



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 775

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 775

1971

I. Nos. 11038-11050

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 May 1971 to 4 May 1971*

	<i>Page</i>
No. 11038. United Nations and Hungary:	
Agreement for the holding of a technical meeting on methods of analyzing fertility data for developing countries, to be held at Budapest, Hungary, from 14 to 25 June 1971. Signed at New York on 3 and 4 May 1971	3
No. 11039. United States of America and Iran:	
Parcel Post Agreement between the Postal Administration of the United States of America and the Postal Administration of Iran (with detailed regulations for the execution thereof). Signed at Tehran on 15 July and at Washington on 28 August 1969	17
No. 11040. United States of America and Haiti:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat during the calendar year 1970. Port-au-Prince, 17 February and 21 March 1970	69
No. 11041. United States of America and Netherlands:	
Agreement concerning American military cemeteries (with annex). Signed at The Hague on 4 May 1970	77
No. 11042. United States of America and Indonesia:	
Tenth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 17 June 1970	89
No. 11043. United States of America and Indonesia:	
Twelfth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 23 December 1970	99

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 775

1971

I. N°s 11038-11050

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} mai 1971 au 4 mai 1971*

	<i>Pages</i>
N° 11038. Organisation des Nations Unies et Hongrie :	
Accord relatif à l'organisation à Budapest (Hongrie), du 14 au 25 juin 1971, d'une réunion technique sur les méthodes d'analyse des données relatives à la fécondité dans les pays en voie de développement. Signé à New York les 3 et 4 mai 1971	3
N° 11039. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Accord concernant les colis postaux entre l'Administration postale des États-Unis d'Amérique et l'Administration postale de l'Iran (avec règlement d'exécution). Signé à Téhéran le 15 juillet et à Washington le 28 août 1969	17
N° 11040. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la consommation. Port-au-Prince, 17 février et 21 mars 1970	69
N° 11041. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Accord concernant les cimetières militaires américains (avec annexe). Signé à La Haye le 4 mai 1970	77
N° 11042. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Dixième Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 17 juin 1970	89
N° 11043. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Douzième Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 23 décembre 1970	99

	<i>Page</i>
No. 11044. United States of America and Republic of Viet-Nam:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 8 July 1970	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 20 November 1970	
Amendment to the above-mentioned Agreement of 8 July 1970, as amended	107
No. 11045. United States of America and Republic of Viet-Nam:	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 22 August 1970	
Amendment to the above-mentioned Agreement	145
No. 11046. United States of America and Paraguay:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Asunción on 14 July 1970	155
No. 11047. United States of America and Guatemala:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning cultural property. Guatemala, 12 and 13 August 1970	195
No. 11048. United States of America and Gabou:	
Agreement to provide certain social security benefits for certain employees of the United States of America in the Republic of Gabon. Signed at Libreville on 25 August 1970	205
No. 11049. United States of America and Ecuador:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a military group (with annex). Quito, 9 September 1970	215
No. 11050. United States of America and Spain:	
Agreement in implementation of chapter VIII of the Agreement of friendship and cooperation between the United States of America and Spain signed on 6 August 1970 (with procedural annexes I through XIV and exchanges of notes). Signed at Madrid on 25 September 1970	231
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 1943. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Netherlands relating to American war graves in the Netherlands and the Netherlands overseas territories. The Hague, 11 April 1947:	
Termination	443

	<i>Pages</i>
N° 11044. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 8 juillet 1970	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Saïgon, 20 novembre 1970	
Modification de l'Accord susmentionné du 8 juillet 1970, tel qu'il a été modifié	107
N° 11045. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saïgon le 22 août 1970	
Modification de l'Accord susmentionné	145
N° 11046. États-Unis d'Amérique et Paraguay :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Asunción le 14 juillet 1970	155
N° 11047. États-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la propriété culturelle. Guatemala, 12 et 13 août 1970	195
N° 11048. États-Unis d'Amérique et Gabon :	
Accord visant à admettre à certains bénéfices de la Sécurité sociale certains employés des États-Unis d'Amérique dans la République gabonaise. Signé à Libreville le 25 août 1970	205
N° 11049. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une mission militaire (avec annexe). Quito, 9 septembre 1970	215
N° 11050. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Accord relatif à la mise en œuvre du chapitre VIII de l'Accord d'amitié et de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne signé le 6 août 1970 (avec annexes de procédure n°s I à XIV et échanges de notes). Signé à Madrid le 25 septembre 1970	231
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1943. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas relatif aux sépultures militaires américaines aux Pays-Bas et dans les territoires néerlandais d'outre-mer. La Haye, 11 avril 1947 :	
Abrogation	443

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
**

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
**

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 May 1971 to 4 May 1971

Nos. 11038 to 11050

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} mai 1971 au 4 mai 1971

N^{os} 11038 à 11050

No. 11038

**UNITED NATIONS
and
HUNGARY**

Agreement for the holding of a technical meeting on methods of analyzing fertility data for developing countries, to be held at Budapest, Hungary, from 14 to 25 June 1971. Signed at New York on 3 and 4 May 1971

Authentic text: English.

Registered ex officio on 4 May 1971.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
HONGRIE**

Accord relatif à l'organisation à Budapest (Hongrie), du 14 au 25 juin 1971, d'une réunion technique sur les méthodes d'analyse des données relatives à la fécondité dans les pays en voie de développement. Signé à New York les 3 et 4 mai 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 4 mai 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND
THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S
REPUBLIC

The United Nations and the Government of the Hungarian People's Republic (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of the Economic and Social Council's Resolution 1486 (XLVIII)² concerning the work programme of the United Nations in the population fields, have agreed as follows:

Article I

TECHNICAL MEETING ON METHODS OF ANALYSING FERTILITY DATA
FOR DEVELOPING COUNTRIES

1. A Technical Meeting on Methods of Analysing Fertility Data for Developing Countries will be held in Budapest, Hungary.

2. The duration of the Meeting shall be from 14-25 June 1971.

Article II

PARTICIPATION IN THE MEETING

1. Participation in the Meeting shall be open to the following upon invitation or designation of the Secretary-General:
 - (a) Experts invited in their individual capacity as specialists and not as representatives of a government, selected on the basis of their knowledge and experience;
 - (b) A representative of each of the United Nations Regional Economic Commissions who will attend at the expense of his organization;

¹ Came into force on 4 May 1971, the date on which the second signature was affixed, in accordance with article VII (1).

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Forty-eighth Session, Supplement No. 1*, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE HONGROISE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire hongroise (ci-après dénommée « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 1486 (XLVIII) ² du Conseil économique et social concernant le programme de travail de l'ONU dans le domaine démographique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

RÉUNION TECHNIQUE SUR LES MÉTHODES D'ANALYSE DES DONNÉES RELATIVES
À LA FÉCONDITÉ DANS LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT

1. Une réunion technique sur les méthodes d'analyse des données relatives à la fécondité dans les pays en voie de développement aura lieu à Budapest (Hongrie).

2. Cette réunion se tiendra du 14 au 25 juin 1971.

Article II

PARTICIPATION À LA RÉUNION

1. Pourront participer à la réunion les personnes ci-après invitées ou désignées par le Secrétaire général :

- a) Des experts invités à titre personnel, en qualité de spécialistes et non de représentants d'un gouvernement, choisis pour leurs connaissances et leur expérience ;
- b) Un représentant de chacune des commissions économiques régionales de l'ONU qui participera à la réunion aux frais de son organisation ;

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1971, date de la deuxième signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quarante-huitième session, Supplément n° 1*, p. 4.

- (c) Three staff members of the United Nations Population Division, who will attend at the expense of the Government;
- (d) Representatives of interested Specialized Agencies who will attend at the Agency's expense;
- (e) Representatives of non-governmental organizations who will attend at their own expense.

2. The Government of the Hungarian People's Republic, as host to the Meeting, may invite as its guests a number of distinguished persons having special interest and concern in the topic of the Meeting.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations will provide the following services in connexion with the Meeting:

- (a) The services of members of the Population Division of the United Nations Secretariat, as required;
- (b) The preparation of pre-session background papers and various solicited technical papers which will be used as the basis for discussions at the meeting;
- (c) The translation of papers referred to in (b) above into English, French and Spanish;
- (d) The preparation of the final report, including necessary translation, reproduction and distribution.

2. The United Nations will pay the travel and per diem expenses of participants [see article II. 1 (a) above], as if the Meeting were taking place in New York, and the Government will be billed for the additional costs due to the change of venue to Budapest. This cost is expected to be minimal. Reimbursement to the United Nations will be accepted in Hungarian Florints.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE MEETING

1. The Government shall act as host to the Meeting.
2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant

- c) Trois fonctionnaires de la Division de la population de l'ONU dont les dépenses seront à la charge du Gouvernement ;
- d) Des représentants des institutions spécialisées intéressées dont les dépenses seront prises en charge par l'institution ;
- e) Des représentants des organisations non gouvernementales qui participeront à la réunion à leurs propres frais.

2. En qualité de gouvernement hôte, le Gouvernement de la République populaire hongroise pourra inviter un certain nombre de personnalités qui s'intéressent particulièrement aux questions dont doit traiter la réunion.

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour la réunion :

- a) Les services de membres de la Division de la population du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins ;
- b) La préparation, avant la session, des documents de travail de base et des divers mémoires techniques dont l'établissement aura été demandé et sur lesquels se fonderont les travaux de la réunion ;
- c) La traduction des documents visés à l'alinéa *b* ci-dessus, en anglais, en espagnol, et en français ;
- d) La préparation du rapport définitif, y compris la traduction, la reproduction et la distribution de ce rapport.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et de subsistance des participants (voir l'article II, alinéa *a* du paragraphe 1, comme si la réunion avait lieu à New York, et le Gouvernement financera les dépenses supplémentaires entraînées par l'organisation de la réunion à Budapest. Ces dépenses doivent être minimales. L'Organisation des Nations Unies acceptera le remboursement de ses dépenses en forints hongrois.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À LA RÉUNION

1. Le Gouvernement sera l'hôte de la réunion.
2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en

liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

3. The Government shall provide and defray the costs of:

- (a) Travel of two Headquarters staff members New York-Budapest-New York; and travel of one Headquarters staff member Lyon-Budapest-Paris (staff member will be in Lyon on other business);
- (b) Appropriate premises for the holding of the Meeting;
- (c) Appropriate premises for the offices and for the other working areas of the bureau and secretariat of the meeting, the liaison officer and the local personnel mentioned below;
- (d) Adequate furniture and equipment for the premises referred to in (b) and (c) above, to be installed prior to the Meeting, and the maintenance of such premises for the duration of the Meeting;
- (e) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them for the conference room; languages used will be English, French and Spanish;
- (f) The services of six simultaneous interpreters for interpretation from and into English, French and Spanish;
- (g) Three or more translators to translate the draft report from English into French and Spanish;
- (h) The local administrative personnel required for the proper conduct of the meeting, including reproduction and distribution of working papers and other meeting documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and two English secretary-stenographers and four copy-typists to work in English, French and Spanish; information reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the meeting;

qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais ou prendra à sa charge :

- a) Les frais de voyage de deux fonctionnaires du Siège de New York à Budapest et retour et d'un fonctionnaire du Siège, de Lyon à Budapest et son retour à Paris (ce fonctionnaire se trouvera à Lyon pour d'autres raisons) ;
- b) Des locaux appropriés pour la réunion ;
- c) Des locaux appropriés pour l'installation des bureaux et l'aménagement des autres lieux de travail des membres du bureau et du secrétariat du séminaire, du fonctionnaire principal chargé de la liaison et du personnel local mentionné ci-dessous ;
- d) Des meubles et du matériel convenables pour les locaux mentionnés aux alinéas *b* et *c* ci-dessus, qui seront installés avant que la réunion ne commence, ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée de la réunion ;
- e) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation de la salle de conférences, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et le personnel nécessaire pour l'utilisation de ce matériel ; les langues employées seront l'anglais, l'espagnol, et le français ;
- f) Les services de six interprètes simultanés qui assureront l'interprétation vers l'anglais, le français et l'espagnol et le russe à partir de ces langues ;
- g) Les services de trois traducteurs, ou plus, chargés de la traduction du projet de rapport d'anglais en français et en espagnol ;
- h) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche de la réunion, notamment pour la reproduction et la distribution de documents de travail et autres documents de la réunion, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un préposé à la salle des conférences, une secrétaire sténographe pour le travail en anglais et français, deux secrétaires sténographes pour le travail en anglais et quatre dactylographes pour le travail en anglais, en français et en espagnol ; des réceptionnistes, des opérateurs de miméographes, des assembleurs de documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins ; les services des secrétaires sténographes, des dactylo-

- (i) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the meeting; office supplies and equipment required for the proper conduct of the meeting, including English, French and Spanish keyboard typewriters, mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;
- (j) Customs clearance and transportation between port of entry and Budapest for documentation and supplies for the meeting;
- (k) Local transportation for participants and staff provided by the United Nations between their hotels and the site of the meeting and for other meeting purposes;
- (l) Local subsistence to Headquarters staff mentioned in Article II (c) at the following rates: Equivalent of US\$19 daily to two UN Headquarters staff, and equivalent of US\$22 daily to Director, Population Division.

4. The Government shall in co-operation with the United Nations Information Service make all appropriate arrangements to ensure adequate information coverage of the Meeting through the appropriate news media. For this purpose it shall *inter alia* nominate an information officer to assist in liaison with local press, radio and film media.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the privileges and immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the Meeting. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the Meeting shall enjoy the privileges and immunities provided under article V and VII of the said Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

graphes, des opérateurs de miméographes et des assembleurs de documents devront être disponibles une semaine avant la réunion ;

- i) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels de la réunion ; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche de la réunion, y compris des machines à écrire à claviers anglais, français et espagnol ; les duplicateurs miméographes, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents ;
- j) Le transport, après dédouanement par les soins du Gouvernement, du port d'entrée à Budapest, de la documentation et des fournitures destinées à la réunion ;
- k) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège de la réunion, ainsi que pour les autres besoins de la réunion ;
- l) Une indemnité locale de subsistance pour les fonctionnaires du Siège visés à l'alinéa c de l'article II, dans les conditions suivantes : l'équivalent de 19 dollars des États-Unis par jour pour deux fonctionnaires du Siège de l'ONU et l'équivalent de 22 dollars des États-Unis par jour pour le Directeur de la Division de la population.

4. Le Gouvernement prendra, en coopération avec le Service de l'information de l'Organisation des Nations Unies, toutes les dispositions appropriées pour que les organes d'information donnent la publicité voulue aux travaux de la réunion. A cette fin, il nommera notamment un fonctionnaire de l'information, qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma).

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable à la réunion. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés à la réunion bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

2. Officials of the specialized agencies attending the Meeting in pursuance of paragraph 1 (*d*) of article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under articles VI and VIII of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.¹

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the Meeting shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Meeting.

4. All persons enumerated in article II of this Agreement and all persons performing functions in connexion with the Meeting who are not nationals of the Hungarian People's Republic shall have the right of entry into and exit from the Hungarian People's Republic. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry permits where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible and when applications are made at least two and half weeks before the opening of the Meeting, not later than two weeks before the date of the opening of the Meeting. If the application for the visa is not made at least two and half weeks before the opening of the Meeting, the visa shall be granted not later than three days from the receipt of the application. Exit permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible, in any case not later than three days before the closing of the Meeting.

Article VI

LIABILITY

1. The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of:

- (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in Article IV, paragraph 3 (*b*), and (*c*) above;
- (b) injury or damage to person or property caused or incurred in using transportation referred to in Article IV, paragraph 3 (*j*) and (*k*);
- (c) the employment for the conference of the personnel referred to in Article IV, paragraph 2 and 3 (*e*), (*f*), (*g*), (*h*) and 4;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront à la réunion conformément au paragraphe 1, *d*, de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées à la réunion bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec la réunion.

4. Toutes les personnes énumérées à l'article II du présent Accord et toutes les personnes affectées à la réunion qui n'ont pas la nationalité hongroise auront le droit d'entrer en République populaire hongroise et d'en sortir. Elles bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et permis d'entrée qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais, aussi rapidement que possible et, si les demandes sont faites deux semaines et demie au moins avant le début de la réunion, les visas seront délivrés deux semaines au plus tard avant la date à laquelle s'ouvrira la réunion. Si la demande de visa n'est pas faite deux semaines et demie au moins avant le début de la réunion, le visa sera accordé trois jours au plus tard après réception de la demande. Les autorisations de sortie, qui pourraient être nécessaires, seront délivrées sans frais et aussi rapidement que possible, dans tous les cas trois jours au moins avant la fin de la réunion.

Article VI

RESPONSABILITÉS

1. Il appartiendra au Gouvernement de connaître de toutes poursuites, plaintes ou autres réclamations résultant :

- a*) de dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux mentionnés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 de l'article IV ;
- b*) de dommages causés à des personnes ou à des biens à l'occasion des transports mentionnés aux alinéas *j* et *k* du paragraphe 3 de l'article IV ;
- c*) de l'emploi au service de la réunion du personnel visé aux paragraphes 2, 3 (alinéas *e*, *f*, *g*, et *h*) et 4 de l'article IV.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims and other demands.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representative of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations:

[Signed — Signé]¹

New York, 4 May 1971

For the Government
of the Hungarian People's
Republic:

[Signed — Signé]²

New York, 3 May 1971

¹ Signed by Philippe de Seynes. — Signé par Philippe de Seynes.

² Signed by Karoly Szarka. — Signé par Karoly Szarka.

Le Gouvernement mettra l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires hors de cause en cas de poursuites, plaintes ou autres réclamations de cet ordre.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[PHILIPPE DE SEYNES]

New York, le 4 mai 1971

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

[KAROLY SZARKA]

New York, le 3 mai 1971

No. 11039

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

Parcel Post Agreement between the Postal Administration of the United States of America and the Postal Administration of Iran (with detailed regulations for the execution thereof). Signed at Tehran on 15 July and at Washington on 28 August 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

Accord concernant les colis postaux entre l'Administration postale des États-Unis d'Amérique et l'Administration postale de l'Iran (avec règlement d'exécution). Signé à Téhéran le 15 juillet et à Washington le 28 août 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL
ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMER-
ICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF IRAN

The undersigned, for and on behalf of the Postal Administrations of the United States of America and Iran, by virtue of the authority vested in them, have by mutual consent agreed to the following Articles:

Article I

OBJECT OF THE AGREEMENT

Between the United States of America (including Puerto Rico, the Virgin Islands of the United States, Guam and American Samoa) on the one hand and Iran on the other hand, there may be exchanged parcels up to the limits of weight and dimensions stated in the Detailed Regulations for the Execution of this Agreement.

Article II

TRANSIT PARCELS

1. The Postal Administration of the United States agrees to accept in transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication, parcels originating in, or addressed for delivery in the service of Iran.

2. The Postal Administration of the United States shall advise Iran as to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by the Postal Administration of Iran through the service of the Postal Administration of the United States must comply with the conditions prescribed from time to time by the Postal Administration of the United States.

4. Parcels will not be conveyed in transit through the territory of Iran.

¹ Came into force on 1 January 1971, i.e., the date mutually agreed upon by the Administrations of the two countries, in accordance with article XXXI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT LES COLIS POSTAUX ENTRE
L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE
L'IRAN

Les soussignés, agissant au nom des Administrations postales des États-Unis d'Amérique et de l'Iran en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, sont convenus des articles ci-après :

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

Des colis dont le poids et les dimensions n'excéderont pas les limites indiquées dans le Règlement d'exécution du présent Accord peuvent être échangés entre les États-Unis d'Amérique (y compris Porto Rico, les îles Vierges américaines, Guam et les Samoa américaines), d'une part, et l'Iran, d'autre part.

Article II

COLIS EN TRANSIT

1. L'Administration postale des États-Unis s'engage à accepter en transit, par l'intermédiaire de ses services, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux, les colis originaires de l'Iran ou destinés à être livrés dans le ressort de ce pays.

2. L'Administration postale des États-Unis fera connaître à l'Iran les pays à destination desquels des colis peuvent être expédiés par son intermédiaire et le montant des taxes qu'elle perçoit pour ce service, ainsi que toutes autres conditions.

3. Pour être admis aux fins d'acheminement, les colis que l'Administration postale de l'Iran expédie par l'intermédiaire de l'Administration postale des États-Unis, doivent remplir les conditions prescrites de temps à autre par l'Administration postale des États-Unis.

4. Les colis ne sont pas expédiés en transit par le territoire de l'Iran.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1971, date dont les Administrations des deux pays sont convenues, conformément à l'article XXXI, paragraphe 1.

Article III

POSTAGE AND FEES

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipts that may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable must be paid in advance.

Article IV

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Detailed Regulations. Each Administration may also undertake the necessary measures to ensure an accurate and exact description of the contents of outgoing parcels.

Article V

PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post:
 - (a) A letter or a communication having the character of an actual and personal correspondence. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.
 - (b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.
 - (c) Any live animal, except bees.
 - (d) Any article the admission of which is forbidden by the customs or other laws or regulations in force in either country.

Article III

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT ET AUTRES DROITS ET TAXES

1. L'Administration du pays d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur d'un colis les taxes d'affranchissement, les droits pour demandes de renseignements sur le sort du colis faites après le dépôt et, dans le cas des colis avec valeur déclarée, les taxes d'assurance et les taxes d'avis de réception qui peuvent être prescrites de temps à autre par son règlement.

2. Sauf en cas de retour des colis à l'origine ou de réexpédition, les taxes d'affranchissement et les droits et taxes prévus au paragraphe précédent doivent être acquittés au départ.

Article IV

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit être emballé d'une manière répondant à la durée de transport et à la protection du contenu du colis, ainsi qu'il est prescrit par le Règlement d'exécution. Chacune des deux Administrations postales peut prendre, en outre, les mesures nécessaires pour faire établir une description précise et exacte des colis déposés pour expédition.

Article V

INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal :
 - a) Des lettres ou des communications ayant le caractère d'une correspondance véritable et personnelle. Toutefois, il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur ;
 - b) Des objets portant une autre adresse que celle figurant sur l'emballage du colis ;
 - c) Des animaux vivants, à l'exception des abeilles ;
 - d) Des objets dont l'importation est interdite par les lois et règlements en vigueur dans les deux pays en matière douanière et autre ;

- (e) Any explosive or inflammable article and, in general, any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other articles.
- (f) Articles of an obscene or immoral nature.

It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer; platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

If a parcel which contains coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the Administration of destination and treated accordingly.

2. If a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosives or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals, may be destroyed on the spot by the Administration which finds them in the mails.

3. The fact that a parcel contains a letter, or a communication having the nature of a letter, may not in any case entail return of the parcel to the sender. The letter, however, is marked for collection of postage calculated at double the rate applicable to the letter service from the country of origin to the country of destination.

4. The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not on that account assume any responsibility towards the customs or police authorities, or the sender.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin shall be informed as to the precise treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

- e) Des matières explosives ou inflammables et, d'une manière générale, tout objet dont le transport est dangereux, notamment les objets qui, par leur nature et leur emballage peuvent présenter du danger pour les agents de la poste, ou peuvent salir ou détériorer d'autres articles ;
- f) Des objets obscènes ou immoraux.

Il est interdit, en outre, d'expédier dans des colis sans valeur déclarée des pièces de monnaies, des billets de banque, des coupures monétaires ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

Si un colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des coupures monétaires ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux, est expédié sans avoir fait l'objet d'une déclaration de valeur, il sera assuré d'office par l'Administration de destination et traité comme colis avec valeur déclarée.

2. Si un colis contrevenant à ces interdictions est transmis par une Administration à l'autre, cette dernière procédera conformément aux lois et règlements du pays. Les matières explosives ou inflammables, ainsi que les documents, images ou autres objets immoraux pourront être détruits sur-le-champ par l'Administration qui en aura constaté la présence dans le colis.

3. Le fait, pour un colis, de contenir une lettre ou un document ayant le caractère de correspondance ne saurait en aucun cas avoir pour conséquence le renvoi du colis à l'expéditeur. Toutefois, une mention sera apposée sur la lettre pour indiquer le montant de la taxe à percevoir, laquelle sera fixée au double du tarif applicable pour le transport du courrier du pays d'origine au pays de destination.

4. Les deux Administrations se communiqueront, au moyen de la liste des objets interdits publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, la désignation de tous les objets dont l'expédition est interdite. Toutefois, elles n'assurent aucune responsabilité de ce fait à l'égard soit des autorités douanières, soit de la police, soit de l'expéditeur.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine ni livré au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée avec précision du sort réservé audit colis afin qu'elle puisse prendre les dispositions nécessaires.

Article VI

INSURANCE

1. Parcels may be insured up to the amount of 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Chiefs of the two contracting Postal Administrations may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

2. A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

Article VII

RESPONSIBILITY. INDEMNITY

1. The postal Administrations of the two countries concerned will not be responsible for the loss, abstraction, or damage of an ordinary parcel.

2. Except in the cases mentioned in the Article following, the contracting Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents or a part thereof.

The sender or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing; provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 500 gold francs.

In cases where the loss, damage, or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of origin; provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favor.

3. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, abstraction, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

Article VI

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 500 francs-or ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine. Toutefois, les chefs des deux Administrations postales contractantes peuvent, d'un commun accord, augmenter ou diminuer le montant maximum pour lequel un colis peut être assuré.

2. Aucun colis ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Article VII

RESPONSABILITÉS. INDEMNITÉS

1. Les Administrations postales des deux pays intéressés ne répondent pas de la perte, du pillage ou de l'avarie d'un colis ordinaire.

2. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les Administrations contractantes répondent de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, et de la perte, du pillage ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur ou tout autre réclamant légitime a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, du vol ou de l'avarie. Le montant de l'indemnité est calculé sur la base de la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition. Il est entendu toutefois que le montant de l'indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant de la déclaration de valeur sur laquelle la taxe a été perçue ou la somme maximum de 500 francs-or.

Si la perte, l'avarie ou le pillage s'est produit dans le pays de destination, l'Administration de destination peut, à ses frais et sans consulter l'Administration d'origine, payer l'indemnité de dédommagement au destinataire, à condition que celui-ci puisse établir que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

3. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés par suite de perte, de pillage, d'avarie, de non-livraison, d'erreur de livraison ou de retard d'un colis avec valeur déclarée expédié conformément aux prescriptions du présent Accord.

4. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not returned in any case.

5. *In the absence of special agreement to the contrary between the Administrations involved, which agreement may be made by correspondence* no indemnity will be paid by the Postal Administration of the United States for the loss, abstraction, or damage of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for Iran, or parcels originating in Iran and destined for a country not participating in this Agreement.

6. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, abstraction, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the Administration of the country where the loss, abstraction, or damage occurred consents to pay, or which that Administration is obliged to pay in accordance with the agreement made between the Administrations directly interested in the reforwarding or return. Either of the two Administrations signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

Article VIII

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations are relieved from all responsibility:
 - (a) When the parcel has been delivered to the addressee or it has been returned to the sender, and the addressee or the sender, as the case may be, has accepted delivery without any reservation;
 - (b) In case of loss or damage through *force majeure*, although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to *force majeure*. The Administration responsible for the loss, abstraction,

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou pour le pillage de tout son contenu, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, au remboursement des taxes acquittées. Toutefois, les taxes d'assurance ne sont en aucun cas remboursées.

5. *En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les Administrations intéressées, accord qui pourra être conclu par échange de correspondance*, l'Administration postale des États-Unis ne paiera pas d'indemnité pour la perte, le pillage ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire de colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord à destination de l'Iran ou de colis expédiés de l'Iran à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord.

6. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, la personne ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de pillage ou d'avarie survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination peut uniquement réclamer l'indemnité que l'Administration du pays où la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit, consent à payer, ou qu'elle est tenue de payer conformément à l'accord intervenu entre les Administrations directement intéressées à la réexpédition ou au renvoi. Si l'une des deux Administrations signataires du présent Accord expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée, elle est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent Accord.

Article VIII

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) Après livraison du colis au destinataire ou son retour à l'expéditeur et après que le destinataire ou l'expéditeur, selon le cas, a pris livraison du colis sans formuler de réserves ;
- b) En cas de perte ou d'avarie due à la force majeure, étant entendu que chaque Administration a la faculté, sans droit de recours contre l'autre Administration, de payer une indemnité au titre de la perte ou de l'avarie due à la force majeure, même dans le cas où l'Administration du pays dans le service duquel la perte ou l'avarie s'est produite reconnaît que l'avarie est due à un cas de force majeure. Il appartient à l'Administration

or damage must decide in accordance with the internal legislation of the country whether this loss, abstraction, or damage was due to circumstances constituting a case of *force majeure*;

- (c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*;
- (d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or the addressee, or the representative of either; or when it is due to the nature of the article;
- (e) For parcels which contain prohibited articles;
- (f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin;
- (g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents;
- (h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of an insured parcel;
- (i) For parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the Administration responsible for the loss, abstraction, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

2. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, abstraction, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article IX

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations shall cease to be responsible for parcels

responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie, de décider, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce pays, si la perte, le pillage ou l'avarie est imputable à des circonstances qui constituent un cas de force majeure ;

- c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;
- d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre ou provient de la nature du contenu du colis ;
- e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction ;
- f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention frauduleuse, a déclaré le contenu pour une valeur supérieure à sa valeur réelle ; toutefois, cette disposition est sans préjudice des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine ;
- g) Lorsque les colis ont été saisis par l'Administration des douanes, pour fausse déclaration du contenu ;
- h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ni aucune demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt d'un colis avec valeur déclarée ;
- i) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable, ou de colis qui ne sont pas conformes aux stipulations du présent Accord, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite ; l'Administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie peut cependant payer une indemnité pour ces colis, sans droit de recours contre l'autre Administration.

2. Il incombe à l'expéditeur de veiller à ce qu'un colis avec valeur déclarée soit convenablement emballé, fermé et scellé, et les services postaux d'aucun des deux pays ne seront responsables d'une perte, d'un pillage ou d'une avarie causés par des défécuosités qui n'auraient pas été remarquées au moment de l'expédition.

Article IX

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont

which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which their owners or their agents have accepted delivery. For this purpose, the administration may cause the verification of the contents of parcels before or at the time of delivery.

2. Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article X

PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in the cases indicated in Article VII, Section 2, where payment is made by the Administration of destination. The Administration of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article XI

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing Section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Article XII

FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel shall

elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements internes et dont les propriétaires, ou leurs représentants, ont pris livraison. Elles peuvent demander, à cet effet, la vérification du contenu des colis avant la remise ou au moment où la remise est effectuée.

2. Toutefois, leur responsabilité reste engagée si, en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été pillé ou avarié, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, a formulé des réserves.

Article X

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer une indemnité incombe à l'Administration d'origine sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article VII, où cette obligation incombe à l'Administration de destination. Toutefois, l'Administration d'origine peut, avec l'assentiment préalable de l'expéditeur, autoriser l'Administration de destination à désintéresser le destinataire. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article XI

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible, et au plus tard dans un délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'Administration à laquelle incombe le paiement pourra différer exceptionnellement celui-ci au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas été en mesure de déterminer qui est responsable ou ce qu'il est advenu de l'objet en question.

2. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé qui sont prévus au deuxième alinéa du paragraphe 1 ci-dessus, l'Administration postale qui assume le paiement de l'indemnité est autorisée à en verser le montant pour le compte de l'Administration qui, après avoir été régulièrement saisie de la demande d'indemnité, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article XII

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour un colis avec

rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or other proper disposal of the parcel.

2. When the loss, abstraction, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and after it has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs; unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If, in the case of a parcel dispatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage, or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear the amount of compensation in equal shares.

4. By paying compensation, the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article XIII

REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, abstraction, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the Administration which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and at the latest within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office, by money order or draft, in money valid in the creditor country or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

valeur déclarée incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis de l'autre Administration sans faire de réserves et ayant été mise en possession, aux fins d'investigation, de tous les renseignements prescrits par les règlements, ne peut établir que le colis a été régulièrement livré au destinataire ou à son représentant ou qu'elle en a régulièrement disposé d'une autre manière.

2. Lorsque la perte, le pillage ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constaté au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'Administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'Administration d'arrivée.

3. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, l'avarie ou le pillage s'est produit en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux Administrations supportent le dommage par parts égales.

4. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. Si un colis ou une partie de colis antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, la personne à qui l'indemnité a été versée sera avisée qu'elle peut prendre livraison du colis moyennant remboursement du montant de l'indemnité.

Article XIII

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'Administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité à l'Administration qui a effectué le paiement. Le remboursement doit se faire sans délai et, au plus tard, dans les neuf mois de l'envoi de la notification de paiement.

2. Les remboursements à l'Administration créditrice s'opéreront sans frais pour elle, par mandat-poste ou par traite, en monnaie ayant cours légal dans le pays crédeur ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

Article XIV

CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS

1. On request made at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, the sender may receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each Administration may fix a reasonable fee therefor.

2. The sender of an insured parcel receives without charge at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article XV

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery (return receipt) on payment of such additional charge, if any, as the Administration of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. A fee may be charged, at the option of the Administration of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. A fee may also be charged, at the option of the Administration of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

Article XVI

CUSTOMS CHARGES

The Parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations.

Article XVII

CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELED

The Administrations agree to cancel customs duties and other non-postal charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed because the contents are completely damaged, or redirected to a third country.

Article XIV

CERTIFICAT DE DÉPÔT. RÉCÉPISSÉS

1. L'expéditeur d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée) recevra, s'il en fait la demande au moment du dépôt, un certificat de dépôt délivré par le bureau d'acceptation, établi sur une formule à ce destinée ; chaque Administration peut percevoir un droit raisonnable pour ce service.

2. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit gratuitement, au moment du dépôt, un récépissé y relatif.

Article XV

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de livraison (avis de réception) dans les conditions prescrites par le Règlement d'exécution et en acquittant, le cas échéant, la taxe additionnelle fixée par l'Administration d'origine du colis.

2. Lorsque, postérieurement au dépôt, l'expéditeur demande à être informé du sort qui a été réservé à un colis ordinaire ou à un colis avec valeur déclarée, le pays d'origine a la faculté de percevoir un droit à cette occasion, à moins que ledit expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

3. L'Administration d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, les services postaux ne sont pas responsables.

Article XVI

DROITS DE DOUANE

Les colis sont soumis aux lois et règlements douaniers en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire lors de la livraison du colis, conformément aux règlements douaniers.

Article XVII

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les Administrations s'engagent à annuler les droits de douane et autres taxes non postales sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits par suite de l'avarie totale de leur contenu ou réexpédiés sur un pays tiers.

Article XVIII

FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE

The office of delivery may collect from the addressee either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding one gold franc per parcel or such other fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel-post relations with other countries generally.

Article XIX

DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. The Administration of that country may collect in respect of delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 60 gold centimes per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

Article XX

WAREHOUSING CHARGE

The Administration of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "General Delivery" or "Poste Restante" or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed 10 gold francs.

Article XXI

RECALL AND CHANGE OF ADDRESS

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Postal Administration of the country of origin may collect and retain for this service the charge fixed by its regulations. The requests for recall or change of address must be sent to the Central Administration at Washington in case of parcels destined for the United States, and to the Central Administration of Posts at Teheran in case of parcels destined for Iran.

Article XVIII

TAXE DE DÉDOUANEMENT

Le bureau qui effectue la livraison du colis peut percevoir du destinataire, pour la remise à la douane et le dédouanement, ou pour la remise à la douane seulement une taxe dont le montant ne dépassera par un franc-or par colis, ou toutes autres taxes qu'elle aura fixées de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article XIX

LIVRAISON AU DESTINATAIRE. TAXE DE LIVRAISON À DOMICILE

Les colis sont livrés au destinataire dans le plus bref délai possible, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. L'Administration de ce pays peut percevoir, pour la livraison des colis à domicile, une taxe s'élevant à 60 centimes-or au maximum par colis. Cette même taxe peut être perçue, le cas échéant, autant de fois que le colis est présenté au domicile ou au siège d'affaire du destinataire.

Article XX

TAXES DE MAGASINAGE

Pour les colis adressés « *General Delivery* » ou « Poste restante » ou qui n'ont pas été retirés dans les délais prescrits, l'Administration de destination peut percevoir les taxes de magasinage fixées par ses règlements. En aucun cas, ces taxes ne peuvent dépasser 10 francs-or.

Article XXI

RETOUR ET CHANGEMENT D'ADRESSE

Aussi longtemps qu'un colis n'a pas été remis à son destinataire, l'expéditeur peut demander qu'il lui soit retourné ou faire modifier l'adresse de destination. L'Administration postale du pays d'origine peut percevoir ou retenir, pour cette opération, le droit prévu par ses règlements. La demande de retour ou de changement d'adresse doit être adressée à l'Administration centrale à Washington, pour les colis destinés aux États-Unis et à l'Administration centrale des postes à Téhéran, pour les colis destinés à l'Iran.

Article XXII

MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be dispatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of the Detailed Regulations.

Article XXIII

REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries whose Postal Administrations are parties to this Agreement to a third country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be canceled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of destination does not agree to cancel.

Article XXIV

NON-DELIVERY

1. If a parcel is undeliverable, or is refused, it shall be returned without charge, through the appropriate exchange offices of the two contracting Administrations. The country of origin may collect from the sender for the return of the parcel a charge equal to the amount required to fully prepay the postage thereon when originally mailed.

2. The sender must state at the time of mailing, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) tendered for delivery at a second address in the country of destination, (b) treated as abandoned or (c) returned to sender. No other alternative is permissible. The request must appear on the parcel and the customs declaration and must be in conformity with or analogous to, one of the following forms:

Article XXII

COLIS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction, sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

Article XXIII

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'Administration de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements internes. De même, tout colis peut être réexpédié de l'un des deux pays dont les Administrations postales sont Parties au présent Accord vers un pays tiers, pourvu que le colis remplisse les conditions requises pour le nouveau transport et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée d'avance au moment de la réexpédition ou qu'il soit établi, par la production de preuves écrites, quelle sera acquittée par le destinataire.

2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas de nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine ; elle sera perçue, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du paiement de toutes taxes spéciales que l'Administration de destination refuserait d'annuler.

Article XXIV

NON-LIVRAISON

1. Lorsqu'un colis ne peut être livré ou est refusé, il est renvoyé sans frais par l'intermédiaire des bureaux d'échange appropriés des deux Administrations contractantes. Le pays d'origine peut percevoir sur l'expéditeur, pour le retour du colis, une taxe égale au montant intégral de l'affranchissement requis lors du dépôt du colis.

2. L'expéditeur doit déclarer, au moment du dépôt, que si le colis ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, il sera soit : *a*) présenté pour livraison à une deuxième adresse dans le pays de destination, *b*) considéré comme abandonné, ou *c*) retourné à l'expéditeur. Aucune autre solution n'est admise. Les instructions doivent figurer sur l'emballage du colis et sur la déclaration en douane et elles doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

“If undeliverable as addressed, deliver to . . .”

“If undeliverable as addressed, abandon.”

“If undeliverable as addressed, return to sender.”

3. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense thirty days after its arrival at the office of destination. Insured parcels shall be returned as such.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

Article XXV

SALE. DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If, for any reason, a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article XXVI

ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such parcels.

Article XXVII

CHARGES

1. For each parcel exchanged between the contracting Administrations, the dispatching office credits to the office of destination in the parcel bills the quotas due to the latter and provided in the Detailed Regulations.

« S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à... »

« S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être retourné à l'expéditeur. »

3. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier, 30 jours après son arrivée au bureau de destination. Les colis avec valeur déclarée sont retournés comme tels.

Toutefois, tout colis expressément refusé par le destinataire sera immédiatement renvoyé.

Article XXV

VENTE. DESTRUCTION

Les objets sujets à détérioration ou à corruption rapide, et eux seuls, peuvent être vendus immédiatement, même en cours de transport, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article XXVI

COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'ont pu être livrés au destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés par l'Administration de destination, mais celle-ci les traite conformément à ses règlements. L'Administration de destination ne peut formuler, au sujet de ces colis, aucune réclamation à l'encontre de l'Administration d'origine.

Article XXVII

BONIFICATIONS

1. Pour chaque colis expédié d'une des Administrations contractantes à l'autre, le bureau expéditeur bonifie au bureau de destination, sur les feuilles de route, les quotes-parts qui reviennent à celui-ci, conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office the quota due to it, namely, as the case may be:

- (a) The charges prescribed by Section 1 above;
- (b) The charges for reforwarding or return.

3. The sums to be paid for parcels in transit, that is, parcels destined either for a possession or for a third country, are either indicated in the Detailed Regulations or may be fixed by each Administration and advised by correspondence.

Article XXVIII

AIR PARCELS

The Postal Administrations of the two countries have the right to fix by mutual content the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by air routes.

Article XXIX

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Universal Postal Union Convention¹.
2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement, except by mutual consent of the two Administrations.
3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Article XXX

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105.

2. Lorsque, pour un colis réexpédié ou renvoyé à l'origine, le bureau réexpéditeur perçoit une nouvelle taxe d'affranchissement ou de nouvelles taxes d'assurance (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée), ledit colis est traité comme s'il était originaire dudit pays. Dans les autres cas, le bureau réexpéditeur recouvre de l'autre bureau la quote-part qui lui revient, à savoir, selon le cas :

- a) Les taxes prévues au paragraphe 1 ci-dessus ;
- b) Les taxes afférentes à la réexpédition ou au renvoi.

3. Les bonifications relatives aux colis en transit, c'est-à-dire aux colis destinés soit à une possession, soit à un pays tiers, sont indiquées dans le Règlement d'exécution ; elles peuvent aussi être déterminées par chacune des Administrations, qui en avise l'autre par correspondance.

Article XXVIII

COLIS PAR AVION

Les Administrations postales des deux pays ont le droit de fixer, d'un commun accord, le montant de la surtaxe aérienne et d'arrêter les autres conditions régissant l'envoi des colis par la voie aérienne.

Article XXIX

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent Accord sont les francs-or et les centimes-or définis dans la Convention de l'Union postale universelle¹.

2. Sauf accord mutuel entre les deux Administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues dans le présent Accord.

3. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en aviser immédiatement l'autre Administration, au besoin par télégramme.

Article XXX

QUESTIONS NON PRÉVUES PAR LE PRÉSENT ACCORD

1. Les questions qui ne sont pas prévues par le présent Accord, en ce

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105.

concerning requests for recall or return of parcels, obtaining and disposition of return receipts, and adjustment of indemnity claims in connection with insured parcels shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution insofar as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or of Iran or the decisions made by one country or the other are applicable in the respective country.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in the Detailed Regulations, the provisions of which may be modified or completed by mutual consent by way of correspondence.

3. The two Administrations may notify each other of their laws, ordinances and tariffs concerning the exchange of parcel post. They must advise each other of all modifications in rates which may be subsequently made.

Article XXXI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on a date mutually agreed upon by the Administrations of the two countries.

2. It shall continue in force for a period of six months after either of the two Administrations shall have notified the other of its intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate and signed at Tehran on the 15th day of July 1969, and at Washington on the 28th day of August 1969.

[Signed]

WINTON M. BLOUNT

The Postmaster General
of the United States
of America

[Signed]

FATOLLAH SOTOUDEH

Minister of Posts, Telegraphs
and Telephones of the Imperial
Government of Iran

qui concerne les demandes de retour ou de renvoi des colis, la délivrance et l'utilisation des avis de réception, ainsi que le règlement des demandes d'indemnité au titre des colis avec valeur déclarée, seront traitées conformément aux dispositions de la Convention postale universelle et de son Règlement d'exécution dans la mesure où celles-ci seront applicables et ne seront pas incompatibles avec les dispositions qui précèdent. Si ces questions ne sont prévues nulle part, la législation interne des États-Unis d'Amérique ou de l'Iran ou les décisions prises par l'un ou l'autre pays s'appliqueront respectivement dans chacun des pays.

2. Les modalités d'application du présent Accord seront arrêtées par les deux Administrations au moyen d'un règlement d'exécution dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord par voie de correspondance.

3. Les deux Administrations peuvent se tenir mutuellement au courant de leurs lois, ordonnances et tarifs concernant l'échange des colis postaux. Elles doivent s'avertir de toutes modifications des taux applicables qui pourraient être décidées ultérieurement.

Article XXXI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date dont les Administrations des deux pays seront convenues.

2. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Administrations aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Téhéran, le 15 juillet 1969 et à Washington, le 28 août 1969.

Le Directeur général des Postes
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

WINTON M. BLOUNT

Le Ministre des Postes,
Télégraphes et Téléphones du
Gouvernement impérial de l'Iran :

[Signé]

FATOLLAH SOTOUDEH

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE PARCEL POST AGREEMENT

The following Detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement have been agreed upon by the Postal Administrations of the United States of America and Iran.

Article 1

CIRCULATION

1. The Postal Administration of the United States shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the Administration of Iran for conveyance in transit through United States territory.
2. Parcels will not be conveyed in transit through the territory of Iran.
3. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

Article 2

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. The parcels to be exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 44 pounds (20 kilograms) in weight nor the following dimensions:

Greatest combined length and girth, 6 feet. Greatest length 3 1/2 feet, except that parcels may measure up to 4 feet in length, on condition that parcels over 42 and not over 44 inches in length do not exceed 24 inches in girth, parcels over 44 and not over 46 inches in length do not exceed 20 inches in girth, and parcels over 46 inches and up to 4 feet in length do not exceed 16 inches in girth.

In regard to the exact calculation of the weight and dimensions, the indications furnished by the dispatching office will be accepted save in the case of obvious error.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD CONCERNANT LES COLIS POSTAUX

Les Administrations postales des États-Unis d'Amérique et de l'Iran ont arrêté ci-après le Règlement d'exécution de l'Accord concernant les colis postaux :

Article premier

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. L'Administration postale des États-Unis doit acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'Administration de l'Iran pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Il n'est pas expédié de colis en transit par le territoire de l'Iran.

3. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose le bureau réexpéditeur. Les colis avec valeur déclarée qui sont envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination que sous le régime de la déclaration de valeur. S'il est impossible de procéder de la sorte, ils doivent être retournés à l'origine.

Article 2

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis échangés aux termes des dispositions du présent Accord ne peuvent excéder le poids de 44 livres (20 kilogrammes) ni les dimensions suivantes :

Somme de la longueur et du pourtour en largeur, 6 pieds. Longueur, 3 pieds et demi, toutefois les colis peuvent mesurer jusqu'à 4 pieds de long à condition que ceux qui mesurent entre 42 et 44 pouces de long ne dépassent pas 24 pouces de pourtour en largeur, que ceux qui mesurent entre 44 et 46 pouces de long ne dépassent pas 20 pouces de pourtour en largeur et que ceux qui mesurent de 46 pouces à 4 pieds de long ne dépassent pas 16 pouces de pourtour en largeur.

Sauf erreur évidente, les renseignements fournis par le bureau d'expédition en ce qui concerne le calcul exact du poids et les dimensions seront acceptés.

2. The limit of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

Article 3

RECEPTACLES

1. The Postal Administrations of the two countries shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office, made up in bundles to be enclosed in one of the bags. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. Each Administration shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.

Article 4

METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two Administrations and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

3. The weight of any sack of parcels shall not exceed 40 kilograms (88 pounds).

Article 5

FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

2. La limite de poids et les dimensions maximales indiquées ci-dessus peuvent être modifiées de temps à autre, d'un commun accord, par voie de correspondance.

Article 3

FOURNITURE DE SACS

1. Les Administrations postales des deux pays fournissent les sacs nécessaires à l'expédition de leurs colis et chaque sac doit porter l'indication du nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau d'expédition, réunis par paquets, l'un des sacs renfermant les autres. Le nombre de sacs ainsi renvoyés doit être inscrit sur les feuilles de route correspondantes.

3. Chaque Administration est tenue de rembourser la valeur des sacs qu'elle ne renvoie pas.

Article 4

MODE DE TRANSMISSION DES COLIS

1. Les colis sont échangés dans des sacs dûment clos et scellés par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux Administrations et ils sont expédiés au pays de destination par le pays d'origine aux frais de ce dernier et par les voies et moyens dont il dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires ; les étiquettes des sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter les marques distinctives dont les Administrations pourront convenir de temps à autre.

3. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 40 kilogrammes (88 livres).

Article 5

FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux Administrations a la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article 6

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall:

- (a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed except that parcels bearing addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in a parcel a copy of the address together with a note of his own address.
- (b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure postal employees or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 7

SPECIAL PACKING

1. Liquids and easily liquefiable substances must be packed in a double receptacle. Between the inner receptacle (bottle, flask, box, etc.) and the outer receptacle (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong earton of fibreboard, or receptacle of equal strength), there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case that the receptacle is broken.

2. Dry coloring powders, such as aniline blue, etc., are admitted only in resistant metal boxes which in turn are placed in boxes of wood or strong corrugated cardboard, with sawdust or any other absorbent or protective matter between the two containers. Dry non-coloring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard. These boxes should in turn, be enclosed in linen, parchment or heavy paper cover.

Article 8

CUSTOMS DECLARATIONS

1. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent

Article 6

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit :

- a) Porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont autorisées, toutefois, les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement humecté. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans les colis une copie de la suscription ainsi que l'indication de sa propre adresse.
- b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.

Les articles pouvant blesser les agents des postes ou endommager des autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger.

Article 7

EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant, ou en carton fort ondulé ou non, ou en panneaux de fibre, ou tout autre récipient de résistance équivalente), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure de bois, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

2. Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, ne sont admises que dans des boîtes en métal résistantes, placées dans des boîtes en bois ou en carton fort ondulé, avec de la sciure de bois ou toute autre matière absorbante et protectrice entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton. Ces boîtes doivent être, à leur tour, enfermées dans un sac en toile, en parchemin ou en papier fort.

Article 8

DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays, l'expéditeur doit

from either country, upon a special form provided for the purpose by the country of origin.

The customs declaration shall give an accurate statement of the contents and value of the parcel, date of mailing, actual weight, the sender's name and address, and the name and address, of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

2. The two Administrations accept no responsibility for the accuracy of customs declarations.

Article 9

RETURN RECEIPTS

1. As to an insured parcel for which a return receipt is asked, the office of origin places on the parcel the letters or words "A.R." or "*Avis de réception*", or "Return receipt requested." The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing Section.

Article 10

INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel and the relative customs declaration shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. The indication on the parcel shall be written in Arabic figures. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Administration of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

établir une déclaration en douane sur une formule spéciale fournie à cet effet par les pays d'origine.

Cette déclaration doit comporter un énoncé exact du contenu et de la valeur du colis, la date d'expédition, le poids net, le nom et l'adresse de l'expéditeur et le nom et l'adresse du destinataire ; elle doit être solidement attachée au colis.

2. Les deux Administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis avec valeur déclarée pour lesquels l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation « A. R. » ou « Avis de réception » ou « *Return receipt requested* » inscrite sur le colis par le bureau d'origine. Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'Administration expéditrice établit une formule d'avis de réception et l'attache au colis. Si cette formule ne parvient pas au bureau de destination, ce dernier en établit un duplicata.

2. Après avoir dûment rempli la formule d'avis de réception, le bureau de destination la renvoie sans frais à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception après l'expédition d'un colis, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de réception qu'il attache à une fiche de réclamation comportant les renseignements concernant la transmission du colis et il envoie cette fiche au bureau de destination du colis. En cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination détache la fiche de réclamation, et l'avis de réception est traité de la manière prescrite au paragraphe précédent.

Article 10

INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Tout colis avec valeur déclarée et la déclaration en douane correspondante doivent porter l'indication de cette valeur, exprimée dans la monnaie du pays d'origine. L'indication sera portée sur le colis en chiffres arabes. Le montant de la valeur déclarée sera converti en francs-or par l'Administration d'origine. Le résultat de cette conversion sera clairement indiqué par de nouveaux chiffres inscrits à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine.

Article 11

INSURANCE NUMBERS, LABELS, SEALS

1. Each insured parcel must bear, on the address side, an insurance number and must bear a label with the word "Insured" or "*Valeur Déclarée*". The word used may be marked or stamped on the parcel. The insurance number will also be shown on the customs declaration.

2. The wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to insured parcels shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Neither shall the labels or postage stamps, if any, be folded over two sides of the wrapping so as to hide the edge.

Article 12

SEALING OF PARCELS

1. Ordinary parcels may be sealed at the option of the senders, or careful tying is sufficient as a mode of closing.

2. Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation. Either Administration may require a special design or mark of the sender on the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

3. The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To that end, the seals or other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed.

Article 13

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in grams or in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered, by the Administration or origin:

- (a) On the address side of the parcel.
- (b) On the customs declaration, in the place reserved for this purpose.

*Article 11*NUMÉROS D'ORDRE, ÉTIQUETTES ET CACHETS DES COLIS
AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter, du côté de l'adresse, un numéro d'ordre et une étiquette où figure la mention « *Insured* » ou « valeur déclarée ». La mention peut être inscrite ou estampillée sur le colis. Le numéro d'ordre doit figurer également sur la déclaration en douane.

2. Les cachets à la cire ou autres sceaux, de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée, doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher les lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste, ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir l'arête.

Article 12

MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS

1. Les colis ordinaires peuvent être scellés si les expéditeurs le désirent, mais il suffit qu'ils soient ficelés avec soin pour être dûment fermés.

2. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire ou par des sceaux de plomb ou autres ; les cachets ou sceaux doivent être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation. Chacune des deux Administrations peut exiger par mesure de protection, que les cachets ou sceaux apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une marque ou empreinte propre à l'expéditeur.

3. L'Administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis. Les cachets, sceaux ou autres attaches peuvent être brisés à cette fin. Les colis ouverts par les agents des douanes doivent être rattachés et officiellement rescellés.

Article 13

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en grammes ou en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'Administration d'origine :

- a) Sur le côté du colis portant la suscription ;
- b) Sur la déclaration en douane, à l'endroit réservé à cette fin.

Article 14

PLACE OF POSTING

Each parcel and the relative customs declaration shall bear the name of the office and the date of posting.

Article 15

RETRANSMISSION

1. The Administration retransmitting a missent parcel shall not levy customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected to a third country shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded; unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination. In case the Administration of the third country to which the parcel is forwarded refuses to assume the charges because they cannot be collected from the sender or the addressee, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the Administration of origin.

4. In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through the United States to or from Iran, the Administration of the United States may

Article 14

LIEU DE DÉPÔT

Tout colis et la déclaration en douane correspondante doivent porter le nom du bureau et la date de dépôt.

Article 15

RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou d'autres taxes non postales par l'Administration réexpéditrice.

Lorsqu'une Administration renvoie un tel colis au pays d'où il provenait en dernier lieu, elle restitue les bonifications reçues par elle et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, et si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle a fait suivre le colis les droits de transport que comporte l'acheminement; elle se crédite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié audit bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Administration qui renvoie le colis alloue à l'Administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

3. Les droits afférents à un colis réexpédié à un pays tiers sont mis à la charge de l'Administration à destination de laquelle le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition; dans ce dernier cas, le colis est considéré comme expédié directement du pays réexpéditeur au pays de nouvelle destination. Au cas où l'Administration du pays tiers à destination duquel le colis est expédié refuserait de prendre les droits à sa charge parce qu'ils ne peuvent pas être recouverts sur l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire, ou pour toute autre raison, ces droits sont remis à la charge de l'Administration d'origine.

4. Dans le cas d'un colis renvoyé ou réexpédié en transit par les États-Unis à destination ou en provenance de l'Iran, l'Administration des États-

claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

5. A parcel which is redirected shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original customs declarations. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or if the original customs declaration has to be replaced by a substitute declaration, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the customs declaration.

Article 16

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article XXIV, Section 2 of the Agreement, the Administration of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the prescribed period.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative customs declaration the cause of nondelivery. This information may be furnished in manuscript or by means of stamped impression or a label. The original customs declaration belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered individually on the parcel bill with the word "Rebut" in the "Observations" column and returned without charge to the country of origin.

Article 17

SALE. DESTRUCTION

When an insured parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XXV of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared, a copy of which shall be transmitted to the Administration of origin.

Unis peut réclamer également la somme qui lui serait due pour tout transport territorial ou maritime supplémentaire, ainsi que le montant des droits dus à l'une ou l'autre des Administrations intéressées ou à toutes les deux.

5. Tout colis faisant l'objet d'une réexpédition doit être acheminé dans son emballage primitif et accompagné de la déclaration en douane initiale. Si, pour un motif quelconque, le colis doit être remballé ou si la déclaration en douane initiale doit être remplacée, le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre initial, et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau, doivent être portés sur le colis et sur la déclaration en douane.

Article 16

RENOI DES COLIS NON LIVRÉS AU DESTINATAIRE

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être livré à son destinataire a formulé une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XXIV de l'Accord, l'Administration de destination n'est pas tenue de donner suite à cette demande ; elle peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prescrit.

2. L'Administration qui renvoie le colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise, sur le colis même et sur la déclaration en douane correspondante, la cause de la non-livraison. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. La déclaration en douane initiale relative au colis renvoyé doit être retournée au pays d'origine en même temps que le colis.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne réservée aux « Observations » et ils sont réexpédiés gratuitement au pays d'origine.

Article 17

VENTE. DESTRUCTION

Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article XXV de l'Accord, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction et copie en est envoyée à l'Administration d'origine.

Article 18

INQUIRIES CONCERNING PARCELS

For inquiries concerning parcels which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations¹ of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union.*² These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 19

PARCEL BILLS

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand and for the insured parcels on the other hand. The parcel bills are prepared in duplicate and both copies are sent enclosed in one of the bags. The bag containing the parcel bills is designated with the letter "F" conspicuously marked on the label. Parcel bills may also be prepared and transmitted in accordance with special instructions.

2. Ordinary parcels sent from either country to the other shall be entered on the parcel bills to show the total weight thereof in kilograms.

3. Insured parcels, sent from either country shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number, the insured value, the weight and the office (and state or country) of origin of each insured parcel as well as the total net weight of the parcels.

4. Parcels sent "*à découvert*" must be entered separately.

5. In the case of returned or redirected parcels the word "Returned" or "Redirected", as the case may be, must be entered on the bill against the individual entry. A statement of the charges which may be due on these parcels should be showed in the "Observations" column.

6. The total number of bags comprising each dispatch must also be shown on the parcel bill.

* Signed at Vienna on 10 July 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 612, p. 161.

² *Ibid.*, p. 3.

Article 18

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute déclaration relative à un colis qui n'a pas été renvoyé est établie sur une formule analogue au modèle annexé au Règlement d'exécution¹ de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux^{*2}. Ces réclamations sont dirigées sur les bureaux désignés à cet effet par les deux Administrations postales et sont traitées de la manière que celles-ci déterminent d'un commun accord.

Article 19

FEUILLES DE ROUTE

1. Des feuilles de route distinctes sont établies pour les colis ordinaires, d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part. Les feuilles de route sont établies en deux exemplaires qui sont envoyés dans l'un des sacs. Le sac qui contient les feuilles de route doit être désigné par la lettre « F » inscrite d'une manière apparente sur l'étiquette. Les feuilles de route peuvent également être établies et envoyées selon des modalités spéciales.

2. Pour les colis ordinaires envoyés d'un pays à l'autre, la feuille de route indique leur poids total en kilogrammes.

3. Les colis avec valeur déclarée, expédiés par l'un des deux pays sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec l'indication du numéro d'ordre et de la valeur déclarée, du poids et de la désignation du bureau d'origine (y compris le nom de l'État ou pays d'origine) de chaque colis ainsi que le poids net total des colis.

4. Les colis envoyés à découvert sont inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Dans le cas de colis renvoyés ou réexpédiés, la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié », selon le cas, doit figurer sur la feuille de route en regard de l'inscription correspondante. Le montant des droits pouvant grever lesdits colis doit être indiqué dans la colonne réservée aux « Observations ».

6. Le nombre total des sacs dont se compose chaque dépêche doit également figurer sur la feuille de route.

* Signé à Vienne le 10 juillet 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 46.

² *Ibid.*, p. 3.

7. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

8. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by Iran in transit through the United States, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this agreement, shall be settled by mutual consent through correspondence between the two Administrations.

Article 20

VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICES

1. Upon receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a Bulletin of Verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no Bulletin of Verification is made up.

If any error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations or for examination of requests for indemnity must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a Bulletin of Verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That Bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, d'après la série adoptée chaque année. Le dernier numéro de l'année écoulée doit être rappelé sur la première feuille de route de l'année suivante.

8. La manière précise de notifier les colis ou les sacs les contenant que l'Iran expédie en transit à travers le territoire des États-Unis, ainsi que les détails relatifs à la notification de tels colis ou de tels sacs qui ne sont pas prévus dans le présent Accord, seront arrêtés d'un commun accord par voie de correspondance entre les deux Administrations.

Article 20

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1. A la réception d'une dépêche, le bureau d'échange de destination procède à la vérification de son contenu. Les inscriptions figurant sur les feuilles de route doivent être soigneusement vérifiées. Toute erreur ou omission doit être immédiatement signalée à l'attention du bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. A défaut d'un tel bulletin de vérification, une dépêche sera considérée comme reçue en bon ordre à tous égards.

Si l'on constate une erreur ou une irrégularité lors de la réception d'une dépêche, tous les objets pouvant ultérieurement servir à des enquêtes ou à l'examen des demandes d'indemnité doivent être conservés.

2. Le bureau d'échange expéditeur auquel on envoie un bulletin de vérification doit le retourner après l'avoir examiné et y avoir porté, le cas échéant, ses observations. Ce bulletin doit être ensuite attaché aux feuilles de route des colis auxquels il se rapporte. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

3. En cas de besoin, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégramme, aux frais du bureau qui envoie le télégramme.

4. Si une feuille de route manque, on établit un duplicata dont une copie est envoyée au bureau d'échange d'origine.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis endommagé ou emballé d'une manière défectueuse ne doit le réexpédier qu'après l'avoir remballé, s'il en est besoin, en respectant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle qu'on peut craindre la spoliation du contenu, ledit bureau doit tout d'abord officiellement ouvrir le colis et en vérifier le contenu.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Repacked at . . .".

Article 21

CREDITS

1. Each Administration will notify the other of the terminal credits due to it for parcels addressed for delivery in the service of its territory. These terminal credits shall be stated in gold francs per kilogram and computed on the bulk net weight of each dispatch.

2. Each Administration reserves the right to vary its terminal rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel post relations with other countries generally.

3. Three months' advance notice must be given of any increase or reduction of the rates mentioned in this Article. Such reduction or increase shall be effective for a period of not less than one year.

Article 22

ACCOUNTING

1. At the end of each quarter the receiving Administration makes up an account on the basis of the parcel bills covering dispatches during the quarter.

2. These accounts shall be submitted to the dispatching Administration for examination and acceptance as early as possible after the end of the quarter to which the accounts relate. Accepted copies of accounts shall be returned without delay.

3. Upon acceptance of the accounts of parcels forwarded in both directions the debtor Administration shall take steps to settle the net balance without delay by remittance means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Article 23

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

The present Detailed regulations shall come into force on the day on

Dans chaque cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage et indiqué sur l'emballage du colis lui-même. Cette indication doit être suivie de la mention « Remballé à... ».

Article 21

BONIFICATIONS

1. Chaque Administration avisera l'autre de la quote-part territoriale qui lui revient pour les colis destinés à être livrés sur son territoire. Cette quote-part territoriale sera libellée en francs-or par kilogramme et calculée d'après le poids net total de chaque expédition.

2. Chaque Administration se réserve de modifier le barème de ses quotes-parts territoriales, conformément à tous changements qui pourraient être apportés en la matière dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec d'autres pays.

3. Toute augmentation ou réduction des quotes-parts mentionnées au présent article doit faire l'objet d'un préavis de trois mois. La réduction ou l'augmentation restera en vigueur pendant un an au moins.

Article 22

DÉCOMPTES

1. A la fin de chaque trimestre, l'Administration de destination établit un relevé sur la base des feuilles de route se rapportant aux expéditions faites au cours du trimestre.

2. Les relevés sont ensuite soumis à l'Administration expéditrice, pour examen et acceptation aussitôt que possible après la fin du trimestre auquel le relevé se rapporte. Les exemplaires des relevés visés pour acceptation doivent être retournés sans délai.

3. Après l'acceptation des relevés se rapportant aux colis expédiés dans les deux sens, l'Administration débitrice doit prendre les dispositions nécessaires pour régler sans délai le solde net par le mode de règlement dont les Administrations seront convenues par voie de correspondance. Les frais de paiement sont à la charge de l'Administration débitrice.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur le même jour que

which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate and signed at Tehran on the 15th day of July 1969 and at Washington, the 28th day of August 1969.

[Signed]

WINTON M. BLOUNT

Postmaster General
of the United States of America

[Signed]

FATOLLAH SOTOUDEH

Minister of Posts, Telegraphs
and Telephones of the Imperial
Government of Iran

l'Accord relatif aux colis postaux et il aura la même durée. Les Administrations intéressées auront cependant la faculté d'en modifier les détails de temps à autre, d'un commun accord.

FAIT en double exemplaire et signé à Téhéran, le 15 juillet 1969 et à Washington, le 28 août 1969.

Le Directeur général des Postes
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

WINTON M. BLOUNT

Le Ministre des Postes,
Télégraphes et Téléphones du
Gouvernement impérial de l'Iran :

[Signé]

FATOLLAH SOTOUDEH

No. 11040

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat during the calendar year 1970. Port-au-Prince, 17 February and 21 March 1970

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la consommation. Port-au-Prince, 17 février et 21 mars 1970

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT DURING THE CALENDAR YEAR 1970

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT L'ANNÉE CIVILE 1970, DE VIANDE DESTINÉE À LA CONSOMMATION

I

*The American Ambassador to the Secretary of State
for Foreign Affairs of Haiti*

Port-au-Prince, February 17, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1970.

I am able to inform you that the governments of all countries which are major suppliers of such meats to the United States have agreed to participate in the 1970 restraint program discussed by our representatives. These agreements are being embodied in exchanges of notes between the Government of the United States of America and the governments of the respective countries.

I propose that the agreement between our two Governments should provide as follows:

¹ Came into force on 21 March 1970, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1970 shall be 1,061.5 million pounds and the Government of Haiti and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Haiti shall limit the quantity of such meats originating in Haiti and during the calendar year 1970 entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States to 2,200,000 pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Haitian origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse for consumption in the United States, provided that:

- (a) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Haiti;
- (b) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Haiti pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity or such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1970 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the global quantity of imports of such meats into the United States or may allocate any shortfall in a share of the global quantity. Thereupon, if no shortfall is estimated for Haiti, such increase in global quantity or shortfall shall be allocated to Haiti in the proportion that Haiti's pounds bears to the total initial shares from all countries which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1970.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unfit for human consumption, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Haiti and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the global quantity and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota of Haiti shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1970.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Haiti, this note together with Your Excellency's confirmatory reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CLINTON E. KNOX

His Excellency René Chalmers
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État
aux affaires étrangères d'Haïti*

Port-au-Prince, le 17 février 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

[*Voir note II*]

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Haïti, la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

CLINTON E. KNOX

Son Excellence M. René Chalmers
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Port-au-Prince

II

*Le Sous-secrétaire d'État aux affaires étrangères d'Haïti
à l'Ambassadeur des États-Unis*

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince le 21 mars 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 17 février 1970, ainsi libellée :

J'ai l'honneur de me référer aux discussions entre les représentants de nos gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis pour la consommation de la viande de bétail fraîche frigorifiée ou gelée (item 106.10, Cahier des tarifs des États-Unis) et de la viande de chèvre et de mouton, excepté d'agneau, fraîche, frigorifiée ou gelée (item 106.20, Cahier des tarifs des États-Unis) pour le calendrier de l'année 1970.

Je suis en mesure de vous informer que les gouvernements de tous les pays qui sont les plus grands pourvoyeurs de ce type de viande aux États-Unis ont accepté d'adhérer au programme restreint de 1970 discuté par nos représentants. Ces accords ont été ratifiés par notes échangées entre le gouvernement des États-Unis et les gouvernements de ces pays respectifs.

Je propose que l'agrément entre nos deux gouvernements soit stipulé comme suit :

I. Sur la base des dispositions précitées et conformément au paragraphe 4 des présentes, la quantité globale de viande autorisée à l'importation aux États-Unis durant l'année 1970 sera de 1 061,5 millions de livres et le Gouvernement haïtien et celui des États-Unis d'Amérique prendront les mesures nécessaires, comme il est stipulé ci-après, pour réglementer les exportations vers les États-Unis de cette viande, chacun en ce qui le concerne.

II. Le Gouvernement d'Haïti limitera la quantité de viande, en provenance d'Haïti à entrer aux États-Unis ou à laisser en entrepôts pour être livrée à la consommation aux États-Unis durant l'année 1970 à 2 200 000 livres ou à toute quantité supplémentaire qui pourra résulter des ajustements découlant de l'application du paragraphe 4.

III. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter l'importation des viandes de provenance haïtienne, expédiées directement ou indirectement en émettant des réglementations concernant l'entrée ou la sortie de ces viandes des entrepôts pour être livrées à la consommation aux États-Unis, pourvu que :

- a) Ces réglementations ne soient pas prises pour restreindre la période d'entrée et de livraison à la consommation de la viande en provenance d'Haïti ;
- b) Ces réglementations soient prises seulement après consultation du Gouvernement haïtien conformément au paragraphe 6, et seulement si ces consultations établissent la preuve évidente que cette quantité de viande pourra excéder la quantité spécifiée au paragraphe 2, compte tenu de l'augmentation prévue au paragraphe 4.

IV. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité globale des importations de ces viandes aux États-Unis ou peut faire des réallocations en répartissant les déficits. En conséquence, si aucun déficit n'est prévu pour Haïti, toutes les fois où il y aura lieu à réallocation, Haïti pourra en bénéficier dans la proportion de la répartition initiale et conjointement avec les pays pour lesquels aucun déficit n'est prévu pour l'année 1970.

V. Le Gouvernement des États-Unis tiendra compte séparément des viandes rejetées ou refusées comme impropres à la consommation, et cette quantité ne sera pas imputable à l'allocation prévue au paragraphe 2.

VI. Le Gouvernement d'Haïti et celui des États-Unis d'Amérique se consulteront sans délai, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute matière ayant trait à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord et à l'augmentation de la quantité globale et des réallocations de déficit.

VII. Dans le cas où le système de quotas à l'importation de ces viandes deviendrait nécessaire, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis pour le calcul du quota à allouer à Haïti ne comprendra pas celle comprise entre le 1^{er} octobre 1968 et le 31 décembre 1970.

J'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence l'agrément du Gouvernement haïtien sur les termes et conditions du présent Accord tels que proposés.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

D^r A. RAYMOND

Son Excellence M. Clinton Knox
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Under Secretary of State for Foreign Affairs of Haiti
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, March 21, 1970

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of February 17, 1970, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the Haitian Government accepts the terms and conditions of this agreement as proposed above.

I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my very high consideration.

DR. A. RAYMOND

His Excellency Clinton Knox
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 11041

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Agreement concerning American military cemeteries (with
annex). Signed at The Hague on 4 May 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Accord concernant les cimetières militaires américains (avec
annexe). Signé à La Haye le 4 mai 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
CONCERNING AMERICAN MILITARY CEMETERIES

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desiring to simplify and give permanent character to the arrangements which have been mutually agreed upon concerning the establishment and maintenance of the graves of, as well as the commemoration of, personnel of the United States of America who died during World War II and who are buried in the Netherlands, have agreed as follows:

Article I

1. The present agreement applies to the American military cemetery located at Margraten, and to such monuments and memorials, as may be located in the European part of the Kingdom of the Netherlands, established and erected by the Government of the United States of America in honor of personnel of the United States of America who died in World War II.

2. The term "personnel of the United States of America" includes the members of the United States Armed Forces, or American citizens who died while contributing to the pursuit of World War II.

Article II

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands grants the Government of the United States of America, the full and free use, in perpetuity, without taxation or other compensation, of the land required for a permanent United States military cemetery. The parcels of land required for this are described in the Annex to the present agreement, all of which are contiguous and situated in the province of Limburg in the Netherlands, in the municipalities of Margraten, Cadier en Keer and Gronsveld. A

¹ Came into force on 18 November 1970, the date on which the Government of the Netherlands notified the Government of the United States of America that the formalities constitutionally required in the Netherlands had been fulfilled, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS CONCERNANT LES CIMETIÈRES MILI-
TAIRES AMÉRICAINS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de simplifier les dispositions convenues concernant l'établissement et l'entretien des sépultures ainsi que la commémoration du sacrifice des membres du personnel des États-Unis d'Amérique tombés au cours de la seconde guerre mondiale et inhumés aux Pays-Bas, et de conférer à ces dispositions un caractère permanent, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique au cimetière militaire américain situé à Margraten, ainsi qu'à tous les monuments et édifices commémoratifs pouvant se trouver dans la partie européenne du territoire du Royaume des Pays-Bas, qui ont été établis et érigés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en l'honneur des membres du personnel des États-Unis d'Amérique tombés au cours de la seconde guerre mondiale.

2. L'expression « membres du personnel des États-Unis d'Amérique » comprend les membres des forces armées des États-Unis ou les citoyens des États-Unis qui sont tombés dans la poursuite des objectifs de la seconde guerre mondiale.

Article II

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accorde au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit d'utiliser sans restriction, à titre gracieux et à perpétuité, les terrains nécessaires à l'édification d'un cimetière militaire américain permanent. Les parcelles requises à cette fin, qui sont toutes contiguës et situées, aux Pays-Bas, dans la province de Limbourg, sur le territoire des communes de Margraten, Cadier en Keer et Gronsveld, sont décrites dans l'annexe au présent Accord. Il a été procédé à un levé cadastral

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1970, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises aux Pays-Bas, conformément à l'article VII.

cadastral survey of the above designated area has been made and boundary stones have been placed by the competent Netherlands authorities.

2. The cemetery area, referred to in paragraph 1 above, shall include sufficient ground for burial space, appropriate beautification, required access roads and the erection of memorial structures, and also such buildings as are essential for the reception of visitors, the housing of caretakers and for maintenance purposes.

3. It is understood and agreed that the title to the land referred to in paragraph 1 above will remain in the name of the Government of the Kingdom of the Netherlands, with full and free use by the Government of the United States of America. Further, subject to prior discussion and agreement by appropriate agencies of the respective governments, the Government of the United States of America is authorized to carry out all arrangements deemed necessary for maintaining a permanent cemetery on this land including the provision of access roads, installation of memorial structures, grave markers and all structures, buildings (including residences), utilities, interior roads and paths and horticultural plantings, as may be desired for the embellishment and administration of the cemetery, and to move, raze or remove such fixtures at any future time. The Government of the United States of America will bear all expense incident to the establishment of the cemetery and its future maintenance.

4. The Government of the Kingdom of the Netherlands guarantees that the parcels of land included in this agreement, as named and described in Article I above and in the Annex hereto, shall be free of any public or private casements or other encumbrances which may hinder the contemplated use.

5. The Government of the Kingdom of the Netherlands will further the conservation of the existing rural aspect of the area surrounding the cemetery and the preservation of the dignity and aesthetic character of the cemeterial site from unsightly or inappropriate structures or activities.

6. The Government of the United States of America agrees that it will not allow any third party the use of the property, or any portion thereof, involved in this agreement and that should be property, or any portion thereof, cease to be used for cemeterial purposes it will revert to the use or be at the disposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

de la zone susmentionnée et des bornes ont été érigées par les soins des autorités néerlandaises compétentes.

2. Les terrains destinés à l'édification du cimetière et visés au paragraphe 1 ci-dessus seront d'une superficie suffisante pour comprendre les tombes, les embellissements, les chemins d'accès nécessaires ainsi que la construction des locaux indispensables à la réception des visiteurs, au logement des gardiens et à l'entretien.

3. Il est entendu et convenu que les terrains mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus demeureront la propriété du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pouvant les utiliser sans restriction et à titre gracieux. En outre, sous réserve d'un examen et d'une approbation préalables de la part des institutions compétentes des deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est autorisé à prendre toutes les dispositions qu'il jugera nécessaires pour assurer l'entretien d'un cimetière permanent sur ces terrains, et notamment à aménager des chemins d'accès, à ériger des monuments commémoratifs et symboles funéraires ainsi que toutes constructions, bâtiments (y compris les habitations) et installations, et à aménager des chemins et sentiers intérieurs et des plantations jugés nécessaires à l'embellissement et à l'administration du cimetière, et à les déplacer, les raser ou les supprimer à tout moment. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique supportera tous les frais afférents à l'édification du cimetière et à son entretien futur.

4. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas garantit que les parcelles de terrains visées dans le présent Accord, telles qu'elles sont désignées et décrites à l'article premier ci-dessus et dans l'annexe au présent Accord, sont libres de toute servitude publique ou privée ainsi que de toute autre charge pouvant faire obstacle à l'utilisation envisagée.

5. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'emploiera à conserver à la zone avoisinant le cimetière son aspect rural et veillera à ce qu'aucune construction ou activité ne porte atteinte à la dignité ou à la beauté du site.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'accorder à aucun tiers le droit d'utiliser en tout ou en partie les terrains faisant l'objet du présent Accord, et au cas où ces terrains ou une partie de ces terrains cesseraient d'être utilisés aux fins de l'aménagement et de l'entretien du cimetière, à en restituer l'usage au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou à les mettre à sa disposition.

Article III

1. The Government of the United States of America alone is empowered to have the bodies of personnel of the United States of America buried in, exhumed from or transported to or from this cemetery. These burials, disinterments and movements of bodies shall be exempt from all Netherlands taxes.

2. As regards the movement on Netherlands territory of bodies of personnel of the United States of America to be buried at the cemetery of Margraten, the Government of the United States of America shall not be subject to regulations of the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the movement of bodies. However, the movement of bodies of the above-mentioned personnel to or from foreign countries shall be subject to the prior authorization of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

3. The Government of the United States of America will take all necessary measures to prevent the operations authorized in this Article from endangering public health.

Article IV

1. Nationals of the United States of America designated as agents by the Government of the United States of America to carry out the measures provided for in Article II and III above shall be permitted free entry into and departure from the Netherlands, provided they are in possession of an official United States Government document describing their identity, nationality and official position. This privilege is extended to their dependents.

2. All supplies, materials and equipment utilized by the Government of the United States of America in carrying out the provisions of Article II and III above, whether procured in the Netherlands or imported, the land on which the cemetery and memorial are located, including all improvements thereto that have been or shall be made, and all buildings constructed thereon, with the furniture and fixtures therein, shall be exempt from all forms of taxation, direct or indirect. The Government of the United States of America shall have the same exemption in all undertakings and services which it may order, or contract for, in carrying out the purposes of this agreement.

Article III

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est seul habilité à faire inhumer, exhumer ou transporter, à destination ou à partir dudit cimetière, les corps des membres du personnel des États-Unis d'Amérique. Ces inhumations, exhumations et transports seront exempts de toute taxe néerlandaise.

2. En ce qui concerne le transport à l'intérieur du territoire néerlandais des corps des membres du personnel des États-Unis d'Amérique devant être inhumés au cimetière de Margraten, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sera pas soumis à la réglementation du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relative au transport des corps. Toutefois, le transport des corps des membres du personnel mentionné ci-dessus des Pays-Bas vers des pays étrangers et vice versa sera soumis à l'autorisation préalable du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra toutes les mesures nécessaires afin que les opérations autorisées au présent article ne constituent pas un danger pour la santé publique.

Article IV

1. Les ressortissants des États-Unis d'Amérique désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'exécution des mesures prévues aux articles II et III ci-dessus pourront librement entrer en territoire néerlandais et en sortir à condition d'être en possession d'un document officiel émanant du Gouvernement des États-Unis et constatant leur identité, leur nationalité et leur qualité officielle. Ce privilège sera également accordé aux personnes à leur charge.

2. Tous les équipements, matériels et fournitures utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins des articles II et III ci-dessus, qu'ils soient acquis sur le territoire des Pays-Bas ou importés, tous les terrains sur lesquels sont situés les cimetières et les monuments commémoratifs, y compris toutes les améliorations qui y ont été apportées ou qui pourront y être apportées à l'avenir, ainsi que toutes les constructions qui y auront été érigées, de même que le mobilier et les aménagements qu'elles contiennent, seront exonérés de toute forme d'imposition directe ou indirecte. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficiera de la même exemption pour tous les travaux ou prestations qu'il commandera ou entreprendra pour l'exécution des fins du présent Accord.

3. All salaries and other remuneration paid to personnel who are citizens of the United States of America and charged by the Government of the United States of America with work at and for the cemetery, shall be exempt from all forms of taxation, direct or indirect. The Government of the United States of America undertakes to furnish the Government of the Kingdom of the Netherlands with the full names, ranks and functions in the Netherlands of all such American citizens charged with this work and assigned permanently to the cemetery so that the above exemption may be controlled by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article V

The Government of the United States of America shall employ the necessary Netherlands labor in conformity with the social laws and regulations of the Netherlands such as those pertaining to social insurance, wages and other labor conditions.

Article VI

1. The Government of the United States of America may designate one or more agencies to carry out the terms of this Agreement and will inform the Government of the Kingdom of the Netherlands of the agency or agencies so designated.

2. Any agency designated in accordance with paragraph 1 above shall enjoy, in the Netherlands, immunity from civil suit for acts carried out in execution of the present Agreement except in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the agency.

Article VII

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands shall have notified the Government of the United States of America that the formalities constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been fulfilled.

The present Agreement shall be valid for an indefinite period and shall supersede the Agreement concluded by an exchange of Notes on

3. Tous les traitements et autres rémunérations payés à des ressortissants des États-Unis d'Amérique chargés par ce Gouvernement d'effectuer des travaux sur les lieux du cimetière et pour son aménagement seront exonérés de toute forme d'imposition, directe ou indirecte. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas la liste complète des noms, qualités et fonctions aux Pays-Bas de tous les ressortissants des États-Unis chargés d'exécuter ces travaux et affectés en permanence à l'aménagement et à l'entretien du cimetière, de façon à permettre au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'exercer un contrôle sur l'exonération ci-dessus.

Article V

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra recourir à la main-d'œuvre néerlandaise nécessaire, conformément aux lois et règlements en vigueur aux Pays-Bas en matière sociale, notamment en ce qui concerne les assurances sociales, les salaires et autres conditions de travail.

Article VI

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra désigner une ou plusieurs institutions pour exécuter les stipulations du présent Accord et notifiera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas l'institution ou les institutions ainsi désignées.

2. Toute institution désignée conformément au paragraphe 1 du présent article jouira, aux Pays-Bas, de l'immunité de juridiction civile pour les actes qu'elle aura accomplis en exécution du présent Accord, sauf pour les actions civiles intentées par des tiers en réparation de dommages résultant d'un accident occasionné par un véhicule automobile appartenant à l'institution ou utilisé pour son compte.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises au Royaume des Pays-Bas.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période indéfinie et remplacera l'Accord conclu par l'échange de notes du 11 avril 1947¹ et

April 11, 1947¹ and the Agreement concluded by an exchange of Notes on March 9, 1956,² as also all subsequent exchanges of Notes on the said Agreements.³

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, in duplicate, this fourth day of May 1970.

For the Government of the United States of America:

J. WILLIAM MIDDENDORF II

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. M. A. H. LUNS.

ANNEX

Cadastral Indication and areas of the parcels of land on which the American Military Cemetery at Margraten is situated:

Municipality of Margraten: Section B, parcel No. 2121, area	19.70.78 ha.
Municipality of Gronsveld: Section E, parcel No. 757, area	5.15.10 ha.
Municipality of Cadier en Keer: Section A, parcel No. 2422, area . .	1.62.95 ha.
TOTAL AREA	<u>26.48.83 ha.</u>

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 148, p. 343.

² *Ibid.*, vol. 279, p. 310.

³ *Ibid.*, vol. 149, p. 426.

l'Accord conclu par l'échange de notes du 9 mars 1956², ainsi que tous les autres échanges de notes ultérieurs relatifs auxdits Accords³.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, le 4 mai 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
J. WILLIAM MIDDENDORF II

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. M. A. H. LUNS

ANNEXE

Indications cadastrales et superficie des parcelles de terrain sur lesquelles est situé le cimetière militaire américain de Margraten :

Commune de Margraten : Section B, parcelle n° 2121, superficie . . .	19 ha 70 a 78 ca
Commune de Gronsveld : Section E, parcelle n° 757, superficie . . .	5 ha 15 a 10 ca
Commune de Cadier en Keer : Section A, parcelle n° 2422, superficie .	1 ha 62 a 95 ca
SUPERFICIE TOTALE	<u>26 ha 48 a 83 ca</u>

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 343.

² *Ibid.*, vol. 279, p. 311.

³ *Ibid.*, vol. 149, p. 427.

No. 11042

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Tenth Supplementary Agreement for sales of agricultural
commodities (with annex). Signed at Djakarta on
17 June 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Dixième Accord supplémentaire relatif à la vente de produits
agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 17 juin 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

**TENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR SALES
OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Indonesia, as the Tenth Supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on September 15, 1967² (hereafter referred to as the September Agreement), have agreed to the commodity sale specified below. The Tenth Supplementary Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit (CLCC) Annex of the September Agreement and the following part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (millions)</i>
Wheat/wheat flour	1970	255,000	*\$16.6
Bulgur	1970	50,000	4.1
Cotton	1970	65,000 (bales)	8.8
			TOTAL \$29.5

* Value based to include 160,000 MT wheat flour.

Item II. *Payment Terms:*

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None.
2. Currency Use Payment—None.

¹ Came into force on 17 June 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 87.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DIXIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSISIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le dixième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 15 septembre 1967 ² (ci-après dénommé l'Accord de septembre). Le dixième Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de septembre, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits :*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de tonnes)</i>
Blé/farine de blé	1970	255 000	* 16,6
Blé concassé	1970	50 000	4,1
Coton	1970	65 000 (balles)	8,8
			TOTAL 29,5

* Valeur comprenant 160 000 tonnes métriques de farine de blé.

Point II. *Modalités de paiement :*

Crédit en monnaie locale convertible.

1. Paiement initial — néant
2. Paiement en monnaie locale — néant

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 87.

3. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
4. Number of Installment Payments—31.
5. Due Date of First Installment Payment—Ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

Item III. *Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (metric tons)</i>
None	1970	None

Item IV. *Export Limitations:*

A. With respect to the commodities financed under this agreement, export limitation period for same or like commodities shall be US CY 1970 and that part of any subsequent calendar year during which the relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A3, of the agreement, commodities considered to be same as, or like, commodities imported under this agreement are for wheat/wheat flour—wheat/wheat flour including wheat and wheat products, bulgur, and rice and for cotton—raw cotton, cotton yarn and/or cotton textiles except batiks and similar handicraft products.

Item V. *Self-Help Measures:*

The Government of Indonesia continues to accord priority attention to self-help measures as agreed upon in the Ninth Supplement. These measures are as follows:

A. The Government will make every effort to maintain the price of rice to the farmers at levels sufficient to encourage farmers to use optimum quantities of fertilizer, pesticides, and high yielding varieties of seed. 1970/1971 domestic rice procurement and sales by the Government will be adjusted to changes in the price and supply situation, particularly to maintain the minimum price as established by the Government of Indonesia's Economic

3. Montant des versements — annuités approximativement égales
4. Nombre de versements — 31
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt définitif — 3 p. 100

Point III. *Obligations touchant les marchés habituels :*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Néant	1970	Néant

Point IV. *Limitations des exportations :*

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera l'année civile 1970 des États-Unis ou toute période ultérieure au cours de laquelle le produit pertinent dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, aura été importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) de l'Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont pour le blé et la farine de blé, le blé et la farine de blé y compris le blé et les produits dérivés du blé, le blé concassé et le riz, et pour le coton, le coton brut, les filés de coton et les textiles de coton, à l'exception des batiks et des produits artisanaux similaires.

Point V. *Mesures d'auto-assistance :*

Le Gouvernement indonésien continue à donner la priorité aux mesures d'auto-assistance énoncées dans le neuvième Accord supplémentaire, et dont le texte figure ci-dessous :

A. Le Gouvernement fera tout son possible pour maintenir le prix d'achat du riz à des niveaux suffisants pour encourager les exploitants agricoles à utiliser des quantités optimales d'engrais, de pesticides et de variétés de semences à haut rendement. Les achats et les ventes de riz local par le Gouvernement en 1970/1971 seront ajustés pour tenir compte des fluctuations des prix et de l'offre, en vue en particulier de maintenir le prix minimum

Stabilization Board. The Government of Indonesia will make maximum efforts immediately to publicize this minimum price using particularly the radio broadcasting facilities of the Department of Information and the Extension Service.

B. The Department of Agriculture will design and place in operation a unified producer price reporting system which will provide authorities in Djakarta with bi-weekly prices of stalk paddy and brown rice at the sub-district (Ketjamatan) level in all major rice producing areas. A pilot sampling system to report actual producer prices will be established in selected rice surplus producing Kabupatens (counties) of Java by September 1, 1970. When this system is functioning the Department of Agriculture will seek the means to disseminate reports on farm level prices to all farmers in major rice producing areas.

C. In conjunction with establishment of a producer price reporting system, the Government of Indonesia will establish uniform national standards for grading milled rice and will utilize such standards in all of its trading in selected areas by October 1970. It will encourage all those engaged in milling, storage and trading rice to adopt the use of these standards. These standards will be incorporated into Market News Reports as soon as feasible.

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

For the economic development purposes specified in Item V (Self-Help Measures) and for such other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. *Other Provisions:*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

fixé par le Bureau de stabilisation économique du Gouvernement indonésien. Le Gouvernement indonésien fera tout son possible pour faire connaître immédiatement ce prix minimum en utilisant notamment les installations de radiodiffusion du Ministère de l'information et du Service de vulgarisation agricole.

B. Le Ministère de l'agriculture établira et mettra en place un système unifié de déclaration des prix à la production qui renseignera les autorités à Djakarta, deux fois par semaine, sur les prix du paddy non battu et du riz brun à l'échelon du sous-district (Ketjamatan) pratiqués dans toutes les principales régions productrices de riz. Un système pilote de sondage pour déterminer les prix effectifs à la production sera établi dans un certain nombre de comtés (Kabupatens) de Java qui produisent du riz en excédent d'ici le 1^{er} septembre 1970. Lorsque ce système fonctionnera, le Ministère de l'agriculture cherchera les moyens de diffuser à tous les exploitants agricoles des principales régions productrices de riz les informations relatives aux niveaux des prix à la production.

C. Parallèlement à l'établissement d'un système de déclaration des prix à la production, le Gouvernement indonésien établira des normes nationales uniformes pour classer le riz usiné et appliquera lesdites normes à toutes ses transactions, dans des régions choisies, à partir d'octobre 1970. Il encouragera leur application par tous les intéressés, à l'usinage, à l'emmagasinage et au commerce du riz, les normes seront incorporées dans les rapports sur la situation du marché aussitôt que possible.

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur :

Toutes fins liées au développement économique, dont il aura pu être convenu d'un commun accord, notamment les mesures d'auto-assistance indiquées au point V de l'Accord.

Point VII. Autres dispositions :

Le Gouvernement du pays exportateur prend à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera par le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, this 17th day of June, 1970.

For the Government
of the United States
of America:

LEWIS M. PURNELL

For the Government
of the Republic
of Indonesia:

OEMAR SENO ADJI

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 17 juin 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

LEWIS M. PURNELL

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

OEMAR SENO ADJI

No. 11043

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Twelfth Supplementary Agreement for sales of agricultural
commodities (with annex). Signed at Djakarta on
23 Decemher 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Douzième Accord supplémentaire relatif à la vente de pro-
duits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 23 dé-
cembre 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

**TWELFTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR
SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of Indonesia and the Government of the United States of America, as the Twelfth Supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on September 15, 1967² (hereafter referred to as the September Agreement), have agreed to the commodity sale specified below. The Twelfth Supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit (CLCC) Annex of the September Agreement and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item 1. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (millions)</i>
Rice	1971	110,000	\$18.6

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None
2. Currency Use Payment—None
3. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts

¹ Came into force on 23 December 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 87.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DOUZIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le douzième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 15 septembre 1967 ² (ci-après dénommé l'Accord de septembre). Le douzième Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de septembre, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	1971	110 000	18,6

Point II. Modalités de paiement :

Crédit en monnaie locale convertible.

1. Paiement initial — néant
2. Paiement en monnaie locale — néant
3. Montant des versements — annuités approximativement égales

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 87.

4. Number of Installment Payment—31
5. Due Date of First Installment Payment—Ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate—2 percent
7. Continuing Interest Rate—3 percent

Item III. *Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement (metric tons)</i>
None	1971	None

Item IV. *Export Limitations:*

1. With respect to the commodity financed under this agreement, the export limitation period for same or like commodities shall be the period beginning on the date of the agreement and ending on the final date on which the relevant commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

2. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, commodities considered to be same as, or like, commodities imported under this agreement are for rice: rice and rice products.

Item V. *Self-Help Measures:*

The Government of Indonesia continues to accord priority attention to self-help measures as agreed upon in the Tenth Supplemental Agreement of June 17, 1970.¹

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

For the economic development purposes specified in Item V (self-help measures) and for such other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. *Other Provisions:*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean

¹ See p. 89 of this volume.

4. Nombre de versements — 31
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt définitif — 3 p. 100

Point III. *Obligations touchant les marchés habituels :*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Néant	1971	Néant

Point IV. *Limitations des exportations :*

1. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord aura été importé et utilisé.

2. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) de l'Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont le riz et les produits dérivés du riz.

Point V. *Mesures d'auto-assistance :*

Le Gouvernement indonésien continue à donner la priorité aux mesures d'auto-assistance énoncées dans le dixième Accord supplémentaire du 17 juin 1970¹.

Point VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur :*

Toutes fins liées au développement économique, dont il aura pu être convenu d'un commun accord, notamment les mesures d'auto-assistance indiquées au point V de l'Accord.

Point VII. *Autres dispositions :*

Le Gouvernement du pays exportateur prend à sa charge le fret maritime

¹ Voir p. 89 du présent volume.

freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, this 23rd day of December, 1970.

For the Government
of the United States
of America:

F. J. GALBRAITH

For the Government
of the Republic of Indonesia:

ADAM MALIK

différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 23 décembre 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

F. J. GALBRAITH

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

ADAM MALIK

No. 11044

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Saigon on 8 July 1970**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Saigon, 20 November 1970**

**Amendment to the above-mentioned Agreement of 8 July 1970,
as amended**

Authentic texts: English.

The Agreements and the certified statement were registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Saigon le 8 juillet 1970**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Saigon, 20 novembre 1970**

**Modification de l'Accord susmentionné du 8 juillet 1970, tel
qu'il a été modifié**

Textes authentiques : anglais.

Les Accords et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the Republic of Viet-Nam (hereinafter referred to as the importing country) and the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended

¹ Came into force on 8 July 1970 by signature, in accordance with part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRO-
DUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre la République du Viet-Nam (ci-après dénommée « le pays importateur ») et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis ;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique ;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique ;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

(hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified

(ci-après dénommée « la Loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées ;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. à la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur ;
2. à la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande

for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement.

maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent

The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué ; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la Deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250*, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II) or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America.

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord ;
2. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la liste des exportations permises figurant dans cette deuxième partie) ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les

of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of section A 2 and 3 of this Article; and
4. Statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date

formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination ;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels ;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article ;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord

shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of the exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur ;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays ;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale ;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour (in wheat equivalent)	1971	77,000 metric tons	\$4.7
Corn and/or Grain Sorghum	1971	103,000 metric tons	6.3
Tobacco	1971	800 metric tons	1.8
Sweetened Condensed Milk	1971	7,144 metric tons	4.5
Nonfat Dry Milk	1971	2,520 metric tons	.8
Cotton	1971	48,000 bales	6.4
			TOTAL \$24.5

Item II. Payment Terms:

Local Currency

A. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes:

1. United States expenditures—20 percent.
2. Section 104 (c)—80 percent on a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the two Governments. If agreement is not reached on the use of this local currency within three years from the date of this agreement the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

I. *Identification et Publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la Loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits :*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offres (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportations (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé) . . .	1971	77 000 tonnes	4,7
Maïs et/ou sorgho en grains	1971	103 000 tonnes	6,3
Tabac	1971	800 tonnes	1,8
Lait condensé sucré	1971	7 144 tonnes	4,5
Lait écrémé en poudre . . .	1971	2 520 tonnes	0,8
Coton	1971	48 000 balles	6,4
			TOTAL 24,5

Point II. *Modalités de paiement :*

Sommes en monnaie locale

A. Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées :

- Dépenses des États-Unis — 20 p. 100
- Alinéa *c* de l'article 104 — 80 p. 100, à titre de don au gouvernement du pays importateur, à utiliser comme il aura été convenu entre les deux gouvernements. Si un accord sur l'utilisation de cette somme en monnaie locale n'est pas intervenu dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la Loi toute partie de la somme en monnaie locale au sujet de laquelle il n'est pas intervenu d'accord.

- B. Convertibility: Section 104 (b) (1)—\$490,000.
- C. Exchange Rate: Under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the official rate of 80 piastres per United States dollar plus an economic consolidation surtax of 38 piastres per dollar, resulting in an effective rate of 118 piastres per dollar.

Item III. *Usual Marketings*: None

Item IV. *Export Limitations*:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be the period including United States Fiscal Year 1971 and extending through any subsequent United States Fiscal Year, if any, during which such commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III (A) (3), of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for Wheat/Wheat Flour, foodgrains including products thereof; for Cotton, raw cotton and/or cotton textiles; for Corn and/or Grain Sorghum, feedgrains; and for Sweetened Condensed Milk and Nonfat Dry Milk, dairy products.

Item V. *Self-Help Measures*:

The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to:

- A. Continue to accelerate increased pork production.
- B. Continue efforts to expand the use of improved poultry parent stock and increase domestic production of chicks and eggs.
- C. Provide for increased availability of mixed feeds, feed processing and mixing equipment and expand the domestic feedgrain production program.
- D. Continue the improvement of animal slaughtering and meat processing procedures and development of a grading system to allow improved domestic supply of meats.

- B. Convertibilité : alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 490 000 dollars.
- C. Taux de change : Sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis sera calculé au cours officiel de 80 piastres pour un dollar des États-Unis majoré d'une surtaxe de consolidation économique de 38 piastres pour un dollar, soit au taux réel de 118 piastres pour un dollar.

Point III. *Liste des marchés habituels* : néant

Point IV. *Limitation des exportations* :

A. En ce qui concerne tout produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour ce produit ou pour tout autre produit identique ou analogue audit produit sera l'exercice financier 1971 des États-Unis et, le cas échéant, tout exercice financier ultérieur des États-Unis au cours duquel le produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les suivants : le blé/la farine de blé, les céréales alimentaires y compris leurs dérivés ; pour le coton, le coton brut et/ou les textiles de coton ; pour le maïs et/ou le sorgho en grains, les céréales fourragères ; et pour le lait condensé sucré et le lait en poudre écrémé, les produits laitiers.

Point V. *Mesures d'auto-assistance* :

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à :

- A. Continuer à accélérer la production de porc.
- B. Poursuivre ses efforts pour accroître l'utilisation dans l'aviculture de reproducteurs appartenant à des races sélectionnées, ainsi que la production nationale de poussins et d'œufs.
- C. Accroître l'approvisionnement en aliments concentrés mixtes et la quantité de matériel disponible pour le traitement et le mélange des aliments pour le bétail et développer le programme national de production de céréales fourragères.
- D. Continuer à améliorer les méthodes d'abattage des animaux et de traitement de la viande et mettre au point un système d'appréciation destiné à améliorer la qualité de la viande produite dans le pays.

- E. Continue efforts to produce, store, distribute and use animal health products and veterinary biologicals and to train in correct vaccination procedures and handling animal health products.
- F. Continue support and recognition of private sector producer associations.
- G. Encourage a policy of taxation favorable to new and developing segments of the livestock industry.
- H. Accelerate development of a system within the commercial sector for acquiring sufficient reserve corn stocks that will:
 - 1. Enhance market price stability despite variations in consumption.
 - 2. Preclude emergency import procurements.
- I. Develop facilities for bulk handling and storage of grain at ports.
- J. Continue research trials of corn and grain sorghums to produce better quality and expand domestic production to self-sufficient levels.
- K. The GVN shall within four months establish a policy to protect and encourage feedgrain production in South Viet-Nam.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

- E. Poursuivre ses efforts d'une part pour produire, stocker, distribuer et utiliser les produits d'hygiène animale et les médicaments destinés aux animaux et d'autre part pour dispenser une formation concernant les méthodes correctes de vaccination et d'utilisation des produits d'hygiène animale.
- F. Continuer à appuyer et à reconnaître les associations de producteurs du secteur privé.
- G. Encourager une politique fiscale favorable aux branches nouvelles ou en voie d'expansion de l'élevage.
- H. Accélérer la mise au point, au sein du secteur commercial, d'un système qui permettra de constituer des stocks suffisants de maïs en vue :
 - 1. D'accroître la stabilité des prix pratiqués sur le marché en dépit des variations de la consommation ;
 - 2. D'éviter d'avoir à procéder à des importations d'urgence.
- I. Construire les installations nécessaires pour la manutention en gros et le stockage des céréales dans les ports.
- J. Continuer la recherche en vue d'améliorer la qualité du maïs et du sorgho et développer la production nationale jusqu'à ce qu'elle suffise aux besoins du pays.
- K. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam devra établir dans un délai de quatre mois une politique visant à protéger et à encourager la production de céréales fourragères au Viet-Nam du Sud.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE at Saigon, in duplicate, this eighth day of July, 1970.

For the Government
of the Republic
of Viet-Nam:

[Signed]

TRAN VAN LAM
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the United States
of America:

[Signed]

SAMUEL D. BERGER
Chargé d'Affaires ad interim

**LOCAL CURRENCY ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM**

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on local currency terms:

1. The Government of the importing country shall provide for the payment in United States dollars of the balance of the ocean transportation costs for commodities required to be transported in United States flag vessels, after deducting the ocean freight differential described in Part I, Article I F, of this agreement.

2. The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, to the Government of the exporting country an amount of local currency equivalent to the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodity (not including any ocean transportation costs), less any portion of the initial payment payable in dollars to the Government of the exporting country, at such time as required by the purchase authorization and regulations applicable thereto. The calculation of this local currency equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in Part I, Article III G, of this agreement and in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country.

3. The Government of the exporting country shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of local currency which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 8 juillet 1970.

Pour le Gouvernement
de la République du Viet-Nam :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

TRAN VAN LAM

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

SAMUEL D. BERGER

ANNEXE (CONCERNANT LES SOMMES EN MONNAIE LOCALE) À
L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
VIET-NAM

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le finance-
ment comporte des modalités de paiement en monnaie locale :

1. Le Gouvernement du pays importateur assurera le paiement en dollars des États-Unis du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé, déduction faite du fret différentiel visé à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord.

2. Le Gouvernement du pays importateur versera ou fera en sorte que soit versée au Gouvernement du pays exportateur une somme en monnaie locale représentant l'équivalent du montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour le produit vendu (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable en dollars au Gouvernement du pays exportateur, aux dates prévues par les autorisations d'achat et la réglementation pertinente. Le montant de cet équivalent en monnaie locale sera calculé au taux de change applicable stipulé à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord et en vigueur à la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur.

3. Le Gouvernement du pays exportateur déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de sommes en monnaie locale qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou serait ou deviendrait exigible au titre de tout

agreement. A reserve shall be maintained under this agreement for two years from its effective date which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total local currency accruing to the Government of the exporting country under this agreement.

4. Subject to the reserve and refund provision of paragraph 3 of this annex, the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales of these commodities shall be made available for use by the Government of the exporting country in such manner and order of priority as the Government of the exporting country shall determine, for the purposes and in the proportions indicated in Part II of the agreement.

5. Any percentage of the local currency indicated for section 104(e) purposes shall be made available for loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under section 104(e) of the Act and for administrative expenses of AID in the importing country incident thereto.

a. Such loans will be made to United States business firms (including cooperatives) and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms for business development and trade expansion in the importing country including loans for private home construction, and to United States firms and other firms doing business in the importing country (including cooperatives) for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of, and markets for, United States agricultural products.

b. Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the importing country, acting through the Ministry of Economy (hereinafter referred to as the Ministry). The Minister of the Ministry, or his designee, will act for the Government of the importing country, and the Administrator of AID, or his designee, will act for AID.

c. Upon receipt of an application that AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

d. When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The repayment period will be consistent with the purposes of the financing and the interest rate will be similar to that prevailing in the importing country on comparable loans, but the Government of the exporting country may establish a rate no less than the rate it considers

accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout paiement effectué par prélèvement sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total en monnaie locale acquis par le Gouvernement du pays exportateur au titre du présent Accord.

4. Sous réserve de la disposition du paragraphe 3 de la présente annexe relative à la constitution d'une réserve aux fins des remboursements des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de la vente des produits en question seront mises à la disposition du Gouvernement du pays exportateur qui pourra les utiliser de la manière et selon l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins et dans les proportions indiquées dans la Deuxième partie du présent Accord.

5. Tout pourcentage de la somme en monnaie locale indiqué aux fins de l'alinéa *e* de l'article 104 pourra être affecté à des prêts qui seront consentis par l'Agency for International Development de Washington (ci-après désignée sous le nom d'AID) au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la Loi et au paiement des frais d'administration de l'AID dans le pays importateur qui en découleront.

a) Ces prêts seront accordés aux sociétés commerciales des États-Unis (y compris les coopératives) et aux succursales ou filiales de ces sociétés en vue du développement des affaires et de l'expansion du commerce dans le pays importateur, et, le cas échéant, en vue de la construction de maisons privées ; ces prêts seront aussi accordés à des sociétés des États-Unis et à d'autres sociétés exerçant une activité commerciale dans le pays importateur (y compris les coopératives) en vue de la création de moyens propres à améliorer l'utilisation et la distribution ou à accroître d'une autre manière la consommation de produits agricoles des États-Unis ou à développer les marchés de ces produits.

b) Les prêts devront rencontrer l'agrément à la fois de l'AID et du Gouvernement du pays importateur, représenté par le Ministère de l'économie (ci-après dénommé le Ministère). Le Ministre de l'économie, ou la personne désignée par lui, représentera le Gouvernement du pays importateur et le Directeur de l'AID ou la personne désignée par lui représentera l'AID.

c) Dès réception d'une demande qu'elle est disposée à étudier, l'AID informera le Ministère de l'identité du demandeur, de la nature de l'activité envisagée, du montant du prêt envisagé et des objectifs généraux du prêt.

d) Lorsque l'AID est disposée à donner suite à une demande, elle en avisera le Ministère et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Les délais de remboursement seront compatibles avec les objectifs du financement et le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur dans le pays importateur pour des prêts analogues, mais le Gouvernement du pays exportateur pourra fixer un autre taux à condition qu'il ne soit pas inférieur au taux

to be the cost of funds to the United States Treasury, taking into consideration the current average market yields on outstanding marketable obligations of the Government of the exporting country having a maturity comparable to the maturity of the loan.

e. Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry will indicate to AID whether or not the Ministry has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Ministry.

f. If, because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry, agreements with a borrower are not reached for specific loans equal to the local currency available for section 104(*e*) purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreements are not reached for the reasons stated above.

6. Any percentage of the local currency indicated for section 104(*f*) loan purposes shall be made available for loans under section 104(*f*) of the Act for financing such projects to promote multilateral trade and agricultural and other economic development, as may be mutually agreed.

a. Provisions relating to each loan will be set forth in a loan agreement separate from this agreement.

b. The two Governments agree to give emphasis to projects to be financed under such loans that are designed to promote, increase, and improve food production, processing, distribution and marketing.

c. If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104(*f*) loan purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

7. Any percentage of the local currency indicated for section 104(*h*) purposes shall be made available for financing programs emphasizing maternal welfare, child health and nutrition, and activities, where participation is voluntary, related to the problems of population growth as may be mutually agreed under section 104(*h*) of the Act. If agreement is not reached on the use of the local currency available

auquel le Trésor des États-Unis peut se procurer les fonds, compte tenu du rendement moyen du marché pour les obligations négociables émises par ce Gouvernement et venant à échéance dans un délai analogue à celui du prêt.

e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas dans ledit délai de 60 jours cette communication du Ministère, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID approuvera ou rejettera une demande de prêt, elle en informera le Ministère.

f) Si du fait que l'AID n'a pas agréé certains prêts ou que les prêts n'ont pas reçu à la fois l'agrément de l'AID et du Ministère, il n'est pas conclu d'accord avec un emprunteur pour l'octroi de prêts correspondant au montant en monnaie locale disponibles aux fins prévues dans l'alinéa *e* de l'article 104 dans un délai de trois ans à compter de la date de la signature du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la Loi, toute partie dudit montant en monnaie locale pour laquelle il n'aura pas été conclu d'accord pour les raisons citées ci-dessus.

6. Tout pourcentage du montant en monnaie locale destiné à l'octroi de prêts en vertu de l'alinéa *f* de l'article 104 pourra être utilisé pour consentir des prêts au titre dudit alinéa en vue du financement de projets arrêtés d'un commun accord et visant à promouvoir les échanges multilatéraux et le développement économique et agricole.

a) Les dispositions relatives à chaque prêt seront énoncées dans un accord de prêt distinct du présent Accord.

b) Les deux Gouvernements conviennent de mettre l'accent sur les projets financés grâce à ces prêts, et destinés à favoriser, accroître et améliorer la production, le traitement, la distribution et la commercialisation de produits alimentaires.

c) S'il n'est pas conclu d'accord quant à l'utilisation des sommes en monnaie locale disponibles pour financer les prêts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104 dans un délai de trois ans à compter de la date de la signature du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra utiliser aux fins prévues à l'article 104 de la Loi toute partie du montant en monnaie locale pour laquelle il n'aura pas été conclu d'accord.

7. Tout pourcentage du montant en monnaie locale destiné aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 pourra être utilisé pour financer les programmes de protection maternelle, d'hygiène et de nutrition infantile et les activités, à participation volontaire, relatives aux problèmes de l'essor démographique, arrêtés d'un commun accord dans le cadre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la Loi. S'il n'est pas conclu

for section 104(h) purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

8. Any percentage of the local currency indicated for United States expenditures may be made available by the Government of the exporting country for expenditure under any subsection of section 104 of the Act, except that this provision shall not result in an increase in the other percentages which are indicated for specific subsections of section 104 in Part II, Item II under "Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes." Such expenditures shall include, among others, those authorized by section 104(f) of the Act subject to any provisions relating thereto in Part II.

9. With respect to local currency the Government of the exporting country acquires under this agreement, and upon request of the Government of the exporting country, the Government of the importing country shall promptly convert or cause to be converted:

- a. The following amounts of local currency into currencies of third countries at an exchange rate as mutually agreed by the two Governments:
 - (1) For purposes of section 104(b) (1) of the Act, the larger of the two following amounts:
 - (a) the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II, or
 - (b) two per centum of the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales made pursuant to this agreement and from payments of both principal and interest on section 104(f) loans, and
 - (2) For purposes of section 104(b) (2) of the Act, the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II.
- b. The following amounts of local currency into United States dollars at the applicable exchange rate in effect on the date of the request for conversion:
 - (1) For purposes of section 103(m) (1) of the Act, that portion of the currencies available for payment of United States obligations that is necessary to permit the Government of the United States of America or any of its agencies to meet their obligations or pay the charges

d'accord quant à l'utilisation de la monnaie locale disponible aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra utiliser aux fins prévues à l'article 104 de la Loi, toute partie du montant en monnaie locale pour laquelle il n'aura pas été conclu d'accord.

8. Le Gouvernement du pays exportateur pourra libérer, aux fins de toute dépense prévue par l'un quelconque des divers alinéas de l'article 104 de la Loi, tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux dépenses des États-Unis, étant entendu toutefois que la présente disposition n'aura pas pour effet d'accroître les autres pourcentages indiqués au point II (deuxième partie) sous la rubrique « Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées », comme étant affectés à des fins prévues par certains alinéas de l'article 104. Ces dépenses pourront comprendre, notamment, celles autorisées par l'alinéa *j* de l'article 104 de la Loi, sous réserve de toutes dispositions y relatives figurant dans la deuxième partie.

9. En ce qui concerne les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur en vertu du présent Accord, le Gouvernement du pays importateur, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, convertira ou fera convertir sans délai :

- a) En devises de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord par les deux Gouvernements, les sommes suivantes en monnaie locale :
 - 1) Aux fins de l'alinéa *b*, 1, de l'article 104 de la Loi, la plus élevée des deux sommes ci-après :
 - a) la contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie, ou
 - b) deux pour cent des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de ventes effectuées en exécution du présent Accord, ainsi que du chef du remboursement du principal et du paiement de l'intérêt au titre des emprunts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104, et
 - 2) Aux fins de l'alinéa *b*, 2, de l'article 104 de la Loi, la somme en monnaie locale représentant la contre-valeur du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.
- b) En dollars des États-Unis, au taux de change applicable en vigueur à la date de la demande de conversion, des sommes suivantes en monnaie locale :
 - 1) Aux fins de l'alinéa *m*, 1, de l'article 103 de la Loi, toute fraction des sommes disponibles aux fins du règlement des obligations des États-Unis qui est nécessaire pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à l'un quelconque des organismes en rele-

they owe to the Government of the importing country or any of its agencies, and

- (2) The local currency amount required to yield any additional United States dollar amount specified in Part II.

10. In addition to any local currency authorized for sale under section 104(j) of the Act the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds [but not the sales under section 104(j)] are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

vant de faire face à ses obligations ou d'acquitter les droits dus par lui au Gouvernement du pays importateur ou à l'un quelconque des organismes en relevant, et

- 2) La somme en monnaie locale représentant la contre-valeur de tout autre montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.

10. Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la Loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir de sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (mais non les sommes en monnaie locale dont l'utilisation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la Loi) doivent servir uniquement pour des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou les voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les déplacements ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
VIET-NAM AMENDING THE AGREEMENT OF 8 JULY
1970² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICUL-
TURAL COMMODITIES

I

No. 280

Saigon, November 20, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements signed by representatives of our two Governments on March 13, 1967³ and July 8, 1970² and to propose that they be amended as follows:

Delete in their entirety Part II, Item II, A 3 and Part II, Item II C of the March and the July Agreements, respectively, and substitute the following:

“Exchange Rate: The amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed as 275 piastres per United States dollar for all disbursements made on October 5, 1970 under this Agreement and during such period thereafter as the Vietnamese exchange system current as of October 5, 1970 continues in effect. The amount of piastres required for deposit against dollar disbursements by the Government of the United States of America prior to October 5, 1970 shall be computed at 118 piastres per United States dollar. These provisions shall apply equally to Supplementary Agreements, to this Agreement, and to amendments of the Agreement and of Supplementary Agreements thereto.”

¹ Came into force on 20 November 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 108 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 71.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-
NAM MODIFIANT L'ACCORD DU 8 JUILLET 1970²
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

I

N° 280

Saigon, le 20 novembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords relatifs à la vente de produits agricoles signés par des représentants de nos deux Gouvernements le 13 mars 1967³ et le 8 juillet 1970² et de proposer qu'ils soient modifiés comme suit :

Le paragraphe 3 de la section A du point II de la deuxième partie et la section C du point II de la deuxième partie des Accords de mars et de juillet respectivement seraient entièrement supprimés et seraient remplacés par ce qui suit :

« Taux de change : la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis sera calculé au cours de 275 piastres pour un dollar des États-Unis pour tous les débours effectués au 5 octobre 1970 aux termes du présent Accord et pendant toute la période ultérieure où le régime des changes en vigueur au Viet-Nam au 5 octobre 1970 continuera à être en vigueur. La somme en piastres devant être déposée en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis avant le 5 octobre 1970, sera calculée au cours de 118 piastres pour un dollar des États-Unis. Les présentes dispositions s'appliqueront également aux accords supplémentaires au présent Accord, aux amendements au présent Accord et aux accords supplémentaires à ceux-ci. »

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 109 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 71.

All other terms and conditions of the referenced March and July Agreements and supplements and amendments thereto remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that the note and your reply thereto constitute an agreement between our two governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

SAMUEL D. BERGER

Chargé d'Affaires *ad interim*

His Excellency Tran Van Lam
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon, Vietnam

II

RÉPUBLIQUE DU VIËTNAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ¹

No. 7554/EF/HT

Saigon, November 20, 1970

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 280 dated November 20, 1970 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

TRAN VAN LAM

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Samuel D. Berger
Chargé d'Affaires *ad interim*
Embassy of the United States
of America
Saigon

¹ Republic of Viet-Nam, Ministry of Foreign Affairs.

Toutes les autres conditions et modalités des Accords de mars et de juillet mentionnés ainsi que des suppléments et amendements à ces accords restent inchangés.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[Signé]

SAMUEL D. BERGER

Son Excellence M. Tran Van Lam
Ministre des Affaires étrangères
République du Viet-Nam
(Viet-Nam)

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 20 novembre 1970

N° 7554/EF/HT

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 280 en date du 20 novembre 1970, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je confirme à Votre Excellence que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires par intérim, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[Signé]

TRAN VAN LAM

Son Excellence M. Samuel D. Berger
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Saigon (Viet-Nam)

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 8 JULY 1970¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED²

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Saigon on 28 November 1970, which came into force on 28 November 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 8 July 1970 was amended as follows:

- A. Part II, Item I, Commodity Table: For Tobacco, change "800" to "4,800" and "\$1.8" to "\$10.6". For the total, change "\$24.5" to "\$33.3".

- B. Part II, Item II, Payment Terms, B. Convertibility: change "\$490,000" to "\$666,000".

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

¹ See p. 108 of this volume.

² See p. 138 of this volume.

MODIFICATION DE L'ACCORD DU 8 JUILLET 1970¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ²

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes en date à Saigon du 28 novembre 1970, lequel est entré en vigueur le 28 novembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 8 juillet 1970 a été modifié comme suit :

- A. Deuxième partie, point I, liste des produits : pour le tabac, remplacer « 800 » par « 4 800 » et « \$1,8 » par « \$10,6 ». Pour le total, remplacer « \$24,5 » par « \$33,3 ».
- B. Deuxième partie, point II, Modalités de paiement, B. Convertibilité : remplacer « \$490 000 » par « \$666 000 ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ Voir p. 109 du présent volume.

² Voir p. 139 du présent volume.

No. 11045

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 22 August 1970

Amendment to the above-mentioned Agreement

Authentic text: English.

The Agreement and the certified statement were registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 22 août 1970

Modification de l'Accord susmentionné

Texte authentique : anglais.

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIETNAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vietnam as the first supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on July 8, 1970² (hereinafter referred to as the July Agreement) have agreed to sales of commodities specified below. This supplementary Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the July Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (millions)</i>
Rice	1970	150,000	\$25.2

Item II. *Payment Terms:*

Local Currency Terms:

A. Proportions of Local Currency Indicated for Specific Purposes:

1. United States expenditures—20 percent.
2. Section 104 (c)—80 percent on a grant basis to the Government of

¹ Came into force on 22 August 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² See p. 107 of this volume

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus, en vue de la vente des produits agricoles indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le premier supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 8 juillet 1970 ² (ci-après dénommé l'Accord de juillet). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de juillet, ses première et troisième parties, et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, la deuxième partie suivante.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits :*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)</i>
Riz	1970	150 000	25,2

Point II. *Modalités de paiement :*

Sommes en monnaie locale :

A. Proportions des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :

1. Dépenses des États-Unis — 20 p. 100.
2. Alinéa c de l'article 104 — 80 p. 100 sous la forme d'une subvention

¹ Entré en vigueur le 22 août 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Voir p. 107 du présent volume.

the importing country to be used as mutually agreed by the two Governments. If agreement is not reached on the use of this local currency within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

- B. Convertibility: Section 104 (b) (1)—\$504,000.
- C. Exchange Rate: Under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the official rate of 80 piastres per United States dollar plus an economic consolidation surtax of 38 piastres per dollar, resulting in an effective rate of 118 piastres per dollar.

Item III. *Usual Marketing Table*: None

Item IV. *Export Limitations*:

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or a like commodity shall be the period including United States Calendar Year 1970 and extending through any subsequent United States Calendar Year, if any, during which such commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for rice—food grains, including rice in the form of paddy, brown and/or milled.

Item V. *Self-Help Measures*:

In consideration of Section 109 (a) of the Act, the Government of the Republic of Vietnam agrees to:

- A. Improve the system for distributing imported rice to Central Vietnam by establishing:
 - 1. A centralized port warehousing system under direct control of the Ministry of Economy;

au Gouvernement du pays importateur, devant être utilisée de la manière convenue entre les deux Gouvernements. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de cette fraction des sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la Loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'accord ne se sera pas fait.

- B. Convertibilité : alinéa *b*, 1 de l'article 104 — 504 000 dollars.
- C. Taux de change : Sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis sera calculée au cours officiel de 80 piastres pour un dollar des États-Unis, majoré d'une surtaxe de consolidation économique de 38 piastres pour un dollar, soit au taux réel de 118 piastres pour un dollar.

Point III. *Liste des marchés habituels* : néant

Point IV. *Limitations des exportations* :

A. Pour chacun des produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera l'année civile 1970 des États-Unis et s'étendra, le cas échéant, à toute année civile ultérieure des États-Unis au cours de laquelle un tel produit dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues au riz dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les céréales, y compris le riz paddy, le riz cargo et/ou le riz usiné.

Point V. *Mesures d'auto-assistance* :

Eu égard à l'alinéa *a* de l'article 109 de la Loi, le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à :

- A. Améliorer le système de distribution du riz importé au Viet-Nam central en créant :
1. Un système centralisé d'entrepôts portuaires relevant directement du Ministère de l'économie ;

2. A controlled system of account for and verify conditions of rice cargoes as they are discharged from vessels in port.
- B. Improve off-loading procedures in Vietnam ports so as to reduce time currently devoted to unloading.
- C. Implement a purchase and storage program for Delta rice that will provide adequate deficit area stocks of approximately 100 - 150,000 metric tons.
- D. Continue a program of rice price support or selective direct purchases or, as necessary, mortgage contracts in order to increase movement of rice from Delta to Saigon and other deficit areas.
- E. Liberalize the importation and sale of small rice mills (3 metric tons per day capacity), rice dryers, water pumps, tillers, and other farm inputs.
- F. Continue steps to improve the transportation system and port facilities so that rice can be shipped from the Delta direct to ports in Central Vietnam.

Item VI. *Other Provisions:*

1. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities for the importing country.

2. The Government of the importing country undertakes to settle promptly all valid demurrage claims arising from the transportation of rice provided under this Agreement.

2. Un système de contrôle pour établir et vérifier l'état des cargaisons de riz lors de leur déchargement dans le port.
- B. Améliorer les méthodes de débarquement dans les ports du Viet-Nam afin de réduire la durée actuelle des opérations.
 - C. Réaliser un programme d'achat et d'entreposage du riz du Delta qui permettra de constituer des réserves adéquates, soit environ 100 000 à 150 000 tonnes métriques, pour l'approvisionnement des régions déficitaires.
 - D. Poursuivre le programme de soutien des prix du riz ou d'achat sélectif direct ou, éventuellement, conclure des contrats hypothécaires afin d'accroître le volume des ventes de riz du Delta à Saigon et aux autres régions déficitaires.
 - E. Libéraliser l'importation et la vente de petites machines à décortiquer le riz (d'une capacité journalière de 3 tonnes métriques), de séchoirs, de pompes à eau, de matériel de culture et autre matériel agricole.
 - F. Poursuivre les mesures visant à améliorer le réseau des transports et les installations portuaires afin que le riz puisse être expédié directement du Delta aux ports du Viet-Nam central.

Point VI. *Autres dispositions :*

1. Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la Loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un déplacement en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transports du pays importateur.

2. Le Gouvernement du pays importateur s'engage à régler promptement toutes les demandes justifiées de surestaries auxquelles pourrait donner lieu le transport de cargaisons de riz au titre du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representative, duly authorized for the purposes, have signed the present Agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this 22nd day of August, 1970.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER
American Ambassador

For the Government
of the Republic of Vietnam:

[Signed]

TRAN VAN LAM
Minister of Foreign Affairs

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 22 AUGUST 1970¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Saigon on 20 November 1970, which came into force on 20 November 1970 in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 22 August 1970 was amended as follows:

Part II, Item I, Commodity Table: Change "1970" to "1970-1971";
"150,000" to "300,000", and "\$25.2" to "\$50.3".

Part II, Item II B, Payment Terms, Convertibility: Change "\$504,000"
to "\$1,006,000".

*Certified statement was registered by the United States of America on
4 May 1971.*

¹ See p. 146 of this volume.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 22 août 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Pour le Gouvernement
de la République du Viet-Nam :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

TRAN VAN LAM

**MODIFICATION DE L'ACCORD DU 22 AOÛT 1970¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes en date à Saigon du 20 novembre 1970, lequel est entré en vigueur le même jour conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 22 août 1970 a été modifié comme suit :

Au point I de la deuxième partie dans la liste de produits : remplacer « 1970 » par « 1970-1971 » ; « 150 000 » par « 300 000 », et « 25,2 » millions de dollars par « 50,3 » millions de dollars.

Au point II de la deuxième partie (modalités de paiements), sous la rubrique convertibilité (alinéa B) : remplacer « 504 000 » dollars par « 1 006 000 dollars ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ Voir p. 147 du présent volume.

No. 11046

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Asunción on 14 July 1970**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Asunción le 14 juillet 1970**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of Paraguay and the Government of the United States of America,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between Paraguay (hereinafter referred to as the importing country) and the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to encourage developing countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 14 July 1970 by signature, in accordance with part III (B).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL PARAGUAY Y EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre el Paraguay (en adelante denominado el país importador) y los Estados Unidos de América (en adelante denominado el país exportador) y otros países amigos en una forma que no desplace los mercados corrientes del país exportador para tales productos, ni altere indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas usuales de países amigos;

Considerando la importancia que revisten para los países en vías de desarrollo los esfuerzos que realicen para fomentar su propio bienestar y autonomía económica, incluyendo los esfuerzos para resolver sus problemas de producción de alimentos y crecimiento demográfico;

Reconociendo la política de país exportador de alentar a países en desarrollo a que mejoren su propia producción agrícola y prestarles ayuda en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de pérdidas en las distintas etapas del manejo de productos alimenticios;

Deseando establecer las bases de entendimiento que regularán las ventas de productos agrícolas al país importador, de acuerdo con el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con su enmienda (en adelante denominada la Ley), y las medidas que ambos Gobiernos tomarán, en forma individual y colectiva para fomentar la política mencionada anteriormente.

Han acordado lo siguiente:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador de conformidad con los términos y condiciones del presente acuerdo, incluyéndose el anexo pertinente que forma parte integral del presente acuerdo.

B. El financiamiento de los productos agrícolas indicados en la Parte II del presente Acuerdo estará sujeto a :

1. la emisión por el Gobierno del país exportador de autorizaciones para compras y su aceptación por el Gobierno del país importador, y
2. la disponibilidad de los productos indicados en la fecha de exportación.

C. Las autorizaciones para compras deberán solicitarse dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor del presente acuerdo, y respecto a cualquier producto o cantidades de productos adicionales que se disponga en cualquier acuerdo suplementario, dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor de tal acuerdo suplementario. Las autorizaciones para compras incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo cuando pueda ser autorizado por el Gobierno del país exportador, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con el presente Acuerdo se llevarán a cabo dentro de los períodos de entrega que se indican en la tabla de productos de la Parte II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto incluido en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento autorizado conforme al presente acuerdo, no podrá exceder del valor máximo en el mercado de exportación señalado para dicho producto y tipo de financiamiento en la Parte II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento según las bajas de precios u otros factores de mercado así lo exijan, de tal manera que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un tipo específico de financiamiento no excedan en forma sustancial la respectiva cantidad máxima aproximada que se especifica en la Parte II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el costo diferencial del transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente un cincuenta por ciento del tonelaje de los productos vendidos según el Acuerdo). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según lo determine el Gobierno del país exportador, que sobrepasa del costo del transporte marítimo (que de otra forma sería el costo normal) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá la obligación de reembolsar al Gobierno del país exportador o de hacer un depósito en moneda nacional del país importador para cubrir el costo diferencial del transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Inmediatamente después de contratar espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que se exige sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos, y en ningún caso con posterioridad a la presentación de los barcos para ser cargados, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por éste abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos por el valor calculado de flete marítimo de tales productos.

H. El financiamiento, la venta y la entrega de productos bajo el presente Acuerdo podrán darse por terminados por cualquiera de los dos Gobiernos si dicho Gobierno determinare que debido a que las condiciones han cambiado, es innecesario e inconveniente continuar tal financiamiento, venta o entrega.

Artículo II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará, o hará pagar, el pago inicial que se especifique en la Parte II del presente Acuerdo. El importe de este pago ascenderá a la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que se haya incluido en este último) igual al porcentaje especificado como pago inicial en la Parte II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos de conformidad con la autorización de compra respectiva.

B. *Type of Financing*

Sales of commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by two Governments.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are

B. *Tipo de Financiamiento*

Las ventas de los productos especificados en la Parte II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiamiento indicado en la misma, y en dicha Parte II y en el anexo respectivo también se han expuesto disposiciones especiales respecto a la venta.

C. *Depósito de los Pagos*

El Gobierno del país importador entregará, o hará entregar, pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y al tipo de cambio que se especifique en otra parte del presente Acuerdo, en la forme siguiente :

1. Los pagos efectuados en moneda nacional del país importador (de aquí en adelante denominada moneda nacional) serán depositados en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, en cuentas que devengan intereses, en bancos seleccionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

2. Los pagos en dólares de los Estados Unidos se remitirán al *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro método de pago.

Artículo III

A. *Comercio Mundial*

Los dos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurar que las ventas de los productos agrícolas hechas conforme al presente Acuerdo no desplacen los mercados corrientes del país exportador para tales productos, no alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en el presente Acuerdo como países amigos). Para llevar a la práctica esta disposición, el Gobierno del país importador deberá :

1. asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otros países amigos al país importador, pagadas con los recursos de este último, sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se especificaren en la tabla de demandas normales del mercado de la Parte II durante cada período de importación señalado en la tabla y durante cada período posterior equivalente en el que se estén entregando los productos

being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

financiados bajo el presente Acuerdo. Las importaciones de productos para satisfacer dichas demandas normales del mercado para cada periodo de importación serán adicionales a las compras financiadas conforme al presente Acuerdo;

2. adoptar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa, el desvío en ruta o el reembarque a otros países o el uso para otros fines que no sean los domésticos, de los productos agrícolas comprados en virtud del presente Acuerdo (salvo cuando dicha reventa, desvío en ruta, reembarque o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y

3. tomar todas las medidas posibles para evitar la exportación de cualquier producto de origen nacional o extranjero, que sea igual a los productos financiados de conformidad con el presente Acuerdo durante el período de limitación de exportaciones especificado en la tabla de limitaciones de exportaciones de la Parte II (salvo según se especificaren en la Parte II o cuando dicha exportación sea de otra forma específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

B. Comercio Particular

En la ejecución del presente Acuerdo, los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares desenvolverse en forma eficaz.

C. Autoayuda

En la Parte II se describe el programa que el Gobierno del país importador está realizando para mejorar la producción, el almacenamiento y la distribución de productos agrícolas. El Gobierno del país importador presentará, en la forma y fecha que solicite el Gobierno del país exportador, un informe sobre el progreso que el Gobierno del país importador está alcanzando en la puesta en práctica de tales medidas de autoayuda.

D. Informes

Además de cualesquier otros informes que se acuerden entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador presentará, por lo menos trimestralmente durante el período de entrega especificado en el Punto I de la Parte II de este Acuerdo y cualquier período comparable subsiguiente durante el cual los productos comprados conforme a este Acuerdo se importen o utilicen :

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

1. la información siguiente respecto a cada embarque de productos que se haya recibido conforme al Acuerdo : el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto recibido y su cantidad recibida; el estado en que se recibió; la fecha en que se terminó su descarga y el destino de la carga, e.g., almacenada, distribuída localmente o, si fue enviada, a que lugar;
2. una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;
3. una declaración que indique las medidas que ha tomado para aplicar las disposiciones de las secciones A 2 y 3 del presente artículo; y
4. datos estadísticos sobre importaciones y exportaciones por país de origen o de destino de los productos que sean iguales o parecidos a los importados conforme al presente Acuerdo.

E. *Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de las Cuentas*

Los dos Gobiernos establecerán los procedimientos adecuados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar los ajustes en las cuentas de crédito que mutuamente acuerden sean apropiados.

F. *Definiciones*

Para los fines del presente Acuerdo :

1. se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque que haya sido suscrito en nombre del transportador;
2. se considerará que la importación ha tenido lugar cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si la hubiere del país importador; y
3. se considerará que el uso ha tenido lugar cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador sin restricción en cuanto a su uso dentro del país o haya sido distribuído de otra forma al consumidor dentro del país.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
Wheat and/or wheat flour (grain equivalent) . . .	1970	30,000	\$1,555

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines del presente Acuerdo, el tipo de cambio que se aplicará para determinar la cantidad de moneda nacional pagadera al Gobierno del país exportador será un tipo de cambio que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtenerse legalmente en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtener cualquier otro país. En relación a la moneda nacional:

1. Siempre y cuando el Gobierno del país importador mantenga un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el mismo que emplea la autoridad monetaria central del país importador, o su representante autorizado, para vender divisas por moneda nacional.

2. Si el Gobierno del país importador no mantiene un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el que (según lo acuerden mutuamente ambos Gobiernos) cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos, a pedido de cualquiera de ellos, se consultarán acerca de cualquier asunto que surja del presente Acuerdo, inclusive la aplicación de arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador tomará las medidas que mutuamente se hayan acordado antes de la entrega para identificar el origen de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para darles la publicidad que dispone la Sub-Sección 103 (1) de la Ley.

PARTE II

DISPOSICIONES ESPECIALES

Punto I. *Tabla de Productos:*

<i>Producto</i>	<i>Periodo de suministro (año civil)</i>	<i>Cantidad máxima aproximada (ton. métricas)</i>	<i>Valor máximo en el mercado de exportación (miles)</i>
Trigo y/o harina de trigo (equivalente a grano)	1970	30.000	US\$ 1.555

Item II. *Payment Terms:*

A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the convertible local currency credit annex to this agreement. Requests for payment will be made by the government of the exporting country on an individual shipment basis and no request will be made prior to 30 days after loading of such shipment in U.S. ports is completed. Final payment will be requested no later than 30 days after the final disbursement by Commodity Credit Corporation under this agreement.
3. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
4. Number of Installment Payment—26.
5. Due Date of First Installment Payment—Five years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

Item III. *Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Wheat and/or wheat flour (grain equivalent)	1970	55,000 MT

Item IV. *Export Limitations:*

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which commodities financed under this agreement are being received and utilized or at the end of the supply period, whichever is later.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as the commodities imported under this agreement are: for wheat/wheat and wheat flour.

Punto II. *Términos de Pago :*

A. Crédito Convertible a Moneda Nacional

1. Pago inicial—5 por ciento.
2. Pago del Uso de Fondos—5 por ciento del monto en dólares de la financiación hecha por el Gobierno del país exportador, en las cantidades que se determinen y de acuerdo con el párrafo 6 del Anexo del Crédito Convertible a Moneda Nacional, a este Convenio. Los pedidos de pago serán hechos por el Gobierno del país exportador sobre la base de embarque individual y no se harán tales pedidos antes de los 30 días posteriores a la terminación de la carga de tal embarque en puertos de los Estados Unidos de América. El pago final será solicitado no más tarde de 30 días después del desembolso final realizado por parte de la Commodity Credit Corporation bajo este Convenio.
3. Monto de cada Cuota de Pago—Montos anuales aproximadamente iguales.
4. Número de Cuotas de Pago—26.
5. Fecha de Vencimiento del Pago de la Primera Cuota—Cinco años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil.
6. Tasa de Interés Inicial—2 por ciento.
7. Tasa de Interés Contínua—3 por ciento.

Punto III. *Tabla Normal de Mercadeo :*

<i>Producto</i>	<i>Período de importación (año civil)</i>	<i>Necesidades normales de mercadeo</i>
Trigo y/o harina de trigo (equivalente a grano)	1970	55.000 toneladas métricas

Punto IV. *Limitaciones de Exportación :*

A. El período de limitación de exportación comenzará a partir de la fecha de vigencia del Convenio y terminará en la fecha última en que los productos financiados bajo este Convenio hayan sido recibidos o utilizados o a la terminación del último período de suministro, cualquiera que se haya producido en último término.

B. Para los efectos de la Parte I, Artículo III A 3, del Convenio, los productos considerados iguales a los productos importados bajo este Convenio son : para el trigo—trigo y harina de trigo.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of the importing country, considering the recommendations of the Inter-American Committee on the Alliance for Progress (CIAP) concerning agricultural and fiscal matters, and considering the commitments made to CIAP in the Government's 1970 Letter of Intent, will give continuing attention and support to the said recommendations and commitments with a view to providing measures and revenues adequate for economic and social development purposes, and in addition agrees to:

1. Accord high priority to the agriculture sector by:
 - a. Increasing the amount of the GOP budget directed to the Ministry of Agriculture by an average annual rate of 20 % (excluding PL 480 funds), giving emphasis to effective policy and planning to assure adequate production incentives, production inputs at reasonable prices, agricultural credit, and marketing research and facilities;
 - b. Continuing efforts to assure passage of effective legislation permitting organization of a National Federation of Agricultural Cooperatives and other appropriate improvements;
 - c. Continuing to give major emphasis to the development of systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities;
2. Devote greater resources to the education sector by increasing the 1971 budget of the Ministry of Education and the National University to 14 % of total budgeted expenditures;
3. Name a permanent secretariat to direct the work of the commission which is preparing an inventory of foreign indebtedness and the submission of the report by October 1, 1970;
4. Present by October 1970 a plan for the completion of the implementations of the accounting and budget reform laws; and
5. Carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purpose specified in section 109 (a) of the Act.

The Government of Paraguay understands that the Act requires the Agreement to provide for termination whenever the Government of the United States of America finds that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed and that the Government of

Punto V. *Medidas de Autoayuda* :

En consideración a las recomendaciones del Comité Inter-Americano de la Alianza para el Progreso (CIAP) respecto a asuntos agrícolas y fiscales, y en consideración a las declaraciones formuladas en la Carta de Intención del Gobierno al CIAP en 1970, el Gobierno del país importador prestará atención y apoyo continuados a dichas recomendaciones y compromisos con miras a proveer medidas e ingresos adecuados para fines de desarrollo económico y social, y conviene además :

1. Dar alta prioridad al sector agrícola mediante :
 - a. El aumento del monto del presupuesto del Gobierno del Paraguay destinado al Ministerio de Agricultura en una tasa de promedio anual del 20 % (excluyendo fondos PL 480), el mayor énfasis a la política y planeamiento efectivos para asegurar adecuados incentivos de producción, insumos de producción a precios razonables, crédito agrícola, e investigaciones y facilidades del mercado;
 - b. La continuación de los esfuerzos para asegurar la aprobación de una legislación efectiva que permita la organización de una Federación Nacional de Cooperativas Agrícolas y otras mejoras apropiadas;
 - c. La continuación de la política de dar énfasis relevante al desarrollo de sistemas de recopilación, computación y análisis de estadísticas para apreciar mejor la disponibilidad de insumos agrícolas y los progresos en el incremento de la producción de productos agrícolas.
2. Destinar mayores recursos al sector de la educación aumentando el presupuesto del Ministerio de Educación y de la Universidad Nacional para el año 1971 a un 14 % del total de los gastos presupuestados;
3. Establecer una Secretaría permanente para dirigir el trabajo de la comisión que está preparando un inventario de las deudas externas y la presentación de un informe para el 1° de octubre de 1970;
4. Presentar para octubre de 1970, un plan para concluir la ejecución de las leyes de reforma contable y presupuestaria; y
5. Llevar a cabo aquellas otras medidas que sean mutuamente convenidas para los fines especificados en la sección 109 (a) del Acta.

El Gobierno del Paraguay entiende que el Acta de Alimentos para la Paz (PL 480) requiere, que el Convenio se dé por terminado cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América considere que el programa de autoayuda detallado en este Convenio no está siendo fomentado debidamente,

the United States of America can terminate the agreement in such a case under the termination clause.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to the Importing Country are to be Used:

For the purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions:

1. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex to this agreement, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

3. The currency use payments specified in Item II 2 of this Part II shall be made in Paraguayan guaranies at the applicable exchange rate specified in Part I Article III G of this agreement in effect on the date of payment and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country. Interest on principal paid by making the currency use payment shall be paid as provided in paragraph 3 of the Convertible Local Currency Annex to this agreement.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

y así también entiende que el Convenio, en este caso, podrá darse por terminado de conformidad con la cláusula de terminación.

Punto VI. *Fines de Desarrollo Económico para los Cuales se Utilizará el Producido Resultante a Favor del País Importador :*

Para los fines especificados en el Punto V y para otros fines de desarrollo económico que sean mutuamente convenidos.

Punto VII. *Otras Disposiciones :*

1. El Gobierno del país exportador asumirá el costo diferencial del flete de transporte marítimo para los productos que dicho país exige sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos de América, pero, no obstante las disposiciones del párrafo 1 del Anexo del Crédito Convertible a Moneda Nacional, a este Convenio, no financiará el saldo del costo de transporte marítimo de tales productos.

2. No obstante el párrafo 4 del Anexo del Crédito Convertible a Moneda Nacional, a este Convenio, el Gobierno del país importador puede retener un monto de los ingresos devengados a favor de dicho país en concepto de la venta de productos financiados bajo este Convenio, igual al monto de los pagos del uso de fondos realizados por el Gobierno del país importador.

3. Los pagos del uso de fondos especificados en el Punto II 2 de esta Parte II serán efectuados en guaraníes al tipo de cambio aplicable según se especifica en la Parte I Artículo III G de este Convenio en vigencia a la fecha de pago, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones en el país importador. El interés pagado sobre el principal, a efectuarse mediante el uso de fondos, será pagado de conformidad con el párrafo 3 del Anexo a este Convenio relativo al Crédito Convertible a Moneda Nacional.

PARTE III

DISPOSICIONES FINALES

A. Este Convenio podrá ser terminado por cualquiera de los Gobiernos mediante la notificación por uno de los Gobiernos al otro. Dicha terminación no reducirá las obligaciones financieras que el Gobierno del país importador haya contraído a la fecha de terminación.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Asuncion, in duplicate, this fourteenth day of July 1970.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

J. RAYMOND YLITALO
Ambassador

For the Government
of Paraguay:

[Signed]

RAÚL SAPENA PASTOR
Minister of Foreign Affairs

[Signed]

JOSÉ ANTONIO MORENO GONZALEZ
Minister of Industry and Commerce

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities on convertible local currency credit terms:

I. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

B. Este Convenio entrará en vigencia a la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados para tal fin, firman el presente Convenio.

En Asunción, por duplicado, el día catorce de julio de mila novecientos setenta.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

[Signed—Signé]

J. RAYMOND YLITALO
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
del Paraguay :

[Signed—Signé]

RAÚL SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores

[Signed—Signé]

JOSÉ ANTONIO MORENO GONZALEZ
Ministro de Industria y Comercio

ANEXO, RELATIVO AL CRÉDITO CONVERTIBLE A MONEDA NACIONAL, AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

Con respecto a la venta de productos financiados en términos de crédito convertible a moneda nacional, se aplicarán las disposiciones siguientes :

1. Además de asumir el costo diferencial del transporte marítimo como se dispone en el inciso F del Artículo I, Parte I del presente Acuerdo, el Gobierno del país exportador financiará, a crédito, el saldo de los fletes del transporte marítimo de los productos que se requiera transportar en barcos de bandera de los Estados Unidos. El importe del transporte marítimo (calculado) incluido en cualquier tabla de productos que especifique los términos de crédito no comprende el costo diferencial de transporte marítimo que ha de asumir el Gobierno del país exportador y es solamente un cálculo de la cantidad que será necesaria para sufragar los costos de transporte marítimo que serán financiados, a crédito, por el Gobierno del país exportador. Si la cantidad calculada no es suficiente para cubrir tales costos, el Gobierno del país exportador proporcionará financiamiento adicional, a crédito, para cubrirlos.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local

2. Con respecto a los productos entregados cada año civil el capital que abarca el crédito (de aquí en adelante denominado el capital) consistirá en lo siguiente :

- a. La cantidad en dólares desembolsada por el Gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluirse los costos de transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador, y
- b. Los costos del transporte marítimo financiados por el Gobierno del país exportador de conformidad con el párrafo 1 del presente Anexo (sin incluir el costo diferencial del transporte marítimo).

Este capital se pagará de acuerdo con el plan de pagos señalado en la Parte II del presente Acuerdo. El primer pago a plazos vencerá en la fecha que se indica en la Parte II del presente Acuerdo. Los pagos a plazos subsiguientes vencerán a intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago del capital podrá abonarse antes de la fecha de su vencimiento.

3. El interés sobre el saldo pendiente del capital adeudado al Gobierno del país exportador por los productos entregados en cada año civil conforme al presente Acuerdo comenzará a devengar en la fecha del desembolso en dólares por el Gobierno del país exportador. Tal interés se pagará anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en dicho año civil, excepto que si las cuotas a pagar por tales productos no venciesen en algún aniversario de la mencionada fecha de la última entrega, cualquier tal interés devengado a la fecha de vencimiento de la primera cuota se pagará en la misma fecha de vencimiento de la primera cuota y de ahí en adelante, el pago de los intereses se hará a las fechas de vencimiento de las subsiguientes cuotas de amortización. Para el periodo desde la fecha en que el interés comience hasta la fecha de vencimiento de la primera cuota, el interés se computará a la tasa inicial de interés especificada en la Parte II del presente Acuerdo. De ahí en adelante, el interés se computará a la tasa continua de interés especificada en la Parte II del presente Acuerdo.

4. El Gobierno del país importador depositará los ingresos devengados por concepto de la venta de productos financiados bajo el presente Acuerdo (al venderse en el país importador) en una cuenta especial a su nombre que se empleará con el propósito de retener únicamente los ingresos a los que se alude en este párrafo. Los retiros de fondos de esta cuenta se harán para los fines de desarrollo económico especificados en la Parte II del presente Acuerdo, de conformidad con procedimientos mutuamente satisfactorios para los dos Gobiernos. La cantidad total depositada conforme a este párrafo no será menor al equivalente, en moneda nacional, del desembolso en dólares por el Gobierno del país exportador en relación con el financiamiento de los productos, inclusive los costos de transporte marítimo de los mismos que no sea el costo diferencial del transporte marítimo. El tipo de cambio que se aplicará para computar este equivalente en moneda nacional será el mismo que emplea la autoridad central monetaria del país importador, o su

currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. *All payments shall be in United States dollars* or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

agente autorizado, para vender divisas por moneda nacional en relación con la importación comercial de los mismos productos. Cualquier parte de tales ingresos devengados que el Gobierno del país importador conceda en préstamos a organizaciones particulares o no gubernamentales se prestará a una tasa de interés aproximadamente igual a la que se cobra por préstamos de la misma naturaleza en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará en la forma y en las oportunidades en que lo solicitare el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, informes que contengan información pertinente relativa a la acumulación y al uso de estos ingresos, inclusive información relativa a los programas para los cuales se usan estos ingresos, y, cuando los ingresos se usen para préstamos, la tasa de interés que para préstamos comparables prevalece en el país importador.

5. El cómputo del pago inicial de conformidad con el inciso A del Artículo II Parte I de este Acuerdo y todos los cómputos de capital e intereses de conformidad con los párrafos números 2 y 3 de este anexo, se harán en dólares de los Estados Unidos.

6. *Todos los pagos se harán en dólares de los Estados Unidos* o, si el Gobierno del país exportador así optare,

- a. Los pagos se harán en moneda nacional al tipo de cambio aplicable que se especifica en el inciso G del Artículo III, Parte I de este Acuerdo, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones en el país importador, o
- b. Los pagos se harán en moneda de fácil conversión de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PARAGUAY
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRIC-
COLES

Le Gouvernement paraguayen et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre le Paraguay (ci-après dénommé « le pays importateur ») et les États-Unis (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux avec les pays amis ;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique ;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à encourager les pays en voie de développement à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique ;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la Loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées ;

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la Deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur ;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent,

de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué ; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements effectués dans la monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen de ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles des types spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie

du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord ;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autre pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; et

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres

au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I, (deuxième partie) du présent Accord et de toute période comparable subséquente durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination ;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels ;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article ; et
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur ;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays ;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale ;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultations*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la Loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits :*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé (équivalent en grain)	1970	30 000	1 555

Point II. *Modalités de paiement :*

A. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Règlement partiel — 5 p. 100 du montant en dollars du financement effectué par le Gouvernement du pays exportateur, en versements dont ce dernier pourra déterminer le montant et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe au présent Accord concernant le crédit en monnaie locale convertible. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement pour chaque expédition et n'en présentera aucune avant un délai de 30 jours à compter du chargement de l'expédition dans les ports des États-Unis d'Amérique. Le règlement final sera demandé au plus tard 30 jours après le débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord.
3. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales
4. Nombre de versements — 26
5. Date d'échéance du premier versement — 5 ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. *Tableau concernant les marchés habituels :*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé et/ou farine de blé (équivalent en grain)	1970	55 000 tonnes métriques

Point IV. *Limitation des exportations* :

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date en vigueur du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord auront été reçus ou utilisés, ou en tout état de cause la fin de la dernière période de livraison.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques aux produits importés au titre du présent Accord sont le blé et la farine de blé.

Point V. *Mesures d'auto-assistance* :

Eu égard aux recommandations du Comité interaméricain de l'Alliance pour le progrès (CIAP) concernant les problèmes agricoles et fiscaux et aux déclarations formulées dans la Lettre d'intention adressée par le Gouvernement au CIAP en 1970, le Gouvernement du pays importateur portera une attention et un soutien constants à ces recommandations et engagements dans le but de prendre des mesures et de s'assurer des revenus suffisants pour poursuivre les objectifs du développement économique et social, et s'engage en outre à :

1. Accorder une priorité élevée au secteur agricole et à cet effet :
 - a) Augmenter le montant du budget de l'État destiné au Ministère de l'agriculture, à raison de 20 p. 100 en moyenne par an (non compris les fonds visés par la Loi PL 480), mettre l'accent sur une politique et une planification efficaces pour encourager comme il convient la production, pour disposer de facteurs de production à des prix raisonnables, pour organiser un système de crédit agricole, des études de marché et des débouchés commerciaux ;
 - b) S'efforcer d'obtenir l'adoption d'une législation efficace qui permette l'organisation d'une fédération nationale des coopératives agricoles et d'autres améliorations appropriées ;
 - c) Poursuivre la politique qui met l'accent sur le développement de systèmes de rassemblement, de calcul et d'analyse des statistiques afin de mieux évaluer la disponibilité des facteurs de production agricoles ainsi que les progrès du développement de la production agricole.
2. Assigner des ressources plus importantes à l'enseignement portant le budget du Ministère de l'éducation et de l'Université nationale pour l'année 1971 à 14 p. 100 du total des dépenses budgétaires

3. Etablir un secrétariat permanent afin de diriger le travail de la Commission chargée de dresser l'inventaire des dettes extérieures et présenter un rapport d'ici le 1^{er} octobre 1970 ;
4. Présenter d'ici octobre 1970, un plan permettant de mener à bien la mise en œuvre des lois de réforme comptable et budgétaire ; et
5. Exécuter tout autre mesure dont il pourrait être convenu d'un commun accord aux fins définies à l'alinéa *a* de l'article 109 de la Loi.

Il est entendu, pour le Gouvernement paraguayen, que la Loi exige que le présent Accord prenne fin si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que le programme d'auto-assistance décrit dans ledit Accord n'est pas mis en œuvre de façon satisfaisante et que, dans ce cas, le Gouvernement des États-Unis peut y mettre fin au titre de la clause de dénonciation.

Point VI. *Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur :*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

Point VII. *Autres dispositions :*

1. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret différentiel pour les produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis d'Amérique, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe au présent Accord concernant le crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe au présent Accord concernant le crédit en monnaie locale convertible, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné audit paragraphe toute partie des recettes acquises par ledit pays au titre de la vente de produits financés en vertu du présent Accord, correspondant au montant des versements qu'il aura effectués à titre de règlement partiel.

3. Les règlements partiels spécifiés à l'alinéa 2 du point II (deuxième partie) seront effectués en guaranis au taux de change applicable prévu à l'alinéa G de l'article III (première partie) du présent Accord en vigueur à la date du paiement, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur en règlement de ses obligations dans le pays importateur. L'intérêt

sur le principal versé en effectuant le règlement partiel, sera payé conformément au paragraphe 3 de l'annexe au présent Accord relative au crédit en monnaie locale convertible.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Asuncion, en double exemplaire, le 14 juillet 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

J. RAYMOND YLITALO

Pour le Gouvernement
du Paraguay :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

RAÚL SAPENA PASTOR

Le Ministre de l'industrie
et du commerce,

[Signé]

JOSÉ ANTONIO MORENO GONZALEZ

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le

Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur ;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés annuellement et seront dus pour la première fois un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de l'année civile considérée, étant entendu que si les annuités dues pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tous intérêts courus à la date de l'échéance du premier versement seront dus à la même date que ce premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque

seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liés au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités que les deux Gouvernements jugeront satisfaisantes. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les normes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du paiement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. *Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :*

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur ;
- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

No. 11047

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
cultural property. Guatemala, 12 and 13 August 1970**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la propriété
culturelle. Guatemala, 12 et 13 août 1970**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
GUATEMALA CONCERNING CULTURAL PROPERTY

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Relations
of Guatemala*

Guatemala, August 12, 1970

No. 180

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations concerning a Major International Exhibition of Pre-Colombian Sculpture to be held at the Metropolitan Museum of Art in New York. In accordance with the conclusions reached in those conversations, I have the honor on behalf of the Government of the United States of America to propose the following arrangements and understandings:

1. The Metropolitan Museum of Art plans to present a Major Exhibition of Pre-Colombian Sculpture loaned by a number of countries of the Museum on the occasion of its 100th anniversary. The exhibition entitled "Before Cortes: Sculpture of Middle America" will be presented in New York City from September 28, 1970 through January 3, 1971.

2. In connection with this important exhibition the Metropolitan Museum of Art has concluded agreements for the loan of art objects with the Guatemalan Institute of Anthropology and History representing the National Museum, the Tikal Museum, the Regional Museum of Chichicastenango, and the Municipality of La Democracia, and with six private lenders. The Metropolitan Museum of Art, at the request of the Guatemalan Government made in order to fulfill pertinent legal requirements on the subject, has agreed to return the objects received as loans for which it will serve as depository

¹ Came into force on 13 August 1970, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

in the same condition in which they were given, at the end of the exhibition and in any case within one year of the date they left Guatemala. The Metropolitan Museum of Art has agreed to provide for the necessary insurance as required by the Government of Guatemala and to pay all costs of packing and shipping to and from the United States and other necessary expenses related to such loans of art objects for the exhibition at the Museum. Copies of the agreements identifying the objects and the lenders declared valuations for insurance purposes are attached as annex I.* The necessary insurance has been issued by Comercial Aseguradora Suizo-Americana, S. A.

3. The authorized law enforcement agencies in the United States will be responsible for providing protective and security measures for safeguarding the loaned art objects within their jurisdiction, and the United States Government will take appropriate measures consistent with the laws of the United States for the return of these art objects from the United States to Guatemala, their country of origin.

4. It is understood, however, that the Government of Guatemala will look exclusively to the insurance provided by the Metropolitan Museum of Art to satisfy any financial responsibility arising in connection with this exhibition.

I have the honor to propose that, if these arrangements and understandings are acceptable to the Government of Guatemala, this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Guatemala which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

NATHANIEL DAVIS

Enclosure: Annex I *

His Excellency Roberto Herrera Iburguen
Minister of Foreign Relations
Guatemala

* Not printed.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C.A.

II-5/Am. 10

Guatemala, 13 de agosto de 1970

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 180, de fecha 12 del presente mes de agosto, cuya traducción al español literalmente dice :

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones relacionadas con la Gran Exhibición Internacional de Escultura Precolombina, que llevará a cabo el Museo de Arte en Nueva York. De acuerdo a las conclusiones a que se llegó en esas conversaciones, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América tengo el honor de proponer los siguientes arreglos y entendidos :

1. El Museo Metropolitano de Arte, con ocasión de celebrar su 100 aniversario, proyecta presentar una Gran Exhibición de Escultura Precolombina, cuyos objetos de arte serán facilitados al Museo por varios países. La Exhibición se presentará en la ciudad de Nueva York del 28 de septiembre de 1970 al 3 de enero de 1971, bajo el título "Antes de Cortés : Escultura de México y América Central".

2. En relación a esta importante exhibición, el Museo Metropolitano de Arte ha hecho arreglos para el préstamo de objetos de Arte con el Instituto de Antropología e Historia de Guatemala en representación del Museo Nacional, el Museo de Tikal, el Museo Regional de Chichicastenango, la Municipalidad de la Democracia y seis coleccionistas particulares. El Museo Metropolitano de Arte, de acuerdo con lo solicitado por el Gobierno de Guatemala, para cumplir con las disposiciones legales en vigor sobre la materia, se ha comprometido a devolver los objetos que recibirá en calidad de préstamo y de los cuales se hará depositario, en el mismo estado en que le sean entregados al finalizar la exhibición y en todo caso antes de que transcurra un año a partir de la fecha de salida de Guatemala, a proporcionar el seguro necesario así como todos los gastos de embalaje, embarque y transporte de y hacia los Estados Unidos, así como cualquier otro gasto necesario relacionado con los objetos de arte dados en calidad de préstamo para la exhibición. Copia de los acuerdos que identifican los objetos de arte y el valor declarado de los mismos para propósitos del seguro, se adjuntan como anexo 1. El seguro necesario ha sido emitido por Comercial Aseguradora Suizo-Americana, S.A.

3. Las entidades autorizadas de seguridad de los Estados Unidos tendrán a su cargo la protección y tomarán las medidas necesarias para la seguridad de los objetos de arte dentro de sus respectivas jurisdicciones y el Gobierno de los Estados

Unidos tomará las medidas apropiadas de acuerdo a sus leyes, para el regreso de esos objetos de arte de los Estados Unidos a Guatemala, su país de origen.

4. Se entiende, sin embargo, que el Gobierno de Guatemala se basará exclusivamente en el seguro proporcionado por el Museo Metropolitano de Arte para satisfacer reclamaciones sobre los riesgos garantizados por dicho seguro y que pudieran presentarse en relación con esta exhibición.

Si estos arreglos y entendidos son aceptables por parte del Gobierno de Guatemala, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de Su Excelencia a este efecto, constituirá un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Guatemala que tendrá efecto a partir de la fecha de la nota de respuesta de Su Excelencia.

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala acepta en todas sus partes los arreglos y entendidos a que se refiere la nota que contesto, por lo tanto dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigor en esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ROBERTO HERRERA

Excelentísimo señor Nathaniel Davis
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Minister of Foreign Relations of Guatemala
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.

11-5/Am. 10

Guatemala, August 13, 1970

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 180 dated August 12, 1970, which translated into Spanish reads as follows:

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Guatemala accepts in all their parts the arrangements and understandings referred to in the note to which I am replying; consequently, that note and this note shall constitute a formal agreement between our two Governments on the matter, which shall enter force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

ROBERTO HERRERA

His Excellency Nathaniel Davis
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Guatemala

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATE-
MALA RELATIF À LA PROPRIÉTÉ CULTURELLE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du Guatemala*

N° 180

Guatemala, le 12 août 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de la grande Exposition internationale de sculpture précolombienne qui doit être organisée au Metropolitan Museum of Art de New York. Conformément aux conclusions auxquelles ont mené ces entretiens, je vous propose, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de convenir des arrangements suivants :

1. Le Metropolitan Museum of Art a l'intention d'organiser une grande exposition de sculpture précolombienne à laquelle seront présentés des objets d'art qui seront prêtés au Muséc par un certain nombre de pays à l'occasion de son centième anniversaire. L'exposition, intitulée « Avant Cortés : sculptures du Mexique et de l'Amérique centrale » se tiendra à New York du 26 septembre 1970 au 3 janvier 1971.

2. A l'occasion de cette importante exposition le Metropolitan Museum of Art a conclu des accords pour le prêt d'objets d'art avec l'Institut d'anthropologie et d'histoire du Guatemala (représentant le Musée national), le Musée de Tikal, le Musée régional de Chichicastenango et la municipalité de La Democracia ainsi qu'avec six collectionneurs privés. Le Metropolitan Museum of Art, conformément à la demande formulée par le Gouvernement guatémaltèque en vue de respecter les dispositions législatives en ce domaine, s'est engagé à rendre les objets qu'il recevra en prêt et dont il sera dépositaire, exactement en l'état où ils étaient lorsqu'ils lui ont été remis, lorsque l'expo-

¹ Entré en vigueur le 13 août 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

sition sera terminée, et en tout cas un an au plus après leur sortie du Guatemala. Il s'est également engagé à souscrire l'assurance nécessaire, comme le lui a demandé le Gouvernement guatémaltèque, et à payer tous les frais d'emballage et de transfert aller et retour, ainsi que les autres dépenses nécessaires concernant les objets d'art prêtés pour être exposés au Musée. Des copies des accords identifiant les objets d'art et indiquant les valeurs déclarées par leurs propriétaires aux fins de l'assurance sont jointes en annexe (Annexe I*). L'assurance a été souscrite auprès de la Comercial Aseguradora Suizo-Americana, S. A.

3. Les autorités de police compétentes des États-Unis seront chargées de prendre, dans le ressort de leur juridiction, les mesures de protection et de sécurité nécessaires à la sauvegarde des objets d'art prêtés et le Gouvernement des États-Unis prendra les mesures appropriées, conformes à la législation du pays pour assurer le retour de ces objets d'art au Guatemala, leur pays d'origine.

4. Il est toutefois entendu que le Gouvernement guatémaltèque comptera exclusivement sur l'assurance souscrite par le Metropolitan Museum of Art pour faire droit aux réclamations concernant les risques couverts par cette assurance qui pourraient être présentées à l'occasion de cette exposition.

Si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement guatémaltèque, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement guatémaltèque et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion, etc.

[Signé]
NATHANIEL DAVIS

Pièce jointe : Annexe I *

Son Excellence M. Roberto Herrera Ibarguen
Ministre des affaires étrangères
Guatemala

* Non publiée.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Guatemala
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, C.A.

Guatemala, le 13 août 1970

11-5/Am. 10

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 180 en date du 12 août 1970, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement guatémaltèque accepte dans leur intégralité les arrangements indiqués dans la note en question ; en conséquence, ladite note et la présente réponse constituent un accord officiel entre nos deux Gouvernements sur ce sujet, accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

ROBERTO HERRERA

Son Excellence M. Nathaniel Davis
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Guatemala

No. 11048

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GABON**

Agreement to provide certain social security benefits for certain employees of the United States of America in the Republic of Gabon. Signed at Libreville on 25 August 1970

Authentic text: English and French.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GABON**

Accord visant à admettre à certains bénéfices de la sécurité sociale certains employés des États-Unis d'Amérique dans la République gabonaise. Signé à Libreville le 25 août 1970

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

**AGREEMENT¹ TO PROVIDE CERTAIN SOCIAL SECURITY
BENEFITS FOR CERTAIN EMPLOYEES OF THE UNITED
STATES OF AMERICA IN THE REPUBLIC OF GABON**

The Government of the Republic of Gabon and the Government of the United States of America,

CONSIDERING that voluntary selective participation by the United States in the social security system of Gabon is not inconsistent with the law of Gabon and is permitted by the law of the United States;

DESIRING to negotiate an Agreement to effect such participation by the United States on behalf of employees of the United States in Gabon who are nationals or permanent residents of Gabon;

HAVING accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, have agreed as follows:

I. PARTICIPATION

The United States of America on behalf of those of its employees as specified in the first paragraph of Article II shall participate, subject to the provisions of this Agreement, in the following portions of the law of Gabon:

1. Law No. 6/PR of March 1, 1963 providing for the establishment of a system of family benefits for Gabonese workers, and providing for the organization and operation of the Gabonese Compensation Fund for Family Benefits and Occupational Injuries.
2. Law No. 61/63 of December 28, 1963 providing for the establishment of a system of old-age insurance in the Republic of Gabon.
3. Law No. 3/59 of February 19, 1959 providing for health benefits and workmen's compensation in the Republic of Gabon except as modified by the provisions of Article IV of this Agreement.

¹ Came into force on 25 August 1970, with retroactive effect from 1 January 1968, in accordance with article V (1).

[Traduction officielle]¹

ACCORD² VISANT À ADMETTRE À CERTAINS BÉNÉFICES DE LA SÉCURITÉ SOCIALE CERTAINS EMPLOYÉS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République gabonaise et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

CONSIDÉRANT que la participation volontaire des États-Unis à certaines parties du régime de Sécurité sociale du Gabon n'est pas incompatible avec la loi du Gabon et est permise par loi des États-Unis ;

DÉSIREUX de négocier un accord visant à instituer une telle participation par les États-Unis au profit des employés des États-Unis au Gabon qui sont nationaux ou résidents permanents du Gabon ;

AYANT en conséquence nommé des plénipotentiaires dûment autorisés à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

I. PARTICIPATION

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les États-Unis d'Amérique participeront aux parties suivantes de la loi du Gabon pour le compte de leurs employés tels qu'ils sont définis au premier paragraphe de l'article II :

1. Loi n° 6/PR du 1^{er} mars 1963 portant institution d'un régime de prestations familiales au profit des travailleurs gabonais et portant organisation et fonctionnement de la Caisse de compensation des prestations familiales et des accidents du travail du Gabon.
2. Loi n° 61/63 du 28 décembre 1963 instituant un régime d'assurance vieillesse dans la République gabonaise.
3. Loi n° 3/59 du 19 février 1959 fixant les modalités de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles en République gabonaise, sous réserve des modifications apportées par les dispositions de l'article IV du présent Accord.

¹ Bien que l'original du texte français soit précédé par la mention « Traduction officielle », il a été néanmoins signé par les plénipotentiaires comme texte authentique conformément aux dispositions finales de l'Accord. (Renseignement fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.) — Even though the original of the French text is preceded by the mention "Traduction officielle" (unofficial translation), it has been signed by the plenipotentiaries as an authentic text in accordance with the final provisions of the Agreement. (Information supplied by the Government of the United States of America.)

² Entré en vigueur le 25 août 1970, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1968, conformément à l'article V, paragraphe 1.

II. APPLICABILITY

I. All employees of the United States in Gabon on the employment rolls of the United States from and after January 1, 1968 who are nationals or permanent residents of Gabon and who are not citizens of the United States shall within the limits of their eligibility under the law of Gabon be covered under this Agreement as it relates to the benefits offered in the laws cited in Article 1 of this Agreement.

2. Nothing in this Agreement is to be construed as a waiver of the sovereign immunity of the United States nor as altering the privileges and immunities derived by the signatories from generally accepted principles of international law and practice and from treaties and agreements in force between them. Nor shall this Agreement subject the United States, its departments or establishments, or its officers or employees who are not within the group identified in paragraph I of this Article to any judicial or administrative action whether civil or penal in nature, provided by the legislation governing the social security system of Gabon or by any other law.

III. ADMINISTRATION

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article II, above, the United States, with respect to the provisions of the laws cited in Article I as they relate to eligible employees:

- (a) shall pay contributions as an employer, as appropriate;
- (b) shall withhold contributions of its employees, as appropriate;
- (c) shall remit to the appropriate officials of the Republic of Gabon the said contributions;
- (d) shall make returns on forms as considered mutually appropriate;
- (e) shall furnish information as may be relevant to the administration of the laws identified in Article I;

II. APPLICABILITÉ

1. Tous les employés des États-Unis au Gabon figurant sur la liste des employés des États-Unis à partir du 1^{er} janvier 1968 et après cette date qui sont nationaux ou résidents permanents du Gabon et qui ne sont pas citoyens des États-Unis seront couverts par le présent Accord dans les limites de leur admissibilité en vertu de la loi du Gabon et dans la mesure où cet accord a trait aux avantages prévus par les lois citées à l'article I dudit Accord.

2. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme étant une renonciation de l'immunité souveraine des États-Unis ou une altération des privilèges et immunités dont jouissent les signataires du fait des principes généralement acceptés du droit et de l'usage internationaux et en vertu de traités et d'accords conclus entre eux et actuellement en vigueur. Le présent Accord ne rend passibles d'aucune sanction judiciaire ou administrative, qu'elle soit civile ou pénale, prévue par la législation régissant le régime de Sécurité sociale du Gabon ou par toute autre loi le Gouvernement des États-Unis, ses départements ou établissements, ni ses fonctionnaires ou employés qui ne rentrent pas dans le groupe indentifié au paragraphe 1 du présent article.

III. ADMINISTRATION

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article II ci-dessus, les États-Unis prendront les mesures suivantes en ce qui concerne les dispositions des lois citées à l'article I et dans la mesure où ces lois s'appliquent à leurs employés tels que ceux-ci sont définis à l'article II :

- a) Ils verseront des contributions en tant qu'employeur, comme il sera jugé à propos ;
- b) Ils effectueront des retenues sur les traitements et salaires de leurs employés, comme il sera jugé à propos ;
- c) Ils remettront lesdites retenues et contributions aux autorités compétentes de la République gabonaise ;
- d) Ils feront rapport à l'aide de formulaires mutuellement considérés comme appropriés ;
- e) Ils fourniront tous renseignements utiles concernant l'application des lois définies à l'article I ;

(f) shall provide self-audit and self-inspection of its accounts and financial records in lieu of audit and inspection required by the law of Gabon for private employers.

2. No penalty or penalty interest shall be incurred by the United States and no lien or charge shall be levied against its property because of its agreement to assume the obligations enumerated in paragraph I of this Article.

3. If the United States should become eligible for a refund of contributions made pursuant to this Agreement because of overpayment or other cause, such amounts shall not be refunded during the period this Agreement remains in force, but shall be applied in reduction of future obligations for contributions by the United States. Upon termination of this Agreement, any amounts outstanding to the credit of the United States and held by the Republic of Gabon by virtue of this Agreement shall be promptly refunded.

4. The United States shall remit to the appropriate officials of the Republic of Gabon a sum equivalent to the contributions which the United States would have paid during the period January 1, 1968 to the effective date of this Agreement had this Agreement been in force during such period.

5. The appropriate officials of the Republic of Gabon and the United States shall jointly conclude administrative arrangements, regulatory in nature, for the further implementation of this Agreement. Amendments, modifications, additions, and deletions of provisions in such administrative arrangements may be made by mutual consent throughout the currency of this Agreement.

IV. LIMITATIONS

1. Leave for employees of the United States in Gabon shall be determined in accordance with provisions of United States law relating to annual and sick leave, which shall apply to the exclusion of laws of Gabon. Appropriate reduction in the employer's contribution for sick leave benefits shall be allowed by the Government of Gabon.

2. Benefits for employees on account of work-connected accidents, injuries, illnesses, and disabilities occurring during working hours shall be determined in accordance with provisions of United States law relating to Federal Employees Compensation. Benefits for employees on account of

f) Ils assureront eux-mêmes une vérification et un examen de leurs comptes et de leur situation financière au lieu des vérifications et des examens exigés des entreprises privées par la loi du Gabon.

2. L'accord de la part des États-Unis de se soumettre aux obligations stipulées au paragraphe I du présent article ne les rend passibles d'aucune sanction ni d'aucuns dommages-intérêts et d'aucun privilège ni d'aucune charge sur leurs biens.

3. Au cas où les États-Unis auraient droit au remboursement de contributions versées aux termes du présent Accord, par suite d'un excédent de perception ou pour toute autre raison, lesdits montants ne seront pas remboursés au cours de la période durant laquelle le présent Accord demeurera en vigueur, mais seront déduits des contributions incombant ultérieurement aux États-Unis. Lors de l'expiration du présent Accord, toutes sommes imputées au crédit des États-Unis et détenues par la République gabonaise en vertu du présent Accord seront promptement remboursées.

4. Les États-Unis remettront aux autorités compétentes de la République gabonaise une somme équivalente aux contributions que les États-Unis auraient versées pendant la période allant du 1^{er} janvier 1968 à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord si ledit Accord avait été en vigueur durant cette période.

5. Les autorités compétentes de la République gabonaise et des États-Unis concluront conjointement des arrangements administratifs ayant caractère de règlement en vue de la mise en œuvre ultérieure du présent Accord. Les amendements, modifications, adjonctions et suppressions relatifs aux dispositions de ces arrangements administratifs pourront être effectués par consentement mutuel pendant toute la durée du présent Accord.

IV. LIMITATIONS

1. Les congés accordés aux employés des États-Unis au Gabon sont déterminés conformément aux dispositions de la loi des États-Unis sur les congés payés et les congés de maladie, qui seront applicables à l'exclusion des lois du Gabon. Une réduction appropriée de la contribution versée par l'employeur aux fins des congés de maladie sera autorisée par le Gouvernement du Gabon.

2. Les prestations accordées aux employés par suite d'accidents du travail, de blessures, de maladie, ou d'invalidité se produisant pendant les heures de travail sont déterminées en vertu des dispositions de la loi des États-Unis sur les accidents du travail (applicable aux fonctionnaires). Les prestations

accidents, injuries, illnesses, and disabilities occurring while traveling to and from site of employment, shall be determined in accordance with provisions of law of Gabon. Appropriate reduction in the employer's contribution for such protection shall be allowed by the Government of Gabon.

3. Without limiting the provisions of the fourth paragraph of Article III, the United States shall be under no obligation whatsoever with respect to participation in the social security system of the Republic of Gabon prior to the date of this Agreement.

V. EFFECTIVE DATE AND SUBSEQUENT AMENDMENT

1. This Agreement shall come into force and be effective on the first day of January 1968, and subject to observance of the agreements and covenants herein shall remain in force until terminated in accordance with article VI below.

2. This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the signatories.

VI. TERMINATION OF AGREEMENT

Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the preceding June.

DONE this twenty-fifth (25th) day of August in the year nineteen hundred and seventy at Libreville, Gabon, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

[Signed]

T. FRANK CRIGLER

Chargé d'Affaires a.i.

For the Republic of Gabon:

[Signed]

JEAN-STANISLAS MIGOLET

Ministre d'État, Chargé du Travail
et de la Prévoyance Sociale

accordées aux employés par suite d'accidents, de blessures, de maladie ou d'invalidité se produisant pendant que lesdits employés se rendent à leur lieu de travail ou en reviennent sont déterminées en vertu des dispositions de la loi du Gabon. Une réduction appropriée de la contribution versée par l'employeur aux fins d'une telle protection sera autorisée par le Gouvernement du Gabon.

3. Sans limiter les dispositions du quatrième paragraphe de l'article III, les États-Unis n'encourront aucune obligation, quelle qu'elle soit, en ce qui concerne la participation au régime de Sécurité sociale de la République gabonaise avant la date du présent Accord.

V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET AMENDEMENTS SUBSÉQUENTS

1. Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet le premier jour de janvier 1968 et, sous réserve du respect des accords et conventions y inclus, restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément à l'article VI ci-dessous.

2. Le présent Accord peut être amendé en tout temps par consentement mutuel des signataires.

VI. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord à la date du 31 décembre de toute année donnée en notifiant l'autre partie par écrit au plus tard le 30 du mois de juin précédent.

FAIT ce vingt-cinquième jour du mois d'août mil neuf cent soixante-dix en double exemplaire à Libreville, République gabonaise, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'Affaires a.i.,

Pour la République gabonaise :
Le Ministre d'État,
Chargé du Travail
et de la Prévoyance Sociale,

[Signé]

[Signé]

T. FRANK CRIGLER

JEAN-STANISLAS MIGOLET

No. 11049

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
military group (with annex). Quito, 9 September 1970**

Authentic texts of exchange of notes: English and Spanish.

Authentic text of annex: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une mission
militaire (avec annexe). Quito, 9 septembre 1970**

Textes authentiques de l'échange de notes : anglais et espagnol.

Texte authentique de l'annexe : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ECUADOR RELATING TO A MILITARY GROUP

I

No. 92

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Ecuador and has the honor to refer to the recent conversations between this Mission and the Government of Ecuador with respect to the situation of the personnel who composed the Military Group of the United States in Ecuador. Since, presently, our two Governments are negotiating a Military Assistance Agreement to replace those that were denounced by the Government of Ecuador on September 9, 1969, and since the negotiations require a careful and patient examination by both sides, in order to arrive at an agreement of maximum benefit for each of the countries, it is advisable to agree on the status or provisional juridical situation of the personnel of the former military group in Ecuador and their families and dependents, so that their interim period in the country may be secure and tranquil.

Therefore, the Embassy suggests to the Ministry of Foreign Relations that, from Thursday, September 10, the ex-members of the military group of the United States in Ecuador, be accepted provisionally as Military, Naval or Air Attachés, and as Assistant Attachés in accordance with their rank, as the case may be, and that their immunities and privileges be recognized as such.

Naturally, this arrangement will be temporary, until the present negotiations, which look toward the signing of an agreement between the Government of the United States and the Government of Ecuador, result in a satisfactory conclusion. Once this agreement is signed, the personnel of the ex-military group of the United States in Ecuador will assume the position granted to them in the text of the new agreement.

If the above suggestion is satisfactory to the Ministry of Foreign Relations, the Embassy of the United States and Government of Ecuador will consider a note of response in this sense as constituting approval for the temporary status of the personnel of the former military group, their families and their dependents whose names are contained in the annex to this note.

¹ Came into force on 9 September 1970 by the exchange of the said notes.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurance of its highest and most distinguished consideration.

Embassy of the United States of America
Quito, September 9, 1970

ANNEX

List of USMILGP personnel in Ecuador and their dependents

ATTACHÉS

	<i>Rank</i>	<i>Age</i>
A. Army		
1. JORDAN, Clarence E.	Col.	
Mrs. Boots Jordan		
Thomas H.		21
James H.		18
John J.		14
Andrew P.		12
Helen M.		10
Philip D.		8
2. EDDIE, Robert G.	L/Col.	
Mrs. Darlene Eddie		
Karen D.		21
Barbara L.		16
Richard B.		14
3. RICE, Joseph P.	L/Col.	
Mrs. Martha J. Rice		
Joseph P.		15
Lillian E.		14
B. Navy		
1. ZINSLER, Frank G.	Capt.	
Mrs. Elizabeth Zinsler		
James R.		19
Patricia A.		12
2. STUART, Charles J. Jr.	Cmdr.	
Mrs. Rebecca Stuart		

	<i>Rank</i>	<i>Age</i>
Charles J.		14
James H.		12
David T.		9
Sally V.		5
C. Air Force		
1. CRAIG, Earl W.	Col.	
Mrs. Jacqueline Craig		
Jackie L.		14
2. HLAVAC, Robert J.	L/Col.	
Mrs. O'Nice Hlavac		
Robert		13
Russel O.		12
Randall C.		9
3. LAWRENCE, Richard C.	L/Col.	
Mrs. Roberta Lawrence		
Mollie M.		21
Geoffrey S.		17

ASSISTANT ATTACHÉS

A. Army		
1. CARATTINI, Charles F.	Maj.	
Mrs. Nelda Carattini		
Charles F.		16
Caprice M.		15
Clifford A.		14
Valerie A.		13
2. GIBSON, Perry D.	S/Sgt.	
Mrs. Dorothy Gibson		
3. HOLTZ, Earl R.	Sgt/FC	
Mrs. Ginette Holtz		
Gerald S.		16
Thierry F.		15
4. KENNY, David C.	Sgt.	
5. KENNYON, Robert W.	Maj.	34
6. MCCARTHY, Daniel J.	Maj.	31
Mrs. Mary McCarthy		31
Lisa K.		6
Kerry L.		5

	<i>Rank</i>	<i>Age</i>
7. McLAUGHLIN, David R.	Maj.	31
Mrs. Barbara McLaughlin		27
Jennifer		4
8. MUSSELWHITE, Charles	CWO-2	
Mrs. Jacqueline Musselwhite		
Linda		13
Danny		11
9. RIVERA, Ismael	Sgt/FC	
Mrs. Carmen Rivera		
Julia		13
Juanita		12
Norma		7
Ismael Jr.		7
10. RODRIGUEZ, Luis A.	Maj.	32
Mrs. Zoraida Rodriguez		30
Alejandro		4
Sandra		3
B. <i>Navy</i>		
1. BRATSCHI, Gilbert W.	L/Cdr.	
Mrs. Leslie Bratschi		
Jan F.		6
Mathew D.		4
2. CASEY, Jimmy L.	Yn/C.	
Mrs. Mary E. Casey		
Carol A.		11
Scott G.		8
3. COREY, James W.	L/Cdr.	
Mrs. Daria Corey		
Kathleen E.		9
Margaret A.		8
James M.		1
4. FOSTER, William R.	Yn/C.	
Mrs. Sandra Foster		
Mildred		8
Beulah		5
5. O'DONNELL, Keith W. P.	L/Cdr.	
Mrs. Mary O'Donnell		
Sharon		9
Kathleen		6

	<i>Rank</i>	<i>Age</i>
6. SLATER, James M.	Sk/C.	
<i>C. Air Force</i>		
1. CRUZ, Jose	T/Sgt.	
Mrs. Phyllis Cruz		
Jose R.		19
Linda L.		18
Elizabeth A.		12
2. GUTIERREZ, Jose R.	M/Sgt.	
Mrs. Esther Gutierrez		
Robert J.		4
3. HARRISON, William C.	Capt.	
Mrs. Sharon Harrison		
Carey J.		7
Barbara C.		4
William S.		2
4. HESS, Jimmie D.	T/Sgt.	
Mrs. Jean E. Hess		
James D.		15
Ronald A.		13
5. PALOMINO, Benjamin	T/Sgt.	39
Mrs. Kathryn Palomino		34
Benjamin		15
Charles		14
Lisa		8
Mathew		6
6. PEREZ, Ernest	Maj.	
Mrs. Louise Perez		
Daniel		13
Matthew		9
Alison		7

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

N.º 171 DL

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene a honra referirse a las recientes conversaciones entre personeros del Gobierno del Ecuador y de esa Misión, así como al contenido de la Nota Verbal No. 92, de 9 de Septiembre de 1970, de esa Embajada, respecto a la situación del personal que compuso el Grupo Militar de los Estados Unidos en el Ecuador. Puesto que, en la actualidad nuestros dos Gobiernos se encuentran negociando un convenio de asistencia militar que reemplazará a los que fueron denunciados por el Gobierno del Ecuador, el 9 de Septiembre de 1969, y dado que las negociaciones requieren un examen prolijo y paciente por ambas partes, a fin de llegar a un convenio que sea de máximo beneficio para cada uno de los dos países, el Ministerio también considera aconsejable convenir con el Gobierno de los Estados Unidos de América en el estatuto o situación jurídica provisional en que se encontrará el personal del extinto Grupo Militar en el Ecuador y sus dependientes familiares, de manera que puedan permanecer en el país segura y tranquilamente.

2. Por tanto, el Ministerio de Relaciones Exteriores acepta el planteamiento de la solicitud de esa Embajada, de modo que, a partir del jueves, 10 de Septiembre del presente año, los ex-Miembros del Grupo Militar de los Estados Unidos en el Ecuador, queden acreditados provisionalmente como agregados o ayudantes militares, navales o aéreos, de acuerdo a su categoría, según sea el caso, y reconocidas sus inmunidades y franquicias como tales.

3. Naturalmente, este arreglo será temporal, hasta cuando se llegue a una conclusión satisfactoria de las actuales negociaciones con miras a la suscripción de un convenio entre el Gobierno del Ecuador y el de los Estados Unidos. Una vez suscrito este convenio, el personal del ex-Grupo Militar de los Estados Unidos en el Ecuador, asumirá la condición que se le conceda en el texto del nuevo convenio.

4. El Ministerio de Relaciones Exteriores conviene, por tanto, en otorgar dicho estatuto temporal al personal del extinto Grupo Militar, y a sus dependientes familiares, de acuerdo a la nómina anexa a la nota que se contesta.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha de esta oportunidad

para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Quito, Septiembre 9 de 1970

A la Honorable Embajada de los Estados Unidos
de América

Presente

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 171 DL

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the recent conversations between officials of the Government of Ecuador and your Mission, as well as to the contents of the Embassy's note verbale No. 92 of September 9, 1970 with respect to the situation of the personnel who composed the Military Group of the United States in Ecuador. Since, presently, our two Governments are negotiating a Military Assistance Agreement to replace those that were denounced by the Government of Ecuador on September 9, 1969, and since the negotiations require a careful and patient examination by both sides in order to arrive at an agreement of maximum benefit for each of the countries, the Ministry also considers it advisable to reach an agreement with the Government of the United States of America on the status or provisional juridical situation of the personnel of the former military group in Ecuador and their dependents, so that they may remain in the country in security and tranquillity.

2. Therefore, the Ministry of Foreign Relations approves of the Embassy's request, and so, from Thursday, September 10, 1970, the ex-members of the military group of the United States in Ecuador will be provisionally accredited as Military, Naval, or Air Attachés, in accordance with their rank, and their immunities and privileges in those capacities will be recognised.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3. Naturally, this arrangement will be temporary, until the present negotiations, which look toward the signing of an agreement between the Government of Ecuador and the Government of the United States, result in a satisfactory conclusion. Once this agreement is signed, the personnel of the ex-military group of the United States in Ecuador will assume the status granted to them in the text of the new agreement.

4. Consequently, the Ministry of Foreign Relations agrees to grant the aforesaid temporary status to the personnel of the former military group and their dependents, according to the list annexed to the note to which reply is made.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Quito, September 9, 1970

The Embassy of the United States of America
Quito, Ecuador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR
RELATIF À UNE MISSION MILITAIRE

I

N° 92

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République de l'Équateur et a l'honneur de se référer aux entretiens qu'elle a eus récemment avec le Gouvernement équatorien au sujet de la situation du personnel qui composait la mission militaire des États-Unis en Équateur. Étant donné que nos deux Gouvernements négocient actuellement un accord d'assistance militaire destiné à remplacer ceux qui ont été dénoncés par le Gouvernement équatorien le 9 septembre 1969, et que les deux Parties doivent user de circonspection et de patience pour mener à bien ces négociations de façon à parvenir à un accord qui soit le plus avantageux possible pour chaque pays, il serait souhaitable de s'entendre sur le statut ou la situation juridique provisoire des membres du personnel de l'ancienne mission militaire en Équateur, ainsi que de leurs familles et personnes à charge, afin qu'ils puissent séjourner dans le pays pendant la période transitoire en toute sécurité et tranquillité.

C'est pourquoi l'Ambassade propose au Ministère des relations extérieures que, à compter du jeudi 10 septembre, les anciens membres de la mission militaire des États-Unis en Équateur soient reconnus provisoirement comme attachés militaires, attachés navals ou attachés de l'air, et comme attachés adjoints selon leur grade, s'il y a lieu, et que leurs privilèges et immunités soient celles qui s'attachent à cette qualité.

Il va de soi que cet arrangement sera temporaire et ne restera en vigueur que jusqu'à ce que les négociations actuelles, qui visent la signature d'un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement équatorien, soient conclues de manière satisfaisante. Lorsque cet accord sera signé, le personnel de l'ancienne mission militaire des États-Unis en Équateur bénéficiera du statut qui lui sera accordé dans le texte de ce nouvel accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Ministère des rela-

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1970 par l'échange desdites notes.

tions extérieures, l'Ambassade des États-Unis et le Gouvernement équatorien considéreront qu'une réponse dans ce sens portera approbation du statut temporaire des membres du personnel de l'ancienne mission militaire, de leurs familles et personnes à charge, dont les noms figurent dans l'annexe à la présente note.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Quito, le 9 septembre 1970

ANNEXE

Liste des membres de la Mission militaire des États-Unis en Équateur et des personnes à leur charge

ATTACHÉS

	<i>Rang</i>	<i>Age</i>
A. Armée de terre		
1. JORDAN, Clarence E.	Colonel	
M ^{me} Boots Jordan		
Thomas H.		21
James H.		18
John J.		14
Andrew P.		12
Helen M.		10
Philip D.		8
2. EDDIE, Robert G.	Lieutenant-colonel	
M ^{me} Darlene Eddie		
Karen D.		21
Barbara L.		16
Richard B.		14
3. RICE, Joseph P.	Lieutenant-colonel	
M ^{me} Martha J. Rice		
Joseph P.		15
Lillian E.		14
B. Marine		
1. ZINSLER, Frank G.	Capitaine	
M ^{me} Elizabeth Zinsler		
James R.		19
Patricia A.		12

	<i>Rang</i>	<i>Age</i>
B. <i>Marine</i>		
2. STUART, Charles J. Jr.	Capitaine de frégate	
M ^{me} Rebecca Stuart		
Charles J.		14
James H.		12
David T.		9
Sally V.		5
C. <i>Armée de l'air</i>		
1. CRAIG, Earl W.	Colonel	
M ^{me} Jacqueline Craig		
Jackie L.		14
2. HLAVAC, Robert J.	Lieutenant-colonel	
M ^{me} O'Nice Hlavac		
Robert		13
Russel O.		12
Randall C.		9
3. LAWRENCE, Richard C.	Lieutenant-colonel	
M ^{me} Roberta Lawrence		
Mollie M.		21
Geoffrey S.		17

ATTACHÉS ADJOINTS

A. <i>Armée de terre</i>		
1. CARATTINI, Charles F.	Commandant	
M ^{me} Nelda Carattini		
Charles F.		16
Caprice M.		15
Clifford A.		14
Valerie A.		13
2. GIBSON, Perry D.	« Staff Sergeant »	
M ^{me} Dorothy Gibson		
3. HOLTZ, Earl R.	« Sergeant First Class »	
M ^{me} Ginette Holtz		
Gerald S.		16
Thierry F.		15

	<i>Rang</i>	<i>Age</i>
A. Armée de terre		
4. KENNY, David C.	Sergent	
5. KENNYON, Robert W.	Commandant	34
6. MCCARTHY, Daniel J.	Commandant	31
M ^{me} Mary McCarthy		31
Lisa K.		6
Kerry L.		5
7. McLAUGHLIN, David R.	Commandant	31
M ^{me} Barbara McLaughlin		27
Jennifer		4
8. MUSSELWHITE, Charles	« Chief Warrant-Officer - 2 »	
M ^{me} Jacqueline Musselwhite		
Linda		13
Danny		11
9. RIVERA, Ismael	« Sergeant First Class »	
M ^{me} Carmen Rivera		
Julia		13
Juanita		12
Norma		7
Ismael Jr.		7
10. RODRIGUEZ, Luis A.	Commandant	32
M ^{me} Zoraida Rodriguez		30
Alejandro		4
Sandra		3
B. Marine		
1. BRATSCHI, Gilbert W.	Capitaine de corvette	
M ^{me} Leslie Bratschi		
Jan F.		6
Mathew D.		4
2. CASEY, Jimmy L.	« Chief Yeoman »	
M ^{me} Mary E. Casey		
Carol A.		11
Scott G.		8
3. COREY, James W.	Capitaine de corvette	
M ^{me} Daria Corey		
Kathleen E.		9
Margaret A.		8
James M.		1

	<i>Rang</i>	<i>Age</i>
B. Marine		
4. FOSTER, William R.	« Chief Yeoman »	
M ^{me} Sandra Foster		
Mildred		8
Beulah		5
5. O'DONNELL, Keith W. P.	Capitaine de corvette	
M ^{me} Mary O'Donnell		
Sharon		9
Kathleen		6
6. SLATER, James M.	« Chief Storekeeper »	
C. Armée de l'air		
1. CRUZ, Jose	Sergent spécialiste	
M ^{me} Phyllis Cruz		
Jose R.		19
Linda L.		18
Elizabeth A.		12
2. GUTIERREZ, Jose R.	« Master Sergeant »	
M ^{me} Esther Gutierrez		
Robert J.		4
3. HARRISON, William C.	Capitaine	
M ^{me} Sharon Harrison		
Carey J.		7
Barbara C.		4
William S.		2
4. HESS, Jimmie D.	Sergent spécialiste	
M ^{me} Jean E. Hess		
James D.		15
Ronald A.		13
5. PALOMINO, Benjamin	Sergent spécialiste	39
M ^{me} Kathryn Palomino		34
Benjamin		15
Charles		14
Lisa		8
Mathew		6
6. PEREZ, Ernest	Commandant	
M ^{me} Louise Perez		
Daniel		13
Matthew		9
Alison		7

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 171 DL

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux entretiens qu'ont eus récemment des fonctionnaires du Gouvernement équatorien et de l'Ambassade des États-Unis ainsi qu'au contenu de la note verbale n° 92, datée du 9 septembre 1970, de l'Ambassade au sujet de la situation du personnel qui composait la mission militaire des États-Unis en Équateur. Étant donné que nos deux Gouvernements négocient actuellement un accord d'assistance militaire destiné à remplacer ceux qui ont été dénoncés par le Gouvernement équatorien le 9 septembre 1969, et que les deux parties doivent user de circonspection et de patience pour mener à bien ces négociations de façon à parvenir à un accord qui soit le plus avantageux possible pour chaque pays, le Ministère juge également souhaitable de s'entendre avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le statut ou la situation juridique provisoire des membres du personnel de l'ancienne mission militaire en Équateur, ainsi que de leurs familles et personnes à charge, afin qu'ils puissent continuer de séjourner dans le pays en toute sécurité et tranquillité.

2. C'est pourquoi le Ministère des relations extérieures accepte de faire droit à la demande de l'Ambassade en acceptant qu'à compter du jeudi 10 septembre 1970 les anciens membres de la mission militaire des États-Unis en Équateur soient accrédités à titre provisoire comme attachés militaires, attachés navals ou attachés de l'air ou comme attachés adjoints selon leur grade, s'il y a lieu, et que leurs privilèges et immunités soient ceux qui s'attachent à cette qualité.

3. Il va de soi que cet arrangement sera provisoire et ne restera en vigueur que jusqu'à ce que les négociations actuelles, qui visent la signature d'un accord entre le Gouvernement équatorien et le Gouvernement des États-Unis, soient conclues de manière satisfaisante. Lorsque cet accord sera signé, le personnel de l'ancienne mission militaire des États-Unis en Équateur bénéficiera du statut qui lui sera accordé dans le texte de ce nouvel accord.

4. Le Ministère des relations extérieures convient donc d'accorder ledit statut provisoire aux membres du personnel de l'ancienne mission militaire,

ainsi qu'à leurs familles et personnes à charge, conformément à la liste annexée à la note faisant l'objet de la présente réponse.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Quito, le 9 septembre 1970

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique

En ville

No. 11050

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Agreement in implementation of chapter VIII of the Agreement of friendship and cooperation between the United States of America and Spain signed on 6 August 1970 (with procedural annexes I through XIV and exchanges of notes).
Signed at Madrid on 25 September 1970**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

Accord relatif à la mise en œuvre du chapitre VIII de l'Accord d'amitié et de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne signé le 6 août 1970 (avec annexes de procédure n^{os} I à XIV et échanges de notes). Signé à Madrid le 25 septembre 1970

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

AGREEMENT¹ IN IMPLEMENTATION OF CHAPTER VIII
OF THE AGREEMENT OF FRIENDSHIP AND COOPERA-
TION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND SPAIN SIGNED AUGUST 6, 1970²

PREAMBLE

For the purpose of implementing Chapter VIII of the Agreement of Friendship and Cooperation between the United States of America and Spain dated August 6, 1970,² (hereinafter referred to as "the Agreement"), it has been agreed as follows:

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the terms used herein and in the Procedural Annexes hereto shall have the following meaning:

1. *Facilities*. This term means lands and constructions within Spanish military installations.

2. *United States Personnel in Spain*. This term means anyone included in any of the following three categories of personnel:

a. *Members of the United States Forces*. This term means:

- (1) *Military Personnel*. This term means personnel belonging to the land, sea or air armed forces of the United States who are permanently or temporarily assigned to Spain by military orders for the performance of official duties, in accordance with Chapter VIII of the Agreement and within the force levels established by agreement with the Spanish Government.

¹ Came into force on 26 September 1970, the date on which the Agreement of friendship and co-operation of 6 August 1970 entered into force, in accordance with article 38 of that Agreement.

Annexes XI, XII and XIII, which were signed on 18 December 1970, became effective retroactively as of the same date; annex XIV came into force on 28 April 1971, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, No. I-10852.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE DESARROLLO DEL CAPÍTULO VIII DEL
CONVENIO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE
ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA FIR-
MADO EL 6 DE AGOSTO DE 1970

PREÁMBULO

A los efectos de desarrollar el Capítulo VIII del Convenio de Amistad y Cooperación entre España y los Estados Unidos de América, de fecha 6 de agosto de 1970, (en lo sucesivo citado como “el Convenio”), se ha acordado lo siguiente :

DEFINICIONES

A los fines de este Acuerdo, los términos utilizados en el mismo y en los Anejos de Procedimiento tendrán la siguiente significación :

1. *Facilidades*. Este término significa terrenos y construcciones dentro de las instalaciones militares españolas.

2. *Personal de los Estados Unidos en España*. Este término comprende a cualquier persona incluida en una de las tres categorías de Personal siguientes :

(a) *Miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos*. Este término comprende :

- (1) *Personal Militar*. Este término comprende al Personal perteneciente a las Fuerzas Armadas de Tierra, Mar o Aire de los Estados Unidos que esté destinado permanente o temporalmente en España en cumplimiento de órdenes militares, para la ejecución de obligaciones oficiales, de acuerdo con el Capítulo VIII del Convenio y comprendido dentro del nivel de Fuerzas establecido mediante Acuerdo con el Gobierno español.

- (2) *Civilian Employees.* This term means non-military personnel who are nationals of or ordinarily resident in the United States and who are employed in Spain by the United Forces, whether paid from appropriated or non-appropriated funds.
- (3) *Other Civilian Personnel.* This term means employees of a non-Spanish and noncommercial organization hereinafter listed, or hereafter agreed upon by the Joint Committee, who are nationals of or ordinarily resident in the United States and who, solely for the purpose of contributing to the welfare, morale or education of the United States Forces, are accompanying those Forces in Spain. These organizations shall include:
- (a) American Red Cross;
 - (b) University of Maryland;
 - (c) University of Southern California; and
 - (d) United Services Organization.
- (4) *Dependents.* This term means members of the families of personnel included in paragraphs (1), (2) and (3) above, who depend upon such persons for their support and who are in Spain, and, in any case, the spouse and minor children in Spain of such persons.
- b. *Personnel Engaged in Exercises or Maneuvers.* This term means personnel belonging to the land, sea or air armed forces of the United States who are temporarily in Spain for the purpose of engaging in military exercises or maneuvers authorized in advance by the Spanish Government.
- c. *Members of Visiting Units.* This term means the personnel of the land, sea or air armed forces of the United States who temporarily enter Spain aboard vessels or aircraft, belonging to or chartered wholly by such forces, which are in Spanish territory on visits or for the purpose of providing logistic support to or receiving logistic support from the United States Forces.
3. *Military Unit.* This term means an operational, logistic or administrative command or element thereof of the land, sea or air armed forces of the United States which:
- a. In accordance with Chapter VIII of the Agreement, is stationed in Spain

- (2) *Empleados civiles*. Este término comprende al Personal no militar que tenga la nacionalidad de los Estados Unidos o la condición jurídica de residente en dicho país, que esté empleado en España por las Fuerzas de los Estados Unidos, y esté remunerado con cargo a consignaciones presupuestarias o no presupuestarias.
- (3) *Otro Personal civil*. Este término comprende a los empleados de Organizaciones que no sean comerciales ni españolas, enumeradas más adelante o que en lo sucesivo puedan ser convenidas a través del Comité Conjunto, que tengan la nacionalidad de los Estados Unidos o la condición jurídica de domiciliadas en dicho país y que, al único fin de contribuir al bienestar, la mejor moral o la instrucción de las Fuerzas de los Estados Unidos, acompañan a estas Fuerzas en España. Dichas Organizaciones incluyen :
- (a) Cruz Roja Americana
 - (b) Universidad de Maryland
 - (c) Universidad de California del Sur, y
 - (d) Organización de Servicios Unidos.
- (4) *Personas a cargo*. Este término comprende a los miembros de las familias de las personas incluidas en los párrafos 1, 2 y 3 de este Apartado, que dependan para su subsistencia de las mismas y se encuentren en territorio español y, en todo caso, el cónyuge e hijos menores de estas personas en territorio español.
- (b) *Personal en Ejercicios o Maniobras en España*. Este término comprende al Personal de las Fuerzas Armadas de Tierra, Mar o Aire de los Estados Unidos que se encuentre temporalmente en España para la realización de Ejercicios militares o Maniobras previamente autorizados por el Gobierno español.
- (c) *Miembros de Unidades en visita*. Este término comprende al Personal de las Fuerzas Armadas de Tierra, Mar o Aire de los Estados Unidos que entre en España con carácter temporal a bordo de buques o aeronaves pertenecientes a las mencionadas Fuerzas o totalmente fletados por ellas, que estén en territorio español en visita o con el fin de facilitar y recibir apoyo logístico de las Fuerzas de los Estados Unidos.
3. *Unidad Militar*. Este término significa un mando o elemento operativo, logístico o administrativo de las Fuerzas Armadas de Tierra, Mar o Aire de los Estados Unidos que :
- (a) De acuerdo con el Capítulo VIII del Convenio, está estacionado en

either for the purpose of maintaining a facility used by the United States Forces in a Spanish military installation or for operations, training, or other military activities, including on a rotational basis, within the specific levels agreed upon; or,

b. Although not included in the preceding subparagraph, uses such a facility, in accordance with Chapter VIII of the Agreement, for authorized military purposes.

4. *Joint Committee.* This term means the Joint Committee on defense matters established by Article 36 of the Agreement.

SECTION I

ADMINISTRATIVE AND MILITARY MATTERS

Article I

1. In conformity with the provisions of Article 32 of the Agreement, the Government of Spain has authorized the Government of the United States to use and maintain, for military purposes, certain facilities in Spanish military installations, as agreed between the two Governments.

2. The United States Forces are authorized to lease premises for housing and offices, and to contract the necessary services therefor. Any other lease or service contract with private persons required for the logistic support of the United States Forces in Spain must be authorized by the Joint Committee. The premises or services covered by these leases or contracts shall not be considered as military installations or facilities for the purpose of this Section.

3. It is agreed that the United States Forces will not introduce and store in Spain any toxic chemical munitions, asphyxiant or toxic chemical agents of warfare, biological means of warfare, and toxin weapons or toxin agents of either biological or chemical origin.

Article II

1. Major works and constructions, substantial installations of new equipment, and significant changes in the manner or degree of facilities usage by

España, bien para el mantenimiento de una facilidad utilizada por las Fuerzas de los Estados Unidos en una Instalación Militar española o bien con el objeto de operaciones, entrenamientos u otras actividades militares, incluso en régimen rotacional, pero dentro de los niveles específicos acordados, o

(b) Que, sin estar incluida en el supuesto anterior, utilice dichas facilidades de acuerdo con el Capítulo VIII del Convenio, para fines militares autorizados.

4. *Comite Conjunto.* Este término significa el Comité Conjunto para Materias de Defensa establecido en el Artículo 36 del Capítulo VIII del Convenio.

SECCIÓN I

CUESTIONES ADMINISTRATIVAS Y MILITARES

Artículo I

1. De conformidad con lo establecido en el Artículo 32 del Convenio, el Gobierno de España ha autorizado al de los Estados Unidos el uso y mantenimiento, para fines militares, de determinadas facilidades en instalaciones militares españolas, según acuerdo entre ambos Gobiernos.

2. Se autoriza a las Fuerzas de los Estados Unidos el arrendamiento de locales para viviendas y oficinas, así como los servicios necesarios para las mismas. Cualquier otro contrato de arrendamiento o servicio a particulares necesario para el apoyo logístico de las Fuerzas de los Estados Unidos deberá ser autorizado por el Comité Conjunto. Los locales o servicios objeto de estos contratos no merecerán el concepto de instalaciones militares ni el de facilidades, a los efectos de esta Sección.

3. Se acuerda que las Fuerzas de los Estados Unidos no introducirán ni almacenarán en España ninguna munición tóxica química asfixiante o agente de guerra tóxico químico, elementos de guerra biológicos, ni armas tóxicas o agentes tóxicos de origen biológico o químico.

Artículo II

1. Las obras y construcciones de importancia, el montaje de nuevos equipos de entidad sustancial, y variaciones significativas en la forma o grado de utilización de facilidades por las Fuerzas de los Estados Unidos serán

the United States Forces will be reviewed and agreed upon pursuant to the provisions of Articles 32 and 33(e) of the Agreement.

2. The costs of the activities referred to in the preceding paragraph will be to the account of the Government of the United States except when the two Governments agree otherwise.

Article III

The costs of training, service, materiel, and supplies required for the exercise of the functions authorized in Spanish military installations by Article 32 of the Agreement shall be shared by the two Governments in proportion to the activities carried on by each party.

Article IV

Pursuant to the provisions of Article 33(a) of the Agreement, the Spanish Government assumes the obligation of adopting security measures to ensure the exercise of the functions referred to in Article 32 of the Agreement and the Government of the United States will be responsible for the necessary supervision and protection of its personnel, equipment, and materiel. The security measures which each Government shall adopt to carry out the provisions of this Article, and of the appropriate Procedural Annexes, will be determined in each case by the appropriate Spanish or United States military authorities, pursuant to procedures established by the Joint Committee.

Article V

At each Spanish military installation in which the United States Forces are granted facilities, the appropriate military authorities of Spain and the United States will establish rules governing maintenance, administration, traffic and similar matters of mutual interest. These rules will conform to general coordinating guidelines and review procedures issued by the Joint Committee.

Article VI

1. When, in accordance with the provisions of Article 33(c) of the Agreement, the Government of the United States plans a substantial removal of its equipment from a Spanish military installation, the Joint Committee, at the proposal of the military authorities of either of the two countries, will consult regarding the removal. Should the Joint Committee determine that such

estimadas y acordadas conforme se establece en los Artículos 32 y 33 (e) del Convenio.

2. El importe de las actividades a que hace referencia el párrafo anterior será por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos, salvo en caso de que medie acuerdo en contrario por parte de ambos Gobiernos.

Artículo III

Los gastos de entrenamiento, servicio, material y abastecimiento necesarios para el ejercicio de las funciones autorizadas en instalaciones militares españolas por el Artículo 32 del Convenio serán repartidos entre los dos Gobiernos proporcionalmente a las actividades desarrolladas por cada parte.

Artículo IV

De acuerdo con lo que se establece en el Artículo 33 (a) del Convenio, el Gobierno español asume la obligación de adoptar las medidas de seguridad que garanticen el ejercicio de las funciones citadas en el Artículo 32 del Convenio y el Gobierno de los Estados Unidos será responsable de la adecuada vigilancia y protección de su Personal, equipos y material.

Las medidas de seguridad que adopte cada Gobierno para el cumplimiento de las previsiones de este Artículo, y de los correspondientes Anejos de Procedimiento serán determinadas en cada caso por las Autoridades militares apropiadas de España y los Estados Unidos, siguiendo los procedimientos establecidos por el Comité Conjunto.

Artículo V

En toda instalación militar española en la que las Fuerzas de los Estados Unidos tengan concedidas facilidades, las Autoridades Militares apropiadas de España y los Estados Unidos establecerán reglas que gobiernen el mantenimiento, la administración, el tráfico y otros asuntos similares de interés mutuo. Estas reglas se ajustarán a las directrices generales de coordinación y procesos de revisión promulgadas por el Comité Conjunto.

Artículo VI

1. Cuando, de conformidad con lo expresado en el Artículo 33 (c) del Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos proyectase una retirada sustancial de sus equipos de una instalación militar española, el Comité Conjunto, a propuesta de las Autoridades militares de cualquiera de los dos países, celebrará consultas en relación con tal retirada. Si el Comité Conjunto deter-

removal would bring about adverse security consequences and is unable to resolve the matter, the two Governments will consult immediately with respect to appropriate measures.

2. If the military authorities of the United States decide, before or at the expiration of the Agreement, to offer for disposal in Spain any equipment, materiel, or supplies which they have in Spanish territory, the Spanish authorities shall be recognized as having a right of first purchase for such items prior to any other offer for disposal in Spain. Any transfer under this paragraph will be handled in accordance with procedures established by the Joint Committee.

3. The Spanish authorities may propose the purchase of any other equipment, materiel, or supplies excess to the needs of the United States, including equipment affected by the termination of the Agreement. If the United States authorities agree to a proposed transfer, it will be handled in accordance with procedures established by the Joint Committee.

4. Under the terms and conditions provided in Article 33(c) and (d) of the Agreement, the United States Forces may remove all their property, equipment and materiel, including nonpermanent constructions, from any facility used and maintained by them; however, if a removal is in connection with the relinquishment of such a facility, the United States Forces shall leave the lands and permanent constructions thereon in serviceable condition for use by Spanish authorities, provided that the Government of the United States shall incur no additional expense thereby. In the course of such removals, the United States Forces will exercise reasonable diligence in preserving the permanent constructions in serviceable condition.

5. Any equipment, materiel or supplies that have not been purchased by the Spanish authorities or other persons in Spain, pursuant to paragraphs 2. and 3. of this Article, will be removed from Spain by the United States before the end of the withdrawal period provided for in Article 39 of the Agreement.

Article VII

1. For the exercise of the functions authorized in Chapter VIII of the Agreement, all projects, work, or construction shall be carried out by personnel of the United States Forces whose presence in Spain has been authorized,

minase que dicha retirada traería consigo consecuencias adversas para la seguridad y fuese incapaz de resolver el asunto, los dos Gobiernos sostendrán conversaciones inmediatas al objeto de adoptar las medidas apropiadas.

2. Si las Autoridades militares de los Estados Unidos decidieran, antes de la expiración del Convenio, o al finalizar el mismo, enajenar en España cualquier equipo, material o suministro que tengan en territorio español, se reconocerá a las Autoridades españolas derecho preferente de compra sobre tales elementos con carácter de prioridad ante cualquier otra oferta de adquisición en España. Cualquier transferencia que se efectúe de acuerdo con este párrafo será tramitada según procedimientos establecidos por el Comité Conjunto.

3. Las Autoridades españolas podrán proponer la adquisición de cualquier otro equipo, material o suministro que no resultase necesario para las Fuerzas de los Estados Unidos, incluidos los afectados por la finalización del Convenio. Si las Autoridades de los Estados Unidos accedieran a la enajenación propuesta, ésta será tramitada de acuerdo con procedimientos establecidos por el Comité Conjunto.

4. Dentro de las condiciones y normas consignadas en el Artículo 33 (c) y (d) del Convenio, las Fuerzas de los Estados Unidos pueden retirar todos su bienes, equipos y material, incluidas construcciones no permanentes, de cualquiera de las facilidades utilizadas o mantenidas por ellas; sin embargo, si la retirada fuese motivada por el abandono de la mencionada facilidad, las Fuerzas de los Estados Unidos dejarán las tierras y construcciones permanentes afectadas en condiciones de ser utilizadas por las Autoridades españolas, entendiéndose que el Gobierno de los Estados Unidos no incurrirá en ningún gasto adicional por este motivo. En la realización de tales retiradas, las Fuerzas de los Estados Unidos ejercerán una diligencia razonable para conservar las construcciones permanentes en condiciones de ser utilizadas.

5. Cualquier equipo, material o suministro que no haya sido adquirido por las Autoridades españolas u otra persona en España, de acuerdo con los párrafos 2 y 3 de este Artículo habrá de ser retirado de España por los Estados Unidos antes de finalizar el período de retirada previsto en el Artículo 39 del Convenio.

Artículo VII

1. Para el ejercicio de las funciones autorizadas en el Capítulo VIII del Convenio, todo proyecto, obra o construcción será realizado por Personal de las Fuerzas de los Estados Unidos cuya presencia en España haya sido

or by Spanish contractors who meet requirements established by the Spanish Government for the execution of an analogous public work for the Spanish Government, and who are capable of doing the work under the required conditions directly or through a principal contractor of the United States selected by the Government of the United States.

2. When it is not feasible to carry out the work in the manner established in the preceding paragraph the Joint Committee may, as an exception, authorize its performance through competitive bidding outside Spain, in all cases reserving the right to approve the contract award made by the United States authorities if the successful bidder is a national of a third country.

3. In the projects, work, and construction referred to in this Article, Spanish materials, labor, and equipment will be used as widely as possible consistent with the requirements of the United States in each case, as set forth in the specifications for contract performance and according to the conditions for award, which specifications and conditions shall be as contained in the invitations for bids or request for proposals issued by the United States authorities.

Article VIII

1. Ships, aircraft and vehicles of the land, sea or air armed forces of the United States, as well as other United States ships and aircraft chartered wholly by such forces, in performance of the functions authorized in the Agreement, may enter and leave Spain, at the Spanish military installations referred to in the exchange of notes provided for in Article 37 of the Agreement or at other locations as provided in the Procedural Annexes. In the same manner and in accordance with the mentioned conditions, these ships, aircraft and vehicles may carry out necessary movements between Spanish military installations and between these and other locations.

2. Military units stationed in Spain may move about within Spanish territory, jurisdictional waters, and air space, when such movements are carried out for the purpose of Chapter VIII of the Agreement. Such movements shall be carried out in accordance with appropriate Procedural Annexes to this Agreement, and the general regulations on land, sea and air traffic in force in Spain. Any movement not covered by the provisions of the Annexes shall require the authorization of the Joint Committee. Further, the Joint Committee shall be given advance notice of any significant movement,

autorizada o por contratistas españoles que reúnan los requisitos establecidos por el Gobierno español para la ejecución de análogas obras públicas para el Gobierno español, y que sean capaces de realizar el trabajo en las condiciones exigidas, bien directamente o bien a través de un contratista principal de los Estados Unidos seleccionado por el Gobierno de los Estados Unidos.

2. Cuando no sea posible realizar la obra en la forma establecida en el párrafo precedente, el Comité Conjunto podrá, como caso excepcional, autorizar su realización mediante concurso realizado fuera de España, reservándose en todo caso la aprobación de la adjudicación hecha por los Estados Unidos, si el concursante elegido resultase ser de terceros países.

3. En los proyectos, trabajos y construcciones citados en este Artículo se emplearán al máximo material, mano de obra y equipo españoles, de acuerdo con los requisitos de los Estados Unidos en cada caso según las especificaciones del contrato puestas de manifiesto en los pliegos de condiciones de oferta publicadas por las Autoridades de los Estados Unidos.

Artículo VIII

1. Los buques, aviones o vehículos de las Fuerzas de tierra, mar o aire de los Estados Unidos, así como otros buques y aeronaves de los Estados Unidos fletados totalmente por dichas Fuerzas, que actúen en cumplimiento de funciones autorizadas por el Convenio, podrán entrar y salir de España, en las instalaciones militares españolas a que se refiere el Canje de Notas previsto en el Artículo 37 del Convenio, o en otras localidades, como se establece en los Anejos de Procedimiento a este Acuerdo, y de conformidad con las reglas que en los mencionados Anejos figuran. Asimismo, y con sujeción a las mismas condiciones, los citados buques, aviones o vehículos podrán realizar los movimientos de traslado necesarios entre instalaciones militares españolas y entre éstas y otras localidades.

2. Las Unidades Militares estacionadas en España podrán realizar movimientos dentro del territorio español, sus aguas jurisdiccionales y su espacio aéreo, cuando tales movimientos sean realizados a los fines del Capítulo VIII del Convenio. Estos movimientos se realizarán de acuerdo con los apropiados Anejos de Procedimiento a este Acuerdo y con las normas generales de tráfico terrestre, marítimo y aéreo en vigor en España. Cualquier movimiento que no esté incluido en las previsiones de los Anejos, requerirá la autorización del Comité Conjunto. El Comité Conjunto será informado con anticipa-

and may hold consultations to avoid undue interferences with normal Spanish activities.

3. Other ships, aircraft and vehicles may, for the purposes of the Agreement, enter, leave, or stay in the vicinity of Spanish military installations, subject to the provisions and control measures agreed upon for each locality by the Joint Committee, with the Government of Spain reserving for itself the right of veto in connection with third country ships, aircraft or vehicles.

4. The Spanish Government reserves the normal right to establish within its territory, waters, or air space such closed or restricted areas as it deems appropriate. The delimitation of these areas shall be communicated to the United States Forces through the Joint Committee in each case. The Committee shall negotiate the granting of exceptions to this provision when requested by the United States Forces in Spain.

5. Movements of nuclear powered ships in Spanish jurisdictional waters, as well as their entry into and departure from Spanish ports, shall not be considered to be included under the provisions of the preceding paragraphs; these movements will be in accordance with authorization by the Spanish Government, which will be handled through the Joint Committee.

Article IX

For the exercise of the functions authorized in Chapter VIII of the Agreement, the United States Forces within the level of forces set forth in the exchange of notes agreed upon by both Governments and other military units whose presence in Spain has been specially authorized by the Joint Committee may use the public services of Spain on the same terms as the Spanish military forces.

Article X

1. The sanitation services of both countries will cooperate, when necessary, in the study and adoption of measures pertaining to the maintenance of adequate sanitary conditions in the areas neighboring on the Spanish military installations.

2. All military commands in the installations, both Spanish and United States, shall take special care to prevent any kind of contamination of the environment and of nearby waters. When necessary, they shall take appropriate steps, in agreement with their respective sanitation services, for the purification of the environment and waters.

ción de cualquier movimiento importante, y tramitará las consultas necesarias para evitar cualquier interferencia con las actividades normales españolas.

3. Otros buques, aviones y vehículos podrán, a los fines de este Convenio, entrar, salir o permanecer en las proximidades de las instalaciones militares españolas, siguiendo las previsiones y medidas de seguridad que para cada localidad se hayan acordado por el Comité Conjunto, reservándose para sí mismo el Gobierno español el derecho de veto en relación con buques, aviones o vehículos de terceros países.

4. El Gobierno español se reserva el normal derecho a establecer en su territorio, aguas o espacio aéreo, las zonas de acceso prohibido o restringido que estime procedente. La delimitación de estas zonas será comunicada a las Fuerzas de los Estados Unidos a través del Comité Conjunto en cada caso. El Comité Conjunto gestionará la concesión de excepción a esta disposición que soliciten las Fuerzas de los Estados Unidos establecidas en España.

5. Los movimientos de buques de propulsión nuclear en aguas jurisdiccionales de España, así como su entrada y salida de puertos españoles, no se considerarán incluidos en las previsiones de los párrafos precedentes; estos movimientos se realizarán de acuerdo con las autorizaciones que conceda el Gobierno español, que serán tramitadas a través del Comité Conjunto.

Artículo IX

Para el ejercicio de las funciones autorizadas en el Capítulo VIII del Convenio, las Fuerzas de los Estados Unidos incluidas dentro del nivel de fuerzas establecido por Canje de Notas de ambos Gobiernos, y otras Unidades militares cuya presencia en España haya sido especialmente autorizada por el Comité Conjunto, pueden usar los servicios públicos de España, en los mismos términos que lo hagan las Fuerzas militares españolas.

Artículo X

1. Los Servicios de Sanidad de ambos países cooperarán, en caso necesario, en el estudio y adopción de las medidas relacionadas con el mantenimiento en condiciones adecuadas de salubridad de las zonas próximas a las instalaciones militares españolas.

2. Todos los Mandos militares en las instalaciones, tanto los españoles como los de Estados Unidos, pondrán especial cuidado en evitar toda clase de contaminación del medio ambiente, así como de las aguas próximas. En caso necesario, tomarán, de acuerdo con sus correspondientes Servicios sanitarios, las medidas conducentes para la purificación del medio ambiente y aguas.

Article XI

The United States may establish, maintain and operate, within the facilities used and maintained by the United States Forces in Spanish military installations, military post offices for the use of the United States personnel in Spain in the sending of mail between such post offices in Spain and between such post offices and other United States post offices.

Article XII

1. In coordination with the appropriate Spanish installation commander, the United States Forces may establish, maintain and operate, within the facilities used and maintained in Spanish military installations by the said Forces, military service exchanges, commissaries, mess halls, social centers and recreational service areas for the use of the United States personnel in Spain.

2. The United States military authorities, in agreement with the Spanish military authorities, shall adopt adequate measures to prevent any improper use of these activities.

Article XIII

1. For the exercise of the functions authorized in Chapter VIII of the Agreement, the authorities of the United States may assign to and maintain in Spanish territory as members of the United States Forces such military and civilian personnel, together with their dependents, as are necessary for the maintenance and support of the agreed facilities, and for the use of the agreed facilities as operational, logistic or training bases for the United States Forces. The United States authorities will submit to the Joint Committee a quarterly statement of the number of the military and civilian personnel of the United States Forces stationed in Spain in accordance with this paragraph.

2. The United States Forces may bring into Spanish territory limited numbers of nationals of third countries with required specialized skills solely for employment by the United States Forces or their contractors. The Spanish authorities will be provided, through the Joint Committee, with a list of the names and nationalities of such civilians, the Spanish authorities reserving the right not to authorize their entry in Spain. Decisions in these cases will be adopted as promptly as possible, in order not to cause unnecessary obstruc-

Artículo XI

Los Estados Unidos podrán establecer, mantener y utilizar dentro de las facilidades usadas y mantenidas por las Fuerzas de los Estados Unidos en instalaciones militares españolas, estafetas militares de correos, para su utilización por el Personal de los Estados Unidos en España en la transmisión de correo entre las tales estafetas en España y entre las mismas y otras oficinas de Correos de los Estados Unidos.

Artículo XII

1. Las Fuerzas de los Estados Unidos podrán establecer, mantener y utilizar, dentro de las facilidades por ellas utilizadas y mantenidas en las instalaciones militares españolas y en coordinación con los mandos españoles de las mismas, economatos, comedores, centros sociales y recreativos para ser utilizados por el Personal de los Estados Unidos en España.

2. Las Autoridades militares de los Estados Unidos, de acuerdo con las Autoridades militares españolas, adoptarán medidas adecuadas para impedir cualquier uso indebido de estos servicios.

Artículo XIII

1. Para el ejercicio de las funciones autorizadas en el Capítulo VIII del Convenio, las Autoridades de los Estados Unidos pueden destinar y mantener en territorio español como miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos, al personal militar y civil, así como sus personas a cargo, que sea necesario para el mantenimiento y apoyo de las facilidades acordadas, y para el uso de las facilidades acordadas como base operativa, logística y de adiestramiento para las Fuerzas de los Estados Unidos. Las Autoridades de los Estados Unidos remitirán al Comité Conjunto un estado trimestral del número del personal civil y militar de las Fuerzas de los Estados Unidos destinadas en España de acuerdo con este párrafo.

2. Las Fuerzas de los Estados Unidos podrán traer a territorio español un número limitado de personas de nacionalidad de terceros países que posean determinados conocimientos requeridos, pero sólo para su utilización por las Fuerzas de los Estados Unidos o sus constructores. A las Autoridades españolas se les proporcionará, a través del Comité Conjunto, una lista de los nombres y nacionalidad del mencionado personal civil, reservándose dichas Autoridades el derecho a no autorizar su entrada en España. Las decisiones

tions and delays in the movements of personnel decided upon by the military authorities of the United States.

3. The ordinary system of passports in force in Spanish law will not be applicable to the military members of the United States personnel in Spain, who are provided with a military identification card and who may initially enter Spanish territory by showing that card and a copy of their military orders. A sample of this military identification card will be furnished to the Spanish authorities through the Joint Committee.

4. The ordinary system of passports in force in Spanish law will apply to civilian members of the United States personnel in Spain, although such persons are excepted from the provisions of Spanish law with regard to the obtaining of visas and the registration of aliens.

5. Rules governing official identification of United States personnel in Spain subsequent to their initial entry shall be established in the Procedural Annexes.

6. If, once in Spanish territory, any members of the United States personnel in Spain should lose his status, the United States authorities shall notify the Spanish authorities through the Joint Committee, and the individual shall automatically lose all privileges established under this Agreement. The military authorities of the United States shall ensure that any personnel separated from the military service in Spain possess a valid passport with proper validation by the Spanish authorities. In the case of a person who entered Spain with a passport and desires to remain in Spain, the United States authorities, whenever possible, will assist the Spanish authorities to ensure that the individual's change of status is reflected on his passport. If, within sixty days of the notification referred to above, a former member of the United States personnel in Spain be required by the Spanish authorities to leave Spain, the authorities of the United States will assure that transportation out of Spain is provided within a reasonable time without cost to the Spanish Government.

en este caso se adoptarán tan pronto como sea posible, con el fin de no causar impedimentos innecesarios y retrasos en los movimientos del personal escogido por las Autoridades militares de los Estados Unidos.

3. El sistema normal de pasaportes en vigor en las leyes españolas no será aplicable a los miembros militares del Personal de los Estados Unidos en España, que están provistos con una tarjeta de identificación militar y que podrán inicialmente entrar en territorio español mostrando esa tarjeta y una copia de sus órdenes de destino militares. Una copia de esta tarjeta de identificación militar será facilitada a las Autoridades españolas a través del Comité Conjunto.

4. El sistema normal de pasaportes en vigor en la legislación española será de aplicación a los miembros civiles del Personal de los Estados Unidos en España, aunque tales personas estarán exentas de las previsiones de la legislación española relativas a la obtención de visados y al registro de extranjeros.

5. Las normas que regulen la identificación oficial del Personal de los Estados Unidos en España subsiguiente a su entrada inicial serán establecidas en los Anejos de Procedimiento.

6. Si, una vez en territorio español, cualquier miembro del Personal de los Estados Unidos en España perdiera su estatuto, las Autoridades de los Estados Unidos lo notificarán a las Autoridades españolas a través del Comité Conjunto, y el sujeto perderá automáticamente todos los privilegios establecidos bajo este Convenio. Las Autoridades militares de los Estados Unidos se asegurarán de que todo personal que sea separado del servicio militar estando en España se encuentre en posesión de un pasaporte válido con el oportuno visado de la Autoridades españolas.

En el caso de que una persona que haya entrado en España con pasaporte, desee permanecer en España, las Autoridades de los Estados Unidos, siempre que sea posible, cooperarán con las Autoridades españolas para asegurar que el cambio de estatuto del sujeto quede reflejado en su pasaporte. Si dentro de un período de sesenta días de la notificación referida anteriormente, un ex-miembro del Personal de los Estados Unidos en España fuese requerido por las Autoridades españolas para abandonar España, las Autoridades de los Estados Unidos tomarán las medidas oportunas para que le sea facilitado el oportuno medio de transporte para salir de España dentro de un período de tiempo razonable, in costo para el Gobierno español.

SECTION II

CRIMINAL JURISDICTION AND CLAIMS

Article XIV

United States personnel in Spain are obligated to respect the laws in force in Spain and to abstain from all activity inconsistent with the spirit of the agreements existing between the United States and Spain, in particular, from all political activity in Spain. The United States assumes the obligation of adopting necessary measures to this end.

Article XV

1. Subject to the provisions of this Section
 - a. The military authorities of the United States shall have the right to exercise within the territory under Spanish jurisdiction such criminal and disciplinary jurisdiction as is conferred on them by the law of the United States over United States personnel in Spain for offenses punishable under the military law of the United States.
 - b. The authorities of Spain shall have the right to exercise jurisdiction over United States personnel in Spain with respect to offenses committed within the territory under Spanish jurisdiction and punishable by the law of Spain.
2.
 - a. The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over United States Personnel in Spain with respect to offenses, including offenses relating to its security, punishable by the law of the United States, but not by the law of Spain.
 - b. The authorities of Spain shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over United States personnel in Spain with respect to offenses, including offenses relating to the security of Spain, punishable by its law, but not by the law of the United States.
 - c. For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this Article a security offense against a State shall include:

- (1) treason against the State;

SECCIÓN II

JURISDICCIÓN PENAL Y RECLAMACIONES

Artículo XIV

El Personal de los Estados Unidos en España está obligado a respetar el Derecho vigente en España y a abstenerse de toda actividad incompatible con el espíritu de los Acuerdos existentes entre España y los Estados Unidos, y, en especial, de toda actividad política en España. Los Estados Unidos asumen la obligación de adoptar las medidas necesarias a este fin.

Artículo XV

1. De acuerdo con las disposiciones de esta Sección :

- (a) Las Autoridades Militares de los Estados Unidos tendrán derecho a ejercer en territorio bajo jurisdicción española, las facultades de jurisdicción penal y disciplinaria que les concede el Derecho de los Estados Unidos sobre el Personal de los Estados Unidos en España, por las infracciones punibles según el Derecho Militar de los Estados Unidos.
- (b) Las Autoridades de España tendrán derecho a ejercer jurisdicción sobre el Personal de los Estados Unidos en España, en relación con las infracciones cometidas en territorio bajo jurisdicción española punibles según el Derecho de España.

2. (a) Las Autoridades Militares de los Estados Unidos tendrán derecho a ejercer jurisdicción exclusiva sobre el Personal de los Estados Unidos en España, en relación con las infracciones, incluidas las relativas a su seguridad, punibles según el Derecho de los Estados Unidos pero no según el Derecho de España.

(b) Las Autoridades de España tendrán derecho a ejercer jurisdicción exclusiva sobre el Personal de los Estados Unidos en España, respecto de las infracciones, incluidas las relativas a la seguridad de España, punibles según su Derecho pero no según el Derecho de los Estados Unidos.

(c) A los efectos de este párrafo y del Apartado 3 de este Artículo, se considerarán infracciones contra la seguridad de un Estado :

- 1) La traición contra el Estado.

- (2) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defense of that State.

3. For the sole purpose of determining whether an act or omission is a punishable offense under the law of Spain or under the military law of the United States, or both, the interpretation of the law of Spain by the Spanish authorities shall be accepted by the Government of the United States, and the interpretation of the military law of the United States by the authorities of the United States shall be accepted by the Spanish authorities. When, by application of the foregoing provision, it is determined that an act or omission is a punishable offense under both the law of Spain and the military law of the United States, thereby giving rise to concurrent rights to exercise jurisdiction, the following rules shall be applied:

a. The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over United States personnel in Spain subject to the military law of the United States for the following offenses punishable under such law:

- (1) offenses solely against the property or security of the United States, or offenses solely against the person or property of a member of the United States personnel in Spain;
- (2) offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

b. The authorities of Spain shall have the primary right to exercise jurisdiction over United States personnel in Spain in relation to:

- (1) offenses, not included within the provisions of subparagraph 3.a.(2) of this Article, solely against the property or security of the Spanish State, or solely against the person or property of Spanish nationals;
- (2) any other offense over which the military authorities of the United States do not possess the primary right to exercise jurisdiction under subparagraph 3.a. of this Article.

- 2) El sabotaje, el espionaje o la violación de cualquier disposición relativa a secretos oficiales del Estado o secretos relativos a su defensa nacional.

3. Al único efecto de determinar si una acción u omisión constituye una infracción punible según el Derecho de España o según el Derecho Militar de los Estados Unidos o según ambos, la interpretación del Derecho de España por las Autoridades españolas será aceptada por el Gobierno de los Estados Unidos y la interpretación del Derecho Militar de los Estados Unidos por las Autoridades de los Estados Unidos será aceptada por las Autoridades españolas. Cuando, por aplicación de esta disposición, se determine que una acción u omisión constituye una infracción punible tanto por el Derecho de España como por el Derecho Militar de los Estados Unidos, ocasionándose por ello la existencia de derechos concurrentes al ejercicio de jurisdicción, se aplicarán las siguientes normas :

(a) Las Autoridades Militares de los Estados Unidos tendrán derecho preferente al ejercicio de jurisdicción sobre el Personal de los Estados Unidos en España sujeto al Derecho Militar de los Estados Unidos, por las siguientes infracciones punibles según dicho Derecho :

- (1) Infracciones cometidas exclusivamente contra la propiedad o la seguridad de los Estados Unidos o infracciones cometidas exclusivamente contra la persona o los bienes de un miembro del Personal de los Estados Unidos en España.
- (2) Infracciones cometidas con ocasión de cualquier acción u omisión en el desempeño de acto de servicio.

(b) Las Autoridades de España tendrán derecho preferente al ejercicio de jurisdicción sobre el Personal de los Estados Unidos en España en relación con :

- (1) Infracciones no incluidas en la disposición del Apartado 3, párrafo (a), número 2, de este Artículo cometidas exclusivamente contra la propiedad o la seguridad del Estado español o exclusivamente contra la persona o los bienes de nacionales españoles.
- (2) Cualquier otra infracción sobre la cual las Autoridades Militares de los Estados Unidos no tengan derecho preferente al ejercicio de jurisdicción según el Apartado 3, párrafo (a) de este Artículo.

Article XVI

1. When a member of the United States personnel in Spain other than a dependent is charged with an offense by the Spanish authorities, the military authorities of the United States, if the circumstances warrant, will issue a certificate verifying the fact that the alleged offense arose out of an act or omission done in the performance of official duty. The certificate will be transmitted to the appropriate Spanish authorities, by whom it will be considered sufficient proof of such fact for the purpose of paragraph 3.a.(2) of Article XV of this Agreement, without prejudice to the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. In those cases where the appropriate authorities of Spain consider that discussion of a certificate of official duty, issued in accordance with paragraph 1 of this Article, is required, it shall be made the subject of review in the Joint Committee, provided a request for review is received by the Joint Committee within ten days from receipt of the certificate by the Spanish authorities. However, if within the ten day period, the Spanish authorities notify the Joint Committee that for special reasons they wish to consider the matter further, such authorities shall have an additional period of ten days within which to present a request to the Joint Committee for review. The Joint Committee will complete its review expeditiously and in any event within thirty days from the receipt of the request for review.

Article XVII

1. Recognizing how important it is that the United States military authorities duly fulfill their responsibilities for the maintenance of good order and discipline among the United States personnel in Spain, and considering that the exercising of disciplinary and criminal jurisdiction is an efficient means to this end, the competent Spanish authorities are empowered to waive in favor of the United States military authorities the primary right of Spain to exercise jurisdiction as set forth in paragraph 3.b. of Article XV of this Agreement, subject to the following rules:

a. The United States military authorities may request the competent Spanish authorities for a waiver by Spain of the said right. The request may be presented in writing no later than 15 days after the date of notification

Artículo XVI

1. Cuando un miembro del Personal de los Estados Unidos en España, que no sea una persona a cargo, sea acusado de una infracción por las Autoridades españolas, las Autoridades Militares de los Estados Unidos, si las circunstancias lo justifican, expedirán un certificado acreditando el hecho de que la citada infracción tuvo su origen en una acción u omisión habida durante la realización de acto de servicio. Dicho certificado será transmitido a las Autoridades españolas competentes, quienes lo considerarán prueba suficiente de tal hecho a los efectos del Artículo XV, Apartado 3, párrafo (a), número 2, de este Acuerdo, sin perjuicio de las disposiciones del Apartado 2 de este Artículo.

2. En los casos en que las Autoridades competentes de España consideren necesaria la discusión de un certificado de acto de servicio, expedido de acuerdo con las disposiciones del Apartado 1 de este Artículo, esta cuestión se someterá a la revisión del Comité Conjunto, siempre que la petición de revisión sea recibida por el Comité Conjunto durante los diez días siguientes a la recepción de dicho certificado por las Autoridades españolas. No obstante, si durante este período de diez días las Autoridades españolas notifican al Comité Conjunto que, por razones específicas, desean realizar una consideración más detenida del asunto, dichas Autoridades dispondrán de un período adicional de diez días para presentar al Comité Conjunto la petición de revisión. El Comité Conjunto concluirá su revisión con carácter de urgencia y, en cualquier caso, dentro de un período de treinta días a partir de la recepción de la petición de revisión.

Artículo XVII

1. Reconociendo la importancia de que las Autoridades Militares de los Estados Unidos puedan cumplir debidamente sus responsabilidades respecto del mantenimiento del buen orden y la disciplina entre el Personal de los Estados Unidos en España, y considerando que el ejercicio de jurisdicción penal y disciplinaria constituye un factor que conduce eficazmente a tal fin, las Autoridades competentes españolas podrán renunciar a favor de las Autoridades Militares de los Estados Unidos el derecho preferente al ejercicio de jurisdicción reconocido a España en el Apartado 3, párrafo (b), del Artículo XV de este Acuerdo, con sujeción a las siguientes normas :

(a) Las Autoridades Militares de los Estados Unidos podrán solicitar de las Autoridades competentes españolas la renuncia por España del citado derecho. La solicitud podrá presentarse por escrito dentro del plazo de quince

to the United States military authorities of the initiation of proceedings against a member of the United States personnel in Spain.

b. When the competent Spanish authorities determine there is a particular interest that requires Spain to exercise its primary right of jurisdiction, they shall so notify the United States military authorities in writing within a period of 30 days from the date of receipt of the request for waiver, or within such shorter period of time as may be established pursuant to the provisions of paragraph 4 of this Article. If such notification is not given within the indicated period, the request will be considered as accepted and the United States military authorities will be free to exercise their jurisdiction.

2. The following offenses are examples of those cases in which the competent Spanish authorities may determine there is a particular interest that requires Spain to exercise its primary right of jurisdiction:

- a.* offenses against the security of the Spanish State in the cases listed in paragraph 2.c. of Article XV of this Agreement;
- b.* offenses causing the death of a human being, robbery or rape; and,
- c.* attempts to commit or participation in any of the offenses referred to in subparagraphs *a.* and *b.* of this paragraph.

3. In those cases when, in application of the provisions of paragraph 1 of this Article, Spain waives its primary right to exercise jurisdiction in favor of the United States military authorities, the following provisions shall be observed:

a. The Spanish Government may appoint an observer to be present at the sessions of any United States court-martial which hears the case. Whenever possible, such sessions shall take place in Spanish territory.

b. The waiver by Spain of its right to exercise jurisdiction shall in no case imply any loss of the rights recognized for injured parties in Articles XXVII and XXX of this Agreement.

4. In order to implement the foregoing provisions of this Article and

días contados a partir de la fecha de notificación a las Autoridades Militares de los Estados Unidos de la iniciación de un procedimiento contra un miembro del Personal de los Estados Unidos en España.

(b) Cuando las Autoridades competentes españolas determinen que existe un interés concreto que requiere el ejercicio por España de su derecho preferente de jurisdicción, lo comunicarán así por escrito a las Autoridades militares de los Estados Unidos en un plazo de treinta días contados a partir de la fecha de recepción de dicha solicitud de renuncia o en el período de tiempo inferior que pueda ser establecido de acuerdo con el Apartado 4 de este Artículo. De no llevarse a cabo dicha comunicación en el período indicado, la solicitud se considerará aceptada y las Autoridades Militares de los Estados Unidos quedarán en libertad para ejercer su jurisdicción.

2. Las siguientes infracciones constituyen ejemplos de casos en que las Autoridades competentes españolas podrán determinar que existe un interés concreto que requiere el ejercicio por España de su derecho preferente de jurisdicción :

- (a) Infracciones contra la seguridad del Estado español en los supuestos enumerados en el Apartado 2, párrafo (c), del Artículo XV de este Acuerdo.
- (b) Infracciones que causen la muerte de una persona, el robo o la violación; y.
- (c) La tentativa o la complicidad en la comisión de alguna de las infracciones enumeradas en los párrafos (a) y (b) de este Apartado.

3. En los casos en que, por aplicación de las disposiciones del Apartado 1 de este Artículo, España renuncie a favor de las Autoridades Militares de los Estados Unidos su derecho preferente al ejercicio de jurisdicción, se observarán las disposiciones siguientes :

(a) El Gobierno español podrá designar un observador que asista a los trámites y sesiones del Consejo de Guerra norteamericano que entienda en este asunto. Cuando sea posible, dichas actuaciones tendrán lugar en territorio español.

(b) La renuncia de España a su derecho preferente al ejercicio de jurisdicción no implicará en ningún caso para los posibles perjudicados por la infracción, la pérdida de los derechos que les reconocen en esta materia las disposiciones de los Artículos XXVII y XXX de este Acuerdo.

4. Para el desarrollo de las anteriores disposiciones de este Artículo y

to facilitate prompt decisions with regard to minor offenses committed in Spanish territory by United States personnel in Spain subject to the military law of the United States, appropriate rules may be established through consultations between the appropriate authorities of the two Governments. Such rules may include the simplification of procedures as deemed appropriate by the two Governments.

5. The military authorities of the United States shall give sympathetic consideration to requests submitted in writing by the Spanish authorities for waivers of the primary right of the United States to exercise jurisdiction pursuant to paragraph 3.a. of Article XV of this Agreement, in cases wherein Spain considers such waivers to be of special interest. The United States military authorities shall notify the Spanish authorities in writing of their decision regarding such requests within 30 days of their receipt. If such notification is not given within that time limit, the request will be considered to have been accepted and the Spanish authorities will be free to exercise their jurisdiction.

Article XVIII

1. Within the limits of their respective legal powers, the military authorities of the United States and the authorities of Spain shall mutually assist each other in the arrest of members of the United States personnel in Spain who are in Spanish territory.

2. The authorities of Spain shall immediately notify the military authorities of the United States of the arrest of any member of the United States personnel in Spain.

3. The custody of a member of the United States personnel in Spain, who is legally subject to detention by the military authorities of the United States and over whom Spanish jurisdiction is to be exercised, shall be the responsibility of the United States military authorities, at their request, until the conclusion of all judicial proceedings and, when appropriate, until his surrender is requested by the competent Spanish authorities for execution of the sentence. During such period of custody by the United States military authorities, those authorities, within the legal powers given them by the military law of the United States, shall give full consideration to the decisions of the competent Spanish authorities regarding conditions of custody. The United States military authorities shall guarantee his immediate appearance

para facilitar una pronta decisión respecto de las faltas cometidas en territorio español por el Personal de los Estados Unidos en España sujeto al Derecho Militar de los Estados Unidos, podrán establecerse las normas correspondientes mediante consultas entre las Autoridades competentes de ambos Gobiernos. Dichas normas podrán incluir la simplificación de trámites que se considere conveniente por ambos Gobiernos.

5. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos prestarán una consideración benévola a las solicitudes presentadas por escrito por las Autoridades españolas para la renuncia del derecho preferente de los Estados Unidos a ejercer jurisdicción de acuerdo con el Apartado 3, párrafo (a), del Artículo XV de este Acuerdo, en los casos en que España considere que dichas renunciaciones son de especial interés. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos comunicarán a las Autoridades españolas por escrito su decisión respecto de las citadas solicitudes de renuncia en un plazo de treinta días contados a partir de la recepción de las mismas. Si dicha notificación no se lleva a cabo en el período indicado, la solicitud se considerará aceptada y las Autoridades españolas quedarán en libertad para ejercer su jurisdicción.

Artículo XVIII

1. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos y las Autoridades de España, dentro de los límites de sus respectivas facultades legales, se asistirán recíprocamente en el arresto de los miembros del Personal de los Estados Unidos en España que se encuentren en territorio español.

2. Las Autoridades de España notificarán urgentemente a las Autoridades Militares de los Estados Unidos el arresto de cualquier miembro del Personal de los Estados Unidos en España.

3. La custodia de un miembro del Personal de los Estados Unidos en España que pueda ser sometido legalmente a detención por las Autoridades Militares de los Estados Unidos y sobre el cual vaya a ejercerse la jurisdicción española, será de responsabilidad de las Autoridades Militares de los Estados Unidos, a petición de estas, hasta la conclusión del procedimiento y, en su caso, hasta que su entrega sea requerida por las Autoridades españolas competentes, para el cumplimiento de la sentencia. Durante dicho período de custodia por las Autoridades Militares de los Estados Unidos, estas Autoridades, dentro de las facultades legales que les reconoce el Derecho Militar de los Estados Unidos, prestarán plena consideración a las decisiones de las Autoridades españolas competentes, respecto de las condiciones de custodia. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos garantizan la inmediata comparecencia de estas personas ante las Autoridades competentes españolas

before the competent Spanish authorities in any proceedings that may require his presence and, in any case, his appearance at the trial.

Article XIX

Confinement imposed by a Spanish court upon a member of the United States personnel in Spain shall be served in penal institutions agreed upon for that purpose by the Joint Committee. The Spanish authorities fully guarantee to the authorities of the United States the right to visit such persons at any time and to provide them with such material assistance as the authorities of the United States deem appropriate, in accordance with the pertinent Spanish prison regulations.

Article XX

1. The military authorities of the United States and the authorities of Spain shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the delivery of objects connected with an offense. The delivery of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

2. The military authorities of the United States and the authorities of Spain shall assist each other in obtaining the appearance of witnesses necessary for the proceedings conducted by such authorities within Spain.

3. The military authorities of the United States and the authorities of Spain shall notify each other of the disposition, including the sentence if any, of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

Article XXI

1. The military authorities of the United States may not carry out a death sentence in Spanish territory.

2. A death sentence imposed upon a member of the United States personnel in Spain by the Spanish authorities in a case over which Spain exercises jurisdiction under the provisions of this Agreement may be carried out only by a method of execution utilized under both Spanish and United States law.

para cualquier diligencia que pueda requerir su presencia y, en todo caso, para su comparecencia al juicio oral.

Artículo XIX

Las penas de privación de libertad impuestas por los tribunales españoles a los miembros del Personal de los Estados Unidos en España, se cumplirán en las instalaciones penitenciarias convenidas a este fin por el Comité Conjunto. Las Autoridades españolas garantizarán plenamente a las Autoridades de los Estados Unidos el derecho a visitar a dichas personas, en cualquier momento, y a facilitarles la ayuda material que las Autoridades de los Estados Unidos consideren adecuada, de acuerdo con los correspondientes Reglamentos penitenciarios españoles.

Artículo XX

1. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos y las Autoridades de España, se prestarán asistencia recíproca para la realización de todas las diligencias procesales sobre las infracciones y la obtención y presentación de pruebas, incluida la recogida y, en su caso, la entrega de los objetos relacionados con la infracción. No obstante, la entrega de dichos objetos podrá quedar condicionada a su devolución dentro del plazo señalada por la Autoridad que la realizó.

2. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos y las Autoridades de España, se prestarán asistencia recíproca para obtener la comparecencia de los testigos que sean necesarios para la realización de las diligencias tramitadas por ambas Autoridades en España.

3. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos y la Autoridades de España se notificarán, recíprocamente, cualquier resolución adoptada incluida la sentencia si hubiere lugar, respecto de todos los casos en los que existan derechos concurrentes al ejercicio de jurisdicción.

Artículo XXI

1. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos no podrán llevar a cabo la ejecución de ninguna pena de muerte en territorio español.

2. La sentencia de muerte impuesta a un miembro del Personal de los Estados Unidos en España por las Autoridades españolas, en un caso sobre el cual ejerza jurisdicción España, de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, podrá ser ejecutada tan sólo por un método de ejecución utilizado tanto según el derecho de España como según el de los Estados Unidos.

Article XXII

Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Agreement either by the military authorities of the United States or the authorities of Spain and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence, or his sentence has been remitted or suspended, or he has been pardoned, he may not be tried again for the same offense within the territory of Spain by the authorities of the other State. However, nothing in this Article shall prevent the military authorities of the United States from trying a military member of the United States personnel in Spain for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of Spain.

Article XXIII

The United States and Spain agree that whenever a member of the United States personnel in Spain is prosecuted under the jurisdiction of Spain he shall be entitled to the most favorable application of the following trial safeguards, which are common to both legal systems:

1. To be tried as promptly as possible;
2. To be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
3. To be confronted with and to cross-examine the witnesses against him;
4. To have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, if they are within the jurisdiction of Spain;
5. To have legal representation of his own choice for his defense throughout all investigative and judicial phases of the entire proceedings or, at his election, to have legal representation appointed by the court at no cost to him under the same terms and conditions applicable to Spanish citizens;
6. If he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter;
7. To communicate with a representative of the Government of the United States and to have such a representative at his trial;
8. Not be held guilty of a criminal offense on account of any act or omission which did not constitute a criminal offense under the law of Spain at the time it was committed;

Artículo XXII

Cuando un acusado haya sido juzgado conforme a las disposiciones de este Acuerdo, ya sea por las Autoridades Militares de los Estados Unidos o por las Autoridades de España, y haya sido absuelto, o condenado, y esté cumpliendo o haya cumplido la pena impuesta, o su condena haya sido remitida, compensada o indultada, no podrá ser juzgado de nuevo por la misma infracción en el territorio de España por las Autoridades del otro país. No obstante, ninguna de las disposiciones de este Artículo impedirá a las Autoridades Militares de los Estados Unidos juzgar a un miembro militar del Personal de los Estados Unidos en España, por cualquier violación de las normas de disciplina originada por cualquier acción u omisión que constituya una infracción por la cual hubiere sido juzgado por las Autoridades de España.

Artículo XXIII

Los Estados Unidos y España acuerdan que, siempre que un miembro del Personal de los Estados Unidos en España sea sometido a procedimiento por la Jurisdicción española, tendrá derecho a la aplicación más favorable de las siguientes garantías procesales, que son comunes a ambos sistemas legales :

- (1) Ser juzgado en el plazo más breve posible.
- (2) Ser informado, antes de la vista, del cargo o cargos que se le imputen.
- (3) Ser careado con los testigos de cargo y hacerles preguntas.
- (4) Que los testigos de descargo sean obligados a comparecer, si la Jurisdicción española tiene facultades legales para ello.
- (5) Tener representación legal y defensa de su elección durante todo el procedimiento y acto de la vista o, a su elección, tener representación legal nombrada por el Tribunal con carácter gratuito, en los mismos términos y condiciones aplicables a los nacionales españoles.
- (6) Contar con los servicios de un intérprete competente, si lo estima necesario.
- (7) Comunicarse con un representante del Gobierno de los Estados Unidos y que dicho representante esté presente en la vista.
- (8) No ser declarado culpable de una infracción penal en base a acción u omisión que no sea punible según el Derecho de España vigente en el momento de la comisión.

9. To be present at his trial which shall be public. However, without prejudice to the trial safeguards listed in this Article, persons whose presence is not necessary may be excluded, if the court so decides for reasons of public order or morality;
10. To have the burden of proof placed upon the prosecution;
11. To be protected from the use of a confession or other evidence obtained by illegal or improper means;
12. Not to be compelled to testify against or otherwise incriminate himself;
13. Not to be required to stand trial if he is physically or mentally unfit to stand trial and participate in his defense;
14. Not to be tried or punished more than once for the same offense;
15. To have the right to appeal a conviction or sentence;
16. To have credited to any sentence of confinement his period of pretrial confinement in a confinement facility of the United States or Spain; and
17. In any proceeding before a contraband court, to have the right to counsel and other trial safeguards guaranteed by this Article.

Article XXIV

For the purpose of Articles XXVI and XXVII of this Agreement, the term "civilian employees of the United States Forces" also includes "local labor personnel", within the meaning of Article XXXIV of this Agreement, when such personnel are acting in the performance of official duty assigned to them by the United States Forces. This term does not include contractors of the United States and the employees of such contractors, nor does it include other civilian personnel of the United States Forces.

Article XXV

1. Each Government waives all its claims against the other for damages, in Spanish territory, to the properties owned or used by said Government of the damage:
 - a. Was caused by military personnel or civilian employees of the armed forces of the other Government in the performance of official duties; or

- (9) Estar presente en la vista, que será pública. No obstante, sin perjuicio de las garantías procesales enumeradas en este Artículo, podrán ser excluidas de la vista las personas cuya presencia no sea necesaria, si el Tribunal adopta esta decisión por razones de Orden Público o Moral.
- (10) A que la carga de la prueba recaiga en el Ministerio Fiseal.
- (11) A ser protegido contra la utilización de una confesión u otro medio de prueba obtenidos por medios ilegales o inadecuados.
- (12) A no ser obligado a testificar contra sí mismo o a incriminarse.
- (13) A no ser requerido a comparecer en juicio, si está física o mentalmente en condiciones inadecuadas para hacerlo, y a participar en su defensa.
- (14) A no ser juzgado ni condenado más de una vez por la misma infracción.
- (15) A tener derecho a interponer apelación contra una condena o sentencia.
- (16) A que se le abone, para el cumplimiento de cualquier condena de privación de libertad, el tiempo de detención o prisión preventiva en una instalación penitenciaria de los Estados Unidos o España; y,
- (17) En los procedimientos ante los Tribunales de Contrabando, a contar con el derecho a consejo legal y demás garantías procesales enumeradas en este Artículo.

Artículo XXIV

A los efectos de los Artículos XXVI y XXVII de este Acuerdo, el término “empleados civiles” de las Fuerzas de los Estados Unidos incluye también al “Personal laboral local”, definido en los términos del Artículo XXXIV de este Acuerdo, cuando dicho Personal actúe en el desempeño de acto de servicio que le sean asignados por las Fuerzas de los Estados Unidos. Dicho término no incluye a los contratistas de los Estados Unidos, los empleados de estos contratistas ni al otro personal civil de las Fuerzas de los Estados Unidos.

Artículo XXV

1. Cada uno de los dos Gobiernos renuncia a toda reclamación contra el otro por daños en territorio español a bienes de propiedad o utilizados por dicho Gobierno, si dichos daños :

- (a) Fueron causados por el Personal militar o los empleados civiles de las Fuerzas Armadas del otro Gobierno, en el desempeño de acto de servicio; o,

- b. Was caused by use of any vehicles, ship or aircraft owned or utilized by the other Government and used by its armed forces, provided that the vehicle, ship or aircraft causing the damage was being used for official purposes.

Each of the two Governments waives all its claims against the other for rescue or salvage, either maritime or aerial, provided that the rescued or salvaged ship, aircraft or cargo was owned by the other Government and used by its armed forces at the time of the incident.

2. Each Government waives all its claims against the other for injury or death suffered by military personnel or civilian employees of its armed forces while the said military personnel or civilian employees were engaged in the performance of official duties.

3. For the purpose of this Article, it is understood that "local labor personnel" within the meaning of Article XXXIV of this Agreement shall be considered as civilian employees of the armed forces of the United States.

Article XXVI

1. Military members of the United States personnel in Spain and civilian employees of the United States Forces shall not be subject to suit before Spanish courts or authorities for claims arising out of acts or omissions attributable to such persons done in the performance of their official duties. Such claims may be presented to the Spanish Military Administration and processed according to the provisions contained in Article XXVII of this Agreement.

2. If it should be necessary to determine the applicability of paragraph 1 of this Article, the military authorities of the United States may issue an official certificate stating that a certain act or omission of a military member of the United States personnel in Spain or civilian employee of the United States Forces was done in the performance of his official duties. The Spanish authorities will accept such certificate as sufficient proof of the performance of official duty. when in a particular case the Spanish authorities consider that a certificate of official duty requires clarification, it shall be the subject of expeditious review by the Joint Committee.

(b) Fueron causados por el uso de cualquier vehículo, nave o aeronave utilizados o de propiedad del otro Gobierno al servicio de sus Fuerzas Armadas, siempre que dicho vehículo, nave o aeronave causante de los daños fuera utilizado en comisión oficial de servicio.

Cada uno de los dos Gobiernos renuncia a toda reclamación contra el otro por hallazgo o salvamento, ya sean marítimos o aéreos, siempre que la nave, o aeronave, o la carga halladas o salvadas fueran de propiedad del otro Gobierno y al servicio de sus Fuerzas Armadas en el momento del accidente.

2. Cada uno de los dos Gobiernos renuncia a toda reclamación contra el otro por lesiones o muerte de Personal militar o empleados civiles de sus Fuerzas Armadas, cuando dicho Personal militar o empleados civiles se encontraran en el desempeño de acto de servicio.

3. A los fines de este Artículo, se entenderá que el “Personal laboral local”, en los términos definidos por el Artículo XXXIV de este Acuerdo, será considerado como empleado civil de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos.

Artículo XXVI

1. Los miembros militares del Personal de los Estados Unidos en España y los empleados civiles de las Fuerzas de los Estados Unidos no podrán ser objeto de acción judicial ante los Tribunales o Autoridades españolas por reclamaciones derivadas de acciones u omisiones imputables a dichas personas con ocasión de la realización de acto de servicio. Dichas reclamaciones podrán ser presentadas a la Administración Militar española y tramitadas según las disposiciones contenidas en el Artículo XXVII de este Acuerdo.

2. Si fuera necesario para determinar la aplicabilidad del Apartado 1 de este Artículo, las Autoridades Militares de los Estados Unidos podrán expedir un certificado oficial acreditando que una determinada acción u omisión de un miembro militar del Personal de los Estados Unidos en España o un empleado civil de las Fuerzas de los Estados Unidos, tuvo lugar durante la realización por aquél de un acto de servicio. Las Autoridades españolas aceptarán este certificado como prueba suficiente de la realización del acto de servicio. Cuando en un caso determinado, las Autoridades españolas consideren que se requieren aclaraciones en torno a un certificado acreditativo de la realización de acto de servicio, dicho certificado será objeto de rápida revisión por el Comité Conjunto.

Article XXVII

Claims, other than contractual claims, for damages arising out of acts or omissions done in the performance of official duties by military members of the United States personnel in Spain or civilian employees of the United States Forces, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces are legally responsible, and causing injury or damage in Spain to persons or property shall be dealt with by the Spanish authorities in accordance with the following provisions:

1. Claims for damages shall be presented, processed and decided according to the rules of Spanish law applicable to claims arising from the activities of the armed forces of Spain.

2. The appropriate Spanish authorities shall decide on the admissibility of the claim and, when the case warrants, the amount of damages to be awarded, and shall pay the amount to the claimant or claimants.

3. Payments made by the appropriate Spanish authorities under the provisions of paragraph 2 of this Article, whether decided administratively or determined by court decision, shall be binding and conclusive upon the Governments of Spain and the United States. The military authorities of the United States shall be informed through the Joint Committee of the payment in a detailed report giving background data, legal grounds for the decision, procedures followed, and the decision taken, accompanied by a proposal for the sharing of the sum involved in conformity with the terms of paragraph 4 of this Article.

4. Payments made by the appropriate Spanish authorities under the provisions of paragraph 2 of this Article shall be shared between the parties as follows:

a. Where the United States alone is responsible the amount awarded or adjudged shall be shared in the proportion of 25 percent chargeable to the Government of Spain and 75 percent chargeable to the Government of the United States.

b. Where the United States and Spain are jointly responsible for the damage, the amount awarded or adjudged shall be apportioned between them according to their comparative responsibility, but, in any case, no more than 75 percent of the amount shall be chargeable to the United States. Where the

Artículo XXVII

Las reclamaciones que no tengan carácter contractual, por responsabilidades civiles derivadas de acciones u omisiones habidas en el desarrollo de acto de servicio por los miembros militares del Personal de los Estados Unidos en España, o los empleados civiles de las Fuerzas de los Estados Unidos, o derivadas de cualquier acción, omisión o hecho por el cual sean legalmente responsables las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos y que causen lesiones o daños en España a personas o bienes, serán resueltas por las Autoridades españolas de acuerdo con las disposiciones siguientes :

1. Las reclamaciones por responsabilidades civiles serán presentadas, tramitadas y resueltas según las disposiciones del Derecho español aplicables a las reclamaciones derivadas de las actividades de las Fuerzas Armadas españolas.

2. Las Autoridades españolas competentes decidirán sobre la admisibilidad de la reclamación y, en su caso, sobre el importe de las responsabilidades que deben ser satisfechas y pagarán dicho importe al reclamante o reclamantes.

3. Los pagos efectuados por las Autoridades españolas competentes según las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo, tanto si fueron decididos administrativamente como si fueron determinados por decisión judicial, serán definitivos y vinculantes para los Gobiernos de España y de los Estados Unidos. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos serán informadas, a través del Comité Conjunto, del pago en un informe detallado que contendrá los antecedentes del caso, los fundamentos legales de la decisión, los trámites seguidos y la decisión adoptada, acompañado de una propuesta de reparto del importe de la cantidad abonada, de conformidad con los términos del párrafo 4 de este Artículo.

4. Los pagos efectuados por las Autoridades competentes españolas según las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo se distribuirán entre ambos Gobiernos, en la forma siguiente :

(a) Cuando los Estados Unidos sean los únicos responsables, la cantidad atribuida o adjudicada será compartida en la proporción del veinticinco por ciento a cargo del Gobierno de España y del setenta y cinco por ciento a cargo del Gobierno de los Estados Unidos.

(b) Cuando los Estados Unidos y España sean conjuntamente responsables del daño, la cantidad atribuida o adjudicada será compartida entre ambos, según sus respectivas responsabilidades, pero en ningún caso resultará a cargo del Gobierno de los Estados Unidos más del setenta y cinco por ciento

damage was caused by the armed forces of the United States or Spain, or jointly, and, because of insufficient evidence, it is not possible to attribute the damage specifically to one of the forces or to apportion the damage between the forces according to their comparative responsibility, the amount awarded or adjudged shall be shared equally between Spain and the United States.

c. The proposed distribution referred to in paragraph 2 of this Article shall be regarded as having been accepted by the military authorities of the United States, unless those authorities, within 60 days after receipt of the proposal, request consultations in the Joint Committee, which consultations shall be undertaken expeditiously. If, within 60 days after the request by the military authorities of the United States, such consultations do not result in agreement regarding an appropriate distribution, the matter shall be referred to an arbitrator selected by agreement between the two Governments from among the nationals of Spain who hold or have held high judicial office. The arbitrator shall decide a formula of distribution in accord with the principles of subparagraphs *a.* and *b.* above, and his decision shall be binding and conclusive on the two Governments. The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the two Governments and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be shared equally by them.

5. Every three months a statement of the sums paid by the Spanish authorities in the course of the three-month period in respect of every case regarding which the proposed distribution has been accepted by the military authorities of the United States shall be sent to the appropriate United States authorities together with a request for reimbursement. Such reimbursement shall be made in Spanish currency within the shortest possible time, but not more than 60 days from the receipt of such request for reimbursement.

Article XXVIII

Claims for injury or damage to persons or property in Spain caused by reason of exercises or maneuvers carried out by the United States Forces with the express authorization of the Spanish Government shall be governed by the agreement reached in each case by the authorities of the two Governments.

del importe de aquella. Cuando los daños fueran originados por las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos o las Fuerzas Armadas de España, o por ambas conjuntamente, y por falta de las pruebas suficientes no fuera posible la atribución específica de responsabilidades a una de dichas Fuerzas, o determinar la responsabilidad de cada una de ellas, la cantidad atribuida o adjudicada será compartida por partes iguales entre España y los Estados Unidos.

(c) La propuesta de reparto a que se refiere el Apartado 2 de este Artículo se considerará aceptada por las Autoridades Militares de los Estados Unidos, a menos que, dichas Autoridades, dentro de un plazo de sesenta días contados a partir de la recepción de la propuesta, soliciten la celebración de consultas en el Comité Conjunto. Estas consultas se celebrarán con carácter de urgencia.

Si, dentro de un plazo de sesenta días contados a partir de la petición de las Autoridades Militares de los Estados Unidos de que se inicien dichas consultas, no se llegara a un acuerdo sobre un adecuado reparto, este asunto será sometido a la decisión de un Arbitro designado mediante acuerdo entre ambos Gobiernos, entre nacionales españoles que ostenten o hayan ostentado altas funciones judiciales. Dicho Arbitro establecerá una fórmula de distribución, de acuerdo con los principios establecidos en los párrafos (a) y (b) anteriores, y su decisión será definitiva y vinculante para ambos Gobiernos. La retribución del Arbitro será establecida mediante un acuerdo entre los dos Gobiernos y abonada por partes iguales por ambos, juntamente con los gastos que origine la realización del arbitraje.

5. Cada tres meses, se facilitará a las Autoridades competentes de los Estados Unidos una relación de las cantidades abonadas por las Autoridades españolas durante dicho período trimestral respecto de las reclamaciones cuya propuesta de distribución sobre una base de reparto proporcional hubiere sido aceptada por las Autoridades militares de los Estados Unidos, juntamente con un requerimiento de reembolso. Dicho reembolso se hará en moneda española, en el período más corto posible, que no será superior a los sesenta días, contados a partir de la recepción de la petición de reembolso.

Artículo XXVIII

Las reclamaciones por lesiones o daños a personas o cosas en España causados con motivo de ejercicios o maniobras llevados a cabo por las Fuerzas de los Estados Unidos, con la autorización expresa del Gobierno español, se regirán por el acuerdo establecido, en cada caso, por las Autoridades de ambos Gobiernos.

Article XXIX

The Government of the United States shall require that insurance contracts be effected to cover civil liabilities that may be incurred in Spanish territory as a result of acts or omissions done in the performance of duty by employees of contractors and subcontractors of the United States Forces, or by those members of the United States personnel in Spain, other than dependents, to whom the provisions of Articles XXVI and XXVII of this Agreement are not applicable. The terms and conditions of such insurance contracts shall be determined in an appropriate procedural annex.

Article XXX

1. Damage or injury caused in Spanish territory to persons or property by acts or omissions of military members of the United States personnel in Spain or civilian employees of the United States Forces not done in the performance of official duties may, at the election of the claimant, be dealt with by:

- a. The prosecution of a suit before a Spanish civil court; or
- b. A claim against the Government of the United States, processed through the following procedures:
 - (1) The claim, addressed to the United States Foreign Claims Commission, will be submitted to the Secretariat of the Joint Committee;
 - (2) After having obtained precise information, the Secretariat will issue a detailed report on the claim submitted and the damages sought;
 - (3) Within 60 days of receipt by the Secretariat, the claim, with the report of the Secretariat, will be transmitted to the Foreign Claims Commission for decision;
 - (4) The decision of the Foreign Claims Commission will be final.

2. The filing of a suit before a Spanish civil court against a military member of the United States personnel in Spain or civilian employee of the United States Forces will be considered to be the renunciation of any right

Artículo XXIX

El Gobierno de los Estados Unidos tomará las medidas necesarias para que se concierten los oportunos contratos de seguro que cubran las responsabilidades civiles en que puedan incurrir en territorio español, por acciones u omisiones realizadas en el desempeño de funciones oficiales, los empleados de contratistas y subcontratistas de las Fuerzas de los Estados Unidos o aquellos miembros del Personal de los Estados Unidos en España que no tengan el carácter de personas a cargo y a los cuales no sean de aplicación las disposiciones contenidas en los Artículos XXVI y XXVII de este Acuerdo. Los términos y condiciones de los referidos contratos serán fijados en el oportuno Anejo de Procedimiento.

Artículo XXX

1. Las lesiones o daños causados en territorio español a personas o cosas, por acciones u omisiones de miembros militares del Personal de los Estados Unidos en España o empleados civiles de las Fuerzas de los Estados Unidos, que no se encuentren relacionadas con la ejecución de sus funciones oficiales, podrán tramitarse, a elección del perjudicado, mediante :

- (a) La presentación de una demanda ante los Tribunales Civiles españoles; o,
- (b) Una reclamación contra el Gobierno de los Estados Unidos tramitada de acuerdo con las siguientes normas :

- (1) La demanda, dirigida a la Comisión de Reclamaciones Exteriores de los Estados Unidos, se presentará ante la Secretaría del Comité Conjunto.
- (2) La Secretaría del Comité, previas las informaciones precisas, emitirá un informe razonado sobre la reclamación presentada y el resarcimiento solicitado.
- (3) Dentro de un plazo de sesenta días contados a partir de la fecha de su recepción por la Secretaría del Comité Conjunto, la demanda, juntamente con el informe de la Secretaría, se cursará a la Comisión de Reclamaciones Exteriores para su resolución.
- (4) La resolución de la Comisión de Reclamaciones Exteriores será definitiva.

2. La presentación de una demanda ante un Tribunal Civil español contra un miembro militar del Personal de los Estados Unidos en España o empleado civil de las Fuerzas de los Estados Unidos, será considerada como

of the Spanish Government or of the person filing the suit to compensation by the Government of the United States in accordance with this Article. However, when such a suit is terminated because of the issuance by the military authorities of the United States of the certificate of official duty referred to in paragraph 2 of Article XXVI of this Agreement, a claim may be processed according to the provisions of Article XXVII of this Agreement.

Article XXXI

The compulsory insurance of official motor vehicles of the United States Government and of privately owned vehicles belonging to United States personnel in Spain shall continue to be regulated by the Agreement of November 30, 1965, as supplemented by the rules agreed on for its implementation dated March 25, 1966, or by any other agreement that may replace it. The aforesaid Agreement and rules, or those that may replace them, shall have prior application with respect to the filing and settlement of claims arising from the operation of the said vehicles in accordance with the provisions of Articles XXVII and XXX of this Agreement.

Article XXXII

The military authorities of the United States shall render all assistance permitted by United States law to secure compliance with judgments, decisions, orders and settlements in connection with civil liabilities established by Spanish courts and authorities.

Article XXXIII

The provisions of this Section shall not apply to any offenses committed, any acts or omissions occurring, or any claims arising before the entry into force of this Agreement. Such offenses, acts, omissions, or claims shall be governed by the appropriate provisions of the Technical Agreement Annex to the Defense Agreement of September 26, 1953,¹ and its implementing agreements and regulations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, p. 83.

renuncia a cualquier derecho del Gobierno español o de la persona que plantea la demanda a compensación por el Gobierno de los Estados Unidos de acuerdo con este Artículo. Sin embargo, cuando dicha demanda no pueda seguir su curso a causa de la expedición por las Autoridades Militares de los Estados Unidos del certificado de acto de servicio a que se refiere el Apartado 2 del Artículo XXVI de este Acuerdo, la correspondiente reclamación se tramitará según las disposiciones del Artículo XXVII del mismo.

Artículo XXXI

El seguro obligatorio de los vehículos a motor de carácter oficial del Gobierno de los Estados Unidos y el de los vehículos de propiedad privada del Personal de los Estados Unidos en España continuará regulado por el Acuerdo de 30 Noviembre de 1965, complementado por las normas convenidas para su aplicación el 25 de Marzo de 1966, o por cualquier otro Acuerdo que pudiera sustituir eventualmente. Dicho Acuerdo y normas, o los que los sustituyan, tendrán aplicación preferente respecto de la presentación y resolución de las reclamaciones derivadas de la utilización de dichos vehículos, de acuerdo con las disposiciones de los Artículos XXVI y XXX de este Acuerdo.

Artículo XXXII

Las Autoridades Militares de los Estados Unidos prestarán toda la asistencia permitida por el Derecho de los Estados Unidos para asegurar el cumplimiento de las sentencias y resoluciones judiciales, órdenes y transacciones relacionadas con responsabilidades civiles declaradas por las Autoridades o los Tribunales españoles.

Artículo XXXIII

Las disposiciones de esta Sección no se aplicarán a ninguna infracción cometida, o cualquier acción u omisión habidas, o cualquier reclamación originada con anterioridad a la entrada en vigor de este Acuerdo. Dichas infracciones, acciones, omisiones o reclamaciones se registrarán por las correspondientes disposiciones del Acuerdo Técnico Anejo al Convenio Defensivo de 26 de Septiembre de 1953 y sus Acuerdos de Procedimiento complementarios.

SECTION III

LABOR MATTERS

Article XXXIV

The term "local labor personnel" used in this Section means persons, other than United States personnel in Spain, engaged in labor activity to meet the needs of the United States Forces in Spanish military installations, including the activities referred to in Article XII of this Agreement.

Article XXXV

1. The employment relationship to which this Section refers shall be between the local labor personnel and the Spanish Military Administration who hire them, although the assignment of such personnel to their jobs and their direction shall be the responsibility of the United States Forces.

2. On the date of contract replacement provided for in paragraph 2 of Article XLII of this Agreement, the employment relationship of local labor personnel shall be adapted to the terms of this Section.

3. The labor regulations applicable to non-Civil Service civilian personnel of the Spanish Military Administration, hereinafter referred to as "the Spanish Regulations," will govern the terms and conditions of employment of local labor personnel, except with reference to the modifications or alterations established in specific provisions of this Section.

4. Each military installation utilizing local labor personnel will have a Personnel List reflecting the needs and data referred to in paragraph 1 of Article XXXVII of this Agreement. The List will include administrative personnel whose services are used by the United States Forces to carry out the responsibilities of the said Forces under this Section. To facilitate the preparation of the said Lists, the United States Forces will, no later than 60 days after the entry into force of this Agreement, provide to the Spanish Military Administration a listing by categories of the number of positions utilized at each installation on the said date of entry into force.

SECCIÓN III

CUESTIONES LABORALES

Artículo XXXIV

El término “Personal laboral local” utilizado en esta Sección comprende a las personas que, sin pertenecer al Personal de los Estados Unidos en España, se dedican a una actividad laboral para cubrir las necesidades de las Fuerzas de los Estados Unidos en instalaciones militares españolas, incluidas las actividades a que se refiere el Artículo XII de este Acuerdo.

Artículo XXXV

1. La relación de empleo a que se refiere esta Sección se constituirá entre el Personal laboral local y la Administración Militar española, que lo contrata, aunque la asignación a sus puestos de dicho Personal y su dirección serán de la responsabilidad de las Fuerzas de los Estados Unidos.

2. En la fecha de sustitución de contratos señalada en el Artículo XLII, Apartado 2, de este Acuerdo, la relación laboral del Personal laboral local será adaptada a los términos de esta Sección.

3. La Reglamentación de Trabajo aplicable al Personal Civil no Funcionario de la Administración Militar española, en lo sucesivo denominada “la Reglamentación española”, regulará los términos y condiciones de empleo del Personal laboral local, excepto en lo referente a las modificaciones o alteraciones establecidas en determinadas disposiciones de esta Sección.

4. Cada instalación militar que utilice los servicios de Personal laboral local contará con una plantilla de personal que refleje las necesidades y datos a que se refiere el Artículo XXXVII, Apartado 1, de este Acuerdo. Dicha plantilla incluirá el Personal administrativo cuyos servicios sean utilizados por las Fuerzas de los Estados Unidos para cumplir las obligaciones que les impone esta Sección. Para facilitar la preparación de estas plantillas, las Fuerzas de los Estados Unidos proporcionarán a la Administración Militar española, dentro de los sesenta días siguientes al de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, una relación por categorías del número de puestos utilizados en cada instalación en la citada fecha.

Article XXXVI

The Spanish Military Administration will be responsible for the employment of local labor personnel, as provided in this Section, and as the employer will exercise the following rights and responsibilities:

1. Develop jointly with the United States Forces, through the Joint Committee, the terms, conditions, and rules relating to the utilization of local labor personnel by the United States Forces.

2. Issue calls for and refer to the United States Forces persons considered qualified for appointment, as requested by the United States Forces. To assist the United States Forces in selection of personnel, a sufficient number of qualified applicants to meet the needs of the United States Forces will be referred for each vacant position.

3. Effect appointments for utilization by the United States Forces, termination of such utilization, and other appropriate personnel actions as requested by the United States Forces, in accordance with the Spanish Regulations.

4. Effect disciplinary actions as initiated by the United States Forces, in accordance with the Spanish Regulations.

5. Pay local labor personnel, in accordance with payrolls prepared by the United States Forces in advance of the regulation paydays, their salaries, wages, and any other emoluments to which they may be entitled. The Spanish Military Administration will inform the United States Forces of all deductions required by Spanish law which will be reflected in the said payrolls.

Article XXXVII

In order to guarantee greater efficiency in the labor relationship, and as the user of the services of local labor personnel, the United States Forces will exercise the following rights and responsibilities:

1. Determine, in accordance with their needs, the number, types, levels of compensation including bonuses and fringe benefits, and qualification requirements of positions to be filled by local labor personnel, and transmit such determinations to the Spanish Military Administrations. The level of compen-

Artículo XXXVI

La Administración Militar española asumirá la responsabilidad de la contratación del Personal laboral local, según lo dispuesto en esta Sección, y ejercerá en este concepto los siguientes derechos y responsabilidades :

(1) Desarrollar, juntamente con las Fuerzas de los Estados Unidos, a través del Comité Conjunto, los términos, condiciones y normas referentes a la utilización del Personal laboral local por las Fuerzas de los Estados Unidos.

(2) Convocar y presentar a las Fuerzas de los Estados Unidos aquellas personas que sean consideradas aptas para su nombramiento, a solicitud de las Fuerzas de los Estados Unidos. Para ayudar a las Fuerzas de los Estados Unidos en la selección del personal, se presentará por cada vacante un número suficiente de candidatos cualificados para cubrir las necesidades de dichas Fuerzas.

(3) Formalizar la contratación del Personal laboral local para su utilización por las Fuerzas de los Estados Unidos, así como la terminación de la utilización de sus servicios y demás actos oportunos en materia de personal, a petición de las Fuerzas de los Estados Unidos y de acuerdo con la Reglamentación española.

(4) Ejercer acciones disciplinarias a iniciativa de las Fuerzas de los Estados Unidos, de acuerdo con la Reglamentación española.

(5) Pagar al Personal laboral local, según nóminas preparadas por las Fuerzas de los Estados Unidos con antelación a los días de pago reglamentarios, sus jornales, salarios y cualquier otro emolumento al que tenga derecho. La Administración Militar española notificará a las Fuerzas de los Estados Unidos las deducciones exigidas por la Legislación española, que se reflejarán en dichas nóminas.

Artículo XXXVII

A fin de garantizar una mayor eficiencia en la relación laboral y como utilizadoras de los servicios del Personal laboral local, las Fuerzas de los Estados Unidos ejercerán los siguientes derechos y responsabilidades :

(1) Determinar, de acuerdo con sus necesidades, el número, categorías, niveles de retribución, incluyendo primas y beneficios adicionales y requisitos de cualificación de los puestos que hayan de ser cubiertos por el Personal laboral local, así como transmitir dichas determinaciones a la Administra-

sation for a position shall not be less than as established for such position by the Spanish Regulations.

2. Determine the selection for appointment as local labor personnel, on a temporary or indefinite basis, from among persons referred by the Spanish Military Administration. On an exceptional basis, the United States Forces may directly recruit and select persons for appointment to positions having a technical nature or specialized requirements, and, in coordination with the Spanish Military Administration, to positions in labor shortage categories. Persons directly recruited by the United States Forces must satisfy the conditions required of non-Civil civilian personnel of the Spanish Military Administration. Any person whose prior utilization by the United States Forces was involuntarily terminated other than for cause will be given priority consideration in the selection process.

3. Notify the Spanish Military Administration of the selection of personnel, and request appointment and detail of persons so selected to the United States Forces.

4. Determine, in accordance with the Spanish Regulations, reassignments, promotions and terminations of utilization and notify the Spanish Military Administration thereof.

5. Exercise disciplinary authority for minor faults as defined in the Spanish Regulations, and report the steps taken to the Spanish Military Administration.

6. Initiate disciplinary actions for other than minor faults, conduct preliminary proceedings to verify the facts, forward a record of such proceedings to the Spanish Military Administration, participate in the formal proceedings and propose an appropriate resolution to the Spanish authorities.

7. Organize the work of local labor personnel in order to take care of the needs of their own service most efficiently, specifying working schedules and vacation periods. In no case may vacation periods be less than the minimums required by the Spanish Regulations.

8. Adopt pertinent measures for the training and development of local labor personnel.

ción Militar española. El nivel de retribución de los puestos no será inferior al establecido para cada puesto por la Reglamentación española.

(2) Efectuar la selección para su nombramiento como Personal laboral local, en régimen provisional o indefinido, entre las personas presentadas por la Administración Militar española. Las Fuerzas de los Estados Unidos, con carácter excepcional, podrán reclutar directamente y seleccionar personas para su nombramiento en puestos que tengan carácter técnico o requisitos especializados y, en coordinación con la Administración Militar española, para puestos de categorías en las que haya escasez de personal idóneo. Las personas directamente reclutadas por las Fuerzas de los Estados Unidos deberán reunir las condiciones exigidas para el Personal Civil no Funcionario de la Administración Militar española. Cualquier persona cuya previa utilización por las Fuerzas de los Estados Unidos hubiese terminado por causa ajena a su voluntad que no fuera el justo despido, tendrá consideración preferente para la selección.

(3) Notificar la selección de personal a la Administración Militar española y solicitar la contratación y relación de las personas que hayan sido seleccionadas por las Fuerzas de los Estados Unidos.

(4) Determinar, de acuerdo con la Reglamentación española, los traslados, ascensos y terminaciones de utilización de servicios, notificando todo ello a la Administración Militar española.

(5) Ejercer la autoridad disciplinaria por faltas leves, definidas como tales en la Reglamentación española, dando cuenta de ello a la Administración Militar española y de las medidas adoptadas.

(6) Promover la acción disciplinaria por faltas que no tengan la consideración de leves, efectuar las diligencias preliminares para comprobar los hechos, transmitir un informe de tales actuaciones a la Administración Militar española, participar en el expediente laboral oficial y proponer resolución adecuada a las Autoridades españolas.

(7) Organizar el trabajo del Personal laboral local, a fin de atender las necesidades del servicio con la mayor eficacia, especificando los horarios de trabajo y los períodos de vacaciones. En ningún caso, los períodos de vacaciones podrán ser inferiores a los mínimos señalados por la Reglamentación española.

(8) Adoptar las medidas pertinentes para la preparación y formación profesional del Personal laboral local.

9. Prepare local labor personnel payrolls and submit them in due time to the Spanish Military Administration.

10. Reimburse the Spanish Military Administration for all payments made as provided for in Article XXXVI of this Agreement and for such related administrative costs as may be agreed upon by the Joint Committee.

Article XXXVIII

1. When the service needs of the United States Forces in Spain require a reduction in force of local labor personnel, the military authorities of the United States shall, in advance, so inform the Spanish Military Administration, who shall take action to effect terminations of utilization as requested by the United States Forces.

2. Local labor personnel whose utilization is terminated by a reduction in force shall be entitled to severance pay for permanent termination of services as provided in the Spanish Regulations, which amount shall be paid by the Spanish Military Administration who shall be reimbursed by the United States military authorities. The same procedures shall apply in the case of termination of utilization of local labor personnel because of the expiration of the Agreement.

3. For the purpose of determining the severance pay referred to in paragraph 2 of this Article, only continuous employment by the United States Forces prior to the date of contract replacement provided for in paragraph 2 of Article XLII of this Agreement, for which no previous severance pay has been granted, and service rendered as local labor personnel utilized by the United States Forces subsequent to entry into force of this Agreement shall be credited. This provision shall not include service rendered prior to the entry into force of this Agreement by workers who, although having been employed by the United States Forces during the period of such service, were not so employed at the said entry into force.

Article XXXIX

1. The provisions of this Section shall not apply to:
 - a. Functions or activities of the Embassy of the United States, the United

(9) Confeccionar las nóminas del Personal laboral local y presentarlas en su momento oportuno a la Administración Militar española.

(10) Reembolsar a la Administración Militar española de todos los pagos efectuados en virtud del Artículo XXXVI de este Acuerdo y por aquellos gastos administrativos que se ocasionen y sean convenidos por el Comité Conjunto.

Artículo XXXVIII

1. Cuando las necesidades del servicio de las Fuerzas de los Estados Unidos en España requieran una reducción de efectivos del Personal laboral local, las Autoridades Militares de los Estados Unidos informarán de ello, con anticipación, a la Administración Militar española, la que adoptará las medidas pertinentes para llevar a cabo las terminaciones de utilización de servicios, a solicitud de las Fuerzas de los Estados Unidos.

2. El Personal laboral local cuya utilización haya terminado debido a una reducción de efectivos, tendrá derecho a una indemnización de despido por terminación definitiva de sus servicios, conforme dispone la Reglamentación española, cuya cuantía será pagada por la Administración Militar española, que será reembolsada por las Autoridades Militares de los Estados Unidos. Se aplicará el mismo procedimiento en el caso de terminación de utilización de los servicios del Personal laboral local a causa de expiración del Convenio.

3. Con el fin de determinar la indemnización por despido mencionada en el Apartado 2 de este Artículo, solamente será computado el empleo permanente por las Fuerzas de los Estados Unidos con anterioridad a la fecha de sustitución de contratos prevista en el Apartado 2 del Artículo XLII de este Acuerdo, en el caso de que no se hubiera concedido anteriormente indemnización por despido, así como los servicios prestados como Personal laboral local utilizado por las Fuerzas de los Estados Unidos a partir de la entrada en vigor de este Acuerdo. Esta disposición no será aplicable a los servicios prestados con anterioridad a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo por trabajadores que, aún habiendo estado empleados por las Fuerzas de los Estados Unidos durante el período de prestación de dichos servicios, no lo estaban en la mencionada fecha.

Artículo XXXIX

1. Las disposiciones de esta Sección no se aplicarán a :

(a) Las funciones o actividades de la Embajada de los Estados Unidos, la

States Information Agency, the Office of the Defense Attaché of the United States, the Military Assistance Advisory Group (MAAG), the Joint United States Military Group (JUSMG), or the Liaison Offices of the United States Forces in Spain.

- b. Employees of contractors or concessionnaires performing work in Spain for the United States Forces.
- c. Employees hired privately by members of the United States personnel in Spain.

2. Employees referred to in subparagraph 1.b. above, except those who are nationals of or ordinarily resident in the United States, and the employees referred to in subparagraph 1.c. above shall be fully subject to Spanish labor legislation.

3. The Government of the United States and its armed forces and their organizations, units, agencies or instrumentalities and members shall not be subject to Spanish court actions instituted by local labor personnel, or by any person previously employed by the United States Forces, based on claims arising from their employment or from their utilization pursuant to the provisions of this Section.

Article XL

In regard to the labor relationship covered by this Section, the Joint Committee shall exercise the following authority:

1. Propose to the Spanish Government such rules as it deems pertinent for adapting the Spanish Regulations, and their supplementary rules, to the special conditions of employment of local labor personnel; these rules shall be sufficiently precise to guarantee United States participation in labor cases for the imposition of disciplinary sanctions on local labor personnel.

2. To consult and report to the Spanish military authorities prior to the rendering of Spanish administrative decisions pertaining to monetary and administrative claims involving local labor personnel and arising from their utilization by the United States Forces.

Agencia de Información de los Estados Unidos, la Oficina del Agregado de Defensa de los Estados Unidos, el Grupo Consultivo de Ayuda Militar (MAAG), el Grupo Militar Conjunto de los Estados Unidos (JUSMG), ni las Oficinas de Enlace de las Fuerzas de los Estados Unidos en España.

- (b) Los empleados de contratistas o de concesionarios que efectúen trabajos en España para las Fuerzas de los Estados Unidos.
- (c) Los empleados contratados privadamente por el Personal de los Estados Unidos en España.

2. Los empleados mencionados en el Apartado 1, párrafo (b), de este Artículo, salvo los que tengan la nacionalidad de los Estados Unidos o la condición jurídica de residentes en dicho país, y los empleados mencionados en el Apartado 1, párrafo (c), del mismo, quedarán plenamente sujetos a la Legislación Laboral española.

3. El Gobierno de los Estados Unidos, sus Fuerzas Armadas, sus Organizaciones, Unidades, Agencias o Dependencias y los miembros de tales Fuerzas no estarán sujetos a procedimiento ante los Tribunales españoles promovidos por el Personal laboral local o por cualquier persona que previamente hubiese estado empleada por las Fuerzas de los Estados Unidos en base a demandas derivadas de su empleo o de la utilización de sus servicios de acuerdo con las disposiciones de esta Sección.

Artículo XL

Por lo que se refiere a la relación laboral objeto de esta Sección, el Comité Conjunto ejercerá las siguientes funciones :

(1) Proponer al Gobierno español las normas que estime pertinentes para adaptar la Reglamentación española y sus normas complementarias a las condiciones de empleo peculiares del Personal laboral local. Dichas normas serán lo suficientemente precisas para garantizar la participación de los Estados Unidos en los expedientes laborales de imposición de sanciones disciplinarias al Personal laboral local.

(2) Celebrar consultas e informar a las Autoridades Militares españolas, con anterioridad al momento de adoptarse decisiones administrativas españolas, acerca de las reclamaciones económicas y administrativas que afecten al Personal laboral local procedentes de la Utilización de sus servicios por las Fuerzas de los Estados Unidos.

3. To consult and agree on the consequences of final decisions by the Spanish authorities regarding claims referred to in paragraph 2 of this Article. Such consequences may include sharing by Spain and the United States of the payment of monetary awards, and appropriate resolution of questions relating to the further utilization by the United States Forces of local labor personnel affected by such decisions.

Article XLI

The Government of Spain shall adopt the necessary administrative measures to implement the provisions of this Section. Such measures shall enter into force on the date of contract replacement provided for in paragraph 2 of Article XLII of this Agreement.

Article XLII

1. The labor relationship of Spanish personnel presently employed by the United States Forces in accordance with the provisions of the Defense Agreement of September 26, 1953, and its supplementary provisions on labor matters, shall terminate after entry into force of this Agreement as provided in this Article.

2. On a date to be agreed upon by the Joint Committee, but in no event later than six months from the date of entry into force of this Agreement, the employment contracts of local personnel presently employed by the United States Forces shall be replaced by new ones adapted to the Spanish Regulations and to the specific rules contained in this Section. All compensation to which the workers concerned are individually entitled at that time shall be respected.

3. Prior to the date of contract replacement provided for in paragraph 2 of this Article, local personnel presently employed by the United States Forces shall be entitled, in the event their employment is terminated other than for cause, to severance pay as provided in the Spanish Regulations.

4. Between the date this Agreement enters into force and the date of contract replacement provided for in paragraph 2 of this Article, all additional employees whose services are required will be employed by the United States

(3) Efectuar consultas y acuerdos sobre las consecuencias de las decisiones definitivas de las Autoridades españolas referentes a las reclamaciones mencionadas en el párrafo (2) de este Artículo. Dichas consecuencias podrán incluir el reparto entre España y los Estados Unidos del pago de cantidades atribuidas a la resolución adecuada sobre cuestiones relacionadas con la ulterior utilización por las Fuerzas de los Estados Unidos de los servicios del Personal laboral local afectado por tales decisiones.

Artículo XLI

El Gobierno español adoptara las medidas administrativas necesarias para el cumplimiento de las disposiciones de esta Sección. Dichas medidas entrarán en vigor en la fecha de sustitución de contratos a que se refiere el Apartado 2 del Artículo XLII de este Acuerdo.

Artículo XLII

1. La relación de empleo entre el Personal español y las Fuerzas de los Estados Unidos respecto de las personas empleadas actualmente de acuerdo con las disposiciones del Convenio Defensivo de 26 Septiembre de 1953 y sus disposiciones complementarias en materias laborales, terminará a la entrada en vigor de este Acuerdo, en los términos previstos en el presente Artículo.

2. En la fecha que se convenga por el Comité Conjunto, pero en todo caso no posterior a un período de seis meses a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, los contratos del Personal local actualmente empleado por las Fuerzas de los Estados Unidos serán sustituidos por otros nuevos que estén adaptados a la Reglamentación española y a las normas contenidas en esta Sección. Será respetada la totalidad de retribuciones que correspondan individualmente a los trabajadores interesados, en dicha fecha de sustitución de contratos.

3. Con anterioridad a la fecha de sustitución de contratos a que se refiere el Apartado 2 de este Artículo, el Personal local empleado actualmente por las Fuerzas de los Estados Unidos tendrá derecho, en el caso de que su relación de empleo termine por causa ajena a la voluntad del trabajador, que no sea el justo despido, a la indemnización por despido prevista en la Reglamentación española.

4. Entre la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo y la de sustitución de contratos a que se refiere el Apartado 2 de este Artículo, cualquier personal adicional cuyos servicios sean necesarios, será contratado por las

Forces under temporary appointments, not to exceed the said date of contact replacement, under conditions of employment in effect prior to the date the Agreement enters into force. Such employees, if subsequently converted to local labor personnel under the provisions of this Agreement, will be converted in accordance with the terms of the Spanish Regulations.

DONE at Madrid in duplicate, in the English and Spanish languages, each of which shall be equally authentic, this twenty-fifth day of September, 1970.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT C. HILL

For the Government
of Spain:

[Signed]

GREGORIO LOPEZ BRAVO

AGREEMENT IN IMPLEMENTATION OF CHAPTER VIII OF THE AGREEMENT OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN
SIGNED AUGUST 6, 1970

PROCEDURAL ANNEX I

*COMMAND, SECURITY AND ADMINISTRATION OF SPANISH
MILITARY INSTALLATIONS AGREED IN EXCHANGE OF NOTES*

1. *Command*

1.1. Only the Spanish flag will be flown.

1.2. The installations will be under Spanish command. United States commanders, however, shall exercise authority and control over United States personnel, equipment and materiel.

1.3. Commanders of the United States Forces will keep the Spanish installation commander informed of routine day-to-day contacts with local off-base Spanish officials. In other cases requiring contacts with local off-base Spanish authorities,

Fuerzas de los Estados Unidos en concepto de trabajador eventual por plazo que no exceda de la citada fecha de sustitución de contratos y conforme a las condiciones de empleo vigentes con anterioridad a la entrada en vigor de este Acuerdo. Si dichos trabajadores pasan a ser Personal laboral local según las disposiciones de este Acuerdo, la conversión de su relación laboral se efectuará de conformidad con la Reglamentación española.

HECHO en Madrid el veinticinco de septiembre de mil novecientos setenta, en doble ejemplar, en lengua española e inglesa, siendo ambos textos fehacientes.

Por el Gobierno
de España :

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

GREGORIO LOPEZ BRAVO

ROBERT C. HILL

ACUERDO DE DESARROLLO DEL CAPÍTULO VIII DEL CONVENIO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, FIRMADO EL 6 DE AGOSTO DE 1970

ANEXO DE PROCEDIMIENTO I

MANDO, SEGURIDAD Y ADMINISTRACIÓN DE LAS INSTALACIONES MILITARES ESPAÑOLAS ACORDADAS EN CANJE DE NOTAS

1. *Mando*

1.1. Solo ondeará la bandera española.

1.2. Las instalaciones estarán bajo mando español. No obstante los jefes de las Fuerzas de los Estados Unidos ejercerán su autoridad y control sobre el personal, equipo y material de los Estados Unidos.

1.3. Los jefes de las Fuerzas de los Estados Unidos mantendrán informados al mando español de la instalación de los contactos de rutina diaria sostenidos con las autoridades locales españolas ajenas a la instalación. En los demás casos que

however, commanders of United States Forces will make such contacts in conjunction with the Spanish installation commander.

1.4. Military honors will be rendered by Spanish Forces; however, they may be rendered jointly when agreed by the Spanish installation commander and the commander of United States Forces under procedures established by the Joint Committee. Plans for significant military honors will be reported in advance to the Joint Committee for its approval.

2. *Security*

2.1. The security of Spanish military installations shall be the responsibility of the Spanish Forces. The United States Forces, however, are responsible for the supervision and protection of their personnel, equipment, and materiel, and, accordingly, may take measure in fulfillment of these responsibilities in facilities used by them, but must inform the Spanish commander of any protective measures adopted, for purposes of coordination. By mutual agreement the United States Forces may also assist in the maintenance of security in other areas of the installation used by both Forces.

2.2. The United States Forces are authorized to station air, naval, or marine guards with the Spanish Guard at entrances and exits of the installations.

2.3. Whenever the United States Forces request reinforcement of external security measures, the United States commander will, if requested by the Spanish commander, permit the use by the Spanish Forces of such available vehicles and equipment, and for such period of time, as the two commanders agree are required.

3. *Administration*

3.1. In accordance with Article V of Section I of the Agreement in Implementation, the Spanish commander and the commander of United States Forces will develop mutually acceptable procedures for the installation, taking into account the specific needs of both forces. A copy of these procedures will be furnished the Joint Committee for coordination and review.

3.2. The Spanish commander of the installation will establish appropriate procedures regulating entry and exit of the installation. These procedures shall guarantee the entry into and exit from the installation by United States personnel in Spain. These procedures will also include provision for the entry and exit of visitors and guests without hindrance or delay, except when security reasons require otherwise. The Joint Committee will develop procedures for the admission and visit to the installations by dignitaries who have no authority over forces stationed in Spain.

requieran contactos con las autoridades locales españolas ajenas a la instalación, los jefes de las Fuerzas de los Estados Unidos realizarán dichos contactos conjuntamente con el mando español de la instalación.

1.4. Los honores militares serán rendidos por las Fuerzas españolas; sin embargo, podrán ser rendidos conjuntamente, cuando así lo acuerden el mando español de la instalación y el jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos, de acuerdo con las normas establecidas por el Comité Conjunto. Cuando se trate de rendir honores militares a personalidades de singular relieve, se someterá ésto con antelación a la aprobación del Comité Conjunto.

2. Seguridad

2.1. La seguridad de las instalaciones corresponderá a las Fuerzas Españolas. Sin embargo, las Fuerzas de los Estados Unidos serán responsables de la supervisión y protección de su personal, equipos y material y, en consecuencia, podrán adoptar las medidas adecuadas para el cumplimiento de estas responsabilidades en las facilidades por ellas utilizadas, pero deberán informar de las medidas de protección adoptadas al mando español de la instalación, a efectos de coordinación. También, y de mutuo acuerdo, las Fuerzas de los Estados Unidos podrán colaborar en el mantenimiento de la seguridad en otras áreas de la instalación utilizadas por ambas Fuerzas.

2.2. Las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas a establecer, junto con la guardia española, a las entradas y salidas de las instalaciones, puestos de guardia cubiertos por su personal militar de Aire, Marina o Infantería de Marina.

2.3. Cuando las Fuerzas de los Estados Unidos soliciten que se refuercen las medidas de seguridad exterior, el jefe de las mismas, a petición del mando español, permitirá el uso, por las Fuerzas españolas, de los vehículos y equipos disponibles, durante el tiempo que ambos de acuerdo estimen necesario.

3. Administración

3.1. De conformidad con el Artículo V de la Sección I del Acuerdo de Desarrollo, el mando español y el jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos establecerán normas de procedimiento mutuamente aceptables para la instalación, teniendo en cuenta las necesidades específicas de ambas Fuerzas. Una copia de estas normas será remitida al Comité Conjunto, a efectos de coordinación y revisión.

3.2. El mando español de la instalación establecerá los procedimientos apropiados que regulen la entrada y salida de la instalación. Estos procedimientos garantizarán la entrada a las instalaciones, y salida de ellas, del personal de los Estados Unidos en España. Asimismo, dichos procedimientos comprenderán las disposiciones para la entrada y salida de visitantes e invitados sin impedimentos ni demoras, excepto cuando razones de seguridad exijan lo contrario. Corresponderá al Comité Conjunto establecer normas para la entrada y visita a las instalaciones de personalidades que no tengan autoridad sobre las Fuerzas estacionadas en España.

3.3. The cost of maintenance and upkeep of facilities used exclusively by United States Forces will be borne by the United States Forces.

3.4. Maintenance and upkeep costs of facilities used both by United States and Spanish Forces will be shared by the two forces as agreed between the appropriate United States and Spanish authorities in accordance with Article III of Section I of the Agreement in Implementation. In the event agreement cannot be reached, the matter will be referred to the Joint Committee.

3.5. All signs, posters and notices of general interest in streets, buildings, and installations will be written in Spanish and, when considered appropriate by the Spanish and United States commanders, they may be repeated in English, with the same validity and significance.

Madrid, the 25th of September 1970

For the Government
of Spain:

[Signed]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Lieutenant General
Chief, High General Staff

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SANFORD K. MOATS
Major General, USAF
Chief, JUSMG-MAAG

PROCEDURAL ANNEX II

MILITARY PERSONNEL AND DISCIPLINE IN THE U.S. ARMED FORCES

1. The military authorities of the United States Forces are responsible for the maintenance of discipline over military members of the United States Personnel in Spain.

2. In furtherance of the maintenance of discipline, United States military authorities may, in coordination with the Spanish base commander, establish military police or shore patrol units on the Spanish military installations where United States Forces are located, under regulations which will be furnished to the Joint Committee for coordination and review. United States military authorities may also authorize the use of such units in communities near Spanish military installations, in cooperation with local police officials, under regulations agreed to

3.3. El coste de mantenimiento y conservación de las facilidades utilizadas exclusivamente por las Fuerzas de los Estados Unidos será sufragado por las Fuerzas de los Estados Unidos.

3.4. El coste de mantenimiento y conservación de las facilidades utilizadas por las Fuerzas de los Estados Unidos y por las españolas será compartido por ambas Fuerzas en la forma que acuerden las autoridades competentes de los Estados Unidos y España, con sujeción al Art. III de la Sección I del Acuerdo de Desarrollo. En caso de que no hubiese acuerdo el asunto será elevado al Comité Conjunto.

3.5. Todas las señalizaciones, anuncios y letreros de interés general en calles, edificios e instalaciones serán escritos en español y, cuando lo estimen conveniente el mando español y el jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos, podrán ser repetidos en inglés con la misma eficacia y significación.

Madrid, 25 de Septiembre de 1970

Por el Gobierno
de España :

[Signed — Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Teniente General
Jefe del Alto Estado Mayor

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

[Signed — Signé]

SANFORD K. MOATS

General de División USAF
Jefe del JUSMG-MAAG

ANEXO DE PROCEDIMIENTO II

PERSONAL MILITAR Y DISCIPLINA EN LAS FUERZAS ARMADAS DE LOS ESTADOS UNIDOS

1. Las autoridades militares de los Estados Unidos serán responsables del mantenimiento de la disciplina sobre los miembros militares del personal de las Fuerzas de los Estados Unidos en España.

2. Para el mantenimiento de la disciplina, las autoridades militares de los Estados Unidos podrán establecer, en coordinación con el mando español de la instalación, unidades de policía militar o naval en el interior de las instalaciones militares españolas donde se encuentren destinadas Fuerzas de los Estados Unidos, según normas que deberán ser sometidas a la coordinación y revisión del Comité Conjunto. Las autoridades militares de los Estados Unidos podrán asimismo autorizar la actuación de dichas unidades en localidades próximas a dichas instala-

by the Spanish and United States military authorities. These regulations will also be furnished to the Joint Committee for coordination and review.

3. Military members of the United States Personnel in Spain are authorized:

- 3.1. to wear the uniform of their service while on duty,
- 3.2. to carry arms on official duty when authorized by the United States military authorities, in agreement with the Spanish base commander.

Madrid, the 25th of September 1970

For the Government
of Spain:

[Signed]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Lieutenant General
Chief, High General Staff

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SANFORD K. MOATS
Major General, USAF
Chief, JUSMG-MAAG

PROCEDURAL ANNEX III

PASSPORTS AND IDENTIFICATION DOCUMENTS FOR UNITED STATES PERSONNEL IN SPAIN

1. In furtherance of the provisions of Article XIII, Section I of the Agreement in Implementation, military members of the United States personnel in Spain may enter and depart Spanish territory upon the presentation of their military identification card and their orders. The orders will include a stamped or other certification, in the Spanish language, that the individual is authorized by the appropriate military authorities of the United States to proceed to Spain in a duty status. A sample of the military identification card will be furnished to the appropriate Spanish authorities through the Joint Committee.

2. Civilian members of the United States personnel in Spain shall be required to have a passport for entering and departing Spain. Such persons are excepted from the provisions of Spanish law with regard to the obtaining of visas and the registration of aliens.

ciones militares españolas, en cooperación con la policía local, según normas convenidas entre las autoridades militares de España y de los Estados Unidos. Estas normas serán también sometidas a la coordinación y revisión del Comité Conjunto.

3. El personal militar miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos en España queda autorizado :

3.1. a vestir el uniforme de su Ejército estando en servicio;

3.2. a llevar armas en servicio oficial, cuando se le autorice a ello por las autoridades militares de los Estados Unidos, de acuerdo con el mando español de la instalación.

Madrid, 25 de Septiembre de 1970

Por el Gobierno
de España :

[Signed — Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Teniente General
Jefe del Alto Estado Mayor

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

[Signed — Signé]

SANFORD K. MOATS

General de División USAF
Jefe del JUSMG-MAAG

ANEXO DE PROCEDIMIENTO III

PASAPORTES Y DOCUMENTOS DE IDENTIDAD DEL PERSONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS EN ESPAÑA

1. Con arreglo a las disposiciones del Artículo XIII, Sección I del Acuerdo de Desarrollo, los miembros militares del personal de los Estados Unidos en España podrán entrar y salir del territorio español mediante la presentación de su tarjeta de identidad militar y de su orden de destino. Esta orden llevará una certificación, en cajetín o medio análogo, redactada en español, que indique que el portador está autorizado por las autoridades militares competentes de los Estados Unidos para dirigirse a España en misión oficial. Un modelo de la tarjeta de identidad militar será facilitado a las autoridades competentes españolas a través del Comité Conjunto.

2. Los miembros civiles del personal de los Estados Unidos en España precisarán tener pasaporte para su entrada y salida de España. Estas personas quedan dispensadas del cumplimiento de las normas vigentes españolas relativas a la obtención de visados y registro de extranjeros.

3. In order that members of the United States Forces permanently assigned to Spain may prove their status as such at all times, they will be provided, by the Director General of Security with a special identification card printed in Spanish.

4. If, once in Spanish territory, any member of the United States personnel in Spain should lose his status, the United States authorities shall notify the Spanish authorities through the Joint Committee, and the individual shall automatically lose all privileges established under the Agreement in Implementation. The military authorities of the United States shall ensure that any personnel separated from the United States shall ensure that any personnel separated from the United States military service in Spain possess a valid passport with proper validation by the Spanish authorities. In case a person who entered Spain with a passport desires to remain in Spain, the United States authorities, whenever possible, will assist the Spanish authorities to ensure that the individual's change of status is reflected on his passport. If, within sixty days of the notification referred to above, a former member of the United States personnel in Spain be required by the Spanish authorities to leave Spain, the authorities of the United States will assure that transportation out of Spain is provided within a reasonable time without cost to the Spanish Government.

5. In the case of a member of the United States Forces permanently assigned to Spain who loses his status as such, the identification card referred to in paragraph 3 above shall be withdrawn by the United States military authorities and returned to the Director General of Security through the Joint Committee.

Madrid, the 25th of September 1970

For the Government
of Spain:

[Signed]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Lieutenant General
Chief, High General Staff

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SANFORD K. MOATS
Major General, USAF
Chief, JUSMG-MAAG

PROCEDURAL ANNEX IV

DRIVER'S LICENSES

1. Members of the United States Forces in Spain holding valid drivers' licenses issued by a competent agency of the United States shall receive Spanish

3. Para que los miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos destinados permanentemente en España puedan acreditar en todo momento su condición, serán provistos por la Dirección General de Seguridad de una tarjeta de identidad redactada en español.

4. Si una vez en territorio español, cualquier miembro del personal de los Estados Unidos en España perdiera su estatuto, las autoridades de los Estados Unidos lo notificarán a las autoridades españolas a través del Comité Conjunto, y este sujeto perderá automáticamente todos los privilegios establecidos bajo el Acuerdo de Desarrollo. Las autoridades militares de los Estados Unidos tomarán las medidas necesarias para que cualquier persona separada del servicio militar de Estados Unidos en España se encuentre en posesión de pasaporte válido con el oportuno visado de las autoridades españolas. En el caso de que una persona que haya entrado en España con pasaporte, desee permanecer en España, las autoridades de los Estados Unidos, siempre que sea posible, cooperarán con las autoridades españolas para asegurar que el cambio de estatuto del sujeto quede reflejado en su pasaporte. Si dentro de un período de sesenta días de la notificación referida anteriormente, un ex-miembro del personal de los Estados Unidos en España fuese requerido por las autoridades españolas para abandonar España, las autoridades de los Estados Unidos tomarán las medidas necesarias para que le sea facilitado medio de transporte para salir de España, dentro de un período de tiempo razonable, sin costo para el Gobierno español.

5. En el caso de que un miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos permanentemente destinado en España pierda su estatuto como tal, le será retirada por las autoridades militares de los Estados Unidos la tarjeta de identidad referida en el anterior párrafo 3 y devuelta al Director General de Seguridad a través del Comité Conjunto.

Madrid, 25 de Septiembre de 1970

Por el Gobierno
de España :

[Signed — Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Teniente General
Jefe del Alto Estado Mayor

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

[Signed — Signé]

SANFORD K. MOATS

General de División USAF
Jefe del JUSMG-MAAG

ANEXO DE PROCEDIMIENTO IV

PERMISOS DE CONDUCIR

1. Los miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos en España, poseedores de un permiso de conducir válido expedido por un organismo competente de

drivers' licenses. These licenses shall be issued by the Jefatura Central de Tráfico of the Ministry of the Interior in Madrid, without test or fees.

2. A member will complete an application form giving his personal identification data, to which he will attach two carnet-size photographs, his United States driver's license, and such other information as the Joint Committee may determine is required. This form will be sent to the Jefatura de Tráfico of Madrid, which will issue, without fees, within a two-week period, a Spanish driver's license of a type corresponding to the United States license held by the applicant. At the same time, the applicant's United States license will be returned to him.

3. While the application for a Spanish driver's license is being processed, the applicant shall be entitled to operate a motor vehicle on the basis of a duly certified Spanish translation of his United States license.

4. Spanish driver's licenses issued in accordance with this Annex will remain valid for the period of time provided by Spanish law, and will be renewed without test or fee, as necessary to assure validity, for the duration of the bearer's assignment as a member of the United States Forces in Spain. Upon the termination of the bearer's assignment in Spain, the license shall be returned to the Jefatura Central de Tráfico of the Ministry of the Interior in Madrid through the Joint Committee.

5. Operators of United States Government vehicles must possess valid United States military drivers' licenses. No Spanish driver's license will be required for the operation of such vehicles by United States personnel in Spain.

6. Members of the Spanish Armed Forces who go to the United States in connection with their duty and who possess a valid driver's license issued by the competent Spanish authorities shall be provided with a document by the United States military authorities in Spain certifying the validity of such Spanish driver's license in accordance with the Convention on Road Traffic of September 19, 1949.¹

Madrid, the 25th of September 1970

For the Government
of Spain:

[Signed]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Lieutenant General
Chief, High General Staff

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SANFORD K. MOATS

Major General, USAF
Chief, JUSMG-MAAG

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3.

los Estados Unidos, recibirán permisos de conducir españoles. Estos permisos serán expedidos por la Jefatura Central de Tráfico del Ministerio de la Gobernación en Madrid, sin examen ni derechos.

2. El solicitante rellenará un impreso con sus datos personales de identificación, al que unirá dos fotografías tamaño carnet, su permiso de conducir de los Estados Unidos y toda la información que fije el Comité Conjunto. Este impreso será remitido a la Jefatura de Tráfico de Madrid, el cual expedirá libre de derechos, en un plazo inferior a dos semanas, un permiso español de conducir de la misma clase que el permiso de los Estados Unidos en poder del solicitante. Al mismo tiempo, se le devolverá al solicitante su permiso de conducir de los Estados Unidos.

3. Mientras se tramita la solicitud del permiso de conducir español, el solicitante estará autorizado para conducir vehículos a motor, con la posesión de una traducción española debidamente autorizada de su permiso de conducir de los Estados Unidos.

4. Los permisos españoles de conducir, expedidos de acuerdo con este Anexo, tendrán validez durante el período de tiempo establecido por el Derecho de España, y serán renovados, sin examen ni derechos, a fin de mantener su validez por el tiempo de duración del destino del portador como miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos en España. Dicho permiso, una vez que el beneficiario termine su misión en España, será devuelto a la Jefatura Central de Tráfico del Ministerio de la Gobernación de Madrid por mediación del Comité Conjunto.

5. Los conductores de vehículos del Gobierno de los Estados Unidos deberán estar en posesión de permisos militares válidos de conducir en dicho país. No se necesitarán permisos españoles de conducir para el manejo de dichos vehículos por personal de los Estados Unidos en España.

6. A los miembros de las Fuerzas Armadas españolas que fueran a los Estados Unidos por razón de servicio y que estén en posesión de permiso de conducir válido expedido por organismo competente español, se les proveerá por las autoridades militares de los Estados Unidos en España de un documento que certifique la validez de dicho permiso de conducir español, de acuerdo con el Convenio de Tráfico de Carreteras de 19 de Septiembre de 1949.

Madrid, 25 de Septiembre de 1970

Por el Gobierno
de España :

[Signed — Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Teniente General
Jefe del Alto Estado Mayor

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

[Signed — Signé]

SANFORD K. MOATS

General de División USAF
Jefe del JUSMG-MAAG

PROCEDURAL ANNEX V

*REGISTRATION OF MOTOR VEHICLES
OF MEMBERS OF THE UNITED STATES FORCES*

1. The privately owned motor vehicles of members of the United States Forces permanently assigned to Spain shall be registered in accordance with the following provisions of this Annex.

2. Applications for the clearance through customs of these vehicles shall be made pursuant to the provisions of the appropriate Procedural Annex. Upon the receipt of an application for clearance, the customs authorities of the port of entry shall prepare a permit, which shall be issued immediately upon the arrival of the vehicle. This permit will be issued free of duties, fees, or charges, and shall be valid as long as the vehicle is registered to a member of the United States Forces.

3. Applications for registrations shall be submitted by the Joint United States Military Group in Spain (JUSMG) directly to the Jefatura de Tráfico in Madrid. The Jefatura de Tráfico shall approve the applications for registration and shall validate the registration number and issue the registration permit which shall constitute the authorization for the operation of the vehicle concerned in Spain. This registration shall be free of duties, fees, or charges. Registrations thus made shall be valid for the duration of the official assignment of the applicants as members of the United States Forces in Spain.

4. Vehicles of members of the United States Forces in Spain shall be exempt from inspection by the Delegación de Industria.

5. The Joint United States Military Group in Spain (JUSMG) shall be responsible for the administrative control of the registration numbers issued. If the owner of a vehicle registered in accordance with paragraph 3 of this Annex loses his status as a member of the United States Forces, the Joint United States Military Group in Spain (JUSMG) shall so notify the Director General of Customs and the Jefatura de Tráfico in Madrid.

Madrid, the 25th of September 1970

For the Government
of Spain:

[Signed]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Lieutenant General
Chief, High General Staff

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SANFORD K. MOATS
Major General, USAF
Chief, JUSMG-MAAG

ANEXO DE PROCEDIMIENTO V

*MATRICULACIÓN DE AUTOMOVILES PROPIEDAD
DE LOS MIEMBROS DE LAS FUERZAS DE LOS ESTADOS UNIDOS*

1. Los vehículos a motor propiedad particular de los miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos permanentemente destinados en España, se matricularán de acuerdo con las siguientes disposiciones de este Anexo.

2. Las solicitudes de despacho de Aduanas de estos vehículos se realizarán de acuerdo con lo dispuesto en el correspondiente Anexo de Procedimiento. Al recibo de una solicitud de despacho, las autoridades aduaneras del puerto de entrada prepararán una licencia que será expedida inmediatamente a la llegada del vehículo. Esta licencia será expedida libre de impuestos, derechos o cargas y tendrá validez mientras el vehículo permanezca matriculado a nombre de un miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos.

3. Las solicitudes de matriculación serán remitidas por el Grupo Militar Conjunto de los Estados Unidos en España (JUSMG) directamente a la Jefatura de Tráfico de Madrid. La Jefatura de Tráfico aprobará las solicitudes de matriculación, confirmará el número de matrícula y expedirá el permiso de circulación, que constituirá la autorización para circular por España del vehículo de referencia. Esta matriculación será realizada libre de impuestos, derechos o cargas. La matriculación así efectuada tendrá validez durante el tiempo de destino oficial del solicitante como miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos en España.

4. Los vehículos de los miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos en España estarán exentos de inspección por la Delegación de Industria.

5. El Grupo Militar Conjunto de los Estados Unidos en España (JUSMG) será responsable del control administrativo de los números de matriculación expedidos. Si el propietario del vehículo matriculado de conformidad con el párrafo 3 de este Anexo perdiera su estatuto como miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos, el Grupo Militar Conjunto de los Estados Unidos en España (JUSMG), lo notificará al Director General de Aduanas y a la Jefatura de Tráfico de Madrid.

Madrid, 25 de Septiembre de 1970

Por el Gobierno
de España :

[Signed — Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Teniente General
Jefe del Alto Estado Mayor

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

[Signed — Signé]

SANFORD K. MOATS

General de División USAF
Jefe del JUSMG-MAAG

PROCEDURAL ANNEX VI

*RULES GOVERNING MEDICAL SERVICES
OF THE UNITED STATES FORCES IN SPAIN*

1. The procedures in this Annex shall apply to the health care and medical services of the United States Forces in Spain.

2. For the purposes of this Annex, the term "medical personnel" means the physicians, surgeons, specialists, dentists, nurses and other members of the United States personnel in Spain who perform medical services, and other doctors of United States nationality or ordinarily resident in the United States employed or contracted in exceptional cases by the United States Forces.

3. The military authorities of the United States are authorized to maintain those hospitals and other health facilities in Spanish territory existing on the effective date of the Agreement in Implementation, or those which may be authorized in the future through the Joint Committee.

4. Medical personnel may perform medical services in Spain of the same type which such persons are authorized to perform at United States military medical facilities, subject to the limitations contained in this Annex, without prior examination or revalidation of their professional certificates by the Spanish authorities; provided that medical treatment punishable by the law of Spain may not be performed by the medical personnel.

5. The Joint Committee shall determine categories of persons eligible for medical care from United States military medical facilities in Spain. Pending such determination, medical personnel shall limit their services to persons presently eligible. In case of emergency, such personnel may render medical assistance to any persons in Spanish territory.

6. Normally, medical personnel will practice their profession in the hospitals and other medical centers of the United States Forces in Spain; but may render their assistance to authorized persons in any place or facility in which they may be found. If such persons are in a Spanish medical center, said assistance shall be carried out under the authority of the director of the establishment.

7. No member of the medical personnel shall practice medicine in Spanish territory, except as provided in this Annex or when such practice is expressly authorized by Spanish authorities.

8. Births occurring in medical centers of the United States Forces in Spain or elsewhere in Spanish territory which are attended by doctors belonging to the medical personnel referred to in this Annex shall be certified and registered accord-

ANEXO DE PROCEDIMIENTO VI

*NORMAS REGULADORAS DE LOS SERVICIOS MÉDICOS
DE LAS FUERZAS DE LOS ESTADOS UNIDOS EN ESPAÑA*

1. Las normas de este Anexo regirán la atención sanitaria y los servicios médicos de las Fuerzas de los Estados Unidos en España.

2. A los fines de este Anexo, el término “personal médico” se aplica a los médicos, cirujanos, especialistas, dentistas, enfermeras y otros miembros del personal de los Estados Unidos en España que desempeña servicios médicos, así como a otros doctores de nacionalidad de los Estados Unidos, o normalmente residentes en los Estados Unidos, empleados o contratados en casos excepcionales por las Fuerzas de los Estados Unidos.

3. Las autoridades militares de los Estados Unidos están autorizadas para mantener los hospitales y otros centros de sanidad existentes en territorio español en el día de la entrada en vigor del Acuerdo de Desarrollo, o bien aquellos que pudieran ser autorizados en el futuro a través del Comité Conjunto.

4. El personal médico podrá desempeñar en España servicios médicos de iguales características que los que están autorizados a realizar en los centros de sanidad militar de los Estados Unidos, con sujeción a las limitaciones contenidas en este Anexo, sin necesidad de previo examen o convalidación de su título profesional por las autoridades españolas; pero teniendo en cuenta que las prácticas médicas penadas por el Derecho de España no podrán ser realizados por el personal médico.

5. El Comité Conjunto determinará las categorías de personal beneficiario del servicio médico en los centros de sanidad militar de los Estados Unidos en España. Mientras no se realice dicha determinación, el personal médico limitará sus servicios a los actuales beneficiarios. En caso de emergencia, el citado personal médico podrá prestar asistencia a cualquier personal en territorio español.

6. El personal médico ejercerá normalmente su profesión en los hospitales y demás centros médicos de las Fuerzas de los Estados Unidos en España, pero podrá prestar asistencia a personas autorizadas en cualquier lugar o centro en que pueda hallarse. Si dichas personas se encontraran en un centro médico español, la mencionada asistencia se efectuará de acuerdo con la dirección del establecimiento.

7. Ningún miembro del personal médico practicará la medicina en territorio español, excepto en las condiciones previstas en este Anexo, o cuando tales prácticas fuesen expresamente autorizadas por las autoridades españolas.

8. Los nacimientos que se produzcan en centros médicos de las Fuerzas de los Estados Unidos en España, o en cualquier otro lugar del territorio español, y que fuesen atendidos por médicos pertenecientes al personal médico a que se

ing to Spanish law. The certificates and other documents issued by said United States doctors shall have the same legal effect, to this end, as those issued in similar cases by Spanish doctors.

9. Patients suffering from contagious or infectious diseases shall be treated, isolated or transported out of Spanish territory, in accordance with the requirements and regulations of Spain and the United States for the movement and isolation of such cases so as to avoid any spread of contagious diseases.

10. The remains of United States personnel who die in Spanish territory may be claimed, given post mortem examination, embalmed and transported outside such territory upon authorization of the appropriate Spanish authorities. When death occurs outside of a medical center of the United States, the remains of such persons will be delivered as soon as possible to the custody of United States military authorities. The certificates of death and other required documents will be prepared, in accordance with Spanish law, by the Spanish or U.S. doctor who certifies death. The Spanish authorities will have access to any document or proceeding which is originated to comply with legal provisions established by Spanish law. Delivery of the remains and post mortem examination will, in all cases, be subject to the appropriate judicial authority if the cadaver is at the disposal of a judge in order to carry out a judicial proceeding. Spanish doctors who attest to the death of United States personnel will prepare documents required by the Government of the United States to confirm said death.

11. When serious circumstances make it advisable, and at the request of the Spanish Government, the health centers and services of the United States Forces may be utilized as much as practicable to meet Spanish needs. Under the same circumstances, Spanish centers and health services will lend all possible assistance to take care of a like request from the United States authorities. In case of a natural disaster which might affect a large number of people, assistance will be given on a reciprocal basis; further, Spanish and U.S. facilities and health services will cooperate to the greatest extent practicable and they will be used jointly in the common good.

Madrid, the 25th of September 1970

For the Government
of Spain:

[Signed]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Lieutenant General
Chief, High General Staff

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SANFORD K. MOATS
Major General, USAF
Chief, JUSMG-MAAG

refiere este Anexo, serán objeto de certificación y registro de acuerdo con el Derecho de España. Los certificados y demás documentos, expedidos por dichos médicos de los Estados Unidos, tendrán a este fin los mismos efectos legales que los expedidos en casos similares por los médicos españoles.

9. Los pacientes que sufran enfermedades contagiosas o infecciosas serán tratados, aislados o transportados fuera del territorio español, de acuerdo con las disposiciones y reglamentos de España y de los Estados Unidos para el traslado y aislamiento de dichos casos, a fin de evitar cualquier propagación de enfermedades contagiosas.

10. Los restos mortales de personal de los Estados Unidos que fallezcan en territorio español, podrán ser reclamados, examinados post mortem, embalsamados y transportados fuera del territorio español, previa autorización de las autoridades competentes españolas. Cuando el fallecimiento tenga lugar fuera de un centro médico de los Estados Unidos, los restos mortales de dichas personas serán entregados, tan pronto como sea posible, a la custodia de las autoridades militares de los Estados Unidos. Los certificados de defunción y demás documentos preceptivos serán extendidos, de acuerdo con el Derecho de España, por el médico español o de los Estados Unidos que dé fé del fallecimiento. Las autoridades españolas tendrán acceso a cualquier documento o trámite que se origine para el cumplimiento de las disposiciones legales establecidas en esta materia por el Derecho de España. La entrega de los restos mortales y examen post mortem quedarán, en todo caso, supeditados a la autorización judicial correspondiente, si el cadáver estuviera a la disposición de algún Juzgado para la práctica de alguna diligencia judicial. Los médicos españoles que certifiquen la muerte de un miembro del personal de los Estados Unidos en España, extenderán los documentos exigidos por el Gobierno de los Estados Unidos que acrediten dicho fallecimiento.

11. Cuando graves circunstancias lo aconsejen, y a petición del Gobierno de España, los Centros y Servicios de Sanidad de las Fuerzas de los Estados Unidos podrán ser utilizados, en tanto sea posible, para atender las necesidades españolas. En iguales circunstancias, los Centros y Servicios de Sanidad españoles prestarán toda asistencia posible, atendiendo peticiones similares de las autoridades de los Estados Unidos. En caso de grave catástrofe natural que afecte colectivamente a un gran número de personas, queda prevista la prestación de asistencia recíproca; así como que los centros y servicios de sanidad españoles y de los Estados Unidos se prestarán la mayor cooperación posible y serán utilizados conjuntamente en beneficio común.

Madrid, 25 de Septiembre de 1970

Por el Gobierno
de España :

[Signed — Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Teniente General
Jefe del Alto Estado Mayor

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

[Signed — Signé]

SANFORD K. MOATS
General de División USAF
Jefe del JUSMG-MAAG

PROCEDURAL ANNEX VII

*RULES FOR THE USE OF SPANISH AIR BASES BY UNITED STATES FORCES AND REGULATION OF AIR MOVEMENTS OF SUCH FORCES*1. *General*

1.1. This Annex applies to all aircraft of the land, sea or air armed forces of the United States, as well as United States civilian aircraft chartered wholly by such forces, which are in Spanish air space or are using Spanish air bases or airports in performance of the functions authorized in the Agreement of Friendship and Cooperation. Hereafter, these aircraft shall be generally referred to as "aircraft of the United States Forces."

1.2. Air movement is understood to mean overflight, landing or take-off in Spain or Spanish sovereign territory by aircraft of the United States Forces.

1.3. Air movements of aircraft of the United States Forces in Spanish air space in performance of the functions authorized in the Agreement of Friendship and Cooperation will be conducted in accordance with Article VIII of Section I of the Agreement in Implementation and the following provisions of this Annex.

1.4. No third country aircraft shall use a Spanish air base or airport as a result of the Agreement, except in accordance with provisions and control measures agreed upon by the Joint Committee and subject to veto in each case by the Government of Spain.

2. *Usable air bases and airports*

2.1. Aircraft of the United States Forces may use the air bases (including the Naval Air Facility at Rota) enumerated in the Exchange of Notes regarding United States use of Facilities in Spanish Military Installations, dated 6 August 1970.¹

2.2. If aircraft of the United States Forces should need to use an air base not included in the Exchange of Notes referred to in the preceding paragraph, necessary logistical and technical assistance will be furnished depending on the services available in such air bases.

2.3. If, for a special reason, aircraft of the United States Forces should need to use a civil airport, the authorities of the United States shall submit to the Spanish

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 141.

ANEXO DE PROCEDIMIENTO VII

***NORMAS PARA LA UTILIZACIÓN DE LAS BASES AÉREAS ESPAÑOLAS
POR LAS FUERZAS DE LOS ESTADOS UNIDOS Y REGULACIÓN DE
LOS MOVIMIENTOS AÉREOS DE ESTAS FUERZAS*****1. Generalidades**

1.1. Este anexo se aplica a todas las aeronaves de las fuerzas armadas de tierra, mar y aire de los Estados Unidos así como a las aeronaves civiles de los Estados Unidos totalmente fletados, por dichas fuerzas, que se encuentren en el espacio aéreo español o utilizando las Bases aéreas o aeropuertos en cumplimiento de las funciones autorizadas en el Convenio de Amistad y Cooperación. En adelante estas aeronaves serán referidas como “aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos”.

1.2. Se entenderá por movimiento aéreo el sobrevuelo, aterrizaje o despegue en España o territorio de soberanía española de los aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos.

1.3. Los movimientos de los aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos en el espacio aéreo español en cumplimiento de las funciones autorizadas en el Convenio de Amistad y Cooperación se llevarán a cabo de acuerdo con el Artículo VIII de la Sección I del Acuerdo de Desarrollo y las siguientes disposiciones de este anexo.

1.4. Ningún avión de terceros países utilizará las bases españolas o aeropuertos como consecuencia del Convenio, excepto de acuerdo con las disposiciones y medidas de control aprobadas por el Comité Conjunto y sujetos en cada caso al veto del Gobierno español.

2. Bases aéreas y aerodromos utilizables

2.1. Los aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos podrán utilizar las bases aéreas (incluyendo las facilidades de Rota) enumeradas en el Canje de Notas sobre utilización de facilidades en las instalaciones militares españolas de fecha 6 de Agosto de 1970.

2.2. Si aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos necesitasen utilizar una base aérea no incluida en el Canje de Notas mencionado en el párrafo anterior, se le prestaría la necesaria asistencia logística y técnica con arreglo a las disponibilidades existentes en dichas bases.

2.3. Si por un motivo especial se requiere la autorización de un aeropuerto por las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos, las autoridades de este país lo

air authorities a request to that effect, giving reason, at least 48 hours in advance.

2.4. In case of aircraft emergency, United States Forces are authorized to use any air base or airport.

2.5. The use of the Spanish air bases and airports by aircraft of the United States Forces, as stated in the preceding paragraphs, shall be free of all charges, taxes, or encumbrances. Payment will be made for material assistance.

3. *Air Traffic*

3.1. All flights will be conducted in accordance with duly approved flight plans. Such flights shall be governed by the general Rules of Flight in force in Spain, approved and published by appropriate Spanish authorities, and by the instructions given by Spanish regional or local air traffic control authorities.

3.2. The air traffic control authorities are:

3.2.1. Regional:

Chief of Regional Flight Information Centers (FIC).

Chief of Area Control Centers (ACC).

3.2.2. Local:

Flight Officer, designated by the Commander of the Air Base.

Airport Traffic Official.

Chief Controller, designated by both.

3.3. Military control towers will be under the direction of a Spanish Flight Officer. To the extent that coordination of control of flights of aircraft of the United States Forces is necessary, one or more US controllers, who have ample knowledge of Spanish, will be used to assist the Spanish Chief Controller.

3.4. The United States authorities will notify the competent Spanish authorities at least twelve (12) hours in advance of squadron or larger group formation flights entering, departing or overflying Spanish territory. With the same advance notice, they will report any air movements which may create a substantial increase in the usual air activity, and those which because of their type may pose a special risk to the civilian population. If such an air movement poses problems which cannot be resolved within the Ministry of Air along the lines established by the Joint Committee, the movement will be immediately reported to the Joint Committee for appropriate action.

solicitaran como mínimo con cuarenta y ocho horas (48) de antelación de las autoridades aéreas españolas, especificando las causas.

2.4. En caso de emergencia de aviones, las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos están autorizadas a utilizar cualquier base aérea o aerodromo.

2.5. La utilización de bases aéreas y aerodromos españoles por aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos tal como se reseña en los apartados anteriores estará exenta de toda carga, tasas e impuestos, efectuándose el pago por la asistencia material.

3. *Tráfico aéreo*

3.1. Todos los vuelos se llevarán a cabo de acuerdo con Planes de Vuelo debidamente aprobados. Estos vuelos se ajustarán a los Reglamentos de Vuelo vigentes en España aprobados y publicados por las autoridades competentes españolas, y por las instrucciones dadas por las autoridades españolas, regionales o locales, de Control Aéreo.

3.2. Son Autoridades de Control de Tráfico Aéreo, las siguientes :

3.2.1. Regionales :

Los Jefes de los Centros de las Regiones de Información de Vuelo (FIC).

Los Jefes de los Centros de Control de Area (ACC).

3.2.2. Locales :

El Oficial de Vuelo, por Delegación del Comandante de la Base Aérea.

El Oficial de Tráfico en los Aeropuertos.

El Controlador Jefe, por delegación de ambos.

3.3. Las Torres de Control Militares estarán bajo el mando del Oficial de Vuelo español. En las que fuera necesario una coordinación de control de aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos, se situará uno o varios controladores de los Estados Unidos los cuales deberán poseer amplios conocimientos del idioma español, para auxiliar en su cometido al Controlador Jefe español.

3.4. Las autoridades de los Estados Unidos, notificarán a las autoridades españolas competentes, con un mínimo de doce (12) horas de antelación, los vuelos de aviones en formación, a partir de la Unidad Escuadrón, que entren, salgan o sobrevuelen por España o territorio bajo soberanía española.

Con la misma anticipación comunicarán cualquier movimiento aéreo que pueda originar un aumento sustancial en la actividad aérea normal y aquellos que debido a su tipo puedan representar un riesgo especial para la población civil. Si los citados movimientos aéreos representasen un problema que no pudiera ser resuelto por el Ministerio del Aire, según las directrices establecidas por el Comité Conjunto, se informará con toda urgencia este movimiento al Comité Conjunto para que tome las medidas convenientes.

3.5. Flights in and out of the airbases and airports referred to in paragraph 2 above will be subject to current flight regulations (including traffic precedence, time and area restrictions) duly established by appropriate Spanish authorities for the safe and orderly flow of air traffic in Spain.

4. *Air Space for training*

4.1. The Spanish Ministry of Air will make available through the Joint Committee to the United States Forces, within the level of forces agreed upon by the Exchange of notes, and to those other military units whose presence in Spain has been authorized by the Joint Committee, such airspace within that established for the training of the Spanish Air Forces, as is required for the training of the United States Forces, including air-to-air and air-to-ground training.

4.2. Air space for training shall be carefully demarcated with respect to area as well as the flight levels and schedule to be used. The use of this air space will be subject to the safety and flow of both civil and military air traffic.

4.3. Training flights at levels below two thousand (2,000) feet (610 meters) will not be conducted by jet aircraft of the United States Forces, except in air spaces or along routes that the Spanish Ministry of Air may make available for such use through the Joint Committee.

5. *Bombing and gunnery ranges*

5.1. The United States Forces, within the level of forces agreed upon by the Exchange of notes, and those other military units whose presence in Spain has been authorized by the Joint Committee, are authorized to use, for their bombing and gunnery training (air-to-air and air-to-ground) those firing ranges listed in the Exchange of notes, and such others as are required for the training of the United States Forces and approved by the Joint Committee.

5.2. The Spanish and United States Forces shall coordinate the dates and schedules for the use of those facilities in order to prevent interference and obtain optimum utilization, and they shall establish the necessary procedures governing the use of subject facilities and the allocation of personnel and material to be furnished by each Force.

5.3. The fire control tower on firing ranges shall be under the direction of the Spanish Range officer. When United States Forces are training, however, a United States Range Safety Officer shall be in the same tower to direct the movement of

3.5. Los vuelos de entrada y salida de las bases aéreas y aeropuertos a que se refiere el párrafo 2 anterior, estarán sujetos a las Normas de vuelo en vigor (incluyendo prioridades de tráfico, horario y zonas restringidas) establecidas por las Autoridades apropiadas españolas para la seguridad y fluidez del tráfico aéreo en España.

4. *Espacio aéreo para entrenamiento*

4.1. El Ministerio del Aire español, a través del Comité Conjunto, pondrá a disposición de las Fuerzas de los Estados Unidos dentro del nivel de fuerzas comprendidas en el Canje de Notas y a aquellas otras unidades militares cuya presencia en España haya sido autorizada por el Comité Conjunto, aquellos espacios aéreos que se fijen dentro de los establecidos para el entrenamiento de la Fuerzas Aéreas españolas, para el entrenamiento que pueden necesitar las Fuerzas de los Estados Unidos, incluido el entrenamiento aire-aire y aire-tierra.

4.2. Los espacios aéreos para entrenamiento estarán perfectamente delimitados, tanto en extensión como en niveles de vuelo y horarios de utilización. El uso de estos espacios estará supeditado a la seguridad y fluidez de la circulación aérea tanto civil como militar.

4.3. Los vuelos de entrenamiento a niveles inferiores a 2000 pies (610 metros) no serán realizados por aviones de reacción de las Fuerzas de los Estados Unidos, excepto en aquellos espacios aéreos o rutas que el Ministerio del Aire pueda proporcionar para tal utilización a través del Comité Conjunto.

5. *Polígono de tiro y bombardeo*

5.1. Las Fuerzas de los Estados Unidos comprendidas en el nivel de fuerzas acordadas en el Canje de Notas y aquellas otras unidades militares cuya presencia en España haya sido autorizada por el Comité Conjunto, están autorizadas a utilizar para su entrenamiento de tiro y bombardeo (aire-aire y aire-tierra) aquellos polígonos de tiro, enumerados en el Canje de Notas y aquellos otros que sean necesarios para el entrenamiento de la Fuerzas de los Estados Unidos y aprobados por el Comité Conjunto.

5.2. Las Fuerzas de los Estados Unidos y españolas coordinarán las fechas y horarios de utilización de estas facilidades, a fin de evitar interferencias y obtener el máximo rendimiento de los mismos; asimismo, establecerán las Normas que regulen tal utilización y las aportaciones de personal y material que proporcionará cada Fuerza.

5.3. Las Torres de Control de los Polígonos de Tiro estarán bajo el Mando del Oficial de Tiro español. Cuando efectúen entrenamientos las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos, un oficial de seguridad de tiro de los Estados Unidos se encon-

United States aircraft. To assure communications between the Spanish and United States Officers, the United States Forces will also provide the services of an individual who has ample knowledge of Spanish.

6. *Accidents occurring to aircraft of the United States Forces*

6.1. In case of accidents occurring to aircraft of the United States Forces in Spanish territory, the Spanish and United States authorities will cooperate in the adoption of rescue measures with primary responsibility belonging to the United States authorities. Measures to take charge of removing the damaged aircraft and its technical equipment shall be the responsibility of the appropriate United States authorities.

6.2. Spanish military or police forces shall have primary responsibility for the external security of such damaged aircraft. However, United States Forces, if first on the scene, may assume this responsibility pending the arrival of Spanish Forces.

6.3. Once Spanish authorities have assumed responsibility for the security of such aircraft, United States technical personnel designated by the United States Forces will have access to the accident scene. These personnel will cooperate fully with the Spanish investigating officer to assure that the scene of the accident is not disturbed in a manner that could prejudice the investigations of the accident by Spanish and United States authorities.

6.4. The investigation of these accidents will be accomplished in accordance with the laws of air navigation of Spain, and will be independent of the investigation to be conducted by United States authorities.

6.5. When an investigation of a particular accident is opened, United States authorities will furnish whatever data and technical assistance are deemed necessary, with the exception of any information considered, because of its nature, to be classified.

7. *Air search and rescue*

Spanish and United States authorities will cooperate and lend all possible help in air search and rescue activities.

8. *Weather service*

United States authorities may establish and maintain in each meteorological area such weather stations as are decided on by mutual agreement, establishing

trará en la misma torre para dirigir los movimientos de los aviones de los Estados Unidos. Para asegurar la comunicación entre los oficiales de los Estados Unidos y de España las Fuerzas de los Estados Unidos también proporcionarán los servicios de una persona con amplios conocimientos del idioma español.

6. *Accidentes ocurridos a aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos*

6.1. En caso de accidente ocurrido a aviones de las Fuerzas de los Estados Unidos en territorio español, las autoridades españolas y de los Estados Unidos, cooperarán en la adopción de medidas de salvamento con responsabilidad primaria de las autoridades de los Estados Unidos. Las medidas para hacerse cargo de retirar el avión averiado y su equipo técnico, serán de la responsabilidad de las autoridades competentes de los Estados Unidos.

6.2. Las Fuerzas Militares o de Orden Público españolas tendrán en principio la responsabilidad de la seguridad exterior de tales aviones averiados. Sin embargo, de llegar primero al lugar del accidente las Fuerzas de los Estados Unidos, éstas asumirán dicha responsabilidad en tanto lleguen las Fuerzas españolas.

6.3. Una vez que se haga cargo de la seguridad de dicho avión las autoridades españolas, el personal técnico americano designado por las Fuerzas de los Estados Unidos, tendrán acceso al lugar del accidente. Este personal cooperará plenamente con el oficial español investigador para asegurar que la escena del accidente no ha sido perturbada de forma que puede perjudicar la investigación del accidente por parte de las autoridades españolas y de los Estados Unidos.

6.4. La investigación de éstos accidentes será realizada conforme a la Legislación de Navegación aérea española e independientemente de la investigación a realizar por las autoridades norteamericanas.

6.5. Al abrir la información sobre un determinado accidente, las autoridades de los Estados Unidos proporcionarán los datos y asistencia técnica que se juzgen necesarios, excepto aquellos informes que por su índole se consideren Clasificados.

7. *Búsqueda y salvamento aéreo*

Las autoridades españolas y de los Estados Unidos cooperarán y prestarán toda la ayuda posible en las operaciones de Búsqueda y Salvamento Aéreo.

8. *Servicio Meteorológico*

Las autoridades de los Estados Unidos podrán establecer y mantener en cada Zona Meteorológica las estaciones meteorológicas que de mutuo acuerdo se con-

a continuing exchange of reports with the Spanish Meteorological Service in accordance with rules and procedures to be established.

Madrid, the 25th of September 1970

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Lieutenant General
Chief, High General Staff

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

SANFORD K. MOATS

Major General, USAF
Chief, JUSMG-MAAG

PROCEDURAL ANNEX VIII

USE OF THE ROTA NAVAL BASE BY UNITED STATES FORCES

1. The command of the base shall be Spanish under the "Admiral Commanding General of the Naval Base."
2. The provisions of Annex I shall apply to Rota Naval Base.
3. In order to govern the use by the United States Forces of the facilities of the Rota Naval Base referred to in the Exchange of notes dated 6 August 1970 between the Governments of Spain and the United States, the Admiral Commanding General of the Naval Base shall prepare with the Commander, United States Naval Activities Spain (Rota), the basic rules and procedures which will be consistent with the requirements of both navies.
4. Pursuant to paragraph 3 of this Annex, the rules for movement and use of the port will be established. These rules will be divided in general lines, into two groups:
 - 4.1. Rules for warships will include procedures for notification of arrival, entrance priority, etc.
 - 4.2. Rules for merchant ships. The rules will include the preceding and that relating to pilotage, towage, mooring, sanitation, pratique, cargo manifest, customs, etc.

venga, estableciéndose un constante intercambio de informaciones con el Servicio Meteorológico español de acuerdo con las Normas que se establezcan.

Madrid, 25 de Septiembre de 1970

Por el Gobierno
de España :

[Signed — Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Teniente General
Jefe del Alto Estado Mayor

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

[Signed — Signé]

SANFORD K. MOATS

General de División USAF
Jefe del JUSMG-MAAG

ANEXO DE PROCEDIMIENTO VIII

UTILIZACIÓN DE LA BASE NAVAL DE ROTA POR FUERZAS DE LOS ESTADOS UNIDOS

1. La Base estará bajo el mando español del “Almirante Comandante General de la Base Naval”.
2. Las cláusulas del Anexo I se aplicarán a la Base Naval de Rota.
3. Con objeto de regular las utilizaciones por Fuerzas de los Estados Unidos, de las facilidades de la Base Naval de Rota, objeto del Canje de Notas de 6 de Agosto de 1970 entre los Gobiernos de España y de los Estados Unidos, el Almirante Comandante General de la Base Naval de Rota preparará, con el Jefe de Actividades Navales de los Estados Unidos en España (Rota), las correspondientes normas básicas y procedimientos, que serán acordes con las necesidades de ambas marinas.
4. De acuerdo con lo establecido en el punto 3 de este Anexo, se dictarán normas relativas a los movimientos y uso del puerto. Estas se dividirán en líneas generales en dos grupos :
 - 4.1. Normas concernientes a buques de guerra : incluirán procedimientos de notificación de llegada, prioridad de entrada, etc.
 - 4.2. Normas concernientes a buques mercantes : incluirán lo anterior más todo aquello referente a practicaes, remolcadores, amarraje, sanidad, plática, manifiesto de carga, aduana, etc.

The above rules will take into account all technical aspects which when complied with, tend to avoid possible interferences, incompatibility, congestions, risk of accidents, etc.

5. Military units within the agreed force levels do not require advance authorization for entries and departures, except for routine notification in the form agreed to in the Basic Rules referred to in paragraphs 3 and 4 of this Annex. Ships of the United States Navy which are not included within the agreed force levels and those ships wholly chartered by said forces can enter and depart the Base in accordance with the rules in Annex IX for visits to Spanish ports.

6. Ships of third nations entering Rota Naval Base will be required to follow the regulations established in accordance with paragraph 3, Article VIII, Section I of the Agreement in Implementation, and in order that the Government of Spain may exercise the right to veto such visits if it desires, authorization for entry must be requested ten days in advance; in exceptional cases this period of time may be reduced.

7. In addition to the security measures taken by the Admiral Commanding General of the Naval Base and the Commander, United States Naval Activities in Spain, and in agreement with Annex I, the Admiral Commanding General of the Naval Base will be responsible for the defense of the harbor and coastline by means of a maritime-land watch which will be carried out by Spanish forces.

Madrid, the 25th of September 1970

For the Government
of Spain:

[Signed]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Lieutenant General
Chief, High General Staff

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SANFORD K. MOATS
Major General, USAF
Chief, JUSMG-MAAG

PROCEDURAL ANNEX IX

RULES GOVERNING VISITS OF UNITED STATES VESSELS TO SPANISH PORTS

1. This Annex applies to vessels of the United States Navy and vessels chartered wholly by the United States Department of Defense which visit Spanish

Las normas anteriores tendrán en cuenta todos aquellos aspectos técnicos cuyo cumplimiento tienda a evitar posibles interferencias, incompatibilidades, congestiones, riesgos de accidentes, etc.

5. Las unidades militares, dentro de los niveles de fuerza acordados, no requerirán previa autorización para entradas y salidas, sino simplemente notificación en la forma acordada en las Normas Básicas a que hacen referencia los párrafos 3 y 4 de este Anexo. Los buques de la marina de los Estados Unidos que no estén comprendidos en el nivel de fuerzas acordado, y aquellos buques fletados totalmente por dichas Fuerzas, pueden entrar y salir de la Base, de acuerdo con las reglas contenidas en el Anexo IX para visitas a los puertos españoles.

6. Los buques de terceros países se atenderán, para su entrada en la Base Naval de Rota, a lo acordado en el párrafo 3, artículo VIII de la Sección 1 del Acuerdo de Desarrollo, y a fin de que el Gobierno de España pueda ejercer, si lo desea, el derecho de veto a tales entradas, deberá entregarse una notificación de la misma con diez días de antelación. En casos excepcionales puede reducirse este período de tiempo.

7. Además de las medidas de seguridad tomadas por el Almirante Comandante General de la Base Naval y el Jefe de Actividades Navales de los Estados Unidos en España, y de conformidad con lo previsto en el Anexo I, el Almirante Comandante General de la Base Naval será responsable de la defensa del puerto y línea de costa por medio de una vigilancia marítimo-terrestre que deberá ser llevada a cabo por fuerzas españolas.

Madrid, 25 de Septiembre de 1970

Por el Gobierno
de España :

[Signed — Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Teniente General
Jefe del Alto Estado Mayor

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

[Signed — Signé]

SANFORD K. MOATS

General de División USAF
Jefe del JUSMG-MAAG

ANEXO DE PROCEDIMIENTO IX

NORMAS REGULADORAS DE LAS VISITAS DE LOS BUQUES DE LOS ESTADOS UNIDOS A PUERTOS ESPAÑOLES

1. Este Anexo se aplica a los buques de la Armada de los Estados Unidos y a los buques fletados totalmente por el Departamento de Defensa de los Estados

ports and which are not provided for in paragraph 5 of Annex VIII. These vessels, hereinafter referred to as vessels of the United States Forces, are classified as follows:

- 1.1. United States naval vessels, either combatant or auxiliary, under the operational control of a United States naval commander.
- 1.2. Vessels in the service of the United States Navy called United States Naval Ships (USNS) and General Agency Agreement (GAA) ships, both of which are the property of the United States Government, and whose activities are carried out through the Military Sea Transport Service (MSTS).
- 1.3. Other vessels which are chartered wholly by the United States Department of Defense.
2. Vessels of the United States Forces may enter, operate in, and leave Spanish ports and territorial waters according to the provisions of this Annex.
3. When passing through Spanish jurisdictional waters, submarines must navigate on the surface.
4. Visits or calls are classified and defined as follows:
 - 4.1. Type "A" — Informal visits or calls: Those in which formalities are restricted to the usual salutes and customary calls.
 - 4.2. Type "B" — Operational visits or calls: Those which are primarily for logistical purposes, repairs, or for the performance of operational missions.
 - 4.3. Type "C" — Visits or calls of courtesy: Those which are of formal nature in which there is an exchange of official courtesies and formal entertainment, and require prior arrangements through diplomatic channels.
5. Vessels of the United States Forces may visit and call at Spanish ports, giving the proper notification without further formalities in the case of Type "A" visits. Nothing in the foregoing shall preclude the competent Spanish authorities from disapproving a proposed visit in case of port congestion or other valid reason.
6. Type "B" visits require the authority of the Joint Committee which shall be notified not less than 5 days in advance.
7. Type "C" visits require advance approval, initiated by the Department of Defense, the Chief of Naval Operations, or the designated commanders, and will be

Unidos, que visiten puertos españoles y no incluidos en las previsiones del párrafo 5 del Anexo VII. Estos buques, denominados a continuación buques de las Fuerzas de los Estados Unidos, se clasifican como sigue :

- 1.1. Buques de la Armada de los Estados Unidos, tanto de combate como auxiliares, bajo el control operativo de un mando de la Armada de los Estados Unidos.
 - 1.2. Buques al servicio de la Armada de los Estados Unidos, denominados United States Naval Ships (USNS) y buques de la General Agency Agreement (GAA) todos los cuales son propiedad del Gobierno de los Estados Unidos y cuyas actividades se realizan a través del Servicio de Transporte Marítimo Militar (MSTS).
 - 1.3. Otros buques que se encuentren fletados totalmente por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos.
2. Los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos pueden entrar, maniobrar y salir de los puertos españoles y de las aguas jurisdiccionales conforme a disposición de este Anexo.
3. En su tránsito por las aguas jurisdiccionales españolas los submarinos deberán navegar en superficie.
4. Las visitas o escalas se clasifican y definen como sigue :
- 4.1. Tipo "A" — Visitas o escalas sin protocolo; aquéllas en que el ceremonial se reduce a los saludos y visitas normales.
 - 4.2. Tipo "B" — Visitas o escalas operativas; aquéllas que tienen lugar principalmente por razones logísticas, reparaciones o realización de misiones operativas.
 - 4.3. Tipo "C" — Visitas o escalas de cortesía; las de naturaleza protocolaria, en el curso de las cuales se realizan intercambio de visitas y recepciones, y requieren previo acuerdo por vía diplomática.
5. Los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos, pueden visitar y hacer escalas en los puertos españoles haciendo la oportuna notificación, sin más formalidades, en el caso de las visitas del tipo "A". Nada de lo que antecede impedirá a las autoridades españolas competentes negar la autorización a una visita propuesta en caso de congestión de puerto u otra causa justificada.
6. Las visitas de tipo "B" requerirán la autorización del Comité Conjunto que será notificado con 5 días de anticipación, como mínimo.
7. Las visitas de tipo "C" requerirán aprobación previa, solicitada por el Departamento de Defensa, el Jefe de Operaciones Navales, o los mandos designa-

processed at the level of Spanish naval commands. Diplomatic clearance will be assumed unless the U.S. Naval Attaché is notified to the contrary.

8. Advance notification for Type "A" or Type "B" visits or calls shall be governed by the following:

8.1. The notification shall include, in complete detail, the name of the port or area at which the visit or call is to be made; the names and types of the vessels and whether or not they are saluting ships; the names of flag officers, unit commanders, masters, military liaison officers on board, and distinguished passengers embarked; the inclusive dates of the visit or call; and classes of privileges desired.

8.2. The United States Naval Attaché in Madrid shall notify the Joint Committee and the Spanish naval authorities not less than five days in advance.

8.3. In cases of emergency, including inclement weather, when advance notification cannot be made, the details of the call will be given immediately to the appropriate Spanish naval authorities and the United States Naval Attaché.

9. During their stay in Spanish ports or waters, vessels of the United States Forces shall be governed by the following rules:

9.1. All harbor regulations regarding pilotage, sanitation and customs which are applicable to Spanish naval vessels shall be obeyed.

9.2. The charges for port services such as towing, mooring, wharfage and dockage, picking up refuse or garbage, etc., will be levied against vessels of the United States Forces when these services are furnished in accordance with the requirements of present Spanish legislation or when solicited by the visitors. Such charges will not be greater than those applied to ships of the Spanish Navy.

9.3. Vessels of the United States Forces shall be, as in the case of Spanish naval vessels, immune from search, including customs and health. Communicable disease on board, the existence of which may be suspected or known, shall be reported prior to requesting pratique. Personal effects landed from visiting vessels will be subject to declaration and inspection by local customs authorities.

dos y se tramitará al nivel de los mandos de la Armada española. Se sobreentenderá que salvo notificación en contra al Agregado Naval de los Estados Unidos, existe el permiso diplomático.

8. La notificación previa para las visitas o escalas de los tipos "A" y "B" se regularán de la forma siguiente :

8.1. La notificación comprenderá, con todo detalle, el nombre del puerto o zona donde se propone hacer la visita o escala; nombre y tipos de los buques, así como si estos contestan o no a los saludos al cañón; nombre de los oficiales que arbolan insignia, jefes de unidades, comandantes, capitanes mercantes, oficiales en enlace que se hallen a bordo, y los pasajeros de distinción que pudieran hallarse embarcados, período y fechas que comprende la visita o escala y clases de concesiones que se desean.

8.2. El Agregado Naval de los Estados Unidos en Madrid hará la notificación al Comité Conjunto y a las autoridades de la Armada Española, con cinco días de anticipación como mínimo.

8.3. En casos de emergencia, incluido el mal tiempo, en que no pueda hacerse la notificación anticipada, los detalles de la escala serán comunicados inmediatamente a las autoridades apropiadas de la Armada española y al Agregado Naval de los Estados Unidos.

9. Durante su estancia en puertos y aguas españolas los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos se regirán por las siguientes normas :

9.1. Deberán cumplirse todas las normas reglamentarias relativas a practica, sanidad y aduanas que sean de aplicación a los buques de la Armada española.

9.2. Las tarifas por servicios portuarios, tales como remolques, amarrajes, muellaje y atraque, recogidas de cenizas y basuras, etc. serán de aplicación a los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos, cuando estos servicios sean prestados de acuerdo con lo dispuesto en la legislación española vigente o cuando hayan sido solicitados por los visitantes. Estas tarifas no podrán ser mayores que aquellas de aplicación a los buques de la Armada española.

9.3. Los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos, al igual que los buques de la Armada española estarán exentos de inspecciones, incluidas las de aduanas y sanidad. La existencia a bordo de enfermedades contagiosas, cuya existencia se sospeche o conozca, será comunicada con anterioridad a la solicitud de libre plática. Los efectos personales desembarcados de buques visitantes estarán sujetos a declaración o inspección por las autoridades aduaneras locales.

9.4. Passports or visas will not be required for personnel disembarking temporarily from visiting vessels and who are required to go back aboard before the vessel puts out to sea. United States Department of Defense identification papers will be required.

9.5. The wearing of uniforms for visits ashore is authorized.

10. Among the classes or privileges referred to in paragraph 8.1. which will normally be accorded to vessels of the United States Forces, subject to prior notification, are the following:

- 10.1. Class 1 — Logistics Supplies: This will include fuel and fresh dry provisions which will be furnished to the extent possible available through local sources or as ordered in advance.
- 10.2. Class 2 — Repairs: Repairs and modifications will be the subject of special arrangements in each case.
- 10.3. Class 3 — Shore Liberty: Shore liberty will be subject to any restriction which local Spanish naval authorities may impose. Athletic and recreation facilities will be afforded through local military authorities according to established rules and rates.
- 10.4. Class 4 — Shore Patrols: Unarmed personnel in uniform in order to assist local authorities in maintaining order.
- 10.5. Class 5 — Training: Utilization of training areas ashore or in territorial waters in such places as may be agreed upon with local commanders.
- 10.6. Class 6 — Flight Training: This will include the shore basing of aircraft and training flights of ship-based and/or shore-based aircraft, subject to the prior authorization of the Joint Committee in each case.
- 10.7. Class 7 — Conducted Tours: Authorization for daily or extended tours to Spanish cities.
- 10.8. Class 8 — Official Transportation: Permission to off-load, operate, and on-load official vehicles during the ship's stay in Spain. Numbers and type of such vehicles will be furnished with the notification.

11. The procedures for the arrival, port movements and furnishing of services, will be established between the Spanish and United States Navies.

11.1. Safe anchorage and pier facilities, including those needed for loading and off-loading stores and personnel, will be assigned to the extent practicable as requested by vessels of the United States Forces.

11.2. Local hydrographic information will be furnished when requested.

9.4. El personal que desembarque temporalmente de los buques visitantes con obligación de reincorporarse a bordo antes de la salida del buque a la mar, no necesitará ni pasaporte ni visado. Se requerirá documentación de identidad del Departamento de Defensa de los Estados Unidos.

9.5. Queda autorizado el uso de uniforme para las visitas a tierra.

10. Entre las clases de concesiones a que se refiere el párrafo 8.1. que podrán normalmente acordarse para los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos, previa notificación, están las siguientes :

10.1. Clase 1 — Aprovechamientos logísticos : Comprenderán combustible y víveres frescos y secos que serán suministrados en la medida posible por los medios locales o con arreglo a pedido previo.

10.2. Clase 2 — Reparaciones : Las reparaciones y obras de modificación estarán sujetas a acuerdos especiales, en cada caso.

10.3. Clase 3 — Permiso para bajar a tierra : Los permisos para bajar a tierra estarán sujetos a cualquier restricción que puedan imponer las autoridades locales de la Armada española. A través de las autoridades militares locales se facilitarán, de acuerdo con las normas y tarifas establecidas, instalaciones deportivas y recreativas.

10.4. Clase 4 — Patrullas : personal de uniforme y sin armas para auxiliar a las autoridades locales en el mantenimiento del orden.

10.5. Clase 5 — Instrucción : Utilización de zonas de instrucción en tierra o en aguas territoriales en aquellos lugares que pudieran convenirse con los mandos locales.

10.6. Clase 6 — Instrucción de vuelos : Comprenderá el estacionamiento en tierra de los aviones y la realización de vuelos de instrucción tanto desde a bordo como desde tierra, previa autorización del Comité Conjunto en cada caso.

10.7. Clase 7 — Excursiones colectivas : Autorización para efectuar excursiones, tanto diarias como más prolongadas, a las ciudades españolas.

10.8. Clase 8 — Medios oficiales de transporte : Permisos para desembarcar, utilizar y reembarcar vehículos oficiales de transporte durante la estancia del buque en España. El número y tipo de estos vehículos será facilitado con la notificación.

11. Los procedimientos para la llegada, movimientos portuarios y obtención de servicios, se establecerán entre las Marinas de España y de los Estados Unidos.

11.1. A solicitud de los buques de las Fuerzas de los Estados Unidos y en la medida de lo posible se les asignarán fondeaderos seguros y facilidades de atraque, así como las necesarias para el embarco y desembarco de personal y abastecimiento.

11.2. De solicitarse, se suministrará información hidrográfica local.

11.3. The establishment of shore communications services, except normal telephone, telegraph or cable services, will require prior agreement in each case.

12. In the event of unforeseen circumstances not covered by the provisions of the Chapter, it is understood that any vessel of the United States Forces in Spain for the purposes of the Agreement shall be given the same treatment and consideration as a Spanish vessel.

Madrid, the 25th of September 1970

For the Government
of Spain:

[Signed]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Lieutenant General
Chief, High General Staff

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SANFORD K. MOATS
Major General, USAF
Chief, JUSMG-MAAG

PROCEDURAL ANNEX X

COMMUNICATIONS AND ELECTRONICS

1. *General*

1.1. The United States Forces may use and maintain existing communications-electronic facilities and services referred to in the Exchange of notes, consistent with the terms of the Agreement of Friendship and Cooperation. The United States Forces may also use and maintain presently existing facilities and services located outside the listed installations, and, if necessary, in such other areas as may be authorized by the Joint Committee.

1.2. In general and where available, however, the Spanish telephone, telegraph and teletype services will be used to meet the requirements of the United States Forces.

1.3. The United States Forces are authorized to use codes, ciphers and other means of cryptographic security.

2. *Land Line Communications*

2.1. The needs of the United States Forces for land line communications facilities and services will be coordinated with the Spanish Military Forces and

11.3. El establecimiento de servicios de comunicaciones en tierra, salvo los servicios normales de teléfonos, telégrafos o cables, necesitará acuerdo previo en cada caso.

12. Caso de surgir circunstancias imprevistas no comprendidas en las disposiciones de este Capítulo, se sobreentiende que cualquier buque de las Fuerzas de los Estados Unidos que se encuentre en España a los fines del Convenio, recibirá el mismo trato y consideración que un buque de la Armada española.

Madrid, 25 de Septiembre de 1970

Por el Gobierno
de España :

[Signed — Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Teniente General
Jefe del Alto Estado Mayor

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

[Signed — Signé]

SANFORD K. MOATS

General de División USAF
Jefe del JUSMG-MAAG

ANEXO DE PROCEDIMIENTO X

TRANSMISIONES Y ELECTRÓNICA

1. Generalidades

1.1. Las Fuerzas de los Estados Unidos podrán utilizar y mantener las facilidades y servicios existentes de transmisiones y electrónica consignados en el Canje de Notas, de acuerdo con los términos del Convenio de Amistad y Cooperación. Las Fuerzas de los Estados Unidos podrán también utilizar y mantener las facilidades y servicios actualmente existentes situados fuera de las instalaciones reseñadas y, en caso necesario, en aquellas otras áreas que pudieran ser autorizadas por el Comité Conjunto.

1.2. En general, y siempre que se disponga de ellos, serán utilizados los servicios españoles de teléfonos, telégrafos y teletipos para satisfacer las necesidades de las Fuerzas de los Estados Unidos.

1.3. Las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas a utilizar códigos, cifras y otros medios de seguridad criptográfica.

2. Comunicaciones alámbricas terrestres

2.1. Las necesidades de las Fuerzas de los Estados Unidos en cuanto a instalaciones y servicios de telecomunicaciones alámbricas terrestres, serán coordi-

civilian communications services. Procedures for assignment of the land line telecommunication facilities and services deemed necessary by the United States will be agreed upon between the appropriate Spanish military authorities and the United States military authorities through the Joint Committee. Payment for such services shall be made according to the provisions of such agreement.

2.2. In order to permit timely action by the Spanish civil and military telecommunication authorities, those authorities shall be notified as far in advance as possible of the projected requirements of the United States Forces for land line circuits.

2.3. The United States Forces may install, maintain, and operate their own equipment at the terminals of land lines furnished by Spanish agencies. The installed equipment must not cause any interference on other Spanish land lines and shall be suitable for use on circuitry that conforms to recommendations of the International Telegraph and Telephone Consultative Committee (C.C.I.T.T.) and to the conditions established by the Spanish agency concerned.

2.4. When necessary, and when no usable lines exist, telephone, record, and such other intercommunication systems considered necessary for the support of United States military requirements may be installed as authorized by the Joint Committee. If mutually agreed, such systems may be integrated with those of the Spanish Military Forces.

2.5. The United States Forces may install, as authorized by the Joint Committee, control circuits from the installations referred to in the Exchange of Notes to transmitter, receiver and electronic navigational aid facilities located outside the aforesaid installations. The exact routing of land lines for these purposes will be determined by mutual agreement between the appropriate Spanish and United States military authorities.

3. *Radio Communications*

3.1. The United States Forces are authorized to maintain and utilize the following existing facilities:

- 3.1.1. Major radio communication facilities as links with the world-wide military network of the United States;
- 3.1.2. Such other lesser radio communications facilities required for the support of military and administrative services of the United States Forces in Spain;
- 3.1.3. Radio facilities for communication with United States military aircraft;

nadas con las Fuerzas Militares españolas y con los Servicios de Telecomunicaciones civiles. Las normas para la asignación de las facilidades y servicios de telecomunicaciones alámbricas terrestres que los Estados Unidos consideren necesarios serán acordadas entre las autoridades militares competentes españolas y de los Estados Unidos, a través del Comité Conjunto. El pago de tales servicios se realizará con arreglo a lo establecido en el referido acuerdo.

2.2. Con el fin que las autoridades civiles y militares españolas de telecomunicaciones puedan actuar con tiempo suficiente, dichas autoridades serán informadas, con la antelación posible, de las necesidades de circuitos terrestres que proyecten las Fuerzas de los Estados Unidos.

2.3. Las Fuerzas de los Estados Unidos podrán instalar, mantener y utilizar su propio equipo en las terminales de las líneas terrestres suministradas por los organismos españoles. El equipo instalado no deberá causar ninguna interferencia en otras líneas terrestres españolas, y deberá ser adecuado para su utilización en sistemas de circuitos que se ajusten a las recomendaciones del Comité Consultivo Internacional Telefónico y Telegráfico (C.C.I.T.T.) y a las condiciones establecidas por el organismo español interesado.

2.4. En caso necesario, y de no existir líneas utilizables, podrán ser instaladas redes telefónicas, de teletipo y cualesquiera otros sistemas de intercomunicación que se consideren necesarios para el apoyo de las necesidades militares de los Estados Unidos, según se autorice por el Comité Conjunto. De mutuo acuerdo, estas redes podrán ser integradas en las pertenecientes a las Fuerzas Militares españolas.

2.5. Las Fuerzas Militares de los Estados Unidos podrán instalar, en la medida que autorice el Comité Conjunto, circuitos de control, desde las instalaciones relacionadas en el Canje de Notas hasta las facilidades de transmisión, de recepción y de auxilios electrónicos a la navegación, situadas fuera de las instalaciones antedichas. El trazado exacto de las líneas terrestres para estos fines será fijado de mutuo acuerdo entre las autoridades militares competentes españolas y de los Estados Unidos.

3. *Radio transmisiones*

3.1. Las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas para mantener y utilizar las siguientes facilidades actualmente existentes :

- 3.1.1. Instalaciones de radio principal de enlace con la red militar mundial de los Estados Unidos.
- 3.1.2. Aquellas otras facilidades de radio comunicaciones menores necesarias para el apoyo de los servicios administrativos y militares de las Fuerzas de los Estados Unidos y España.
- 3.1.3. Facilidades radio para comunicaciones con aviones militares de los Estados Unidos.

3.1.4. Such other radio broadcasting transmitting stations contributing to the normal welfare and training of the United States Forces, which includes short-range radio broadcasting stations, in accordance with the rules issued on the matter by the Spanish authorities.

3.2. When authorized by the Joint Committee, the United States Forces may also maintain and utilize for their support:

3.2.1. Satellite communications;

3.2.2. Television transmitting stations, for the purposes and on the terms specified in sub-paragraph 3.1.4 above; and

3.2.3. Such other communications facilities as may be required in the future.

3.3. Transmitter and receiver antennas installed by the United States for the aforesaid purposes shall be located and constructed so as not to constitute a hazard to air navigation.

3.4. The United States Forces are authorized the continued use of the radio frequencies and call signs assigned to them for the operation of communications facilities in Spain. Any changes in existing frequencies or call signs, and requests for additional frequencies or call signs required for communications facilities in Spain, shall be coordinated, agreed upon and acquired through the normal channels.

The Joint Committee shall be informed of any such changes or requests.

4. *Control Towers*

At the control towers used jointly by the Spanish and United States Forces, the latter will supply and operate the equipment needed to meet their own needs.

5. *Aids to Navigation and Approach Control*

The United States Forces may use and maintain presently existing electronic navigation and landing aids, such as airport surveillance radar, ground controlled approach (G.C.A.), TACAN and instrument landing systems (ILS), and may install any other such aids as are developed and adapted for such use. If in the future it should become necessary to change or expand the present facilities, this may be done subject to the approval of the Joint Committee.

6. *Aircraft Control and Warning System*

The United States Forces are authorized to utilize the existing Spanish aircraft

3.1.4. Aquellas otras estaciones transmisoras de radiodifusión que contribuyen al normal bienestar e instrucción de las Fuerzas de los Estados Unidos, con inclusión de estaciones de radiodifusión de corto alcance, con sujeción a la reglamentación promulgada en esta materia por las autoridades españolas.

3.2. Cuando fueren autorizados por el Comité Conjunto, las Fuerzas de los Estados Unidos podrán también mantener y utilizar para su servicio :

3.2.1. Comunicaciones por satélite;

3.2.2. Estaciones transmisoras de televisión para los fines y en los términos especificados en el párrafo 3.1.4. anterior; y

3.2.3. Otras facilidades de comunicación que pueden ser necesarias en el futuro.

3.3. Las antenas de transmisión y recepción instaladas por los Estados Unidos a los fines anteriormente indicados serán construidas y situadas de forma que no constituyan un peligro para la navegación aérea.

3.4. Las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas a continuar utilizando las frecuencias radio e indicativos de llamada a ellas asignados para la operación de las facilidades de comunicación en España. Cualquier cambio en las frecuencias o indicativos de llamada existentes así como las peticiones de frecuencia o indicativos de llamada necesarias para las facilidades de comunicaciones en España, serán coordinadas, convenidas y asignadas a través de los canales normales.

El Comité Conjunto será informado de los mencionados cambios o peticiones.

4. *Torres de Control*

En las torres de control utilizadas conjuntamente por las Fuerzas españolas y de los Estados Unidos, estas últimas suministrarán y operarán los equipos necesarios para satisfacer sus propias necesidades.

5. *Auxilios a la navegación y control de aproximación*

Las Fuerzas de los Estados Unidos pueden utilizar y mantener los auxilios a la navegación y aterrizaje electrónicos hoy existentes, tales como radar de vigilancia de aeropuerto, control de aproximación de tierra (G.C.A.), TACAN y sistema de aterrizaje por instrumento (ILS), y pueden instalar cualquier otro tipo de auxilio que sea desarrollado y adaptado para tal uso. Si en el futuro fuera necesario cambiar o incrementar las facilidades actuales, esto podrá ser realizado dependiendo de la aprobación del Comité Conjunto.

6. *Red de alerta y control de aviones*

Las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas para utilizar la red de

control and warning system. Rules regarding the use of this system shall be established by the Joint Committee.

7. *Weather Facilities*

The United States Forces are authorized to maintain and utilize communication equipment in connection with the operation of authorized weather facilities in Spain.

Madrid, the 25th of September 1970

For the Government
of Spain:

[Signed]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Lieutenant General
Chief, High General Staff

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SANFORD K. MOATS
Major General, USAF
Chief, JUSMG-MAAG

PROCEDURAL ANNEX XI

PETROLEUM PRODUCTS PIPELINE

1. *Description of Pipeline*

The Petroleum Products Pipeline is a Spanish military installation described as: a steel pipeline, 485 miles (780 km) long from Rota Naval Base to La Muela of twelve, ten and eight inch diameter; six pump stations at Rota, El Arahal, Adamuz, Ciudad Real, Loeches and La Muela; and mooring, unloading and transfer facilities at Rota. The Petroleum Products Pipeline consists of the following three sections:

- 1.1. Section I is that portion of the pipeline beginning with and including the bulk petroleum discharge/loading pier at Rota and continuing to, but not including, the petroleum products manifold located approximately 23 meters west of Pump Station Number 1, Rota.
- 1.2. Section II is that portion of the pipeline from and including the aforementioned petroleum products manifold at Pump Station Number 1 and continuing to and including Pump Station Number 6, La Muela.
- 1.3. Section III of the pipeline consists of the terminal storage stations at Loeches, La Muela and El Arahal, and the tubing which connects with

alerta y control de aviones española existente. Las Normas relativas a la utilización de este sistema serán establecidas por el Comité Conjunto.

7. *Facilidades meteorológicas*

Las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas para mantener y utilizar equipos de comunicaciones en conexión con la operación de las facilidades meteorológicas autorizadas en España.

Madrid, 25 de Septiembre de 1970

Por el Gobierno
de España :

[Signed — Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Teniente General
Jefe del Alto Estado Mayor

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

[Signed — Signé]

SANFORD K. MOATS
General de División USAF
Jefe del JUSMG-MAAG

ANEXO DE PROCEDIMIENTO XI

OLEODUCTO DE PRODUCTOS PETROLÍFEROS

1. *Descripción del Oleoducto*

El oleoducto de Productos Petrolíferos es una instalación militar española que comprende : una tubería de 485 millas (780 km) de longitud desde la Base Naval de Rota hasta La Muela, con diámetros de doce, diez, y ocho pulgadas; seis estaciones de bombeo situadas en Rota, El Arahal, Adamuz, Ciudad Real, Loeches y La Muela, e instalaciones de atraque, descarga y transferencia en Rota. El Oleoducto de Productos Petrolíferos consta de las tres secciones siguientes :

- 1.1. La Sección I es la parte en que comienza el Oleoducto, incluyendo el muelle de carga y descarga de Rota, y continúa, sin incluirlo, hasta el distribuidor de productos petrolíferos situado, aproximadamente, a 23 metros al oeste de la Estación de Bombeo número 1, de Rota.
- 1.2. La sección II es la parte del Oleoducto que comienza en el distribuidor de productos petrolíferos mencionado, situado en la Estación de Bombeo número 1, incluyéndolo, y continúa hasta la Estación de Bombeo número 6, La Muela, incluyéndola.
- 1.3. La sección III del Oleoducto está constituida por las estaciones terminales de almacenamiento de Loeches, La Muela y el Arahal y los

the petroleum products storage facilities at Torrejon, Zaragoza and Moron Air Bases, respectively.

2. *Operation of Section I of the Pipeline*

2.1. This section of the pipeline is a facility of the Rota Naval Base which the United States Forces are authorized to maintain and operate (including supervision and programming). The petroleum products receiving facility on the bulk petroleum discharge/loading pier will be available for the use of CAMPSA and will normally be operated by Spanish personnel who will be under the direction of the Rota Naval Base Commander. The expenditures that result from operation and maintenance of the pier will be borne by both governments in proportion to their respective activities in accordance with Article III, Section I of the Agreement in Implementation.

2.2. Port services (pilot, tugs, etc.) as well as the use of the pier and priorities for its use, loading or discharging, will be regulated in accordance with those rules agreed upon between the Rota Naval Base Commander and United States Forces as provided for in Procedural Annex VIII.

3. *Operation of Section II of the Pipeline*

3.I. This section of the pipeline is a Spanish military installation, which will be managed, operated and maintained in accordance with the following rules and procedures:

- 3.1.1. Phase I — This phase will extend from 26 September 1970 to approximately 1 January 1971. During this period, CAMPSA, on behalf of the Spanish Government, will hire personnel that will be necessary for the operation of Section II. The United States Forces will operate and maintain Section II throughout Phase I and will institute a training program for such CAMPSA personnel.
- 3.1.2. Phase II — This phase will begin upon completion of Phase I and will be completed by approximately 1 April 1971. During this period, the United States Forces will operate and maintain Section II and will complete the training of CAMPSA employees in the operation of Section II of the pipeline.
- 3.1.3. Phase III — This phase will begin upon completion of Phase II and will be completed by 1 June 1971. During this period, CAMPSA will operate Section II, including provision of utilities, and the United States Forces will complete the training of CAMPSA personnel in maintenance.

tramos de tubería que partiendo de ellas enlazan con los depósitos de combustible de las Bases Aéreas de Torrejón, Zaragoza y Morón respectivamente.

2. *Operación de la Sección I del Oleoducto*

2.1. Esta Sección del Oleoducto es una instalación de la Base Naval de Rota que las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas para mantener y operar (incluyendo la supervisión y programación). La instalación receptora de productos petrolíferos del muelle de carga y descarga de dichos productos estará disponible para uso de CAMPSA y será operada normalmente por personal español que estará bajo la jurisdicción del Comandante General de la Base Naval de Rota. Los gastos que resulten de la operación y mantenimiento del muelle serán sufragados por ambos Gobiernos en proporción a sus respectivas actividades, de acuerdo con el Artículo III, Sección I de Acuerdo de Desarrollo.

2.2. Los servicios de puerto (practicaje, remolcadores etc.), así como la utilización del muelle y prioridades de uso, carga y descarga, estarán regulados por las normas que se acuerden entre el Comandante General de la Base Naval de Rota y las Fuerzas de los Estados Unidos, previstas en el Anexo de Procedimiento número VIII.

3. *Operación de la Sección II del Oleoducto*

3.1. Esta Sección del Oleoducto es una instalación militar española que será manejada, operada y mantenida de acuerdo con las siguientes reglas y procedimientos :

- 3.1.1. Fase I — Esta fase se extenderá desde el 26 de Septiembre de 1970 hasta el 1 de Enero de 1971, aproximadamente. Durante este periodo, CAMPSA, en representación del Gobierno español, contratará el personal que sea necesario para la operación de la Sección II. Las Fuerzas de los Estados Unidos operarán y mantendrán la Sección II durante toda la Fase I y organizarán un programa de adiestramiento para el referido personal de CAMPSA.
- 3.1.2. Fase II — Esta fase comenzará al término de la fase I y concluirá, aproximadamente, el 1 de Abril de 1971. Durante este periodo, las Fuerzas de los Estados Unidos operarán y mantendrán la Sección II y completarán el adiestramiento del personal de CAMPSA en la operación de la Sección II del Oleoducto.
- 3.1.3. Fase III — Esta fase comenzará al término de la fase II y concluirá el 1 de Junio de 1971. Durante este periodo, CAMPSA operará la Sección II, incluyendo todos los servicios, y las Fuerzas de los Estados Unidos completarán el adiestramiento del personal de CAMPSA en lo que se refiere al mantenimiento.

- 3.1.4. The time periods mentioned above for Phases I, II and III can be reduced at the request of the Spanish Government in order to expedite the total and efficient administration of the pipeline by CAMPSA. These requests for reduction will be forwarded by the Spanish Government to the United States Forces a minimum of one month in advance.

3.2. At the completion of Phase III, the Spanish Government will be fully responsible for the operation and maintenance of Section II of the pipeline and will ensure that the necessary spare parts and equipment are on hand to enable efficient operation and maintenance of Section II. The United States Forces will transfer to the Spanish Government, on appropriate terms which reflect their condition, the spare parts and equipment on hand that are peculiar to Section II of the pipeline and necessary for its operation and maintenance in accordance with specifications of the United States Forces. The Spanish Government may request from the United States Forces any other spare parts or equipment associated with Section II of the pipeline subject to determination of need and mutually acceptable sales conditions.

3.3. The Spanish Government will reimburse the United States Forces for all costs incurred during Phases I, II and III relative to the operation and maintenance of Section II of the pipeline, including personnel costs.

4. *Movement of United States Forces Product through Section II of the Pipeline*

For such period of time as the Agreement of Friendship and Cooperation is in force, Spain guarantees at no cost to the United States:

- 4.1. Movement and storage of normal petroleum product requirements of the United States Forces through Section II of the pipeline.
- 4.2. Operation and maintenance of Section II of the pipeline.
- 4.3. The availability of expanded use of Section II of the pipeline for requirements of the United States Forces in case of emergency; provided, however, that the United States Forces shall reimburse CAMPSA for the movement of such United States Forces product, exclusive of product destined for use by the Spanish Forces and product moved through Section II for the sole purpose of pushing other product, as is in excess of 380,000,000 barrel-miles moved during any calendar quarter (January-March, April-June, July-September, October-December) at a rate of \$0.0013, or its equivalent in pesetas, per barrel-mile. (A barrel consists of 42 United States gallons at 15 degrees centigrade.)

3.1.4. Los periodos de tiempo antes mencionados para las fases I, II y III podrán ser reducidos a petición del Gobierno español para acelerar la total y efectiva administración del Oleoducto por CAMPSA. Estas solicitudes de reducción deberán ser presentadas por el Gobierno español a las fuerzas de los Estados Unidos con un mes de antelación como mínimo.

3.2. Al término de la Fase III, el Gobierno español será totalmente responsable de la operación y mantenimiento de la Sección II del Oleoducto y asegurará que dispone de los repuestos y equipos necesarios para conseguir un eficiente funcionamiento y mantenimiento de la Sección II. Las Fuerzas de los Estados Unidos transferirán al Gobierno español, en términos apropiados en que consten su estado actual, los repuestos y equipos actualmente afectos a la sección II del Oleoducto y necesarios para su operación y mantenimiento de acuerdo con las normas de las Fuerzas de los Estados Unidos. El Gobierno español puede solicitar de las Fuerzas de los Estados Unidos cualquier otro repuesto o equipo relacionado con la Sección II del Oleoducto, con sujeción a la determinación de necesidad y condiciones de venta mutuamente aceptables.

3.3. El Gobierno español reembolsará a las Fuerzas de los Estados Unidos todos los gastos producidos, durante las fases I, II y III, relativos a la operación y mantenimiento de la Sección II del Oleoducto, incluyendo los gastos de personal.

4. *Movimiento de productos de las Fuerzas de los Estados Unidos a través de la Sección II del Oleoducto*

Durante el período de tiempo en que el Acuerdo de Amistad y Cooperación esté en vigor, España garantiza libre de todo gasto a los Estados Unidos :

- 4.1. El movimiento y almacenamiento de productos petrolíferos correspondiente a las necesidades normales de las Fuerzas de los Estados Unidos a través de la Sección II del Oleoducto.
- 4.2. La operación y mantenimiento de la Sección II del Oleoducto.
- 4.3. La posibilidad de aumentar el uso de la Sección II del Oleoducto para las necesidades de las Fuerzas de los Estados Unidos en caso de emergencia; sin embargo, se estipula que las Fuerzas de los Estados Unidos reembolsarán a CAMPSA los gastos originados por el movimiento de productos de las mencionadas Fuerzas de los Estados Unidos, exceptuando el producto destinado para uso de las Fuerzas españolas y el producto movido a través de la Sección II con el solo propósito de empujar otro producto, siempre que exceda de 380 000 000 de barriles-milla, movidos cada trimestre natural (Enero-Marzo, Abril-Junio, Julio-Septiembre y Octubre-Diciembre) según la tarifa de \$ 0,0013, o su equivalente en pesetas, por barril-milla. (Un barril es el equivalente de 42 galones de los Estados Unidos a quince grados centígrados.)

5. *Priority of Movements*

Movement of United States Forces product through the pipeline will be given equal priority with the movement of Spanish military product and both will take precedence over commercial product movements. To avoid interferences with the movement of commercial products, the United States Forces will, one month in advance, advise of their requirements for the following month.

6. *Quality and Quantity Control*

The pipeline is for the movement of refined products only and under no circumstances will crude products be moved through the pipeline. After the completion of Phase II, quality and quantity control of United States Forces products moved through Section II of the pipeline will be the responsibility of CAMPSA, using standards and procedures agreed upon by the Mixed Technical Commission established under paragraph 16 of this Annex. United States and Spanish technical personnel will have the right of access to pipeline facilities to coordinate pipeline movements and product quality and quantity control procedures.

7. *Custody*

After the completion of Phase II, CAMPSA shall have custody of United States Forces product whenever it is in Section II of the pipeline.

8. *Testing and Measuring*

United States Forces product shall be tested and measured prior to its acceptance by CAMPSA for custody and after its subsequent delivery to the United States Forces, in accordance with procedures established by the Mixed Technical Commission. In measuring the quantity of United States Forces product accepted and delivered, correction shall be made from volume at actual or observed temperature to volume at 15 degrees centigrade.

9. *Delivery of United States Forces Products*

CAMPSA shall transport through Section II of the pipeline and deliver into storage facilities designated by the United States Forces the quantity of United States Forces product accepted into its custody, except as otherwise provided in paragraph 10 of this Annex. The delivered product shall meet United States military specifications. Delivery shall be accomplished in accordance with time schedules established by the Mixed Technical Commission.

5. *Prioridad de movimientos*

El movimiento de producto de las Fuerzas de los Estados Unidos a través del Oleoducto tendrá igual prioridad que el movimiento de productos de las Fuerzas españolas y ambos tendrán preferencia sobre el movimiento de producto para usos comerciales. Para evitar interferencias con el movimiento de productos comerciales, las Fuerzas de los Estados Unidos entregarán, con un mes de antelación, sus programas de necesidades para el mes siguiente.

6. *Control de calidad y cantidad*

El Oleoducto está destinado únicamente para el movimiento de productos refinados y, bajo ninguna circunstancia, podrán ser movidos crudos a través del Oleoducto. Una vez terminada la Fase II, el control de calidad de los productos de las Fuerzas de los Estados Unidos, movidos a través de la sección II del Oleoducto, será la responsabilidad de CAMPSA, que utilizará las normas y procedimientos acordados por la Comisión Técnica Mixta establecida en el párrafo 16 de este Anexo. El personal técnico de los Estados Unidos y español tendrá derecho de acceso a las instalaciones del Oleoducto para coordinar los movimientos a través del mismo, así como para la realización de los controles de calidad y cantidad.

7. *Custodia*

Una vez terminada la Fase II, estará a cargo de CAMPSA la custodia del producto de las Fuerzas de los Estados Unidos siempre que esté en la Sección II del Oleoducto.

8. *Pruebas y medidas*

El producto de las Fuerzas de los Estados Unidos será probado y medido con anterioridad a su recepción por CAMPSA para su custodia y después de su entrega a las Fuerzas de los Estados Unidos, de acuerdo con los procedimientos establecidos por la Comisión Técnica Mixta. Por lo que se refiere a la comprobación de cantidad de producto de las Fuerzas de los Estados Unidos aceptado y entregado, las correcciones se harán partiendo del volumen a la temperatura actual u observada, al volumen correspondiente a 15 grados centígrados.

9. *Entrega de productos de las Fuerzas de los Estados Unidos*

CAMPSA transportará a través de la Sección II del Oleoducto y entregará en las instalaciones de almacenamiento designadas por las Fuerzas de los Estados Unidos la cantidad de producto de estas Fuerzas aceptado bajo su custodia, excepto las previsiones en contrario indicadas en el párrafo 10 de este Anexo. El producto entregado estará de acuerdo con las especificaciones militares de los Estados Unidos. La entrega se hará de acuerdo con las normas de tiempo establecidas por la Comisión Técnica Mixta.

10. *Losses or Contamination of United States Forces Product*

United States Forces product lost or contaminated while in CAMPSA custody shall be either replaced in kind by the Spanish Government or reimbursement therefor made to the United States Forces based on the cost of the product to the United States Forces; provided that the Spanish Government shall not be liable for any loss or contamination of United States Forces product caused by acts of God or war. Normal evaporation losses encountered in gauging of shipping and receiving tanks and products withdrawn for sampling purposes, as agreed to in the Mixed Technical Commission, shall be deducted when computing any possible fuel losses to be replaced by the Spanish Government.

11. *Claims*

During Phases I, II and III and thereafter, the Spanish Government will assume responsibility for the settlement and payment of any claims arising out of the operation and maintenance of Section II of the pipeline that could be made against the Government of the United States or members of "United States personnel in Spain," except for claims arising out of acts of intentional misconduct or gross negligence of said personnel when determined as such by the Joint Committee. Claims arising out of acts of intentional misconduct or gross negligence by said personnel shall be handled in accordance with the provisions of Section II of the Agreement in Implementation.

12. *Labor Matters*

Spanish employees of the United States Forces engaged in work on Section II of the pipeline upon the entry into force of the Agreement in Implementation shall have the option of remaining on the pipeline as CAMPSA employees. Such employees shall not be considered as "local labor personnel" under Section III of said agreement, unless having declined the option of remaining on the pipeline as CAMPSA employees, they are able to qualify for such vacancies as may exist in "local labor personnel" positions at other installations and immediately enter into such employment. Those Spanish employees choosing to remain on the pipeline as CAMPSA employees, as well as those who neither remain on the pipeline as CAMPSA employees nor are employed as "local labor personnel" at other installations, shall receive severance pay from the United States Forces under the terms and conditions prevailing prior to the entry into force of the Agreement in Implementation.

10. *Pérdidas y contaminación de producto de las Fuerzas de los Estados Unidos*

Las pérdidas o contaminaciones del producto de las Fuerzas de los Estados Unidos, mientras aquél se encuentre bajo la custodia de CAMPSA, serán repuestas en especie por el Gobierno español o éste reembolsará su importe a las Fuerzas de los Estados Unidos según el coste del producto para las mencionadas Fuerzas; se establece que el Gobierno español no será responsable de ninguna pérdida o contaminación de producto de las Fuerzas de los Estados Unidos causadas por Actos de Dios o guerra. En el computo de dichas posibles pérdidas, a reponer por el Gobierno español, se excluirán las pérdidas normales por evaporación encontradas en la medición de los tanques de envío y recepción, así como el producto tomado para muestro, todo ello, en la forma que acuerde la Comisión Técnica Mixta.

11. *Reclamaciones*

Durante las fases I, II y III, y posteriormente, el Gobierno español asumirá la responsabilidad de la resolución y pago de cualquier reclamación originada por la operación y mantenimiento de la sección II del Oleoducto que pudiera ser planteada contra el Gobierno de los Estados Unidos o los miembros del “Personal de los Estados Unidos en España”, a excepción de las reclamaciones originadas por acciones dolosas o grave negligencia de dicho personal, cuando así sean calificadas por el Comité Conjunto. Las reclamaciones derivadas de acciones dolosas o grave negligencia del citado personal serán resueltas de acuerdo con las disposiciones de la Sección II del Acuerdo de Desarrollo.

12. *Materias laborales*

Los empleados españoles de las Fuerzas de los Estados Unidos que presten sus servicios en la Sección II del Oleoducto a la entrada en vigor del Acuerdo de Desarrollo, tendrán opción a continuar trabajando en el Oleoducto como empleados de CAMPSA. Dichos empleados no serán considerados como “personal laboral local” en los términos de la Sección III del citado Acuerdo, salvo en el caso de que, habiendo declinado la opción de continuar prestando sus servicios en el Oleoducto como empleados de CAMPSA, estén capacitados para cubrir las vacantes de “personal laboral local” que puedan existir en otras instalaciones e iniciar sus servicios en ellas inmediatamente. Los empleados españoles que decidan permanecer prestando sus servicios en el Oleoducto como empleados de CAMPSA, así como los que no sigan prestando dichos servicios como empleados de CAMPSA y los que no pasen a ser empleados como “personal laboral local” en otras instalaciones, recibirán indemnizaciones por despido de las Fuerzas de los Estados Unidos, en los términos y condiciones vigentes con anterioridad a la entrada en vigor del Acuerdo de Desarrollo.

13. *Operation of Section III of the Pipeline*

In accordance with the Exchange of Notes of August 6, 1970 between the Government of the United States and Spain, the United States Forces are authorized to use, operate and maintain Section III of the pipeline.

14. *Ullage*

When determined to be available by the United States Forces, ullage will be provided CAMPSA in the terminal storage stations at Loeches, La Muela and El Arahal, on a temporary basis to accommodate pipeline movements in an emergency or other unusual situation. Because of potential damage to empty underground storage tanks due to water table levels, such ullage will be kept available in partially filled tanks. The United States Forces shall not be responsible for any CAMPSA product degradation resulting from the provision of ullage in these tanks. If such ullage must be used to accommodate United States Forces product movements, the Spanish Government shall not be responsible for any United States Forces product degradation resulting from commingling of product. If such ullage must be used to accommodate Spanish military or CAMPSA product movements, the Spanish Government shall be responsible for any United States Forces product degradation and shall replace in kind, or otherwise compensate the United States Forces for such degradation.

15. *Utilities for Storage Facilities*

Electrical power and water from the utility systems at the respective pipeline pump stations will be provided by the Spanish Government to the terminal storage stations at Loeches, La Muela and El Arahal at no cost to the United States Forces.

16. *Mixed Technical Commission*

A Mixed Technical Commission is hereby established. The commission shall be composed of technical experts of the United States Forces and the Spanish Government, and shall prepare the detailed plans necessary for the transfer of responsibility for the operation and maintenance of Section II of the pipeline to the Spanish Government. This commission will remain in existence so long as the United States Forces utilize the pipeline and will serve to coordinate the requirements of the United States Forces and the Spanish Government for pipeline utilization. Any disagreements of the Mixed Technical Commission will be referred to the Joint Committee for resolution.

13. *Operación de la Sección III del Oleoducto*

De acuerdo con el Canje de Notas de 6 de Agosto de 1970 entre los Gobiernos de los Estados Unidos y España, las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas a usar, operar y mantener la Sección III del Oleoducto.

14. *Vacio*

Cuando se determine estar disponible por las Fuerzas de los Estados Unidos, se proporcionará vacío a CAMPSA en las estaciones terminales del almacenamiento de Loeches, La Muela y El Arahál, con carácter temporal, para acomodar los movimientos del oleoducto en caso de emergencia o situaciones anormales. A causa del posible daño que puede causarse a tanques subterráneos vacíos para almacenamiento de combustible por el nivel freático, tal vacío se mantendrá disponible en tanques parcialmente llenos. Las Fuerzas de los Estados Unidos no serán responsables de cualquier degradación del producto de CAMPSA, resultante de la provisión de vacío en estos tanques. Si tal vacío debiera ser utilizado para acomodar movimientos de producto de las Fuerzas de los Estados Unidos, el Gobierno español no será responsable de cualquier degradación del producto de las Fuerzas de los Estados Unidos, resultante de las mezclas que se produzcan. Si el vacío debiera ser utilizado para acomodar movimientos de productos militares españoles o de CAMPSA, el Gobierno español será responsable de cualquier degradación del producto de las Fuerzas de los Estados Unidos y repondrá en especie, o compensará de otra manera a las Fuerzas de los Estados Unidos por tal degradación.

15. *Servicios para las instalaciones de almacenamiento*

La energía eléctrica y el agua para las estaciones terminales de almacenamiento de Loeches, El Arahál y La Muela serán proporcionadas por el Gobierno español desde las instalaciones existentes en las respectivas estaciones de bombeo del Oleoducto, libre de gastos para las Fuerzas de los Estados Unidos.

16. *Comisión técnica mixta*

Queda establecida una Comisión Técnica Mixta. La Comisión estará compuesta por expertos técnicos de las Fuerzas de los Estados Unidos y del Gobierno español, y preparará los planes detallados necesarios para transferir la responsabilidad de la operación y mantenimiento de la Sección II del Oleoducto al Gobierno español. Esta Comisión continuará existiendo mientras las Fuerzas de los Estados Unidos utilicen el Oleoducto y servirá para coordinar las necesidades de las Fuerzas de los Estados Unidos con las del Gobierno español para la utilización del Oleoducto. Cualquier desacuerdo en el seno de la Comisión Mixta será transferido al Comité Conjunto para su resolución.

17. *Effective Date*

Upon signature by both Parties, this Annex shall be applied retroactively from September 26, 1970.

Madrid, the 18th of December 1970

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Lieutenant General
Chief, High General Staff

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

SANFORD K. MOATS
Major General, USAF
Chief, JUSMG-MAAG

PROCEDURAL ANNEX XII

UTILIZATION OF PETROLEUM PRODUCTS AND FACILITIES

1. In accordance with the Exchange of Notes of August 6, 1970, between the Governments of the United States and Spain, the United States Forces are authorized to use the following petroleum products facilities at Spanish military installations:

- 1.1. El Ferrol — La Graña. Fuel storage depot with tunnels divided into fourteen tanks and related services.
- 1.2. Cartagena — San Pedro. Fuel storage depot with two tunnels which have six underground storage facilities and fifteen metal storage facilities with related services, including a pumping station and an underground emergency power plant.
- 1.3. Rota Naval Base. Fuel storage depot on the naval base with twenty-eight large fuel tanks located at the southeast end of the base and nineteen miscellaneous tanks, with related services. Some of these tanks are reserved for the storage of United States Air Force petroleum products.
- 1.4. Air Base Facilities. Petroleum products storage facilities at Torrejon, Zaragoza, and Moron Air Bases.

17. Fecha efectiva

Una vez firmado por ambas partes, este Anexo será aplicado con efectos retroactivos al 26 de Septiembre de 1970.

Madrid, 18 de Diciembre de 1970

Por el Gobierno
de España :

[Signed — Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Teniente General
Jefe del Alto Estado Mayor

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

[Signed — Signé]

SANFORD K. MOATS
General de División USAF
Jefe del JUSMG-MAAG

ANEXO DE PROCEDIMIENTO XII**UTILIZACIÓN DE INSTALACIONES Y PRODUCTOS PETROLÍFEROS**

1. De acuerdo con el Canje de Notas de 6 de Agosto de 1970 entre los Gobiernos de España y los Estados Unidos, las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas para utilizar las siguientes facilidades de productos petrolíferos en instalaciones militares españolas :

- 1.1. El Ferrol — La Graña. Depósito de almacenamiento de fuel con túneles divididos en catorce tanques, y servicios anexos.
- 1.2. Cartagena — San Pedro. Depósito de almacenamiento de fuel con dos túneles que contiene seis facilidades de almacenamiento subterráneo y quince facilidades metálicas de almacenamiento con servicios anexos, incluyendo una estación de bombeo y una planta subterránea de emergencia de energía eléctrica.
- 1.3. Base Naval de Rota. Depósito de almacenamiento de fuel en la Base Naval con veintiocho grandes tanques situados en el extremo sudeste de la Base y diecinueve tanques varios y servicios anexos. Algunos de estos tanques están reservados para el almacenamiento de productos petrolíferos para las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos.
- 1.4. Facilidades en las Bases Aéreas. Facilidades de almacenamiento de productos petrolíferos en las Bases Aéreas de Torrejón, Zaragoza y Morón.

2. The naval petroleum products stored in the facilities at El Ferrol — La Graña, Cartagena — San Pedro, and Rota Naval Base will be considered as reserved for the United States and Spanish Navies.

3. United States Forces petroleum products stored in the facilities at Torrejon, Zaragoza and Moron Air Bases will, when stocks exist, be issued to Spanish Air Force refueling vehicles upon request of said Air Force. The Spanish Government will reimburse the United States Forces in kind the amounts of such products received, adding 3.5 percent of the quantity received as reimbursement for the administrative costs incurred. Such reimbursement will be made in accord with United States military specifications. Representatives of the Air Forces of both countries will enter into appropriate arrangement to implement the provisions of this paragraph covering the procedures for replacement in kind.

4. The United States Forces will be responsible for the operation, management and maintenance of the petroleum products facilities listed in Paragraph 1 of this Annex. This responsibility includes the supervision and control of the quality and quantity of United States Forces petroleum products as well as the development and implementation of applicable technical safety instructions.

5. The following procedures will be observed at the naval facilities described in subparagraphs 1.1, 1.2 and 1.3 of this Annex:

5.1. Ship entry and exit at the El Ferrol and Cartagena Naval Bases will be governed by the provisions established in Paragraph 4.2 of Annex IX. Ship entry and exit at the Rota Naval Base will be governed by the provisions established in accordance with Paragraphs 3 and 4 of Annex VIII.

5.2. The moorage and the use of the piers designated to serve the petroleum facilities authorized for use by the United States will be regulated according to a schedule prepared by the Spanish installation commander in conjunction with the Commander, United States Naval Activities Spain (Rota), in accordance with the needs of both Navies. Normally military ships or ships carrying military cargo will have priority over commercial ships.

5.3. Other piers which could be used indirectly for the movement of petroleum products to the storage facilities made available to the United States may be used when necessary as authorized by the Spanish Commander.

5.4. Pier management at El Ferrol — La Graña and Cartagena — San Pedro, which will be the responsibility of the Spanish Commander, will include the establishment of technical safety instructions. These safety instructions will be developed in conjunction with the Commander, United States Naval Activities Spain (Rota).

2. Todos los productos petrolíferos navales almacenados en las facilidades de El Ferrol — La Graña, Cartagena — San Pedro y de la Base Naval de Rota, serán considerados como reserva para las Marinas de los Estados Unidos y España.

3. Los productos petrolíferos de las Fuerzas de los Estados Unidos almacenados en las facilidades de las Bases Aéreas de Torrejón, Zaragoza y Morón, cuando haya existencias, serán suministrados a los vehículos abastecedores de las Fuerzas Aéreas españolas, previa petición de dichas Fuerzas Aéreas.

El Gobierno español reintegrará en especie a las Fuerzas de los Estados Unidos las cantidades de productos recibidos incrementándolas en un 3,5 por ciento en concepto de gastos de administración. Dicha devolución se realizará con arreglo a las especificaciones militares de los Estados Unidos. Representantes de las Fuerzas Aéreas de ambos países establecerán las disposiciones pertinentes que desarrollen las previsiones de este párrafo, relativas a los procedimientos de reposición en especie.

4. Las Fuerzas de los Estados Unidos serán responsables de la operación, utilización y mantenimiento de las facilidades de productos petrolíferos reseñados en el párrafo 1 de este Anexo. Esta responsabilidad incluye la supervisión y control de la calidad de los productos petrolíferos de las Fuerzas de los Estados Unidos, así como el desarrollo y puesta en vigor de normas de seguridad técnica pertinentes.

5. Las facilidades navales descritas en los párrafos 1.1, 1.2. y 1.3. de este Anexo se regirán por los siguientes procedimientos :

5.1. Las entradas y salidas de buques en las Bases Navales de El Ferrol y Cartagena, se regirán por las normas establecidas en el Anexo IX, en su párrafo 4.2.

Las entradas y salidas de buques en la Base Naval de Rota se regirán por las normas que se establezcan de acuerdo con los párrafos 3 y 4 del Anexo VIII.

5.2. El atraque y utilización de los muelles destinados a servir a las facilidades petrolíferas cuyo uso ha sido autorizado a los Estados Unidos, se regulará según programa preparado por el Mando español de la instalación conjuntamente con el Jefe de Actividades Navales de los Estados Unidos en España (Rota), de acuerdo con las necesidades de ambas marinas. Normalmente los buques militares, o buques con carga militar, tendrán prioridad sobre los buques comerciales.

5.3. En caso necesario podrán también utilizarse previa autorización del Mando español, aquellos otros muelles que pueden servir indirectamente para el trasiego de productos petrolíferos a las facilidades de almacenamiento autorizadas a los Estados Unidos.

5.4. La administración de los muelles en El Ferrol — La Graña y Cartagena — San Pedro, que será responsabilidad del Mando Español, incluirá el establecimiento de normas de seguridad técnica. Estas normas de seguridad serán establecidas conjuntamente con el Jefe de Actividades Navales de los Estados Unidos en España (Rota).

6. The Spanish Navy may store petroleum products for use by both Navies in tanks administered by the United States Forces at the naval facilities described in subparagraphs 1.1, 1.2, and 1.3 of this Annex on a schedule agreed upon by the United States and Spanish Navies when such products are compatible with applicable United States military specifications. A surface tank will be reserved for Spanish use at El Ferrol (La Graña) wherein products of any category may be stored. Correspondingly, when it is necessary for the United States Navy to either store or refuel in any Spanish petroleum products installation not listed in paragraph 1 of this Annex, a request will be made to the Joint Committee.

7. The cost of operation and maintenance of the petroleum products facilities listed in Paragraph 1 of this Annex will be borne by the United States Government or shared by both Governments, as the case may be, in accordance with paragraphs 3.3 and 3.4 of Procedural Annex I, and Article III in Section I of the Agreement in Implementation.

8. The Spanish Navy may acquire for its use petroleum products from the United States Navy at the naval facilities listed in subparagraphs 1.1, 1.2, and 1.3 of this Annex at a price and in the conditions agreed to by appropriate authorities of both Governments or by replacement in kind in accordance with United States military specifications.

9. If at any time it becomes necessary for Spanish Air Force aircraft to be refueled directly by United States Forces at any United States facility listed in paragraph 1 of this Annex, such refueling will be accomplished, subject to payment in cash or replacement in kind, in accordance with United States military regulations and specifications.

10. Upon signature by both parties, this Annex shall be applied retroactively from September 26, 1970.

Madrid, the 18th of December 1970

For the Government
of Spain:

[Signed]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Lieutenant General
Chief, High General Staff

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SANFORD K. MOATS
Major General, USAF
Chief, JUSMG-MAAG

6. La Marina española podrá almacenar productos petrolíferos para uso de ambas marinas en tanques administrados por las Fuerzas de los Estados Unidos en las facilidades navales descritas en el párrafo 1.1, 1.2, y 1.3 de este Anexo, según programa acordado por las Marinas de los Estados Unidos y de España, cuando tales productos sean compatibles con las especificaciones militares vigentes de los Estados Unidos. Se reservará para utilización española un tanque de superficie en El Ferrol (La Graña) donde podrán almacenarse productos de cualquier calificación. En correspondencia, cuando la Marina de los Estados Unidos necesite almacenar o adquirir productos petrolíferos en cualquier instalación petrolífera española no reseñada en el párrafo 1 de este Anexo, lo solicitará del Comité Conjunto.

7. Los gastos de operación y mantenimiento de las facilidades de productos petrolíferos relacionados en el párrafo 1 de este Anexo, correrán a cargo de los Estados Unidos o compartido por ambos Gobiernos, según el caso, de acuerdo con los párrafos 3.3 y 3.4 del Anexo de Procedimiento I, y del artículo III de la Sección I del Acuerdo de Desarrollo.

8. La Marina española puede adquirir, para su uso, productos petrolíferos de la Marina de los Estados Unidos en las facilidades navales reseñadas en los párrafos 1.1, 1.2 y 1.3 de este Anexo a los precios y condiciones acordados por delegados competentes de ambos Gobiernos o reponiendo en especie de acuerdo con las especificaciones militares de los Estados Unidos.

9. Si en algún caso fuera necesario que aviones de las Fuerzas Aéreas españolas fuesen abastecidos directamente por las Fuerzas de los Estados Unidos en cualquier facilidad de los Estados Unidos de las reseñadas en el párrafo 1 de este Anexo, este abastecimiento se realizará, sujeto a pago en metálico o reposición en especie, de acuerdo con las regulaciones y especificaciones militares de los Estados Unidos.

10. Una vez firmado por ambas partes, este Anexo se aplicará con carácter retroactivo a partir del 26 de septiembre de 1970.

Madrid, 18 de Diciembre de 1970

Por el Gobierno
de España :

[Signed — Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Teniente General
Jefe del Alto Estado Mayor

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

[Signed — Signé]

SANFORD K. MOATS

General de División USAF
Jefe del JUSMG-MAAG

PROCEDURAL ANNEX XIII

*RULES GOVERNING CONSTRUCTION CONTRACTS
WITH SPANISH CONTRACTORS*

1. In accordance with Article VII of the Agreement in Implementation, the United States Forces may award contracts to Spanish or United States prime contractors for the execution of construction or improvement projects in Spain. Consistent with the requirements of the contract, the services of Spanish contractors shall be used, directly or through a United States prime contractor, provided the Spanish contractor fulfills the required conditions of the contract, which shall be made public, except in special cases which shall be communicated to the Joint Committee.

2. Spanish contractors may be selected from those qualified to carry out the project either directly or by competitive bidding or through a United States prime or participating contractor.

3. When selecting a Spanish contractor, the United States Forces will give the opportunity to bid to the largest possible number of contractors, reserving the right, however, of selecting the contractor considered to be the best qualified, price and other factors considered.

4. The Spanish prime contractors or those Spanish contractors selected through a United States prime or participating contractor have to be listed in the Register of Contractors of the Spanish Treasury Ministry with the classification applicable to the type of projects to be performed, in accordance with the requirements of a similar project which might be contracted for by the Spanish government.

5. Invitations to bid, or bid specifications, should contain, in the greatest detail:

- a) The scope of construction;
- b) The quality of material to be used;
- c) The detailed plans of the project;
- d) Broad range of estimated cost;
- e) The maximum period of time or completion date for carrying out the project.

A sample of the bid specifications or bid offers will be given to the Spanish command of the installation, and another will be sent to the Joint Committee.

ANEXO DE PROCEDIMIENTO XIII

*NORMAS REGULADORAS DE LOS CONTRATOS DE CONSTRUCCIÓN
CON CONTRATISTAS ESPAÑOLES*

1. En consonancia con el Artículo VII del Acuerdo de Desarrollo, las Fuerzas de los Estados Unidos podrán adjudicar contratos a contratistas principales españoles o de los Estados Unidos, para la ejecución de proyectos de construcción o de mejora en España. De acuerdo con las condiciones del contrato, los servicios de los contratistas españoles serán utilizados, directamente o a través de un contratista principal de los Estados Unidos, siempre que el contratista español cumpla las condiciones exigidas para el contrato, que deberán ser publicadas, excepto en casos especiales que deberán ser puestos en conocimiento del Comité Conjunto.

2. Los contratistas españoles podrán ser seleccionados de entre los cualificados para realizar el proyecto bien directamente o mediante concurso, o bien a través de un contratista principal de los Estados Unidos o de un miembro de una agrupación adjudicataria del mismo país.

3. Al seleccionar un contratista español, las Fuerzas de los Estados Unidos facilitarán la oportunidad de concursar al mayor número posible de contratistas, reservándose el derecho, sin embargo, de seleccionar al contratista considerado el mejor cualificado, teniendo en cuenta el precio y demás factores.

4. Los contratistas principales españoles o aquellos contratistas españoles seleccionados a través de un contratista principal de los Estados Unidos o de un miembro de una agrupación adjudicataria del mismo país, deberán figurar en el Registro de Contratistas del Ministerio de Hacienda español, con la clasificación aplicable al tipo de proyecto a realizar, de acuerdo con las exigencias de un proyecto similar que pudiera contratarse con el Gobierno español.

5. Las invitaciones de oferta o los pliegos de condiciones, deberán comprender con el mayor detalle :

- a) El alcance de la construcción;
- b) La calidad de material a utilizar;
- c) Los planos detallados del proyecto;
- d) Coste estimado con amplio margen;
- e) Máximo período de tiempo o fecha de terminación del proyecto.

Una copia de los pliegos de condiciones del concurso o de las ofertas será entregada al mando español de la instalación y otra enviada al Comité Conjunto.

6. When a contract has been awarded, this fact will be communicated to the Joint Committee, together with a summary of the terms of the award.

7. When it is not feasible to carry out the project through the procedures of paragraphs 1, 2 or 3 of this Annex, the Joint Committee may, as an exception, authorize contracting with firms from third countries, in all cases reserving the right to approve the contract award made by U. S. authorities in such cases.

8. If a Spanish contractor does not fulfill the conditions of his contract, the United States Forces will inform the Joint Committee of this fact, without prejudice to civil actions which might apply.

Madrid, the 18th of December 1970

For the Government
of Spain:

[Signed]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Lieutenant General
Chief, High General Staff

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SANFORD K. MOATS
Major General, USAF
Chief, JUSMG-MAAG

PROCEDURAL ANNEX XIV

INSURANCE COVERING CIVIL LIABILITIES OF EMPLOYEES OF CONTRACTORS AND SUBCONTRACTORS OF THE UNITED STATES FORCES AND OTHER CIVILIAN PERSONNEL AS PROVIDED IN ARTICLE XXIX OF THE AGREEMENT IN IMPLEMENTATION

1. This annex sets forth the requirements relating to civil liability insurance covering employees of contractors and subcontractors of the United States Forces and other civilian personnel as provided in Article XXIX of the Agreement in implementation. The acquisition of civil liability insurance by Spanish contractors and subcontractors of the United States Forces, and the conditions thereof, shall be governed by Spanish laws and regulations pertaining to civil liability insurance and shall not be within the application of this annex.

6. Cuando se adjudique una contrata se dará cuenta de ello al Comité Conjunto, acompañando un resumen de las condiciones de la adjudicación.

7. Cuando no sea posible llevar a cabo el proyecto mediante los procedimientos de los párrafos 1, 2 ó 3 de este Anexo, el Comité Conjunto podrá autorizar, con carácter excepcional, la contratación con empresas de terceros países, reservándose, en todos los casos, el derecho de aprobar la adjudicación hecha por las autoridades de los Estados Unidos en tales casos.

8. Si un contratista español incumple las condiciones de su contrato, las Fuerzas de los Estados Unidos informarán al Comité Conjunto de este hecho, sin perjuicio del ejercicio de las acciones civiles que pudieran corresponderles.

Madrid, 18 de Diciembre de 1970

Por el Gobierno
de España :

[Signed — Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Teniente General
Jefe del Alto Estado Mayor

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

[Signed — Signé]

SANFORD K. MOATS
General de División USAF
Jefe del JUSMG-MAAG

ANEXO DE PROCEDIMIENTO XIV

SEGURO DE RESPONSABILIDADES CIVILES DE LOS EMPLEADOS DE CONTRATISTAS Y SUBCONTRATISTAS DE LAS FUERZAS DE LOS ESTADOS UNIDOS Y DEL OTRO PERSONAL CIVIL A QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO XXIX DEL ACUERDO DE DESARROLLO

1. Este Anexo establece los requisitos relativos al seguro de responsabilidades civiles de los empleados de contratistas y subcontratistas de las Fuerzas de los Estados Unidos y del otro personal civil a que se refiere el Artículo XXIX del Acuerdo de Desarrollo.

No quedarán dentro de la aplicación de este Anexo y estarán reguladas por las Leyes y disposiciones españolas relativas a los seguros de responsabilidades civiles, la contratación de seguros de responsabilidades civiles por los contratistas y subcontratistas españoles de las Fuerzas de los Estados Unidos y las condiciones de aquélla.

2. The insurance policies referred to in this annex shall be taken out with Spanish or United States companies legally authorized to conduct this type of business in Spain.

3. The insurance policies discussed in this annex, which may be of a general or particular character, shall conform to Spanish law and regulations.

4. Insurance policies referred to in this annex shall contain:

4.1. Provisions requiring submission to Spanish law and jurisdiction of any problem that may arise in regard to the interpretation or application of the clauses and conditions of the policy.

4.2. Provisions authorizing the insurance company, as subrogee of the insured entity, to attend to directly and to assume, with respect to any person damaged, the legal consequence arising from the occurrence of such damages.

5. Insurance policies referred to in this annex shall not contain:

5.1. Any deductible amount or similar limitation.

5.2. Any provision requiring submission to any type of arbitration.

6. Prior to the conclusion of contracts or commencement of services referred to in paragraph 7 of this annex, the Joint Committee, as expeditiously as possible, shall determine for each class of contracts or services the amount of insurance required sufficiently to cover risks deriving from civil liabilities arising in Spain as a result of personal injury or property damage caused by acts or omissions done in the performance of duty by those persons referred to in Article XXIX of the Agreement in implementation, bearing in mind the types of activities involved in each class of work or service.

7. After the determination by the Joint Committee required by paragraph 6 above has been made the following rules shall apply:

7.1. With respect to contractors and subcontractors, the military authorities of the United States shall provide in all contracts for works or services the obligation of the contractor to take out an insurance policy covering civil liabilities for damages to persons or things which may arise in Spanish territory as a result of acts or omissions done in the performance of duties by his employees. They shall also require that the same obligation be included in the contracts of subcontractors performing services for the principal contractor.

7.2. Before the start of work by the contractor or subcontractor, the military authorities of the United States shall transmit to the Joint Committee a document issued by the insurance company certifying insurance coverage of the civil liabilities

2. Las pólizas de seguro objeto de este Anexo serán contratadas con compañías españolas o estadounidenses autorizadas legalmente para efectuar este tipo de actividades en España.

3. Las pólizas de seguro objeto de este Anexo, que podrán ser de carácter general o particular, se regirán de acuerdo con las Leyes y disposiciones españolas.

4. Las pólizas de seguro objeto de este Anexo contendrán :

4.1. Disposiciones estableciendo la sumisión al Derecho y la Jurisdicción españoles respecto de cualquier problema referente a la interpretación o aplicación de las cláusulas y condiciones de la póliza.

4.2. Disposiciones por las que la compañía aseguradora, como subrogada de la entidad asegurada, atienda y asuma, respecto de cualquier persona perjudicada, las consecuencias legales que se deriven de los daños producidos.

5. Las pólizas de seguro objeto de este Anexo no contendrán :

5.1. Ninguna disposición de franquicia o de limitación similar.

5.2. Ninguna disposición que requiera la sumisión a cualquier tipo de arbitraje.

6. Con anterioridad a la conclusión de contratos o principio de servicios a que se refiere el párrafo 7 de este Anexo, el Comité Conjunto, tan pronto como sea posible, determinará para cada clase de contratos o servicios la cuantía del seguro considerado suficiente para la cobertura de los riesgos procedentes de las responsabilidades civiles originadas en España como resultado de daños a personas o cosas, causados por acciones u omisiones realizadas en el desempeño de acto de servicio, por las personas a que se refiere el Artículo XXIX del Acuerdo de Desarrollo, tomando en consideración la clase de actividades objeto de cada obra o servicio.

7. Efectuada por el Comité Conjunto la determinación a que se refiere el párrafo 6 de este Anexo, serán de aplicación las siguientes normas a los supuestos que se expresan :

7.1. Respecto de contratistas y subcontratistas, las Autoridades Militares de los Estados Unidos incluirán en todos los contratos de obras o servicios, la obligación del contratista de concertar una póliza de seguro que cubra las responsabilidades civiles por daños a personas o cosas que puedan originarse en territorio español, como resultado de las acciones u omisiones realizadas por sus empleados en el desempeño de acto de servicio. También requerirán que se incluya la misma obligación en los contratos de subcontratistas que realicen servicios para el contratista principal.

7.2. Antes de la iniciación de la obra por el contratista o subcontratista, las Autoridades Militares de los Estados Unidos transmitirán al Comité Conjunto un documento expedido por la compañía aseguradora certificando la cobertura de

referred to in paragraph 7.1 above in an amount no less than the amount established by the Joint Committee for that class of contract.

7.3. With respect to members of the United States personnel in Spain who are not dependents and to whom the provisions of Articles XXVI and XXVII of the agreement in implementation do not apply, the military authorities of the United States shall transmit to the Joint Committee a document similar to that required by paragraph 7.2 above before such persons begin their official activities in Spain.

8. The military authorities of the United States, upon receiving notice of the occurrence of injury or damage which may result in claims under the insurance policies referred to in this annex, shall transmit to the Joint Committee a brief report of the incident containing the time, place, parties involved and the name of the applicable insurance company. To facilitate the handling of claims, the name authorities will afford a copy of the report to persons alleging injury or damage.

Madrid, the 28th of April 1971

For the Government
of Spain:

[Signed]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Lieutenant General
Chief, High General Staff

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

SANFORD K. MOATS
Major General, USAF
Chief, JUSMG-MAAG

seguro de las responsabilidades civiles a que se refiere el apartado 7.1, por una cuantía no inferior a la establecida por el Comité Conjunto para esta clase de contratos.

7.3. Respecto de los miembros del personal civil de los Estados Unidos en España que no sean personas a cargo y a los que no sean de aplicación las disposiciones de los Artículos XXVI y XXVII del Acuerdo de Desarrollo, las Autoridades Militares de los Estados Unidos transmitirán al Comité Conjunto un documento similar al exigido en el apartado 7.2 precedente, antes de que dichas personas inicien sus actividades oficiales en España.

8. Las Autoridades Militares de los Estados Unidos, al tener noticia de un hecho que causa daños a personas o cosas que puedan originar reclamaciones de acuerdo con las pólizas de seguro objeto de este Anexo, transmitirán al Comité Conjunto un breve informe sobre el incidente, haciendo constar la fecha, lugar, partes interesadas y nombre de la compañía aseguradora correspondiente. Para facilitar el trámite de las reclamaciones, dichas Autoridades proporcionarán una copia de este Informe a las personas que aleguen sufrir los daños.

Madrid, 28 de Abril de 1971

Por el Gobierno
de España :

[Signed — Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA
Teniente General
Jefe del Alto Estado Mayor

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :

[Signed — Signé]

SANFORD K. MOATS
General de División USAF
Jefe del JUSMG-MAAG

EXCHANGES OF NOTES

Ia

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 25 de septiembre de 1970

Excelencia :

Tengo la honra de referirme a las recientes conversaciones entre Representantes de nuestros dos Gobiernos respecto a la continuación de la exención de impuestos y derechos de aduana para las Fuerzas de los Estados Unidos en España, hasta tanto se concluyan los correspondientes acuerdos de carácter fiscal dentro del Convenio de Amistad y Cooperación de 6 de Agosto de 1970.

A este respecto, tengo la honra de proponer a V.E. que durante el período transitorio hasta dicha conclusión, las Fuerzas de los Estados Unidos en España y su Personal continúen recibiendo en España el mismo tratamiento respecto a derechos de aduana e impuestos que el que han disfrutado con anterioridad al 26 de septiembre de 1970.

A este fin y en consonancia con lo acordado mediante Canje de Notas entre el Ministro de Asuntos Exteriores de España y el Secretario de Estado de los Estados Unidos de 6 de Agosto de 1970 en relación con el Acuerdo de Desarrollo, permanecerán en vigor las disposiciones de carácter fiscal contenidas en los Artículos XV, XIX, XX y XXI del Acuerdo Técnico anejo al Convenio Defensivo de 26 de Septiembre de 1953, y en sus Acuerdos de Procedimiento números 5, 8, 9 y 12, así como cualquier otra norma fiscal acordada entre ambos Gobiernos dentro del Convenio Defensivo de 26 de Septiembre de 1953, que esté actualmente vigente, y de la que se desprendan derechos u obligaciones de carácter fiscal para las Fuerzas de los Estados Unidos en España y su Personal. Todas estas normas de carácter fiscal se aplicarán al mismo Personal al que se le viene aplicando hasta la fecha, y continuarán vigentes hasta tanto sean concluídos los nuevos acuerdos de carácter fiscal.

La negociación de estos acuerdos al amparo del Convenio de Amistad

y Cooperación de 6 de Agosto de 1970, se iniciará en un plazo de tiempo razonable, con vistas a su pronta conclusión.

Tengo la honra de proponer a V.E. que si lo que antecede es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos, esta Nota y la Nota de contestación de V.E. constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

GREGORIO LOPEZ BRAVO

A Su Excelencia Robert C. Hill
Embajador de los Estados Unidos de América
en España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 25 September, 1970

Excellency:

[See note IIa]

Accept, Excellency, etc.

GREGORIO LOPEZ BRAVO

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador of the United States of America
in Spain

IIa

Madrid, September 25, 1970

Nº 820

Excellency:

I have the honor to refer to your note of this date, which reads in translation as follows:

“I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two Governments regarding the continuation of relief from taxes and customs duties for the United States Forces in Spain pending the conclusion of appropriate fiscal agreements under the Agreement of Friendship and Cooperation of August 6, 1970.

“In this connection, I have the honor to propose to Your Excellency that during the interim period the United States Forces in Spain and their personnel continue to be accorded in Spain the same customs and taxes treatment which they have enjoyed prior to September 26, 1970.

“To this end, and in consonance with the provisions of the exchange of notes between the Minister of Foreign Affairs of Spain and the Secretary of State of the United States on August 6, 1970, in relation to the Agreement in Implementation, the fiscal provisions contained in Articles XV, XIX, XX and XXI of the Technical Agreement annexed to the Defense Agreement of September 26, 1953, and in its Procedural Agreements Number 5, 8, 9 and 12, as well as in any other fiscal provision agreed between the two Governments under the Defense Agreement of September 26, 1953, that is currently in force and from which fiscal rights or obligations of the United States Forces in Spain and their personnel derive, will continue in force. All of these fiscal provisions shall apply to the same personnel to whom they are applicable to this date, and they shall continue in force until the conclusion of the new fiscal agreements.

“Negotiation of these agreements under the Agreement of Friendship and Cooperation of August 6, 1970, will be undertaken within a reasonable period of time, with a view toward their early conclusion.

“I have the honor to propose to Your Excellency that if the foregoing is acceptable to the Government of the United States, this note and Your Excellency’s note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.”

I wish to advise you that the Government of the United States agrees that your note, together with this reply, constitute an agreement between our two Governments regarding the continuation of relief from taxes and customs duties for the United States forces in Spain.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT C. HILL
Ambassador

His Excellency Gregorio Lopez Bravo
Minister of Foreign Affairs of Spain

Ib

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 25 de septiembre de 1970

Excelencia :

Tengo la honra de referirme a las recientes conversaciones entre Representantes de nuestros dos Gobiernos respecto del Anejo único (Exenciones Fiscales) al Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa entre nuestros dos Gobiernos, firmado el 26 de Septiembre de 1953.

El Gobierno español desea negociar la revisión de dicho Anejo sobre exenciones fiscales. Mi Gobierno entiende que el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a emprender negociaciones con tal fin, tan pronto como sea mutuamente conveniente a ambas partes.

Queda entendido que, hasta que tenga lugar tal revisión, las exenciones fiscales autorizadas en el Artículo III del Convenio de Ayuda para la Mutua Defensa de 26 de Septiembre de 1953, y el Acuerdo Técnico anejo a éste, se aplicarán "*mutatis mutandis*" a las actividades y gastos de Defensa en España del Gobierno de los Estados Unidos que se efectúen en virtud del Capítulo VIII del Acuerdo de Amistad y Cooperación de 6 de Agosto de 1970 y de los Acuerdos que se concluyan como consecuencia de éste.

Tengo la honra de proponer a V.E. que, si lo que antecede es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos, esta Nota y la Nota de contestación de V.E. constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre asunto.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

GREGORIO LOPEZ BRAVO

A Su Excelencia Robert C. Hill
Embajador de los Estados Unidos de América
en España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 25 September 1970

Excellency:

[See note IIb]

Accept, Excellency, etc.

GREGORIO LOPEZ BRAVO

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador of the United States of America
in Spain

IIb

Madrid, September 25, 1970

No. 821

Excellency:

I have the honor to refer to your note of this date which reads in translation as follows:

“I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two Governments regarding the Tax Relief Annex attached to the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments signed on September 26, 1953.¹

“The Government of Spain is desirous of negotiating an amendment to the said Tax Relief Annex. It is the understanding of my Government that the Government of the United States of America is willing to enter into such negotiations towards this end as soon as may be mutually convenient.

“It is understood that until such time as it may be amended, the tax relief authorized in Article III of the Mutual Defense Assistance Agreement of September 26, 1953, and the Technical Annex thereto, shall apply *mutatis mutandis* to the defense operations and expenditures of the United States Government in Spain in furtherance of Chapter VIII of the Agreement of Friendship and Cooperation of August 6, 1970, and agreements concluded thereunder.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, p. 61.

“If the foregoing is acceptable to the Government of the United States, I have the honor to propose that this note and Your Excellency’s reply note to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.”

I wish to advise you that the Government of the United States agrees that your note, together with this reply, constitute an agreement between our two Governments relating to the Tax Relief Annex attached to the Mutual Defense Assistance Agreement signed September 26, 1953.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT C. HILL
Ambassador

His Excellency Gregorio Lopez Bravo
Minister of Foreign Affairs of Spain

Ic

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 25 de septiembre de 1970

Excelencia :

Con referencia al Acuerdo de Desarrollo del Capítulo VIII del Convenio de Amistad y Cooperación entre España y los Estados Unidos de América, firmado el 6 de Agosto de 1970, y para el mejor cumplimiento de sus fines, tengo la honra de comunicar a V.E. el siguiente criterio de mi Gobierno :

1. El Personal Militar en servicio activo de las Fuerzas de los Estados Unidos y las personas a su cargo que les acompañen, que se encuentren temporalmente en territorio español para la realización de una visita privada, estarán plenamente sujetos al Derecho y a la Jurisdicción españoles, salvo las disposiciones expresas contenidas en este Nota.

2. Serán de aplicación al Personal Militar objeto de la presente Nota las disposiciones del Apartado 3 del Artículo XIII del Acuerdo de Desarrollo, si bien, la orden de destino militar a que se refiere dicho Artículo vendrá sustituida por un documento oficial expedido por las Autoridades Militares de los Estados Unidos en el que constará una certificación en lengua española acreditando que el viaje a España ha sido autorizado por el Jefe de la Unidad a que pertenece el titular. Las personas a cargo que acompañen al Personal Militar objeto de la presente Nota estarán sometidas al sistema ordinario de pasaportes en vigor en la Legislación española, si bien, quedarán exentas de las disposiciones de dicha Legislación en materia de visados y registro de extranjeros.

3. Las personas a que se refiere el Apartado 1 de esta Nota podrán utilizar los servicios de las Fuerzas de los Estados Unidos en España, a que se refieren los Artículos XI y XII del Acuerdo de Desarrollo.

4. (a) Las Autoridades españolas notificarán urgentemente a las Autoridades Militares de los Estados Unidos la detención en España de cualquiera de las personas a que se refiere el Apartado 1 de esta Nota.

(b) Con objeto de que las Autoridades Militares de los Estados Unidos puedan mantener el buen orden y la disciplina sobre las personas a que se refiere el Apartado 1 de esta Nota, el Gobierno de España no permitirá su entrada en territorio español cuando no estén en posesión de la autorización mencionada en el Apartado 2 de esta Nota. Con la cooperación de las Autoridades Militares de los Estados Unidos, el Gobierno de España, dentro de sus facultades legales, procederá a la expulsión del territorio español del Personal Militar objeto de la presente Nota cuya autorización de permanencia en España sea retirada por las Autoridades Militares de los Estados Unidos, o que en otro caso sean acusados de una infracción exclusivamente contra la Ley Militar de los Estados Unidos, salvo en el caso de que se trate de una persona sometida a procedimiento por las Autoridades españolas, en cuyo caso, su expulsión quedará aplazada al resultado de dicho procedimiento.

(c) Asimismo, España autoriza a las Autoridades Militares de los Estados Unidos al ejercicio de jurisdicción sobre el Personal Militar objeto de la presente Nota, en relación con las infracciones que cometa en territorio español exclusivamente contra las personas o los bienes del Personal de los Estados Unidos en España, en los términos definidos en el Acuerdo de Desarrollo, o exclusivamente contra bienes de carácter público de los Estados Unidos en España que se usen en relación con el capítulo VIII del Convenio de Amistad y Cooperación.

(d) Serán de aplicación a las personas a que se refiere el Apartado 1 de esta Nota, las garantías procesales comunes al Derecho de España y al Derecho de los Estados Unidos, apartados 1 a 16, que el Artículo XXIII del Acuerdo de Desarrollo enumera entre las reconocidas para el caso de que un miembro del Personal de los Estados Unidos en España, en los términos definidos en el citado Acuerdo, sea sometido a procedimiento por la Jurisdicción española.

5. No obstante lo dispuesto en el Apartado 4 de esta Nota, y sobre una base de reciprocidad, las Autoridades de España y las Autoridades Militares de los Estados Unidos podrán solicitarse y concederse, a través de las Autoridades competentes, el derecho a ejercer jurisdicción en algún caso excepcional que afecte a un miembro del Personal Militar objeto de la presente Nota, de acuerdo con las siguientes normas :

a. (1) A petición de las Autoridades Militares de los Estados Unidos, respecto de infracciones no incluidas en el párrafo (c) del Apartado 4 de esta Nota, sobre los cuales tengan los Estados Unidos interés especial en el ejercicio de jurisdicción.

(2) A petición de las Autoridades de España, respecto de las infracciones incluídas en el párrafo (c) del Apartado 4 de esta Nota, sobre las cuales tenga España especial interés en el ejercicio de jurisdicción.

b. Las solicitudes a que se refiere este Apartado se presentarán por escrito en un plazo máximo de quince días contados a partir de la notificación a las Autoridades que hubieren hecho la petición de la detención de un miembro del Personal objeto de la presente Nota. Dichas solicitudes serán objeto de resolución en un plazo no superior al de treinta días contados a partir de la fecha de presentación; de no llevarse a cabo durante dicho período la resolución, la solicitud se considerará denegada.

6. En los casos en que, por aplicación de las disposiciones del párrafo 5 a. (2) de esta Nota, corresponda a las Autoridades Militares españolas el ejercicio de jurisdicción sobre un miembro del Personal Militar objeto de la presente Nota, la custodia del mismo será ejercida por las Autoridades Militares de los Estados Unidos a requerimiento de éstas.

En cuanto a otros miembros del Personal Militar objeto de la presente Nota sobre los que España haya de ejercer su jurisdicción, las Autoridades Militares de los Estados Unidos, en casos de especial interés, podrán someter solicitud de custodia a las Autoridades competentes españolas, para su consideración.

La custodia que hayan de ejercer las Autoridades Militares de los Estados Unidos en aplicación de este Apartado, se regirá por las disposiciones del Apartado 3 del Artículo XVIII del Acuerdo de Desarrollo.

Si cuanto antecede merece la aprobación de su Gobierno, deseo proponerle que esta Nota y su contestación constituyan el acuerdo de ambos Gobiernos en torno a este asunto.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

GREGORIO LOPEZ BRAVO

A Su Excelencia Robert C. Hill
Embajador de los Estados Unidos de América
en España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 25 September 1970

Excellency:

[See note IIc]

Accept, Sir, etc.

GREGORIO LOPEZ BRAVO

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador of the United States of America
in Spain

IIc

Madrid, September 25, 1970

No. 822

Excellency:

I have the honor to refer to your note of this date, which reads in translation as follows:

“With reference to the Agreement in Implementation of Chapter VIII of the Agreement of Friendship and Cooperation between Spain and the United States of America signed on August 6, 1970, and for due compliance with its purposes, I have the honor to communicate to Your Excellency the following understanding of my Government:

1. Active duty military personnel of the armed forces of the United States, and their dependents who accompany them, who are temporarily in Spanish territory on a private visit, shall be fully subject to Spanish law and jurisdiction except as otherwise expressly provided in this note.

2. The provisions of paragraph 3 of Article XIII of the Agreement in implementation shall be applicable to the military personnel covered by this note, except that the military orders to which the said Article refers shall be replaced by an official document issued by the military authorities of the United States containing a certification in the Spanish language that the trip to Spain has been authorized by the commander of the unit to which the bearer belongs. The dependents who accompany the military personnel covered by this note shall be subject to the ordinary system of passports in force under Spanish law, although they shall be exempt from the provisions of that legislation referring to visas and alien registration.

3. The persons referred to in paragraph 1 of this note may use the

services of the United States Forces in Spain referred to in Articles XI and XII of the Agreement in Implementation.

4. (a) The Spanish authorities shall immediately notify the military authorities of the United States of the arrest in Spain of any of the persons referred to in paragraph 1 of this note.

(b) In order that the military authorities of the United States may maintain the good order and discipline of the persons referred to in paragraph 1 of this note, the Government of Spain shall refuse them entry into Spanish territory unless they are in possession of the authorization mentioned in paragraph 2 of this note. With the assistance of the military authorities of the United States, the Government of Spain, within its legal authority, shall proceed to expel from Spanish territory the military personnel covered by this note whose authorization to be in Spain has been withdrawn by the military authorities of the United States, or who are otherwise accused of an offense solely against the military law of the United States, except in cases where a person has been charged by the Spanish authorities, in which case the person's expulsion shall be deferred until the charges are resolved.

(c) Likewise, Spain authorizes the military authorities of the United States to exercise jurisdiction over the military personnel covered by this note with respect to offenses committed in Spanish territory solely against the persons or property of United States personnel in Spain, as defined in the Agreement in Implementation, or solely against the public property of the United States in Spain, used in connection with Chapter VIII of the Agreement of Friendship and Cooperation.

(d) The trial safeguards common to the law of Spain and the law of the United States, which are numbered 1 to 16 are listed in Article XXIII of the Agreement in Implementation as being among those recognized for the case of a member of the United States personnel in Spain, as defined in the said Agreement, shall be applicable to the persons covered by paragraph 1 of this note who are prosecuted under the jurisdiction of Spain.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this note, and on a reciprocal basis, the authorities of Spain and the military authorities of the United States may request from and grant to each other, through the appropriate authorities, the right to exercise jurisdiction in any exceptional case involving a member of the military personnel covered by this note, in accordance with the following rules:

a. (1) At the request of the military authorities of the United States with respect to offenses not referred to in paragraph 4. (c) of this note and over which the United States is especially interested in exercising jurisdiction;

(2) At the request of the authorities of Spain, with respect to offenses referred to in paragraph 4. (c) of this note and over which Spain is especially interested in exercising jurisdiction.

b. The requests referred to in this paragraph shall be submitted in writing within no more than fifteen days from the time of notification to requesting authorities of the arrest of a member of the military personnel covered by this note. Such requests shall be acted upon within no more than thirty days from the date submitted; if no decision is made within that period, the request shall be considered to have been denied.

6. The military authorities of the United States will, at their request, maintain custody of a member of the military personnel covered by this note over whom Spanish jurisdiction is to be exercised as a result of the application of the provisions of paragraphs 5(a)(2) of this note. As to other members of the military personnel covered by this note over whom Spanish jurisdiction is to be exercised, the United States military authorities may, in cases of special interest, submit requests for custody to the competent Spanish authorities for their consideration. Any custody by the United States military authorities pursuant to this paragraph shall be governed by the provisions of paragraph 3 of Article XVIII of the Agreement in Implementation.

If your Government concurs in the foregoing, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply note to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this matter."

I wish to advise you that the Government of the United States agrees that your note, together with this reply, constitute an agreement between our two Governments regarding active duty military personnel of the armed forces of the United States, and their dependents who accompany them, who are temporarily in Spanish Territory on a private visit.

Accept, Excellency, the assurances of my highest considerations.

ROBERT C. HILL
Ambassador

His Excellency Gregorio Lopez Bravo
Minister of Foreign Affairs of Spain

Id

Madrid, September 25, 1970

No. 823

Excellency:

With reference to the Agreement of Friendship and Cooperation between Spain and the United States signed on August 6, 1970, and to the discussions held between representatives of our two Governments regarding the status of members of the armed forces of Spain who, accompanied by their depend-

ents, are posted to the United States for official purposes in connection with the cooperation for defense provided for in Chapter VIII of the aforesaid Agreement, I have the honor to communicate to Your Excellency the following understanding of my Government.

1. Members of the armed forces of Spain, and their dependents, who are residing in the immediate vicinity of Washington, D.C., and are assigned to the Embassy of Spain in Washington for the aforesaid purposes shall, at the request of the Spanish Government, be recognized by the Government of the United States as Spanish diplomatic personnel, and shall enjoy all the privileges and immunities recognized for the diplomatic personnel of the Embassy of Spain of similar rank.

2. In those cases where the recognition of diplomatic status for the persons referred to in paragraph 1 of this note is not requested by the Spanish Government as well as in other cases where members of the armed forces of Spain are posted to the United States for the aforesaid purposes, the appropriate authorities of the United States shall, at the request of the Spanish Government, and to the extent permitted by the United States law, give every consideration in individual cases to requests by the Government of Spain for the waiver of United States jurisdiction, and, in this connection, shall, as appropriate, request such waiver by the competent Federal, State, or local authorities in the United States to the Spanish military authorities of jurisdiction with respect to offenses which are committed by members of the armed forces of Spain within United States territory and punishable under the law of Spain. When such a waiver of jurisdiction is granted, the appropriate Spanish military authorities shall cause such individual to be removed from United States territory. Any trial or imposition of punishment by Spanish authorities will take place outside United States territory.

3. To the extent permitted by United States law and regulations, the Government of the United States shall grant to the personnel referred to in this note the privileges recognized in United States territory for members of the armed forces of other countries with respect to the use of commissaries, medical facilities, recreational organizations, and other similar activities of the armed forces of the United States.

If your Government concurs in the foregoing, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply note to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT C. HILL
Ambassador

His Excellency Gregorio Lopez Bravo
Minister of Foreign Affairs of Spain

II*d*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 25 de septiembre de 1970

Excelencia :

Tengo la honra de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente :

“Excelencia :

Con referencia al Convenio de Amistad y Cooperación entre España y los Estados Unidos, firmado el 6 de agosto de 1970, y a las conversaciones celebradas entre representantes de ambos Gobiernos en relación con el estatuto de los miembros de las Fuerzas Armadas de España que, acompañados de las personas a su cargo, se desplacen a los Estados Unidos para fines oficiales relacionados con la Cooperación en materia de Defensa establecida en el Capítulo VIII de dicho Convenio, tengo la honra de comunicar a V.E. el siguiente criterio de mi Gobierno :

1. Los miembros de las Fuerzas Armadas españolas y las personas a su cargo que residan en la inmediata vecindad de Washington, D.C. y estén agregados a la Embajada de España en Washington para los fines citados, serán reconocidos por el Gobierno de los Estados Unidos, a petición del Gobierno español, como personal diplomático español y disfrutarán de todos los privilegios e inmunidades reconocidos al personal diplomático de la Embajada de España de rango similar.

2. En los casos en que no se solicite por el Gobierno español el reconocimiento a las personas a que se refiere el Apartado 1 de esta Nota, de estatuto diplomático, así como en otros casos en que miembros de las Fuerzas Armadas de España se desplacen a los Estados Unidos a los fines anteriormente citados, las Autoridades competentes de los Estados Unidos, a petición del Gobierno español y dentro de los límites que les permita el Derecho de los Estados Unidos, prestarán la máxima atención, en casos individuales, a las solicitudes que liaga el Gobierno de España para la renuncia de jurisdicción por los Estados Unidos y, a este respecto, solicitarán en su caso, de las Autoridades competentes federales, estatales o locales de los Estados Unidos, la renuncia de jurisdicción a favor de las Autoridades Militares jurídicas de España respecto de las infracciones cometidas por miembros de las Fuerzas

Armadas de España en territorio de los Estados Unidos, punibles según el Derecho español. Cuando se conceda dicha renuncia de jurisdicción, las correspondientes Autoridades Militares españolas adoptarán las medidas necesarias para la salida de estas personas del territorio de los Estados Unidos. La celebración del juicio o la imposición de penas por parte de las Autoridades españolas se llevarán a cabo fuera del territorio norteamericano.

3. El Gobierno de los Estados Unidos, dentro de las posibilidades legales reconocidas por el Derecho de los Estados Unidos, otorgará al Personal a que se refiere la presente Nota cuantos privilegios se reconozcan en territorio de los Estados Unidos a los miembros de las Fuerzas Armadas de otros países, respecto de la utilización de economatos, centros sanitarios, organizaciones recreativas y demás instalaciones de carácter similar de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos.

Si cuanto antecede merece la aprobación de su Gobierno, deseo proponerle que esta Nota y su contestación constituyan el acuerdo de ambos Gobiernos en torno a este asunto.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.”

Deseo manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de España expresa su conformidad con que la Nota de V.E., juntamente con esta contestación, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre el estatuto de los miembros de las Fuerzas Armadas de España que, acompañados de las personas a su cargo, se desplacen a los Estados Unidos para fines oficiales relacionados con la Cooperación en materia de Defensa prevista en el Capítulo VIII del Convenio de Amistad y Cooperación entre nuestros dos países.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

GREGORIO LOPEZ BRAVO

A su Excelencia Robert C. Hill
Embajador de los Estados Unidos de América en España

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

Madrid, September 25, 1970

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Excellency:

I have the honor to refer to Your excellency's note of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See note Id*]

I wish to inform Your Excellency that the Government of Spain, signifies its agreement that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments regarding the status of members of the armed forces of Spain who, accompanied by their dependents, are posted to the United States for official purposes in connection with the cooperation for defense provided for in Chapter VIII of the Agreement of Friendship and Cooperation between our two countries.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GREGORIO LOPEZ BRAVO

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador of the United States of America
to Spain

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DU CHAPITRE VIII DE L'ACCORD D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE SIGNÉ LE 6 AOÛT 1970²

PRÉAMBULE

Aux fins de l'application des dispositions du chapitre VIII de l'Accord d'amitié et de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne daté du 6 août 1970², (ci-après dénommé « l'Accord »), il a été convenu de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les expressions utilisées ci-après et dans les annexes de procédures ci-jointes ont le sens suivant :

1. *Installations*. Ce terme désigne des terrains et des constructions faisant partie de bases militaires espagnoles.

2. *Personnel américain en Espagne*. Cette expression désigne toutes les personnes entrant dans l'une des trois catégories de personnel suivantes :

a. *Membres des Forces américaines*. Cette expression comprend :

- 1) *Le personnel militaire*. On entend par là le personnel des armées de terre, de mer ou de l'air américaines qui est affecté en Espagne à titre permanent ou temporaire, pour l'exécution du service, par décision des autorités militaires, conformément au chapitre VIII de l'Accord et dans les limites numériques fixées en accord avec le Gouvernement espagnol.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1970, date à laquelle l'Accord d'amitié et de coopération du 6 août 1970 est entré en vigueur, conformément à l'article 38 dudit Accord.

Les annexes XI, XII et XIII, signées le 18 décembre 1970, ont pris effet rétroactif à la même date ; l'annexe XIV est entrée en vigueur le 28 avril 1971 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 141.

- 2) *Les employés civils.* On entend par là le personnel non militaire, ayant la nationalité américaine ou résidant ordinairement aux États-Unis, qui est employé en Espagne par les Forces américaines, qu'il soit payé ou non au moyen de crédits budgétaires.
- 3) *Les autres catégories de personnel civil.* On entend par là les employés de l'une des organisations non espagnoles et non commerciales énumérées ci-après ou qui seront désignées ultérieurement par le Comité mixte, qui ont la nationalité américaine ou résident ordinairement aux États-Unis et qui suivent les Forces américaines en Espagne dans le seul but de contribuer au bien-être, au moral ou à l'éducation des Forces américaines. Lesdites organisations sont notamment les suivantes :
- a) Croix-Rouge américaine ;
 - b) University of Maryland ;
 - c) University of Southern California ;
 - d) United Services Organisation.
- 4) *Les personnes à charge.* On entend par là les membres des familles du personnel visé aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, qui sont à la charge dudit personnel et qui se trouvent en Espagne ; il s'agit dans tous les cas, s'ils se trouvent en Espagne, du conjoint et des enfants mineurs des membres dudit personnel.
- b. *Personnel participant à des exercices ou à des manœuvres.* Cette expression désigne le personnel des armées de terre, de mer ou de l'air américaines qui se trouve temporairement en Espagne pour participer à des exercices ou à des manœuvres militaires préalablement autorisés par le Gouvernement espagnol.
- c. *Membres d'unités non fixées en Espagne.* Cette expression désigne le personnel des armées de terre, de mer ou de l'air américaines entré en Espagne à bord de navires ou d'avions appartenant aux Forces américaines ou entièrement affrétés par lesdites Forces et se trouvant en territoire espagnol pour de brefs séjours ou afin de fournir un appui logistique aux Forces américaines ou d'en recevoir un tel appui.
3. *Unité militaire.* Cette expression désigne toute unité opérationnelle, logistique ou administrative des armées de terre, de mer ou de l'air américaines ou tout élément d'une telle unité qui :
- a) Conformément au chapitre VIII de l'Accord, est stationnée en Espagne,

en permanence ou en vertu d'un système de roulement, pour assurer l'entretien d'une installation utilisée par les Forces américaines dans une base militaire espagnole ou pour des opérations, des tâches d'instruction ou d'autres activités militaires, dans les limites numériques convenues ;
ou

b) N'est pas couvert par l'alinéa précédent, mais utilise une desdites installations conformément au chapitre VIII de l'Accord, à des fins militaires autorisées.

4. *Comité mixte.* Ce terme désigne le Comité mixte chargé des questions de défense créé par l'article 36 de l'Accord.

TITRE I

QUESTIONS ADMINISTRATIVES ET MILITAIRES

Article premier

1. Conformément aux dispositions de l'article 32 de l'Accord, le Gouvernement espagnol a autorisé le Gouvernement des États-Unis à utiliser et à entretenir, à des fins militaires, certaines installations situées dans des bases militaires espagnoles, comme convenu entre les deux Gouvernements.

2. Les Forces américaines sont autorisées à louer des locaux à usage de logements et de bureaux et à s'assurer par contrat les services nécessaires à cet égard. Tout autre bail ou contrat de service qu'il sera jugé nécessaire de conclure avec des particuliers aux fins du soutien logistique des Forces américaines en Espagne devra être autorisé par le Comité mixte. Les locaux ou services couverts par lesdits bails ou contrats ne seront pas considérés comme des installations ou des services d'ordre militaire aux fins du présent Titre.

3. Il est convenu que les Forces américaines n'apporteront et n'entreposeront en Espagne ni armes chimiques toxiques, ni agents chimiques asphyxiants ou toxiques, ni agents biologiques destinés à la guerre, ni armes ou agents toxiques d'origine biologique ou chimique.

Article II

1. Les gros travaux d'aménagement et de construction, la mise en place

de nouveaux équipements importants et les modifications sensibles de la manière dont ou de la mesure dans laquelle les installations sont utilisées par les Forces américaines feront l'objet d'un examen et d'un accord, conformément aux dispositions de l'article 32 et de l'alinéa *e* de l'article 33 de l'Accord.

2. Le coût des activités visées au paragraphe précédent sera à la charge du Gouvernement des États-Unis sauf dans le cas où les deux Gouvernements en conviendront autrement.

Article III

Le coût des activités d'instruction, des services, du matériel et des fournitures nécessaires pour l'exercice des fonctions autorisées dans les bases militaires espagnoles par l'article 32 de l'Accord seront à la charge des deux Gouvernements au prorata des activités entreprises par chaque partie.

Article IV

Conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 33 de l'Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à prendre les mesures de sécurité nécessaires à l'exercice des fonctions visées à l'article 32 de l'Accord et il appartiendra au Gouvernement des États-Unis d'exercer le contrôle nécessaire sur son personnel, son équipement et son matériel et d'en assurer la protection. Les mesures de sécurité que chaque Gouvernement adoptera pour appliquer les dispositions du présent article et des annexes de procédure pertinentes seront arrêtées dans chaque cas par les autorités militaires espagnoles ou américaines compétentes, conformément aux procédures déterminées par le Comité mixte.

Article V

Pour chaque base militaire espagnole dans laquelle des installations sont mises à la disposition des Forces américaines, les autorités militaires espagnoles et américaines compétentes définiront des règles applicables en matière d'entretien, d'administration, de circulation et pour des questions analogues d'intérêt mutuel. Ces règles seront conformes aux directives générales de coordination et aux procédures d'examen énoncées par le Comité mixte.

Article VI

1. Lorsque, conformément aux dispositions de l'alinéa *c* de l'article 33 de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis envisage de retirer une quantité notable de l'équipement dont il dispose dans une base militaire espagnole, les membres du Comité mixte, sur proposition des autorités militaires de l'un ou l'autre des deux pays, se consulteront en ce qui concerne ce retrait. Si le Comité mixte estime que ce retrait aurait des conséquences néfastes sur le plan de la sécurité et ne parvient pas à résoudre la question, les deux Gouvernements se consulteront immédiatement pour prendre les mesures voulues.

2. Au cas où les autorités militaires américaines décideraient, avant la date d'expiration de l'Accord ou à ce moment-là, de céder en Espagne des équipements, du matériel ou des fournitures, quels qu'ils soient, se trouvant en territoire espagnol et leur appartenant, les autorités espagnoles auront sur ces articles un droit de préemption qui sera exercé préalablement à toute autre offre de vente en Espagne. Toute cession relevant du présent paragraphe sera effectuée conformément aux procédures définies par le Comité mixte.

3. Les autorités espagnoles pourront proposer d'acheter tout autre équipement, matériel ou fourniture dont les États-Unis n'auront pas besoin, y compris les équipements qui ne serviront plus parce qu'il aura été mis fin à l'Accord. Si les autorités américaines consentent à la cession proposée, celle-ci s'effectuera conformément aux procédures définies par le Comité mixte.

4. Dans les conditions et modalités prévues aux alinéas *c* et *d* de l'article 33 de l'Accord, les Forces américaines pourront retirer tous leurs biens, leur équipement et leur matériel, y compris les constructions de caractère non permanent, de toute installation utilisée et entretenue par elles ; toutefois, si le retrait est lié au fait qu'elles renoncent à ladite installation les Forces américaines laisseront les terrains et les ouvrages de caractère permanent édifiés sur lesdits terrains dans un état tel que les autorités espagnoles puissent les utiliser, à condition que cela n'entraîne aucuns frais supplémentaires pour le Gouvernement des États-Unis. En procédant audit retrait, les Forces américaines veilleront dans la mesure du possible à maintenir les constructions de caractère permanent en bon état.

5. L'équipement, le matériel ou les fournitures qui n'auront pas été achetés par les autorités espagnoles ou par d'autres personnes se trouvant en Espagne, conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, seront retirés d'Espagne par les États-Unis avant la fin de la période de retrait prévue à l'article 39 de l'Accord.

Article VII

1. Pour l'exercice des fonctions autorisées au chapitre VIII de l'Accord, tous les projets, travaux ou opérations de construction seront réalisés par du personnel des Forces américaines dont la présence en Espagne aura été autorisée ou par des entrepreneurs espagnols remplissant les conditions fixées par le Gouvernement espagnol pour l'exécution de travaux publics analogues au profit du Gouvernement espagnol et capables d'effectuer les travaux dans les conditions voulues, directement ou par l'intermédiaire d'un entrepreneur principal américain choisi par le Gouvernement des États-Unis.

2. Lorsqu'il ne sera pas possible d'exécuter les travaux de la manière prévue au paragraphe précédent, le Comité mixte pourra, exceptionnellement, autoriser un appel d'offres hors d'Espagne, en se réservant dans tous les cas le droit d'approuver l'adjudication faite par les autorités américaines si l'adjudicataire est un ressortissant d'un pays tiers.

3. Pour les projets, travaux et opérations de construction visés au présent article, des matériaux, de la main-d'œuvre et du matériel espagnols seront utilisés aussi souvent que possible compte tenu, dans chaque cas, des besoins des États-Unis, comme indiqué dans les cahiers des charges et conformément aux conditions du contrat ; ces clauses et conditions seront celles énoncées dans l'appel d'offres ou dans la demande de soumissions publiés par les autorités américaines.

Article VIII

1. Les navires, les avions et les véhicules des armées de terre, de mer et de l'air américaines, ainsi que d'autres navires et avions américains entièrement affrétés par les Forces américaines pourront dans l'exercice des fonctions autorisées par l'Accord, entrer en Espagne et en sortir, en passant par les bases militaires espagnoles visées dans l'échange de notes prévu par l'article 37 de l'Accord ou par d'autres points prévus dans les annexes de procédure. De la même manière et dans les conditions spécifiées, ces navires, avions et véhicules pourront servir à effectuer les déplacements nécessaires entre les bases militaires espagnoles et entre ces dernières et d'autres endroits.

2. Les unités militaires stationnées en Espagne pourront se déplacer sur le territoire espagnol, dans les eaux sous juridiction espagnole et dans l'espace aérien espagnol lorsque lesdits déplacements seront effectués aux fins du chapitre VIII de l'Accord. Lesdits déplacements s'effectueront conformément aux dispositions applicables des annexes de procédures jointes au présent Accord et à la réglementation générale en vigueur en Espagne en ce qui concerne le trafic terrestre, maritime et aérien. Tout déplacement non

couvert par les dispositions des annexes sera subordonné à l'autorisation du Comité mixte. En outre, le Comité mixte sera informé à l'avance de tout déplacement important et ses membres pourront procéder à des consultations pour éviter toute entrave excessive aux activités espagnoles normales.

3. Les autres navires, avions et véhicules pourront, aux fins de l'Accord, pénétrer dans les bases militaires espagnoles, en sortir ou stationner à proximité de celles-ci, compte tenu des dispositions et mesures de contrôle convenues pour chaque localité par le Comité mixte, le Gouvernement espagnol se réservant un droit de veto à l'égard des navires, des avions et des véhicules des pays tiers.

4. Le Gouvernement espagnol se réserve normalement le droit de fixer comme il le jugera bon, sur son territoire, dans ses eaux territoriales ou dans son espace aérien, des zones dont l'entrée sera interdite ou soumise à des restrictions. Les limites de ces zones seront indiquées dans chaque cas aux Forces américaines par l'intermédiaire du Comité mixte. Le Comité examinera la possibilité d'autoriser des dérogations à la présente disposition lorsque les Forces américaines en Espagne le lui demanderont.

5. Les déplacements de navires à propulsion nucléaire dans les eaux sous juridiction espagnole, ainsi que leur entrée dans les ports espagnols et leur sortie de ces ports, ne seront pas réputés couverts par les dispositions des paragraphes précédents ; ces déplacements s'effectueront conformément aux autorisations données par le Gouvernement espagnol, par l'intermédiaire du Comité mixte.

Article IX

Pour l'exercice des fonctions autorisées au chapitre VIII de l'Accord, les Forces américaines, dans les limites numériques fixées par l'Échange de notes entre les deux Gouvernements, et les autres unités militaires dont la présence en Espagne aura été spécialement autorisée par le Comité mixte pourront utiliser les services publics espagnols dans les mêmes conditions que les forces militaires espagnoles.

Article X

1. Les services sanitaires des deux pays coopéreront, le cas échéant, à l'étude et à l'adoption de mesures relatives au maintien de conditions sanitaires satisfaisantes dans les zones voisines des bases militaires espagnoles.

2. Tous les responsables militaires, tant espagnols qu'américains, en poste dans les bases veilleront tout particulièrement à éviter toute espèce de contamination de l'environnement et des eaux voisines. Le cas échéant, ils prendront les mesures voulues, en accord avec leurs services sanitaires respectifs, pour la purification de l'environnement et des eaux.

Article XI

Les États-Unis pourront établir, maintenir et faire fonctionner, dans les installations utilisées et entretenues par des Forces américaines dans les bases militaires espagnoles, des bureaux de poste militaires que le personnel américain en Espagne utilisera pour la transmission du courrier entre les bureaux de poste de ce type créés en Espagne et entre lesdits bureaux de poste et d'autres bureaux de poste américains.

Article XII

1. Les Forces américaines pourront mettre en place, maintenir et faire fonctionner dans le cadre des installations utilisées et entretenues par elles dans les bases militaires espagnoles, de concert avec les commandants desdites bases, de coopératives, des services d'intendance, des mess et des centres sociaux et de loisirs pour les besoins du personnel américain en Espagne.

2. Les autorités militaires américaines prendront, en accord avec les autorités militaires espagnoles, les mesures voulues pour éviter toute utilisation abusive de ces services.

Article XIII

1. Pour l'exercice des fonctions autorisées au chapitre VIII de l'Accord, les autorités américaines pourront affecter et maintenir en territoire espagnol, en tant que membres des Forces américaines et avec les personnes à leur charge, les militaires et les employés civils, indispensables pour assurer l'entretien et le fonctionnement des installations mises à leur disposition ainsi que pour utiliser lesdites installations en tant que bases opérationnelles, logistiques ou d'entraînement des Forces américaines. Les autorités américaines soumettront au Comité mixte un état trimestriel indiquant l'importance numérique du personnel militaire et civil des Forces américaines affecté en Espagne aux termes du présent paragraphe.

2. Les Forces américaines pourront faire venir en territoire espagnol, en nombre limité, des ressortissants de pays tiers possédant des compétences spécialisées recherchées ; ces personnes ne pourront être employées que par les Forces américaines ou par leurs sous-traitants. Une liste indiquant le nom et la nationalité de ces civils sera communiquée aux autorités espagnoles par l'intermédiaire du Comité mixte et les autorités espagnoles se réservent le droit de ne pas les autoriser à entrer en Espagne. Les décisions de cet ordre seront prises aussi promptement que possible pour éviter d'entraver ou de retarder plus qu'il n'est nécessaire les mouvements de personnel décidés par les autorités militaires américaines.

3. Le système ordinaire de passeports en vigueur selon la loi espagnole ne sera pas applicable aux membres militaires du personnel américain en Espagne, qui sont munis d'une carte d'identité militaire et qui pourront entrer en territoire espagnol, lors de leur affectation, en présentant cette carte et une copie de leur ordre de mission. Un modèle de cette carte d'identité militaire sera communiqué aux autorités espagnoles par l'intermédiaire du Comité mixte.

4. Les membres civils du personnel américain en Espagne seront soumis au système ordinaire de passeports en vigueur d'après la loi espagnole, mais non aux dispositions de la loi espagnole relatives à l'obtention de visas et à l'immatriculation des étrangers.

5. Les règles relatives à l'identification officielle des membres du personnel américain en Espagne, postérieurement à leur entrée initiale dans ce pays, sont énoncées dans les annexes de procédure.

6. Si un membre quelconque du personnel américain en Espagne perd ce statut après être entré en territoire espagnol, les autorités américaines en informeront les autorités espagnoles par l'intermédiaire du Comité mixte et l'intéressé perdra automatiquement tous les privilèges auxquels il a droit en vertu du présent Accord. Les autorités militaires des États-Unis veilleront à ce que tout membre de leur personnel cessant son service en Espagne possède un passeport valide, revêtu par les autorités espagnoles du visa approprié. Au cas où une personne entrée en Espagne avec un passeport désirerait demeurer en Espagne, les autorités américaines aideront, chaque fois que possible, les autorités espagnoles à faire en sorte que la modification du statut de ladite personne soit consignée sur son passeport. Si, dans les soixante jours qui suivront la notification visée ci-dessus, un ancien membre du personnel américain en Espagne est prié par les autorités espagnoles de quitter l'Espagne, les autorités américaines feront en sorte de lui fournir les moyens de quitter l'Espagne dans un délai raisonnable, sans frais pour le Gouvernement espagnol.

TITRE II

JURIDICTION PÉNALE ET INDEMNISATIONS

Article XIV

Le personnel américain en Espagne est tenu de respecter les lois en vigueur en Espagne et de s'abstenir de toute activité non conforme à l'esprit des accords en vigueur entre les Etats-Unis et l'Espagne, et en particulier de toute activité politique en Espagne. Les États-Unis sont tenus de prendre les mesures voulues à cette fin.

Article XV

1. Sous réserve des dispositions du présent titre :

- a) Les autorités militaires américaines ont le droit d'exercer sur le territoire soumis à la juridiction espagnole les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation américaine sur le personnel américain en Espagne en ce qui concerne les infractions punies par la législation militaire américaine ;
- b) Les autorités espagnoles ont le droit d'exercer leur juridiction sur le personnel américain en Espagne en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire soumis à la juridiction espagnole et punies par la législation espagnole.

2. a) Les autorités militaires américaines ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur le personnel américain en Espagne en ce qui concerne les infractions punies par la législation américaine notamment les infractions portant atteinte à la sûreté des États-Unis, mais ne tombant pas sous le coup de la législation espagnole.

b) Les autorités espagnoles ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur le personnel américain en Espagne en ce qui concerne les infractions punies par la législation espagnole, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de l'Espagne, mais ne tombant pas sous le coup de la législation américaine.

c) Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, sont considérées comme infractions portant atteinte à la sûreté d'un État ;

- 1) la trahison ;
- 2) le sabotage, l'espionnage ou la violation de toute loi relative aux secrets d'État ou de défense nationale.

3. A seule fin de déterminer si un acte ou une omission constitue une infraction punie par la loi espagnole ou par la législation militaire américaine, ou par l'une et l'autre, l'interprétation de la loi espagnole par les autorités espagnoles sera acceptée par le Gouvernement des États-Unis et l'interprétation de la législation militaire américaine par les autorités américaines sera acceptée par les autorités espagnoles. Lorsque, par application de la disposition qui précède, il aura été déterminé qu'un acte ou une omission constitue une infraction punie à la fois par la loi espagnole et par la législation militaire américaine et qu'un cas de conflit de juridiction se présente donc, les règles suivantes seront appliquées :

a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur le personnel américain en Espagne, conformément à la législation militaire américaine, en ce qui concerne les infractions ci-après punies, par ladite législation :

- 1) Les infractions portant uniquement atteinte aux biens ou à la sûreté des États-Unis ou les infractions portant uniquement atteinte à la personne ou aux biens d'un membre du personnel américain en Espagne ;
- 2) Les infractions résultant de tout acte accompli ou omission intervenue dans l'exécution du service.

b) Les autorités espagnoles auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur le personnel américain en Espagne en ce qui concerne :

- 1) Les infractions qui ne sont pas couvertes par l'alinéa a, 2, du paragraphe 3 du présent article et qui portent uniquement atteinte aux biens ou à la sûreté de l'État espagnol ou uniquement atteinte à la personne ou aux biens de ressortissants espagnols ;
- 2) Toute autre infraction à l'égard de laquelle les autorités militaires américaines n'ont pas le droit d'exercer par priorité leur juridiction au titre de l'alinéa a du paragraphe 3 du présent article.

Article XVI

1. Au cas où un membre du personnel américain en Espagne qui n'est pas une personne à charge serait accusé par les autorités espagnoles d'avoir

commis une infraction, les autorités militaires des États-Unis délivreront, si les circonstances le justifient, une attestation indiquant que l'infraction invoquée est liée à un acte accompli ou à une mission intervenue dans l'exécution du service. Cette attestation sera transmise aux autorités espagnoles compétentes qui la considéreront comme établissant suffisamment ce point aux fins de l'alinéa *a*, 2, du paragraphe 3 de l'article XV du présent Accord, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Au cas où les autorités espagnoles compétentes estimeraient qu'il y a lieu de procéder à des échanges de vues au sujet d'une attestation délivrée aux termes du paragraphe 1 du présent article, celle-ci sera examinée par le Comité mixte, à condition qu'une demande d'examen parvienne au Comité mixte dans les 10 jours qui suivront la réception de l'attestation par les autorités espagnoles. Toutefois, si les autorités espagnoles indiquent au Comité mixte dans ce délai de 10 jours qu'elles souhaitent, pour des motifs particuliers, examiner plus avant la question, lesdites autorités disposeront d'une période supplémentaire de 10 jours pour présenter une demande d'examen au Comité mixte. Le Comité mixte achèvera son examen promptement et, en tout cas, dans les 30 jours qui suivront la réception de la demande d'examen.

Article XVII

1. Reconnaissant combien il importe que les autorités militaires américaines s'acquittent comme il se doit de leurs responsabilités relatives au maintien de l'ordre et de la discipline dans les rangs du personnel américain en Espagne et considérant que l'exercice de la juridiction disciplinaire et pénale est un moyen efficace de parvenir à cette fin, les autorités espagnoles compétentes sont habilitées à renoncer en faveur des autorités militaires américaines à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction comme indiqué à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article XV du présent Accord, sous réserve des règles suivantes :

a) Les autorités américaines pourront demander aux autorités espagnoles compétentes de renoncer audit droit au nom de l'Espagne. La demande devra être présentée par écrit dans les 15 jours qui suivront la date où les autorités militaires américaines auront été informés que des poursuites ont été engagés contre un membre du personnel américain en Espagne.

b) Au cas où les autorités espagnoles compétentes jugeraient que des considérations particulières exigent que l'Espagne exerce sa juridiction par priorité, elles en donneront notification par écrit aux autorités militaires amé-

ricaines dans les 30 jours qui suivront la date de réception de la demande de renonciation à ce droit ou dans le laps de temps plus court qui pourra éventuellement être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article. Si ladite notification n'est pas donnée dans le laps de temps indiqué, la demande sera réputée acceptée et les autorités militaires américaines seront libres d'exercer leur juridiction.

2. Les infractions suivantes constituent, par exemple, des cas où il se peut que les autorités espagnoles compétentes jugent qu'il y a pour l'Espagne des raisons particulières d'exercer son droit de juridiction par priorité :

- a) Infractions portant atteinte à la sûreté de l'État espagnol, conformément à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article XV du présent Accord ;
- b) Infractions causant la mort d'un être humain, vol qualifié ou viols ; et
- c) Tentatives de commettre l'une quelconque des infractions visées aux alinéas a et b du présent paragraphe ou d'y participer.

3. Dans les cas où, en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Espagne renoncerait, en faveur des autorités militaires américaines, à son droit d'exercer par priorité sa juridiction, les dispositions ci-après seront appliquées :

a) Le Gouvernement espagnol pourra désigner un observateur qui assistera aux sessions de tout tribunal militaire américain qui aura à connaître de l'affaire. Chaque fois que possible, lesdites sessions auront lieu en territoire espagnol.

b) La renonciation par l'Espagne à son droit d'exercer sa juridiction n'impliquera en aucun cas une perte quelconque des droits qui sont reconnus aux parties lésées aux articles XXVII et XXX du présent Accord.

4. Aux fins de l'application des dispositions précédentes du présent article et pour accélérer les décisions relatives aux infractions mineures commises en territoire espagnol par des membres du personnel américain en Espagne et tombant sous le coup de la législation militaire des États-Unis, des règles appropriées pourront être définies dans le cadre de consultations entre les autorités compétentes des deux Gouvernements. Ces règles pourront impliquer la simplification des procédures que les deux Gouvernements jugeront opportune.

5. Les autorités militaires américaines examineront avec bienveillance les demandes de renonciation au droit des États-Unis à exercer par priorité leur juridiction conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 3

de l'article XV du présent Accord qui seront présentées par écrit par les autorités espagnoles dans les cas où l'Espagne jugera que ladite renonciation présente un intérêt particulier. Les autorités militaires américaines donneront par écrit aux autorités espagnoles notification de leur décision relative auxdites demandes dans les trente jours qui suivront la réception de celles-ci. Si ladite notification n'est pas donnée dans ce délai, la demande sera réputée acceptée et les autorités espagnoles seront libres d'exercer leur juridiction.

Article XVIII

1. Dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés par la législation de leur pays, les autorités militaires américaines et les autorités espagnoles se prêteront mutuellement assistance pour l'arrestation de membres du personnel américain en Espagne se trouvant sur le territoire espagnol.

2. Les autorités espagnoles donneront immédiatement notification aux autorités militaires américaines de l'arrestation de tout membre du personnel américain en Espagne.

3. La garde d'un membre du personnel américain en Espagne susceptible d'être légalement détenu par les autorités militaires américaines et sur lequel la juridiction espagnole doit être exercée sera assurée par les autorités militaires américaines, sur leur demande, en attendant la conclusion de toutes les procédures judiciaires et, s'il y a lieu, jusqu'à ce que les autorités espagnoles compétentes demandent qu'il leur soit livré pour exécution de la sentence. Pendant ladite période de garde par les autorités militaires américaines, ces autorités, dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés par la législation militaire américaine, prendront pleinement en considération les décisions des autorités espagnoles compétentes en ce qui concerne les conditions de détention. Les autorités militaires américaines garantiront la comparution immédiate de l'intéressé devant les autorités espagnoles compétentes pour toute procédure pouvant exiger sa présence et, en tout cas, sa comparution à son procès.

Article XIX

Les peines de prison auxquelles des membres du personnel américain en Espagne pourront être condamnés par des tribunaux espagnols seront purgées dans des établissements pénitentiaires désignés à cette fin d'un commun accord par les membres du Comité mixte. Les autorités espagnoles garantiront pleinement aux autorités américaines le droit de rendre visite à tout moment à ces détenus et de leur fournir l'assistance matérielle que les

autorités américaines jugent appropriée, conformément à la réglementation pénitentiaire espagnole applicable en la matière.

Article XX

1. Les autorités militaires américaines et les autorités espagnoles se prêteront mutuellement assistance pour effectuer toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions et pour recueillir et produire des preuves, ainsi que pour saisir et, lorsqu'il y a lieu, remettre à qui de droit les objets liés à l'infraction. La remise de ces objets pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans le délai indiqué par l'autorité qui les remettra.

2. Les autorités militaires américaines et les autorités espagnoles se prêteront mutuellement assistance pour faire en sorte que les personnes dont le témoignage est indispensable comparaisent aux procès intentés en Espagne par lesdites autorités.

3. Les autorités militaires américaines et les autorités espagnoles s'informeront réciproquement du verdict qui sera rendu et, le cas échéant, de la peine qui sera prononcée, dans tous les cas de conflit de juridiction.

Article XXI

1. Les autorités militaires américaines ne pourront exécuter sur le territoire espagnol un individu condamné à la peine capitale.

2. Un membre du personnel américain en Espagne condamné à la peine capitale par les autorités espagnoles dans un cas où l'Espagne exerce sa juridiction en vertu des dispositions du présent Accord ne pourra être exécuté qu'en utilisant une méthode autorisée à la fois par la législation espagnole et par la législation américaine.

Article XXII

Lorsqu'un accusé a été jugé conformément aux dispositions du présent Accord par les autorités militaires américaines ou par les autorités espagnoles et qu'il a été acquitté ou qu'il a été condamné et qu'il purge ou a purgé sa peine, ou qu'il a bénéficié d'une remise de peine ou d'un sursis, ou qu'il a été gracié, il ne pourra être jugé à nouveau pour la même infraction, sur le territoire espagnol, par les autorités de l'autre État. Toutefois, les dispositions du présent article n'empêcheront pas les autorités militaires américaines de juger

un membre militaire du personnel américain en Espagne pour toute violation des règles de discipline résultant d'un acte ou d'une omission ayant constitué une infraction pour laquelle il aura été jugé par les autorités espagnoles.

Article XXIII

Les États-Unis et l'Espagne conviennent que toutes les fois où un membre du personnel américain en Espagne sera poursuivi en vertu de la juridiction exercée par les autorités espagnoles, l'intéressé bénéficiera du régime le plus favorable en ce qui concerne les garanties accordées aux inculpés par le système juridique des deux pays, garanties qui comportent le droit :

1. A être jugé aussi promptement que possible ;
2. A être informé, avant de passer en jugement, du ou des chefs d'accusation retenus contre lui ;
3. A être confronté avec les témoins à charge et à les soumettre à un contre-interrogatoire ;
4. A ce que les témoins à décharge soient contraints à se présenter, s'ils relèvent de la juridiction espagnole ;
5. A être assisté par un défenseur de son choix pendant toute la durée de l'instruction et du procès ou, s'il le désire, à être assisté gratuitement par un défenseur commis d'office par le tribunal, dans les mêmes conditions que les citoyens espagnols ;
6. S'il l'estime nécessaire, à bénéficier des services d'un interprète compétent ;
7. A communiquer avec un représentant du Gouvernement des États-Unis et à ce que ledit représentant assiste à son procès ;
8. A ne pas être déclaré coupable d'une infraction en raison d'un acte ou d'une omission quelconque qui ne constituait pas une infraction aux termes de la loi espagnole à la date où est intervenu le fait en question ;
9. A assister à son procès qui doit être public. Toutefois, sans préjudice des garanties énumérées au présent article, les individus dont la présence n'est pas nécessaire peuvent être exclus si le tribunal en décide ainsi pour des motifs inspirés par le souci de la moralité ou de l'ordre publics.
10. A ce que la charge de faire la preuve de sa culpabilité incombe au ministère public ;

11. A ce qu'on n'utilise pas contre lui une confession ou d'autres preuves obtenues par des moyens illégaux ou inadmissibles ;
12. A ne pas être tenu de témoigner contre lui-même ou de s'incriminer de toute autre façon ;
13. A ne pas être traduit en justice s'il est physiquement ou mentalement incapable de le supporter et de participer à sa défense ;
14. A ne pas être jugé ou condamné plus d'une fois pour la même infraction ;
15. A faire appel d'une condamnation ou d'une sentence ;
16. A ce que la période de détention préventive accomplie dans un établissement pénitenciaire des États-Unis ou de l'Espagne soit déduite de la peine d'emprisonnement qui lui est infligée, quelle qu'elle soit ; et
17. Devant toute instance statuant sur des affaires de contrebande, à être assisté d'un défenseur et à bénéficier des autres garanties prévues au présent article.

Article XXIV

Aux fins des articles XXVI et XXVII du présent Accord, l'expression « employés civils des Forces américaines » s'applique aussi à la « main-d'œuvre locale », au sens de l'article XXXIV du présent Accord, lorsque les actes des personnes qui la composent se rapportent à l'exécution des tâches qui leur sont confiées par les Forces américaines. Cette expression ne s'applique ni aux entrepreneurs des États-Unis, ni aux employés desdits entrepreneurs, ni aux autres éléments du personnel civil des Forces américaines.

Article XXV

1. Chaque Gouvernement renonce à réclamer une indemnité à l'autre Gouvernement pour les dommages causés, en territoire espagnol, aux biens qui lui appartiennent ou qu'il utilise si ces dommages ont été causés :

- a) Par le personnel militaire ou par les employés civils des forces armées de l'autre Gouvernement dans l'exécution du service ; ou
- b) Par un véhicule, un navire ou un avion appartenant à l'autre Gouvernement ou utilisé par lui et servant à ses forces armées à condition que le véhicule, le navire ou l'avion cause du dommage ait été utilisé pour les besoins du service.

Chacun des deux Gouvernements renonce à réclamer une indemnité à l'autre Gouvernement pour secours ou sauvetage, maritime ou aérien, à condition que le navire, l'avion ou le chargement sauvé ait appartenu à l'autre Gouvernement et ait été utilisé par ses forces armées au moment où l'incident a eu lieu.

2. Chaque Gouvernement renonce à réclamer une indemnité à l'autre Gouvernement pour les blessures subies par les membres du personnel militaire ou les employés civils de ses forces armées ou pour le décès d'un membre de ce personnel ou d'un de ces employés lorsque lesdites blessures ou ledit décès sont intervenus alors que la victime s'acquittait de tâches liées à l'exécution du service.

3. Aux fins du présent article, il est entendu que la « main-d'œuvre locale », au sens de l'article XXXIV du présent Accord, sera considérée comme entrant dans la catégorie des employés civils des forces armées des États-Unis.

Article XXVI

1. Il ne sera pas intenté aux membres militaires du personnel américain en Espagne et aux employés civils des Forces américaines, devant les tribunaux ou les autorités espagnols, d'action fondée sur des demandes d'indemnisation relatives à des actes ou à des omissions imputables audit personnes et liées aux tâches qu'elles ont à accomplir dans l'exécution du service. Des demandes de ce type pourront être présentées à l'Administration militaire espagnole et instruites conformément aux dispositions énoncées à l'article XXVII du présent Accord.

2. Au cas où il serait nécessaire de déterminer si les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables, les autorités militaires américaines pourront délivrer une attestation officielle certifiant qu'un acte ou une omission spécifique d'un membre militaire du personnel américain en Espagne ou d'un employé civil des Forces américaines était lié aux tâches confiées audit membre ou audit employé dans le cadre de l'exécution du service. Les autorités espagnoles accepteront ladite attestation comme preuve suffisante du fait que ledit acte ou ladite omission se rapporte à l'exécution du service. Lorsque les autorités espagnoles estimeront, dans un cas particulier, que l'attestation en question laisse subsister des ambiguïtés, cette dernière fera l'objet d'un examen effectué promptement par le Comité mixte.

Article XXVII

Les demandes d'indemnisation non liées à un contrat, qui concernent des dommages résultant d'actes ou d'omissions imputables à des membres militaires du personnel américain en Espagne ou à des employés civils des Forces américaines et accomplis ou intervenus dans l'exécution du service, ou résultant de tout autre acte, omission ou circonstance dont les forces armées américaines seraient légalement responsables et qui causeraient en Espagne des blessures à des personnes ou des dommages à des biens seront traitées par les autorités espagnoles conformément aux dispositions ci-après :

1. Les demandes d'indemnisation seront présentées et instruites conformément aux dispositions de la législation espagnole applicables aux demandes d'indemnisation résultant des activités des forces armées espagnoles et il sera statué à leur sujet conformément auxdites dispositions.

2. Les autorités espagnoles compétentes statueront sur la recevabilité de la demande, et, s'il y a lieu, sur le montant de l'indemnité à accorder et verseront ladite indemnité au ou aux requérant(s).

3. Les versements effectués par les autorités espagnoles compétentes en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, qu'ils fassent suite à une décision administrative ou à une décision judiciaire, heront définitivement les gouvernements de l'Espagne et des États-Unis. Les autorités militaires américaines seront informées du paiement, par l'intermédiaire du Comité mixte, au moyen d'un rapport circonstancié indiquant la genèse de l'affaire, les motifs juridiques de la décision, les procédures suivies et la décision prise, auquel sera jointe une proposition de partage de la dépense correspondante, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

4. La dépense correspondant au versement effectué par les autorités espagnoles compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article sera répartie comme suit :

a) Quand les États-Unis seront seuls responsables, le montant de l'indemnité accordée par décision administrative ou judiciaire sera réparti à raison de 25 p. 100 payables par le Gouvernement espagnol et de 75 p. 100 payables par le Gouvernement des États-Unis.

b) Quand les États-Unis et l'Espagne seront conjointement responsables des dommages, le montant de l'indemnité accordée par décision administrative ou judiciaire sera réparti entre eux suivant leur part de responsabilité ;

toutefois, les États-Unis ne paieront en aucun cas plus de 75 p. 100 de ce montant. Lorsque les dommages auront été causés par les forces armées américaines ou espagnoles, ou conjointement par les unes et par les autres et qu'il ne sera pas possible, faute de preuves suffisantes, de les imputer expressément à l'une ou l'autre de ces forces ou de déterminer leur part respective de responsabilité, la charge de l'indemnité accordée par décision administrative ou judiciaire sera répartie également entre l'Espagne et les États-Unis.

c) La répartition proposée aux termes du deuxième alinéa ci-dessus sera considérée comme ayant été acceptée par les autorités militaires américaines sauf si lesdites autorités demandent, dans les 60 jours qui suivront la réception de la proposition de répartition, que les membres du Comité mixte procèdent à des consultations, lesdites consultations devront avoir lieu promptement. Si elles ne permettent pas, dans les 60 jours qui suivront la présentation de ladite demande par les autorités militaires américaines d'aboutir à un accord sur une formule satisfaisante de répartition, la question sera soumise à un arbitre choisi d'un commun accord par les deux gouvernements parmi les ressortissants espagnols occupant ou ayant occupé des postes élevés dans la magistrature. L'arbitre déterminera une formule de répartition conforme aux principes des alinéas *a* et *b* ci-dessus et sa décision hiera définitivement les deux Gouvernements. La rémunération de l'arbitre sera fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements qui en régleront chacun la moitié ainsi que la moitié des frais encourus du fait de l'arbitrage.

5. Tous les trois mois, un état des sommes versées par les autorités espagnoles au cours du trimestre précédent pour toutes les affaires à l'égard desquelles le partage des frais proposé aura été accepté par les autorités militaires des États-Unis sera transmis aux autorités américaines compétentes à l'appui d'une demande de remboursement. Ledit remboursement sera effectué en monnaie espagnole dans les délais les plus brefs et au plus tard 60 jours après la date de réception de la demande.

Article XXVIII

Les demandes d'indemnisation concernant des blessures infligées à des particuliers ou des dommages causés à des biens en Espagne du fait d'exercices ou de manœuvres effectuées par les Forces américaines avec l'autorisation expresse du Gouvernement espagnol seront traitées conformément à l'accord conclu dans chaque cas par les autorités des deux Gouvernements.

Article XXIX

Le Gouvernement des États-Unis exigera que des contrats d'assurance soient conclus pour couvrir la responsabilité civile, susceptible d'être engagée en territoire espagnol par suite d'actes accomplis ou d'omissions intervenues dans l'exécution du service et mettant en cause des employés des entrepreneurs et des sous-traitants des Forces américaines ou des membres du personnel américain en Espagne, autres que les personnes à charge, auxquels les dispositions des articles XXVI et XXVII du présent Accord ne sont pas applicables. Les conditions et modalités de ces contrats d'assurance seront définies dans une annexe de procédure appropriée.

Article XXX

Les blessures causées aux personnes ou les dommages causés aux biens, en territoire espagnol, par des actes ou des omissions de membres militaires du personnel américain en Espagne ou d'employés civils des Forces américaines accomplis ou intervenus en dehors de l'exécution du service pourront, au gré du requérant, donner lieu à :

- a) Un procès intenté devant un tribunal civil espagnol ; ou à
- b) Une demande d'indemnisation adressée au Gouvernement des États-Unis, laquelle sera instruite conformément aux procédures ci-après :
 - 1) La demande, adressée à la United States Foreign Claims Commission (Commission des États-Unis chargée des réclamations formulées à l'étranger) sera soumise au Secrétariat du Comité mixte ;
 - 2) Après avoir recueilli des renseignements précis, le Secrétariat établira un rapport circonstancié sur la demande présentée et l'indemnité réclamée ;
 - 3) Dans les 60 jours qui suivront la réception de la demande par le Secrétariat, celle-ci sera transmise pour décision, avec le rapport du Secrétariat, à la Foreign Claims Commission ;
 - 4) La décision de la Foreign Claims Commission sera sans appel.

2. Le fait d'intenter un procès devant un tribunal civil espagnol contre un membre militaire du personnel américain en Espagne ou contre un employé civil des Forces américaines sera réputé signifier que le Gouvernement espagnol ou le particulier intentant le procès renonce à tout droit à

indemnisation par le Gouvernement des États-Unis conformément aux dispositions du présent article. Toutefois, lorsqu'il sera mis fin à un tel procès parce que les autorités militaires des États-Unis auront délivré une attestation du type visé au paragraphe 2 de l'article XXVI du présent Accord, une demande d'indemnisation pourra être instruite conformément aux dispositions de l'article XXVII du présent Accord.

Article XXXI

Les dispositions de l'Accord du 30 septembre 1965, complétées par les règles convenues à la date du 25 mars 1966 pour son application ou par tout autre accord qui pourrait s'y substituer, continueront de régir l'assurance obligatoire des véhicules officiels à moteur du Gouvernement des États-Unis et des véhicules appartenant, à titre privé, au personnel américain en Espagne. Ledit Accord et lesdites règles, ou les dispositions qui les remplaceront, le cas échéant, seront applicables par priorité pour ce qui est du dépôt et du traitement des demandes d'indemnisation relatives aux dommages causés par lesdits véhicules, conformément aux dispositions des articles XXVII et XXX du présent Accord.

Article XXXII

Les autorités militaires des États-Unis fourniront toute l'assistance autorisée par la législation américaine pour faire en sorte que les jugements, les décisions et les ordonnances des tribunaux et des pouvoirs publics espagnols relatifs à la responsabilité civile soient exécutés et que le montant des indemnités fixées par eux soit réglé.

Article XXXIII

Les dispositions du présent titre ne seront pas applicables à toute infraction commise, tout acte accompli, toute omission intervenue ou toute demande d'indemnisation présentée avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Ces infractions, ces actes, ces omissions et ces demandes d'indemnisation seront traités conformément aux dispositions applicables de l'Accord technique annexé à l'Accord de défense du 26 septembre 1953¹ et des accords conclus et des règlements arrêtés pour l'appliquer.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 83.

TITRE III

QUESTIONS RELATIVES À LA MAIN-D'ŒUVRE

Article XXXIV

L'expression « main-d'œuvre locale » utilisée dans le présent titre désigne les personnes qui ne font pas partie du personnel américain en Espagne et qui effectuent, dans les bases militaires espagnoles, des travaux indispensables aux Forces américaines, y compris les travaux visés à l'article XII du présent Accord.

Article XXXV

1. La relation entre employeur et employé dans le présent titre liera la main-d'œuvre locale et l'administration militaire espagnole qui l'engagera, bien que la responsabilité de l'utilisation de cette main-d'œuvre et de sa supervision incombe aux Forces américaines.

2. A la date du renouvellement des contrats prévu au paragraphe 2 de l'article XLII du présent Accord, les conditions d'emploi de la main-d'œuvre locale seront adaptées aux dispositions du présent titre.

3. Les conditions et modalités d'emploi de la main-d'œuvre locale seront celles fixées par la réglementation du travail applicable au personnel civil de l'administration militaire espagnole ne bénéficiant pas du statut de fonctionnaire, ci-après dénommée la « réglementation espagnole », sous réserve des modifications ou particularités expressément prévues par les dispositions du présent titre.

4. Chaque base militaire utilisant de la main-d'œuvre locale tiendra une liste de cette main-d'œuvre, conçue de manière à répondre aux exigences du paragraphe I de l'article XXXVII du présent Accord et à comporter les renseignements qui y sont visés. La liste comprendra le personnel administratif dont les Forces américaines utilisent les services pour s'acquitter des responsabilités qui leur incombent en vertu du présent titre. Pour faciliter l'établissement desdites listes, les Forces américaines fourniront à l'administration militaire espagnole, 60 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord, un état indiquant le nombre des postes pourvus dans chaque base, par catégorie, à ladite date d'entrée en vigueur.

Article XXXVI

L'administration militaire espagnole sera responsable de l'emploi de la main-d'œuvre locale, comme prévu dans le présent titre, et aura, en sa qualité d'employeur, les droits et responsabilités ci-après :

1. Mettre au point conjointement avec les Forces américaines, par l'intermédiaire du Comité mixte, les conditions, modalités et règles relatives à l'utilisation de la main-d'œuvre locale par les Forces américaines.

2. Publier des offres d'emplois pour attirer des personnes considérées comme qualifiées, ainsi que les Forces américaines le demanderont, et prier lesdites personnes de se présenter aux Forces américaines. Pour faciliter la tâche des Forces américaines en ce qui concerne la sélection de la main-d'œuvre, un nombre suffisant de candidats possédant les qualifications voulues pour répondre aux besoins des Forces américaines seront invités, pour chaque poste vacant, à se présenter à celles-ci.

3. Engager les candidats retenus par les Forces américaines, mettre fin auxdits engagements et prendre à la demande des Forces américaines les autres mesures voulues en ce qui concerne la main-d'œuvre, conformément à la réglementation espagnole.

4. Prendre, à l'instigation des Forces américaines, des mesures disciplinaires conformes à la réglementation espagnole.

5. Verser aux membres de la main-d'œuvre locale, conformément aux états de paie établis par les Forces américaines antérieurement aux jours de paie réglementaires, leur traitement, leur salaire et, le cas échéant, toute autre rémunération à laquelle ils ont droit. L'administration militaire espagnole informera les Forces américaines de tous les abattements requis par la loi espagnole et il en sera tenu compte dans lesdits états de paie.

Article XXXVII

En vue d'assurer de meilleures relations de travail et en leur qualité d'utilisatrices des services de la main-d'œuvre locale, les Forces américaines auront les droits et responsabilités ci-après :

1. Déterminer, conformément à leurs besoins, le nombre et le type des postes à pourvoir en faisant appel à la main-d'œuvre locale, ainsi que le montant de la rémunération correspondante, y compris les primes et les autres avantages, et les qualifications requises pour chaque poste, et trans-

mettre ces indications à l'administration militaire espagnole. La rémunération correspondant à un poste donné ne sera pas inférieure à celle fixée pour ce poste par la réglementation espagnole.

2. Sélectionner la main-d'œuvre locale qui sera engagée, à titre temporaire ou permanent, parmi les candidats présentés par l'administration militaire espagnole. A titre exceptionnel, les Forces américaines pourront recruter et sélectionner directement des personnes devant occuper des postes de techniciens ou des postes exigeant des connaissances spécialisées et, de concert avec l'administration militaire espagnole, des postes entrant dans les catégories où il y a pénurie de main-d'œuvre. Les personnes directement recrutées par les Forces américaines devront remplir les conditions requises du personnel civil de l'administration militaire espagnole ne bénéficiant pas du statut de fonctionnaire. Le cas de toute personne que les Forces américaines auront cessé d'employer pour des raisons indépendantes de sa volonté et sans motif lié à sa manière de servir sera examiné en priorité lors du processus de sélection.

3. Indiquer à l'administration militaire espagnole quels sont les candidats retenus, demander qu'ils soient engagés et solliciter des renseignements sur eux.

4. Décider, conformément à la réglementation espagnole, des mutations, des promotions et des cessations d'emploi et en donner notification à l'administration militaire espagnole.

5. Exercer des pouvoirs disciplinaires en ce qui concerne les fautes mineures, telles que la réglementation espagnole les définit, et rendre compte des mesures prises à l'administration militaire espagnole.

6. Prendre l'initiative d'actions disciplinaires pour les autres fautes, effectuer des enquêtes préliminaires pour déterminer les faits, transmettre un compte rendu desdites enquêtes à l'administration militaire espagnole, participer à l'instruction officielle de l'affaire et proposer une décision appropriée aux autorités espagnoles.

7. Organiser le travail de la main-d'œuvre locale pour faire face aussi efficacement que possible aux exigences du service, en fixant les horaires de travail et les périodes de congé. Les périodes de congé ne pourront en aucun cas être inférieures au minimum requis par la réglementation espagnole.

8. Adopter des mesures appropriées en vue de la formation et du perfectionnement de la main-d'œuvre locale.

9. Établir les états de paie de la main-d'œuvre locale et les soumettre en temps voulu à l'administration militaire espagnole.

10. Rembourser à l'administration militaire espagnole toutes les sommes versées par elle conformément aux dispositions de l'article XXXVI du présent Accord et tous les frais administratifs connexes qui pourront éventuellement, par décision du Comité mixte, donner lieu à remboursement.

Article XXXVIII

1. Lorsque les nécessités du service exigeront une compression de la main-d'œuvre locale utilisée par les Forces américaines en Espagne, les autorités militaires américaines en informeront à l'avance l'administration militaire espagnole, laquelle, à la demande des Forces américaines prendra des mesures pour effectuer des licenciements.

2. La main-d'œuvre locale licenciée par suite d'une compression du personnel aura droit, comme prévu par la réglementation espagnole, à une indemnité de licenciement dont le montant sera versé par l'administration militaire espagnole, à charge de remboursement par les autorités militaires américaines. Les mêmes procédures s'appliqueront au cas où des membres de la main-d'œuvre locale seraient licenciés par suite de l'expiration de l'Accord.

3. Pour déterminer le montant de l'indemnité de licenciement visée au paragraphe 2 du présent article, il ne sera tenu compte que de la période d'emploi ininterrompu au service des Forces américaines antérieure à la date du renouvellement des contrats prévu au paragraphe 2 de l'article XLII du présent Accord et n'ayant pas déjà donné lieu à une indemnité de licenciement, et des services rendus en qualité de membre de la main-d'œuvre locale utilisée par les Forces américaines postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ladite disposition ne s'appliquera pas aux services rendus préalablement à l'entrée en vigueur du présent Accord par des travailleurs qui, bien qu'ayant été employés par les Forces américaines pendant la période où ils ont rendu lesdits services, n'étaient pas employés par elles à ladite date d'entrée en vigueur.

Article XXXIX

1. Les dispositions du présent titre ne seront pas applicables :

- a) Aux fonctions ou activités de l'Ambassade des États-Unis, de la United States Information Agency (Agence d'information des États-Unis), de

l'Office of the Defense Attaché of the United States (Cabinet de l'Attaché à la défense des États-Unis), du Military Assistance Advisory Group (MAAG) [Groupe consultatif chargé des questions d'assistance militaire], du Joint United States Military Group (JUSMG) [Groupe interarmes des États-Unis], ou des bureaux de liaison des Forces américaines en Espagne.

- b) Aux employés d'entrepreneurs ou de concessionnaires exécutant en Espagne des travaux pour les Forces américaines.
- c) Aux employés engagés à titre privé par des membres du personnel américain en Espagne.

2. Les employés visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf ceux qui ont la nationalité américaine ou qui résident ordinairement aux États-Unis et les employés visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus seront pleinement soumis à la législation du travail espagnole.

3. Les membres de la main-d'œuvre locale ou les personnes précédemment employées par les Forces américaines n'intenteront devant les tribunaux espagnols, pour des motifs liés à leur emploi ou à leur utilisation conformément aux dispositions du présent titre, aucune action contre le Gouvernement des États-Unis ou ses forces armées, pas plus que contre leurs organisations, unités, organismes ou bureaux ou contre leurs membres.

Article XL

En ce qui concerne les relations du travail couvertes par le présent titre, le Comité mixte exercera les pouvoirs suivants :

1. Proposer au Gouvernement espagnol les règles qu'il estimera appropriées pour adapter la réglementation espagnole et les dispositions qui la complètent aux conditions particulières d'emploi de la main-d'œuvre locale ; lesdites règles seront suffisamment précises pour garantir la participation des États-Unis aux procédures entamées en vue de prendre des sanctions disciplinaires à l'encontre de membres de la main-d'œuvre locale.

2. Consulter les autorités militaires espagnoles et leur faire rapport avant que les autorités administratives espagnoles ne prennent des décisions relatives aux demandes d'indemnisation et aux réclamations administratives impliquant des membres de la main-d'œuvre locale et découlant de leur utilisation par les Forces américaines.

3. Se concerter et se mettre d'accord sur les conséquences des décisions sans appel prises par les autorités espagnoles en ce qui concerne les demandes

et réclamations visées au paragraphe 2 du présent article. La répartition entre l'Espagne et les États-Unis des dépenses auxquelles donnent lieu les indemnités accordées et le règlement appropriés des questions relatives à l'utilisation ultérieure par les Forces américaines des membres de la main-d'œuvre locale impliqués dans lesdites décisions pourront figurer parmi lesdites conséquences.

Article XLI

Le Gouvernement espagnol prendra les mesures administratives voulues pour appliquer les dispositions du présent titre. Lesdites mesures seront applicables à compter de la date du renouvellement des contrats prévu au paragraphe 2 de l'article XLII du présent Accord.

Article XLII

1. La relation entre employeur et employé liant, conformément aux dispositions de l'Accord de défense du 26 septembre 1953 et aux dispositions complétant ledit Accord en ce qui concerne les questions relatives à la main-d'œuvre, les Forces américaines et le personnel espagnol qu'elles emploient actuellement prendra fin après l'entrée en vigueur du présent Accord, comme prévu au présent article.

2. A la date qui sera convenue par les membres du Comité mixte et en tout cas six mois au plus tard à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les contrats au titre desquels des membres de la main-d'œuvre locale sont actuellement employés par les Forces américaines seront remplacés par de nouveaux contrats adaptés à la réglementation espagnole et aux règles particulières énoncées dans le présent titre. Tous les droits en matière de rémunération acquis à ce moment-là par chaque travailleur intéressé seront respectés.

3. Antérieurement à la date où aura lieu le renouvellement des contrats prévu au paragraphe 2 du présent article, les membres de la main-d'œuvre locale actuellement employés par les Forces américaines auront droit, au cas où ils seraient licenciés pour des motifs indépendants de leur manière de servir, à l'indemnité de licenciement prévue par la réglementation espagnole.

4. Entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et la date du renouvellement des contrats prévu au paragraphe 2 du présent article, tous les nouveaux employés qu'il faudra recruter seront liés aux Forces améri-

caines par un contrat temporaire, dont la durée de validité n'ira pas au-delà de ladite date de renouvellement des contrats, et leurs conditions d'emploi seront celles applicables préalablement à la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Si lesdits employés deviennent ultérieurement membres de la main-d'œuvre locale conformément aux dispositions du présent Accord, leur statut sera modifié conformément à la réglementation espagnole.

FAIT à Madrid en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 25 septembre 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

ROBERT C. HILL

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé]

GREGORIO LOPEZ BRAVO

ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DU CHAPITRE VIII DE L'ACCORD D'AMITIÉ
ET DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE SIGNÉ
LE 6 AOÛT 1970

ANNEXE DE PROCÉDURE I

COMMANDEMENT, SÉCURITÉ ET ADMINISTRATION DES BASES MILITAIRES ESPAGNOLES DÉSIGNÉES D'UN COMMUN ACCORD PAR ÉCHANGE DE NOTES

1. Commandement

1.1. Seul le drapeau espagnol sera hissé.

1.2. Les bases seront sous commandement espagnol. Toutefois, les commandants américains exerceront leur autorité et leur contrôle sur le personnel, les équipements et le matériel américains.

1.3. Les commandants des Forces américaines tiendront le commandant espagnol de la base au courant des contacts qu'ils auront avec les fonctionnaires espagnols locaux étrangers à la base au sujet de questions de routine quotidienne. En revanche, dans les autres cas où des contacts avec les autorités espagnoles locales étrangères à la base seront nécessaires, les commandants des Forces amé-

ricaines prendront contact avec lesdites autorités conjointement avec le commandant espagnol de la base.

1.4. Les honneurs militaires seront rendus par les Forces espagnoles ; toutefois, ils pourront être rendus conjointement lorsque le commandant espagnol de la base et le commandant des Forces américaines en conviendront en vertu de procédures définies par le Comité mixte. Lorsqu'il sera envisagé de rendre les honneurs militaires à des personnalités particulièrement marquantes, l'approbation du Comité mixte sera demandée à l'avance.

2. *Sécurité*

2.1. Les Forces espagnoles seront responsables de la sécurité des bases militaires espagnoles. Toutefois, les Forces américaines sont responsables de la supervision et de la protection de leur personnel, de leur équipement et de leur matériel et pourront, en conséquence, prendre des mesures pour s'acquitter de ces responsabilités dans les installations qu'elles utilisent, mais elles devront informer le commandant espagnol, à des fins de coordination, de toute mesure de protection prise. Par accord mutuel, les Forces américaines pourront aussi concourir au maintien de la sécurité dans d'autres zones de la base utilisée par les deux Forces.

2.2. Les Forces américaines sont autorisées à établir, conjointement avec la garde espagnole, aux entrées et aux sorties des bases, des postes occupés par des gardes de l'armée de l'air, de l'armée de mer ou de l'infanterie de marine américaines.

2.3. Lorsque les Forces américaines demanderont que les mesures relatives à la sécurité extérieure soient renforcées, le commandant américain autorisera, si le commandant espagnol le lui demande, les Forces espagnoles à utiliser les véhicules et l'équipement disponibles pendant la période jugée nécessaire d'un commun accord par les deux commandants.

3. *Administration*

3.1. Conformément aux dispositions de l'article V du titre I de l'Accord de mise en œuvre, le commandant espagnol et le commandant des Forces américaines mettront au point des procédures inmutuellement acceptables en ce qui concerne l'administration de la base, compte tenu des besoins particuliers des deux forces. Le texte de ces procédures sera communiqué au Comité mixte pour coordination et examen.

3.2. Le commandant espagnol de la base établira, en ce qui concerne les mouvements d'entrée et de sortie, des procédures appropriées, qui garantiront au personnel américain en Espagne la possibilité d'entrer dans la base et d'en sortir. Lesdites procédures comprendront aussi des dispositions permettant aux visiteurs et aux invités d'entrer et de sortir sans encombre ni délai, sauf lorsque des impératifs de sécurité exigeront qu'il en soit autrement. Le Comité mixte mettra au point

des procédures applicables en ce qui concerne l'admission dans la base de personnalités qui n'exercent aucune autorité sur les forces stationnées en Espagne et la visite de la base par ces personnalités.

3.3. Le coût de l'entretien et du maintien en état des installations utilisées exclusivement par les Forces américaines sera à la charge desdites Forces.

3.4. Le coût de l'entretien et du maintien en état des installations utilisées à la fois par les Forces américaines et par les Forces espagnoles sera réparti entre les deux forces, comme convenu par les autorités américaines et espagnoles compétentes conformément aux dispositions de l'article III du titre I de l'Accord de mise en œuvre. Au cas où l'on ne pourrait parvenir à un accord, la question sera renvoyée au Comité mixte.

3.5. Tous les écriteaux, toutes les affiches et tous les avis d'intérêt général placés dans les rues, dans les bâtiments et dans les installations seront rédigés en espagnol ; lorsque les commandants espagnol et américain le jugeront approprié, le texte anglais pourra figurer en regard du texte espagnol, avec la même validité et la même signification.

Madrid, le 25 septembre 1970

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Général de corps d'armée
Chef du Grand État-major,

[Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Le Général de division aérienne
Chef du JUSMG-MAAG,

[Signé]

SANFORD K. MOATS

ANNEXE DE PROCÉDURE II

PERSONNEL MILITAIRE ET DISCIPLINE DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES

1. Les autorités militaires des Forces américaines sont chargées du maintien de la discipline dans les rangs des membres militaires du personnel américain en Espagne.

2. Dans l'intérêt du maintien de la discipline, les autorités militaires américaines pourront, de concert avec le commandant espagnol de la base, mettre en place, dans les bases militaires espagnoles où des forces américaines sont stationnées, des unités de police militaire ou des unités de la marine chargées des patrouilles à terre, conformément à des règlements qui seront communiqués au

Comité mixte pour coordination et examen. Les autorités militaires américaines pourront aussi autoriser lesdites unités à opérer dans les agglomérations proches des bases militaires espagnoles, de concert avec les agents de police locaux, conformément à des règlements convenus par les autorités militaires espagnoles et américaines. Lesdits règlements seront également communiqués au Comité mixte pour coordination et examen.

3. Les membres militaires du personnel américain en Espagne sont autorisés :

3.1. A porter l'uniforme de leur arme lorsqu'ils sont en service ;

3.2. A porter des armes dans l'exécution du service lorsqu'ils y sont autorisés par les autorités militaires américaines, en accord avec le commandant espagnol de la base.

Madrid, le 25 septembre 1970

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Général de corps d'armée
Chef du Grand État-major,

[Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Le Général de division aérienne
Chef du JUSMG-MAAG,

[Signé]

SANFORD K. MOATS

ANNEXE DE PROCÉDURE III

PASSEPORTS ET PIÈCES D'IDENTITÉ DU PERSONNEL AMÉRICAIN EN ESPAGNE

1. En application des dispositions de l'article XIII du titre I de l'Accord de mise en œuvre, les membres militaires du personnel américain en Espagne pourront entrer en territoire espagnol et en sortir en présentant leur carte d'identité militaire et leur ordre de mission. Les ordres de mission comprendront une attestation, revêtue d'un cachet ou d'une autre marque officielle et rédigée en langue espagnole, certifiant que l'intéressé est autorisé par les autorités militaires américaines compétentes à se rendre en Espagne en mission officielle. Un modèle de carte d'identité militaire sera communiqué aux autorités espagnoles compétentes par l'intermédiaire du Comité mixte.

2. Les membres civils du personnel américain en Espagne devront être munis d'un passeport pour entrer en Espagne et en sortir. Les dispositions de la loi espagnole relatives à l'obtention de visas et à l'immatriculation des étrangers ne seront pas applicables en ce qui les concerne.

3. Pour que les membres des Forces américaines affectés en Espagne à titre permanent puissent prouver à tout moment qu'ils font partie desdites Forces, le Directeur général de la Sûreté leur délivrera une carte d'identité spéciale rédigée en espagnol.

4. Au cas où un membre quelconque du personnel américain en Espagne perdrait ce statut après être entré en territoire espagnol, les autorités américaines en donneront notification aux autorités espagnoles par l'intermédiaire du Comité mixte et l'intéressé perdra automatiquement tous les privilèges auxquels il a droit en vertu de l'Accord de mise en œuvre. Les autorités militaires américaines veilleront à ce que tout membre de leur personnel qui cesserait, alors qu'il se trouve en Espagne, de servir dans l'armée américaine, possède un passeport valide, revêtu par les autorités espagnoles du visa approprié. Au cas où une personne entrée en Espagne avec un passeport désirerait demeurer en Espagne, les autorités américaines aideront, chaque fois que possible, les autorités espagnoles à faire en sorte que la modification du statut de ladite personne soit consignée sur son passeport. Si, dans les soixante jours qui suivront la notification visée ci-dessus, un ancien membre du personnel américain en Espagne est prié par les autorités espagnoles de quitter ce pays, les autorités américaines veilleront à ce que l'intéressé ait les moyens de sortir d'Espagne, dans un délai raisonnable, sans frais pour le Gouvernement espagnol.

5. Au cas où un membre des Forces américaines affecté à titre permanent en Espagne perdrait ce statut, la carte d'identité visée au paragraphe 3 ci-dessus sera restituée aux autorités militaires américaines et renvoyée au Directeur général de la Sûreté par l'intermédiaire du Comité mixte.

Madrid, le 25 septembre 1970

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Général de corps d'armée
Chef du Grand État-major,

[Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Le Général de division aérienne
Chef du JUSMG-MAAG,

[Signé]

SANFORD K. MOATS

ANNEXE DE PROCÉDURE IV

PERMIS DE CONDUIRE

1. Les membres des Forces américaines en Espagne titulaires d'un permis de conduire valable délivré par un organisme compétent des États-Unis recevront

un permis de conduire espagnol. Lesdits permis seront délivrés par la Jefatura Central de Tráfico du Ministère de l'intérieur, à Madrid, gratuitement et sans examen.

2. Les membres en question rempliront un formulaire de demande où ils donneront des renseignements personnels relatifs à leur identité et auquel ils joindront deux photographies format passeport, leur permis de conduire américain et les autres renseignements que le Comité mixte jugera éventuellement nécessaires. Ledit formulaire sera transmis à la Jefatura de Tráfico de Madrid, qui délivrera gratuitement, dans un délai de deux semaines, un permis de conduire espagnol d'un type correspondant au permis américain dont le demandeur est titulaire. En même temps, le permis américain du demandeur lui sera restitué.

3. Pendant le laps de temps que prendra l'examen des demandes de permis de conduire espagnols, les demandeurs auront le droit de conduire un véhicule à moteur en se munissant d'une traduction en espagnol dûment certifiée de leur permis américain.

4. Les permis de conduire espagnols délivrés conformément aux dispositions de la présente annexe resteront valables pendant la période prévue par la loi espagnole et seront renouvelés gratuitement et sans examen, comme il le faudra pour que le titulaire soit en règle tant qu'il se trouvera en Espagne en qualité de membre des Forces américaines. Lorsque la période d'affectation du titulaire en Espagne prendra fin, le permis sera renvoyé à la Jefatura Central de Tráfico du Ministère de l'intérieur, à Madrid, par l'intermédiaire du Comité mixte.

5. Les conducteurs de véhicules officiels américains devront être titulaires d'un permis de conduire militaire américain valable. Le personnel américain en Espagne conduisant lesdits véhicules ne sera pas tenu de posséder un permis de conduire espagnol.

6. Les autorités militaires américaines en Espagne délivreront aux membres des Forces armées espagnoles qui se rendront aux États-Unis pour l'exécution du service et qui seront titulaires d'un permis de conduire valable délivré par les autorités espagnoles compétentes un document attestant la validité dudit permis de conduire espagnol, conformément aux dispositions de la Convention sur la circulation routière du 19 septembre 1949¹.

Madrid, le 25 septembre 1970

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Général de corps d'armée
Chef du Grand État-major,

[Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Le Général de division aérienne
Chef du JUSMG-MAAG,

[Signé]

SANFORD K. MOATS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

ANNEXE DE PROCÉDURE V

*IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR DES
MEMBRES DES FORCES AMÉRICAINES*

1. Les véhicules à moteur qui sont la propriété privée de membres des Forces américaines affectés en Espagne à titre permanent seront immatriculés conformément aux dispositions ci-après de la présente annexe.

2. Les demandes de dédouanement desdits véhicules seront faites conformément aux dispositions de l'annexe de procédure applicable. Après réception d'une demande de dédouanement, les autorités douanières du port d'entrée établiront un certificat, qui sera délivré aussitôt le véhicule arrivé. Ledit certificat sera délivré sans taxes, droits ni charges et demeurera valable tant que le véhicule sera immatriculé comme appartenant à un membre des Forces américaines.

3. Les demandes d'immatriculation seront présentées directement par le Joint United States Military Group en Espagne (JUSMG) à la Jefatura de Tráfico à Madrid. La Jefatura de Tráfico approuvera les demandes d'immatriculation, confirmera le numéro d'immatriculation et délivrera le certificat d'immatriculation qui constituera l'autorisation d'utiliser en Espagne le véhicule en question. Ladite immatriculation sera exonérée de taxes, de droits ou de charges. Les certificats d'immatriculation ainsi obtenus demeureront valables tant que le propriétaire du véhicule sera en mission officielle en qualité de membre des Forces américaines en Espagne.

4. Les véhicules des membres des Forces américaines en Espagne seront exemptés de l'inspection par la Delegación de Industria.

5. Le Joint United States Military Group en Espagne (JUSMG) sera responsable du contrôle administratif des numéros d'immatriculation. Au cas où le propriétaire d'un véhicule immatriculé conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe perdrait son statut de membre des Forces américaines, le Joint United States Military Group en Espagne (JUSMG) en informera le Directeur général des douanes et la Jefatura de Tráfico à Madrid.

Madrid, le 25 septembre 1970

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Général de corps d'armée
Chef du Grand État-major,

[Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Le Général de division aérienne
Chef du JUSMG-MAAG,

[Signé]

SANFORD K. MOATS

ANNEXE DE PROCÉDURE VI

*RÈGLES RÉGISSANT LES SERVICES MÉDICAUX FOURNIS
AUX FORCES AMÉRICAINES EN ESPAGNE*

1. Les procédures définies dans la présente annexe s'appliqueront aux soins médicaux dispensés et aux services médicaux fournis aux Forces américaines en Espagne.

2. Aux fins de la présente annexe, l'expression « personnel de santé » désigne les médecins, chirurgiens, spécialistes, dentistes, infirmiers et autres membres du personnel américain en Espagne fournissant des services d'ordre médical, et les autres médecins de nationalité américaine ou résidant ordinairement aux États-Unis que les Forces américaines emploieront ou dont lesdites Forces s'assureront les services au titre de contrats dans des cas exceptionnels.

3. Les autorités militaires américaines sont autorisées à maintenir sur le territoire espagnol les hôpitaux et les autres installations médicales existant à la date d'entrée en vigueur de l'Accord de mise en œuvre, ainsi que les hôpitaux et les autres installations dont la création sera éventuellement autorisée à l'avenir par l'intermédiaire du Comité mixte.

4. Les membres du personnel de santé pourront fournir en Espagne des services d'un type identique à celui qu'ils sont autorisés à fournir dans les installations médicales militaires américaines, sous réserve des limitations prévues dans la présente annexe, sans examen préalable ou validation de leur diplôme professionnel par les autorités espagnoles, étant entendu que les soins médicaux punis par la loi espagnole ne pourront être dispensés par le personnel de santé.

5. Le Comité mixte déterminera les catégories de personnes qui pourront être soignées dans les installations médicales militaires américaines en Espagne. En attendant que lesdites catégories soient déterminées, le personnel de santé ne fournira ses services qu'aux personnes qui y ont droit actuellement. En cas d'urgence, ledit personnel pourra fournir une assistance médicale à tout individu se trouvant sur le territoire espagnol.

6. Normalement, les membres du personnel de santé exerceront leur profession dans les hôpitaux et les autres centres médicaux des Forces américaines en Espagne mais ils pourront faire bénéficier de leur assistance les personnes autorisées à en bénéficier en tout lieu ou dans toute installation où lesdites personnes pourront se trouver. Si elles se trouvent dans un centre médical espagnol, ladite assistance sera fournie sous l'autorité du directeur de l'établissement.

7. Aucun membre du personnel de santé n'exercera la médecine en territoire espagnol, si ce n'est conformément aux dispositions de la présente annexe ou dans les cas où ledit exercice sera expressément autorisé par les autorités espagnoles.

8. Les naissances intervenant dans les centres médicaux des Forces américaines en Espagne ou ailleurs sur le territoire espagnol en présence d'un médecin faisant partie du personnel de santé visé dans la présente annexe seront certifiées et enregistrées conformément à la loi espagnole. Les certificats et autres documents délivrés par lesdits médecins américains auront la même valeur juridique, à cette fin, que ceux délivrés dans des cas analogues par des médecins espagnols.

9. Les personnes atteintes de maladies contagieuses ou infectieuses seront traitées, isolées ou transportées hors du territoire espagnol, conformément aux exigences de la réglementation espagnole et américaine relative au transport et à l'isolement de ces malades de manière à éviter toute propagation de maladie contagieuse.

10. Les dépouilles mortelles des membres du personnel américain décédés en territoire espagnol pourront être réclamées, autopsiées, embaumées et transportées hors dudit territoire avec l'autorisation des autorités espagnoles compétentes. Lorsque le décès survient hors d'un centre médical américain, la dépouille mortelle du décédé sera remise dès que possible aux autorités militaires américaines. Les certificats de décès et les autres documents requis seront établis conformément à la loi espagnole par le médecin espagnol ou américain qui certifiera le décès. Les autorités espagnoles auront accès à tout document ou acte établi conformément aux dispositions de la loi espagnole. La remise de la dépouille mortelle et l'autopsie seront, dans tous les cas, subordonnées à l'autorisation du magistrat compétent si le corps est à la disposition de la justice aux fins d'une enquête judiciaire. Les médecins espagnols certifiant le décès de membres du personnel américain établiront les documents requis par le Gouvernement des États-Unis pour attester ledit décès.

11. Lorsque des circonstances graves le rendent souhaitable, et à la demande du Gouvernement espagnol, les centres et services de santé des Forces américaines pourront être utilisés dans toute la mesure du possible pour répondre aux besoins espagnols. Dans les mêmes circonstances, les centres et services de santé espagnols fourniront toute l'assistance possible pour répondre à une demande analogue émanant des autorités américaines. Au cas où il se produirait une catastrophe naturelle susceptible de toucher un grand nombre de personnes, l'assistance sera rendue réciproquement ; de plus, les installations et services de santé espagnols et américains coopéreront dans toute la mesure du possible et seront utilisés conjointement pour le bien commun.

Madrid, le 25 septembre 1970

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Général de corps d'armée
Chef du Grand État-major,
[Signé]
MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Le Général de division aérienne
Chef du JUSMG-MAAG,
[Signé]
SANFORD K. MOATS

ANNEXE DE PROCÉDURE VII

*RÈGLES D'UTILISATION DES BASES AÉRIENNES ESPAGNOLES PAR
LES FORCES AMÉRICAINES ET RÉGLEMENTATION RELATIVE
AUX MOUVEMENTS AÉRIENS DESDITES FORCES*1. *Généralités*

1.1. La présente annexe s'applique à tous les avions des armées de terre, de mer et de l'air américaines, ainsi qu'aux avions civils américains entièrement affrétés par les Forces américaines, qui se trouvent dans l'espace aérien espagnol ou utilisent les bases aériennes ou les aéroports espagnols dans l'exercice des fonctions autorisées par l'Accord d'amitié et de coopération. Lesdits avions sont généralement dénommés ci-après « avions des Forces américaines ».

1.2. L'expression « mouvements aériens » s'applique au survol de l'Espagne ou du territoire souverain espagnol par des avions des Forces américaines, ainsi qu'aux atterrissages et aux décollages effectués par lesdits avions sur ledit territoire.

1.3. Les mouvements des avions des Forces américaines dans l'espace aérien espagnol qui sont liés à l'exercice des fonctions autorisées par l'Accord d'amitié et de coopération s'effectueront conformément aux dispositions de l'article VIII du titre I de l'Accord de mise en œuvre et aux dispositions figurant ci-après dans la présente annexe.

1.4. Aucun avion d'un pays tiers n'utilisera une base aérienne ou un aéroport espagnol du fait de l'Accord, sauf s'il respecte les dispositions et les mesures de contrôle arrêtées par le Comité mixte et sous réserve, dans chaque cas, du droit de veto du Gouvernement espagnol.

2. *Bases aériennes et aéroports pouvant être utilisés*

2.1. Les avions des Forces américaines pourront utiliser les bases aériennes (y compris l'installation aéronavale de Rota) énumérées dans l'Échange de notes relatif à l'utilisation par les États-Unis d'installations de bases militaires espagnoles daté du 6 août 1970¹.

2.2. Si des avions des Forces américaines avaient besoin d'utiliser une base aérienne non mentionnée dans l'Échange de notes visé au paragraphe précédent, l'assistance logistique et technique nécessaire sera fournie en fonction des services disponibles dans de telles bases aériennes.

2.3. Au cas où un avion des Forces américaines aurait besoin, pour une raison particulière, d'utiliser un aéroport civil, les autorités américaines présenteront aux autorités espagnoles compétentes une demande à cet effet, en exposant leurs motifs, au moins 48 heures à l'avance.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, n° I-10852.

2.4. Au cas où un avion se trouverait dans une situation critique, les Forces américaines sont autorisées à utiliser n'importe quelle base aérienne ou n'importe quel aéroport.

2.5. L'utilisation des bases aériennes et des aéroports espagnols par les avions des Forces américaines, dans les conditions précisées au paragraphe précédent, sera exonérée de tout droit, taxe ou servitude. L'assistance matérielle rendue sera rémunérée.

3. *Trafic aérien*

3.1. Tous les vols s'effectueront conformément à des plans de vols dûment approuvés. Lesdits vols seront régis par les règlements généraux en vigueur en Espagne en la matière, approuvés et publiés par les autorités espagnoles compétentes, et par les instructions données par les responsables espagnols régionaux ou locaux du contrôle du trafic aérien.

3.2. Les responsables du contrôle du trafic aérien sont :

3.2.1. A l'échelon régional :

Les chefs des centres régionaux d'information sur les vols (FIC) ;

Les chefs des centres de contrôle de zone (ACC).

3.2.2. A l'échelon local :

L'officier responsable des vols, désigné par le commandant de la base aérienne ;

Le fonctionnaire de l'aéroport responsable du trafic aérien ;

Le contrôleur en chef, désigné par ledit officier et ledit fonctionnaire.

3.3. Les tours de contrôle militaires seront placées sous la direction d'un officier espagnol responsable des vols. Dans la mesure où il sera indispensable de coordonner le contrôle des vols des avions des Forces américaines, un ou plusieurs contrôleurs américains, ayant une connaissance approfondie de l'espagnol, seront utilisés pour seconder le contrôleur en chef espagnol.

3.4. Les autorités américaines informeront les autorités espagnoles compétentes, au moins douze (12) heures à l'avance, de l'entrée en territoire espagnol de groupes d'avions ou de formations aériennes plus importantes, du survol dudit territoire par de tels groupes ou formations ou de leur départ de ce territoire. Elles donneront aussi notification préalable, dans le même délai, de tout mouvement aérien susceptible de se traduire par un accroissement sensible de l'activité aérienne par rapport à la normale ainsi que des mouvements qui, du fait de leur type, sont susceptibles d'entraîner des risques particuliers pour la population civile. Au cas où un tel mouvement aérien poserait des problèmes qui ne pourraient être résolus par le Ministère de l'air en s'inspirant des principes définis par le

Comité mixte, notification du mouvement sera immédiatement donnée au Comité mixte pour que celui-ci prenne les mesures voulues.

3.5. Les vols à destination et en provenance des bases aériennes et des aéroports visés au paragraphe 2 ci-dessus seront soumis à la réglementation des vols en vigueur (y compris les priorités et les restrictions en ce qui concerne certaines heures et certaines zones) dûment établie par les autorités espagnoles compétentes pour assurer la sécurité et la bonne organisation du trafic aérien en Espagne.

4. *Espace aérien pour les activités d'instruction*

4.1. Le Ministère de l'air espagnol mettra à la disposition des Forces américaines, par l'intermédiaire du Comité mixte, dans les limites numériques convenues en ce qui concerne lesdites forces par l'Échange de notes, et des autres unités militaires dont la présence en Espagne aura été autorisée par le Comité mixte, l'espace aérien nécessaire aux activités d'instruction des forces américaines, y compris l'instruction air-air et air-sol, étant entendu que ledit espace sera compris dans celui fixé pour les activités d'instruction des forces aériennes espagnoles.

4.2. L'espace aérien fixé pour les activités d'instruction sera délimité avec soin ; de plus, l'altitude de vol et leur échelonnement dans le temps seront définis d'une manière précise. L'utilisation dudit espace aérien sera subordonnée aux exigences de la sécurité et du bon déroulement du trafic tant civil que militaire.

4.3. Au-dessous de deux mille (2 000) pieds (610 mètres) les avions à réaction des forces américaines n'effectueront pas de vols d'entraînement, sauf dans l'espace aérien que le Ministère de l'air espagnol pourra éventuellement mettre à cette fin à la disposition desdites forces par l'intermédiaire du Comité mixte ou sur les itinéraires ainsi autorisés.

5. *Bombardements et polygones de tir*

5.1. Les Forces américaines, dans les limites numériques convenues en ce qui concerne lesdites forces par l'Échange de notes, et les autres unités militaires dont la présence en Espagne aura été autorisée par le Comité mixte auront le droit d'utiliser, pour l'entraînement au tir et au bombardement (air-air et air-sol), les polygones de tir énumérés dans l'Échange de notes et, avec l'approbation du Comité mixte, les autres polygones de tir nécessaires pour les activités d'instruction des Forces américaines.

5.2. Les Forces espagnoles et américaines coordonneront les dates et les heures d'utilisation de ces installations en vue d'éviter de se gêner mutuellement et de les utiliser au mieux, et elles définiront les procédures nécessaires en ce qui concerne l'utilisation desdites installations et les apports de personnel et de matériel à fournir par chaque Force.

5.3. Les tours de contrôle des polygones de tir seront placées sous la direction de l'officier espagnol responsable du tir. Toutefois, lorsque les Forces américaines s'entraîneront, un officier américain responsable de la sécurité du tir se trouvera également dans la tour pour diriger les mouvements des avions américains. Pour assurer les communications entre les officiers espagnols et américains, les Forces américaines s'assureront aussi les services d'une personne ayant une connaissance approfondie de l'espagnol.

6. *Accidents dont sont victimes des avions des Forces américaines*

6.1. Au cas où un avion des Forces américaines serait victime d'un accident en territoire espagnol, les autorités espagnoles et américaines prendront de concert des mesures de sauvetage, étant entendu que les autorités américaines en seront responsables au premier chef. Il appartiendra aux autorités américaines compétentes de prendre des mesures en vue de l'enlèvement de l'avion endommagé et du matériel technique se trouvant à bord.

6.2. Les Forces de l'armée ou de la police espagnoles seront responsables au premier chef de la sécurité extérieure desdits avions endommagés. Toutefois, les Forces américaines, si elles arrivent les premières à l'endroit de l'accident, pourront assumer cette responsabilité en attendant l'arrivée des Forces espagnoles.

6.3. Une fois que les autorités espagnoles auront assumé la responsabilité de la sécurité desdits avions, les techniciens américains désignés par les Forces américaines pourront se rendre sur les lieux de l'accident. Lesdits techniciens coopéreront pleinement avec l'officier espagnol chargé de l'enquête pour veiller à ce que le site de l'accident ne soit pas perturbé d'une manière risquant de compromettre les enquêtes des autorités espagnoles et américaines sur l'accident.

6.4. Les enquêtes relatives aux accidents s'effectueront conformément aux lois régissant en Espagne la navigation aérienne et seront indépendantes des enquêtes que les autorités américaines effectueront.

6.5. Lorsqu'une enquête sera entreprise sur un accident donné, les autorités américaines fourniront tous les renseignements et toute l'assistance technique jugés nécessaires, à l'exception des informations éventuellement considérées comme ne pouvant être communiquées en raison de leur nature.

7. *Recherche et sauvetage à la suite d'accidents d'avions*

Les autorités espagnoles et américaines coopéreront et s'entraideront dans toute la mesure du possible pour les activités de recherche et de sauvetage consécutives à des accidents d'avions.

8. *Services météorologiques*

Les autorités américaines pourront mettre en place et entretenir dans chaque

zone météorologique les stations météorologiques déterminées d'un commun accord, en prenant les dispositions voulues pour assurer un échange permanent de rapports avec le Service météorologique espagnol conformément à des règles et à des procédures à définir.

Madrid, le 25 septembre 1970

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Général de corps d'armée
Chef du Grand État-major,

[Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Le Général de division aérienne
Chef du JUSMG-MAAG,

[Signé]

SANFORD K. MOATS

ANNEXE DE PROCÉDURE VIII

UTILISATION DE LA BASE NAVALE DE ROTA PAR LES FORCES AMÉRICAINES

1. La base sera placée sous les ordres d'un officier espagnol, « l'Amiral commandant en chef de la base navale ».
2. Les dispositions de l'annexe I s'appliqueront à la base navale de Rota.
3. Aux fins de l'utilisation par les Forces américaines des installations de la base navale de Rota visées dans l'Échange de notes du 6 août 1970 entre les Gouvernements de l'Espagne et des États-Unis, l'Amiral commandant en chef de la base navale établira avec le Commandant des opérations navales américaines en Espagne (Rota) les règles et dispositions fondamentales compatibles avec les besoins des deux marines.
4. En application du paragraphe 3 de la présente annexe, des règles régissant les mouvements dans le port et l'utilisation du port seront définies. Lesdites règles entreront dans deux grandes catégories :
 - 4.1. Les règles relatives aux navires de guerre, qui comprendront des procédures relatives à la notification de l'arrivée, à la priorité en ce qui concerne l'entrée, etc.
 - 4.2. Les règles relatives aux navires de commerce ; lesdites règles comprendront les procédures visées ci-dessus et celles relatives au pilotage, au remorquage, à l'amarrage, aux questions sanitaires, à la libre pratique, aux manifestes de cargaison, à la douane, etc.

Les règles susvisées prendront en considération tous les points techniques qui, si l'on en tient compte, tendent à parer aux risques de gêne mutuelle, d'incompatibilité, d'embouteillage, d'accidents, etc.

5. Les unités militaires comprises dans les limites numériques convenues n'ont pas besoin d'une autorisation préalable pour entrer dans la base et en sortir, mais sont tenues d'en donner notification de la manière stipulée d'un commun accord dans les règles fondamentales visées aux paragraphes 3 et 4 de la présente annexe. Les navires de l'armée de mer américaine qui ne sont pas compris dans les limites convenues et les navires entièrement affrétés par les forces américaines pourront entrer dans la base et en sortir conformément aux règles de l'annexe IX relatives au mouillage dans les ports espagnols.

6. Les navires des pays tiers entrant dans la base navale de Rota seront tenus de se conformer aux règlements établis en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article VIII du titre I de l'Accord de mise en œuvre et, pour que le Gouvernement espagnol puisse exercer, s'il le désire, son droit de veto en la matière, une autorisation d'entrée devra être demandée 10 jours à l'avance ; ce délai pourra être raccourci dans des cas exceptionnels.

7. Indépendamment des mesures de sécurité prises par l'Amiral commandant en chef de la base navale et par le Commandant des opérations navales américaines en Espagne et conformément aux dispositions de l'annexe I, l'Amiral commandant en chef de la base navale sera responsable de la défense du port et de la côte et la surveillance nécessaire à cet effet sera assurée sur terre et sur mer par les Forces espagnoles.

Madrid, le 25 septembre 1970

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Général de corps d'armée
Chef du Grand État-major,

[Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Le Général de division aérienne
Chef du JUSMG-MAAG,

[Signé]

SANFORD K. MOATS

ANNEXE DE PROCÉDURE IX

RÈGLES APPLICABLES AUX ESCALES DE NAVIRES AMÉRICAINS DANS LES PORTS ESPAGNOLS

1. La présente annexe s'applique aux navires de l'armée de mer américaine et aux navires entièrement affrétés par le Département de la défense des États-

Unis qui font escale dans les ports espagnols et qui ne font pas l'objet des dispositions du paragraphe 5 de l'annexe VIII. Lesdits navires, ci-après dénommés « navires des Forces américaines », rentrent dans les catégories suivantes :

- 1.1. Navires de l'armée de mer américaine, de combat ou de soutien, placés sous le contrôle opérationnel d'un commandant de l'armée de mer américaine.
 - 1.2. Navires au service de l'armée de mer américaine, dénommés « United States Naval Ships » (USNS) et navires du General Agency Agreement (GAA), qui sont les uns et les autres propriété du Gouvernement des États-Unis et dont les activités s'inscrivent dans le cadre du Service des transports maritimes militaires (MSTS).
 - 1.3. Les autres navires entièrement affrétés par le Département de la défense des États-Unis.
2. Les navires des Forces américaines pourront entrer et manœuvrer dans les ports espagnols et dans les eaux territoriales espagnoles, et quitter lesdits ports et lesdites eaux conformément aux dispositions de la présente annexe.
3. Lorsqu'ils passent dans les eaux soumises à la juridiction espagnole, les sous-marins doivent naviguer en surface.
4. Les escales sont classées et définies comme suit :
- 4.1. Type « A » — Visites ou escales comportant un minimum de formalités : Celles pour lesquelles les formalités sont limitées au salut habituel et aux visites coutumières.
 - 4.2. Type « B » — Visites ou escales à fins opérationnelles : Celles qui sont effectuées essentiellement à des fins logistiques, à des fins de réparation ou en vue de l'accomplissement de missions opérationnelles.
 - 4.3. Type « C » — Visites ou escales de courtoisie : Visites ou escales de caractère protocolaire impliquant des échanges de bons procédés et des réceptions officielles et exigeant que des dispositions préalables soient prises par la voie diplomatique.
5. Les navires des Forces américaines pourront faire des escales de type « A » dans les ports espagnols en donnant la notification voulue, sans autre formalité. Rien de ce qui précède n'empêchera les autorités espagnoles compétentes de ne pas autoriser une escale envisagée au cas où il n'y aurait pas de place libre dans le port ou pour d'autres raisons valables.
6. Les escales de type « B » devront être autorisées par le Comité mixte qui en sera informé au moins cinq jours à l'avance.
7. Les escales de type « C » devront être approuvées à l'avance par le Département de la défense, le Chef des opérations navales ou les commandants

désignés et par l'intermédiaire des commandants d'unités navales espagnoles. L'accord diplomatique sera réputé obtenu si notification du contraire n'est pas donnée à l'attaché naval américain.

8. Les notifications préalables des escales de type « A » ou « B » seront conformes aux dispositions ci-après :

8.1. La notification comprendra, sans omission, les indications suivantes : nom du port ou de la zone de mouillage ou d'escale, nom et type des navires et mention du fait qu'ils saluent ou non à coups de canon, nom des amiraux dont les navires battent le pavillon, des commandants d'unités, des commandants de bord, des officiers de liaison militaires et des passagers de distinction présents à bord, dates d'arrivée et de départ et privilèges souhaités.

8.2. L'attaché naval américain à Madrid fera part de ces renseignements, au moins cinq jours à l'avance, au Comité mixte et aux autorités navales espagnoles.

8.3. En cas d'urgence, et notamment de mauvais temps, lorsque notification ne peut être donnée à l'avance, les indications relatives à l'escale seront fournies immédiatement aux autorités navales espagnoles compétentes et à l'attaché naval américain.

9. Durant leur séjour dans les ports ou les eaux espagnols, les navires des Forces américaines seront soumis aux règles suivantes :

9.1. Ils devront respecter tous les règlements portuaires relatifs au pilotage, aux questions sanitaires et aux douanes applicables aux navires de l'armée de mer espagnole.

9.2. Les navires des Forces américaines devront acquitter les droits relatifs aux services portuaires : droits de remorquage, d'amarrage, de quai et de bassin, droits relatifs à l'enlèvement des détritiques et des ordures, etc., lorsque ces services seront fournis conformément aux dispositions législatives en vigueur en Espagne ou lorsqu'ils seront demandés par les visiteurs. Lesdits droits ne seront pas supérieurs à ceux acquittés par les navires de l'armée de mer espagnole.

9.3. Les navires des Forces américaines seront, comme les navires de l'armée de mer espagnole, exempts d'inspection, notamment de la part des douanes et des services de santé. Au cas où l'on aurait des raisons de penser ou la certitude, qu'il y a à bord des malades atteints d'une maladie contagieuse, avis en sera donné préalablement au dépôt de la demande de libre pratique. Les effets personnels apportés à terre seront soumis aux formalités de déclaration et d'inspection par les autorités douanières locales.

9.4. Les membres du personnel se rendant temporairement à terre lors des escales et tenus de rejoindre le navire avant qu'il ne lève l'ancre pourront n'avoir ni passeport ni visa. Ils devront être titulaires d'une carte d'identité du Département de la défense des États-Unis.

9.5. Le port de l'uniforme est autorisé à terre.

10. Parmi les catégories de privilèges visés à l'alinéa 8.1. ci-dessus qui seront normalement accordés aux navires des Forces américaines, sous réserve de notification préalable, figurent les catégories suivantes :

- 10.1. Catégorie n° 1 — Fournitures logistiques : Le carburant et les aliments frais et secs, qui seront fournis dans la mesure où il est possible de s'en procurer en s'adressant à des sources locales, ou conformément à des commandes préalables, entreront dans cette catégorie.
- 10.2. Catégorie n° 2 — Réparations : Dans chaque cas, les réparations et modifications feront l'objet d'arrangements particuliers.
- 10.3. Catégorie n° 3 — Liberté à terre : La liberté à terre sera soumise aux restrictions que les autorités locales de l'armée de mer espagnole imposeront le cas échéant. Des terrains de sports et des moyens de divertissements seront fournis par les autorités militaires locales, suivant les règles et aux tarifs en vigueur.
- 10.4. Catégorie n° 4 — Patrouille à terre : Personnel en uniforme et sans armes pour aider les autorités locales à maintenir l'ordre.
- 10.5. Catégorie n° 5 — Instruction : Utilisation de zones d'instruction à terre ou dans les eaux territoriales aux endroits convenus, le cas échéant, avec les commandants locaux.
- 10.6. Catégorie n° 6 — Vols d'entraînement : Le stationnement d'avions au sol et les vols d'entraînement effectués par des avions à partir de navires et/ou du sol entreront dans cette catégorie, à condition d'avoir été préalablement autorisés, dans chaque cas, par le Comité mixte.
- 10.7. Catégorie n° 7 — Excursions organisées : Autorisation de faire des excursions durant une journée ou davantage, pour visiter les villes espagnoles.
- 10.8. Catégorie n° 8 — Déplacements officiels : Permission de débarquer, de conduire et d'embarquer des véhicules officiels pendant l'escale du navire en Espagne. Le nombre et le type des véhicules seront indiqués dans la notification.

11. Les procédures relatives à l'arrivée, aux manœuvres dans le port et à la fourniture de services seront fixées d'un commun accord par les armées de mer espagnole et américaine.

11.1 Des possibilités de mouillage sûr et des installations de quai, notamment celles qui sont nécessaires pour le chargement et le déchargement, ainsi que pour l'embarquement et le débarquement du personnel, seront accordées sur leur demande aux navires des Forces américaines, dans la mesure du possible.

11.2. Des renseignements sur les caractéristiques hydrographiques locales seront fournis sur demande.

11.3. L'établissement de services de communications avec la terre sera subordonné, dans chaque cas, à un accord préalable sauf s'il s'agit de services téléphoniques, télégraphiques ou radiotélégraphiques normaux.

12. Au cas où il se présenterait des circonstances imprévues non couvertes par les dispositions du chapitre, il est entendu que tout navire des Forces américaines se trouvant en Espagne aux fins de l'Accord aura droit au même traitement et à la même considération qu'un navire espagnol.

Madrid, le 25 septembre 1970

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Général de corps d'armée
Chef du Grand État-major,

[Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Le Général de division aérienne
Chef du JUSMG-MAAG,

[Signé]

SANFORD K. MOATS

ANNEXE DE PROCÉDURE X

TÉLÉCOMMUNICATIONS ET ÉLECTRONIQUE

1. Généralités

1.1. Les Forces américaines pourront utiliser et entretenir les moyens et services dont elles disposent actuellement en matière de télécommunications et d'électronique et qui sont visés dans l'Échange de notes, conformément aux termes de l'Accord d'amitié et de coopération. Les Forces américaines pourront aussi utiliser et entretenir les moyens et services existant actuellement en dehors des bases énumérées et, si besoin est, dans les autres zones autorisées, le cas échéant, par le Comité mixte.

1.2. Toutefois, les services espagnols disponibles en matière de téléphone, de télégraphie et de télétype seront utilisés, en règle générale, pour répondre aux besoins des Forces américaines.

1.3. Les Forces américaines sont autorisées à utiliser des codes, des chiffres et d'autres procédés de cryptographie à des fins de sécurité.

2. *Communications terrestres par fil*

2.1. Les besoins des Forces américaines en moyens et services de communications terrestres par fil seront coordonnés avec les Forces militaires espagnoles et avec les services civils de télécommunications. Les procédures relatives à l'affectation des moyens et des services jugés nécessaires par les États-Unis en matière de communications terrestres par fil seront arrêtées d'un commun accord par les autorités militaires espagnoles compétentes et par les autorités militaires américaines compétentes, dans le cadre du Comité mixte. Le règlement desdits services s'effectuera conformément aux dispositions dudit accord.

2.2. Pour permettre aux autorités civiles et militaires espagnoles en matière de télécommunications de prendre les mesures opportunes, lesdites autorités seront notifiées aussi longtemps à l'avance que possible des besoins prévus par les Forces américaines en matière de circuits terrestres de télécommunications.

2.3. Les Forces américaines pourront installer, entretenir et faire fonctionner leur propre matériel aux extrémités des circuits terrestres fournis par les organismes espagnols. Le matériel installé ne devra causer aucune interférence sur d'autres circuits terrestres espagnols et devra se prêter à utilisation avec des circuits conformes aux recommandations du Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (CCITT) et remplissant les conditions fixées par l'organisme espagnol intéressé.

2.4. Lorsque cela sera nécessaire et lorsqu'il n'y aura pas de lignes utilisables, le réseau téléphonique, les télétypes et les autres systèmes d'intercommunications jugés nécessaires pour faire face aux besoins militaires des États-Unis pourront être installés conformément aux autorisations données par le Comité mixte. En cas d'accord mutuel, lesdits réseaux et systèmes pourront être intégrés à ceux des Forces militaires espagnoles.

2.5. Les Forces américaines pourront installer, conformément aux autorisations données par le Comité mixte, à partir des bases visées dans l'Échange de notes, des circuits permettant de communiquer avec des émetteurs, des récepteurs et des moyens électroniques d'aide à la navigation situés en dehors desdites bases. L'emplacement exact des lignes terrestres nécessaires à ces fins sera déterminé d'un commun accord par les autorités militaires espagnoles et américaines compétentes.

3. *Communication radio*

3.1. Les Forces américaines sont autorisées à s'entretenir et à utiliser les installations existantes ci-après :

3.1.1. Les principales installations de communications radio assurant la liaison avec le réseau militaire mondial des États-Unis ;

3.1.2. Certaines installations de communications radio moins importantes nécessaires pour faciliter la tâche des services militaires et administratifs des Forces américaines en Espagne ;

3.1.3. Des installations radio pour communiquer avec les avions militaires américains ;

3.1.4. Les autres stations émettrices de radiodiffusion contribuant au bien-être normal et à l'entraînement des Forces américaines, notamment des stations de radiodiffusion à faible portée, conformément aux règles énoncées en la matière par les pouvoirs publics espagnols.

3.2. Lorsqu'elles y seront autorisées par le Comité mixte, les Forces américaines pourront aussi entretenir et utiliser, à l'appui de leurs activités :

3.2.1. Des moyens de télécommunications par satellite ;

3.2.2. Des stations émettrices de télévision, aux fins et dans les conditions précisées au paragraphe 3.1.4 ci-dessus ; et

3.2.3. Les autres moyens de télécommunications qui pourront être nécessaires à l'avenir.

3.3. Les antennes émettrices et réceptrices installées par les États-Unis aux fins susmentionnées seront construites et placées de manière à ne pas gêner la navigation aérienne.

3.4. Les Forces américaines sont autorisées à continuer d'utiliser les fréquences radio et les indicatifs d'appel qui leur ont été alloués pour les moyens de télécommunications dont elles disposent en Espagne. Toute modification des fréquences et des indicatifs d'appel actuels et toute demande de fréquences ou d'indicatifs d'appel supplémentaires nécessaires pour les moyens de télécommunications dont elles disposent en Espagne seront coordonnées, arrêtées d'un commun accord et traitées par les voies normales. Le Comité mixte sera informé, le cas échéant, desdites modifications ou demandes.

4. *Tours de contrôle*

Dans les tours de contrôle utilisées conjointement par les Forces espagnoles et américaines, ces dernières fourniront et feront fonctionner le matériel nécessaire pour faire face à leurs propres besoins.

5. *Aides à la navigation et contrôle de l'approche*

Les Forces américaines pourront utiliser et entretenir les aides électromagnétiques à la navigation et à l'atterrissage existants, comme les radars d'aéroport, les systèmes d'approche contrôlée au sol (GCA), les TACAN et les systèmes permettant l'atterrissage aux instruments (ILS), et elles pourront installer tout autre aide de ce type qui sera mis au point et adapté à ladite utilisation. S'il se révèle nécessaire

à l'avenir de modifier ou d'accroître les moyens actuels, cela pourra être fait sous réserve de l'approbation du Comité mixte.

6. *Réseaux d'alerte aux avions et de contrôle des avions*

Les Forces américaines sont autorisées à utiliser le système espagnol actuel d'alerte aux avions et de contrôle des avions. Les règles régissant l'utilisation dudit système seront fixées par le Comité mixte.

7. *Installations météo*

Les Forces américaines sont autorisées à entretenir et à utiliser du matériel de télécommunications dans le cadre du fonctionnement des installations météorologiques qu'elles sont autorisées à utiliser en Espagne.

Madrid, le 25 septembre 1970

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Général de corps d'armée
Chef du Grand État-major,

[Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Le Général de division aérienne
Chef du JUSMG-MAAG,

[Signé]

SANFORD K. MOATS

ANNEXE DE PROCÉDURE XI

OLÉODUC POUR LES PRODUITS PÉTROLIERS

1. *Description de l'oléoduc*

L'oléoduc pour les produits pétroliers est une installation militaire espagnole consistant en : un oléoduc en acier, long de 485 miles (780 kilomètres), allant de la base navale de Rota à la Muela et d'un diamètre de douze, dix et huit pouces ; six stations de pompage à Rota, El Arahal, Adamuz, Ciudad Real, Loeches et la Muela ; et des installations d'amarrage, de déchargement et de transversement à Rota. L'oléoduc pour les produits pétroliers comprend les trois tronçons ci-après :

- 1.1. Le premier tronçon est la partie de l'oléoduc incluant la jetée de chargement et de déchargement de pétrole en vrac de Rota et allant jusqu'au distributeur de produits pétroliers situé approximativement

à une distance de 23 mètres, en direction de l'ouest, de la station de pompage n° 1 à Rota.

- 1.2. Le deuxième tronçon est la partie de l'oléoduc incluant le distributeur susmentionné de produits pétroliers de la station de pompage n° 1 et allant jusqu'à la station de pompage n° 6 à La Muela, celle-ci comprise.
- 1.3. Le troisième tronçon de l'oléoduc comprend les stations terminales de stockage de Loeches, La Muela et El Arahah et les canalisations qui les relient aux installations d'entreposage de produits pétroliers des bases aériennes de Torrejon, Saragosse et Moron, respectivement.

2. *Fonctionnement du premier tronçon de l'oléoduc*

2.1. Ce tronçon de l'oléoduc est une installation de la base navale de Rota que les Forces américaines sont autorisées à entretenir et à exploiter (y compris pour ce qui est de la supervision et de la programmation). L'installation de réception des produits pétroliers en vrac de la jetée de chargement/déchargement sera mise à la disposition de la CAMPSA et son fonctionnement sera normalement assuré par du personnel espagnol placé sous la direction du Commandant de la base navale de Rota. Les dépenses de fonctionnement et d'entretien de l'installation seront à la charge des deux Gouvernements au prorata de leurs activités respectives, conformément aux dispositions de l'article III du titre I de l'Accord de mise en œuvre.

2.2. Les services portuaires (pilotage, remorquage, etc.) ainsi que l'utilisation de la jetée et les priorités en ce qui concerne ladite utilisation, le chargement ou le déchargement seront régis par des règles arrêtées d'un commun accord par le Commandant de la base navale de Rota et les Forces américaines conformément aux dispositions de l'annexe de procédure VIII.

3. *Fonctionnement du deuxième tronçon de l'oléoduc*

3.1. Ce tronçon de l'oléoduc est une installation militaire espagnole qui sera gérée, exploitée et entretenue conformément aux règles et procédures ci-après :

- 3.1.1. Première phase — Cette phase correspondra à la période allant du 26 septembre 1970 au 1^{er} janvier 1971 environ. Pendant ladite période, la CAMPSA recrutera, au nom du Gouvernement espagnol, le personnel nécessaire pour assurer le fonctionnement du deuxième tronçon. Les Forces américaines feront fonctionner et entretiendront le deuxième tronçon pendant toute la durée de la première phase et institueront un programme de formation pour ledit personnel de la CAMPSA.
- 3.1.2. Deuxième phase — Cette phase commencera lors de l'achèvement de la première phase et s'achèvera vers le 1^{er} avril 1971. Pendant ladite période, les Forces américaines feront fonctionner et entretiendront le deuxième tronçon et achèveront la formation des employés de la

CAMPSA en ce qui concerne le fonctionnement du deuxième tronçon de l'oléoduc.

3.1.3. Troisième phase — Cette phase commencera lors de l'achèvement de la deuxième phase et s'achèvera pour le 1^{er} juin 1971. Pendant cette période, la CAMPSA fera fonctionner le deuxième tronçon et fournira les services nécessaires, tandis que les Forces américaines achèveront la formation du personnel de la CAMPSA en ce qui concerne l'entretien de l'installation.

3.1.4. La durée des première, deuxième et troisième phases pourra être raccourcie à la demande du Gouvernement espagnol en vue de permettre à la CAMPSA de se charger plus tôt et de manière satisfaisante de toutes les activités d'administration de l'oléoduc. Les demandes en ce sens seront transmises par le Gouvernement espagnol aux Forces américaines au moins un mois à l'avance.

3.2. Lors de l'achèvement de la troisième phase, le Gouvernement espagnol sera pleinement responsable du fonctionnement et de l'entretien du deuxième tronçon de l'oléoduc et veillera à ce que les pièces détachées et le matériel nécessaires au bon fonctionnement et à l'entretien du deuxième tronçon soient disponibles. Les Forces américaines céderont au Gouvernement espagnol, à des conditions correspondant à leur état, les pièces détachées et le matériel dont elles disposent et qui sont propres au deuxième tronçon de l'oléoduc et nécessaires pour son fonctionnement et son entretien conformément aux spécifications des Forces américaines. Le Gouvernement espagnol pourra demander aux Forces américaines toute autre pièce détachée ou tout autre matériel associés au deuxième tronçon de l'oléoduc, étant entendu qu'ils devront répondre à un besoin déterminé et que les conditions de vente seront mutuellement acceptables.

3.3. Le Gouvernement espagnol remboursera aux Forces américaines le montant de toutes les dépenses encourues pendant les première, deuxième et troisième phases en ce qui concerne le fonctionnement et l'entretien du deuxième tronçon de l'oléoduc, y compris les dépenses de personnel.

4. *Acheminement des produits des Forces américaines dans le deuxième tronçon de l'oléoduc*

L'Espagne garantit aux États-Unis, sans frais, pendant le laps de temps où l'Accord d'amitié et de coopération sera en vigueur :

4.1. L'acheminement et l'entreposage des produits pétroliers répondant aux besoins normaux des Forces américaines dans le deuxième tronçon de l'oléoduc.

4.2. Le fonctionnement et l'entretien du deuxième tronçon de l'oléoduc.

4.3. La possibilité pour les Forces américaines d'une utilisation accrue du deuxième tronçon de l'oléoduc pour répondre à des besoins urgents, étant

entendu, toutefois, que les Forces américaines rembourseront à la CAMPSA le coût de l'acheminement desdits produits des Forces américaines, non compris les produits devant être utilisés par les Forces espagnoles et les produits déplacés dans le deuxième tronçon à seule fin de pousser d'autres produits, dans la mesure où plus de 380 millions de barils par mile seront acheminés au cours d'un trimestre quelconque (janvier-mars, avril-juin, juillet-septembre, octobre-décembre), à un tarif de 0,0013 dollar, ou son équivalent en pesetas, par baril/mile. (1 baril équivalait à 42 gallons des États-Unis à 15 degrés centigrades.)

5. *Priorité d'acheminement*

Une priorité égale sera donné à l'acheminement dans l'oléoduc des produits des Forces américaines et des produits des Forces espagnoles qui auront, les uns et les autres, la priorité sur les produits commerciaux. Pour éviter que l'acheminement de produits commerciaux ne soit entravé, les Forces américaines donneront, un mois à l'avance, notification de leurs besoins pour le mois suivant.

6. *Contrôle de la qualité et de la quantité*

L'oléoduc ne servira qu'à l'acheminement de produits raffinés et des produits bruts ne pourront en aucun cas être acheminés au moyen de l'oléoduc. Après l'achèvement de la deuxième phase, le contrôle de la qualité et de la quantité des produits des Forces américaines acheminés dans le deuxième tronçon de l'oléoduc incombera à la CAMPSA, laquelle appliquera les normes et les procédures convenues par la Commission technique mixte constituée en vertu du paragraphe 16 de la présente annexe. Les techniciens américains et espagnols auront le droit d'accéder aux installations pour coordonner l'acheminement des produits dans l'oléoduc et les procédures de contrôle de leur qualité et de leur quantité.

7. *Garde*

Après l'achèvement de la deuxième phase, les produits des Forces américaines seront confiés à la garde de la CAMPSA lorsqu'ils se trouveront dans le deuxième tronçon de l'oléoduc.

8. *Essais et mesures*

Les produits des Forces américaines seront testés et mesurés préalablement à leur remise à la CAMPSA et postérieurement à leur livraison ultérieure aux Forces américaines, conformément aux procédures fixées par la Commission technique mixte. Lors de la mesure de la quantité des produits des Forces américaines remis et livrés, le volume à 15 degrés centigrades sera calculé à partir du volume à la température effective ou observée.

9. *Livraison des produits des Forces américaines*

La CAMPSA acheminera dans le deuxième tronçon de l'oléoduc et livrera

dans les installations d'entreposage désignées par les Forces américaines la quantité de produits des Forces américaines qui leur aura été remise, sauf dans la mesure où les dispositions contraires du paragraphe 10 de la présente annexe seront appliquées. Le produit livré correspondra aux spécifications militaires américaines. La livraison s'effectuera conformément au calendrier fixé par la Commission technique mixte.

10. *Perte ou contamination des produits des Forces américaines*

Les produits des Forces américaines perdus ou contaminés pendant la période où ils sont confiés à la garde de la CAMPSA seront remplacés en nature par le Gouvernement espagnol ou donneront lieu à remboursement, au profit des Forces américaines, d'un montant égal à leur coût pour les Forces américaines, étant entendu que le Gouvernement espagnol ne sera pas responsable de toute perte ou contamination des produits des Forces américaines causée par des actes indépendants de la volonté humaine ou par la guerre. Les pertes dues à l'évaporation intervenant normalement lors de la mesure des réservoirs d'expédition et de réception, ainsi que les produits retirés aux fins de sondages, dans la mesure convenue par les membres de la Commission technique mixte, ne seront pas compris lors du calcul des pertes de carburant éventuelles donnant lieu à remplacement par le Gouvernement espagnol.

11. *Indemnisations*

Pendant les première, deuxième et troisième phases et par la suite, le Gouvernement espagnol assumera la responsabilité de l'instruction des demandes d'indemnisation susceptibles d'être adressées au Gouvernement des États-Unis ou aux « membres du personnel américain en Espagne » et liées au fonctionnement ou à l'entretien du deuxième tronçon de l'oléoduc et du règlement des indemnités correspondantes, sauf s'il s'agit de demandes d'indemnisation provoquées, de l'avis des membres du Comité mixte, par des fautes délibérées ou par une négligence grave dudit personnel. Les demandes d'indemnisation provoquées par des fautes délibérées ou par une négligence grave dudit personnel seront traitées conformément aux dispositions du titre II de l'Accord de mise en œuvre.

12. *Questions de main-d'œuvre*

Les employés espagnols des Forces américaines s'acquittant de tâches relatives au deuxième tronçon de l'oléoduc lors de l'entrée en vigueur de l'Accord de mise en œuvre pourront, s'ils le souhaitent, conserver leur poste en qualité d'employés de la CAMPSA. Lesdits employés ne seront pas réputés faire partie de la « main-d'œuvre locale » aux termes du titre III dudit Accord, sauf si, n'ayant pas voulu conserver leur poste en qualité d'employés de la CAMPSA, ils sont qualifiés pour occuper des postes confiés à la « main-d'œuvre locale » qui pourraient être vacants dans d'autres installations et s'ils sont en mesure d'occuper immédiatement lesdits postes. Les employés espagnols qui choisiront de conserver leur poste relatif à

l'oléoduc en qualité d'employés de la CAMPSA, ainsi que ceux qui ne conserveront pas leur poste en tant qu'employés de la CAMPSA et ne seront pas employés en qualité de « main-d'œuvre locale » dans d'autres installations recevront des Forces américaines une indemnité de licenciement dans les conditions et suivant les modalités applicables préalablement à l'entrée en vigueur de l'Accord de mise en œuvre.

13. *Fonctionnement du troisième tronçon de l'oléoduc*

Conformément à l'Échange de notes du 6 août 1970 entre les Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne, les Forces américaines sont autorisées à utiliser, à faire fonctionner et à entretenir le troisième tronçon de l'oléoduc.

14. *Espace vide*

Lorsque les Forces américaines constateront qu'il y a de la place disponible dans les stations terminales d'entreposage de Loeches, La Muela et El Arahah, cet espace sera mis à la disposition de la CAMPSA, à titre provisoire, pour entreposer les produits acheminés dans l'oléoduc en cas d'urgence ou d'autres circonstances exceptionnelles. En raison des dommages que les mouvements du niveau hydrostatique peuvent causer à des réservoirs souterrains vides, un tel espace sera ménagé en remplissant partiellement les réservoirs. Les Forces américaines ne seront pas responsables d'une quelconque dégradation des produits de la CAMPSA survenue par suite de la fourniture d'espace vide dans ces réservoirs. Si ledit espace vide doit être utilisé pour entreposer des produits des Forces américaines, le Gouvernement espagnol ne sera pas responsable de toute dégradation des produits des Forces américaines survenue par suite d'un mélange de produits. Si ledit espace vide doit être utilisé pour entreposer des produits militaires espagnols ou des produits de la CAMPSA, le Gouvernement espagnol sera responsable de toute dégradation des produits des Forces américaines et remplacera les produits ainsi dégradés ou dédommagera les Forces américaines d'une autre manière.

15. *Services publics relatifs aux installations d'entreposage*

L'électricité et l'eau nécessaires aux stations terminales d'entreposage de Loeches, La Muela et El Arahah seront fournies gratuitement aux Forces américaines par le Gouvernement espagnol, à partir des installations aménagées dans les stations de pompage correspondantes.

16. *Commission technique mixte*

Une commission technique mixte est créée par les présentes. La Commission sera composée d'experts techniques des Forces américaines et du Gouvernement espagnol et établira les plans détaillés nécessaires pour le transfert au Gouvernement espagnol de la responsabilité du fonctionnement et de l'entretien du deuxième

tronçon de l'oléoduc. Ladite Commission ne sera pas dissoute tant que les Forces américaines utiliseront l'oléoduc et servira à coordonner les besoins des Forces américaines et du Gouvernement espagnol en ce qui concerne l'utilisation de l'oléoduc. Toute question au sujet de laquelle les membres de la Commission technique mixte ne pourront se mettre d'accord sera renvoyée au Comité mixte pour décision.

17. *Date d'entrée en vigueur*

Une fois la présente annexe signée par les deux parties, ses dispositions seront appliquées avec effet rétroactif à compter du 26 septembre 1970.

Madrid, le 18 décembre 1970

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Général de corps d'armée
Chef du Grand État-major,

[Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Le Général de division aérienne
Chef du JUSMG-MAAG,

[Signé]

SANFORD K. MOATS

ANNEXE DE PROCÉDURE XII

*UTILISATION DE PRODUITS PÉTROLIERS ET
D'INSTALLATIONS PÉTROLIÈRES*

1. Conformément à l'Échange de notes du 6 août 1970 entre les Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne, les Forces américaines sont autorisées à utiliser les installations ci-après aménagées pour les produits pétroliers dans les bases militaires espagnoles :

- 1.1. El Ferrol-La Graña. Dépôt de carburant avec tunnels divisés en 14 réservoirs et services connexes.
- 1.2. Cartagena-San Pedro. Dépôt de carburant avec deux tunnels comprenant 6 réservoirs souterrains et 15 réservoirs métalliques, ainsi que les services connexes, notamment une station de pompage et une centrale électrique souterraine pouvant être utilisée en cas de nécessité.
- 1.3. Base navale de Rota. Dépôt de carburant dans la base navale avec 28 grands réservoirs situés à l'extrémité sud-est de la base et 19 réservoirs divers, ainsi que les services connexes. Certains de ces réservoirs ne doivent servir qu'à l'entreposage des produits pétroliers de l'armée de l'air américaine.

1.4. Installations dans les bases aériennes. Installations d'entreposage de produits pétroliers dans les bases aériennes de Torrejon, Saragosse et Moron.

2. Les produits pétroliers destinés à l'armée de mer entreposés dans les installations d'El Ferrol-La Graña, de Cartagena-San Pedro et de la base navale de Rota seront considérés comme réservés aux armées de mer américaine et espagnole.

3. Les produits pétroliers des Forces américaines entreposés dans les installations des bases aériennes de Torrejon, Saragosse et Moron seront, lorsque les stocks seront suffisants, mis à la disposition des véhicules de ravitaillement de l'armée de l'air espagnole à la demande de cette armée. Le Gouvernement espagnol restituera aux Forces américaines une quantité desdits produits équivalente à celle reçue, plus 3,5 p. 100 de la quantité reçue en tant que remboursement des dépenses administratives encourues. Ledit remboursement s'effectuera conformément aux spécifications militaires américaines. Des représentants de l'armée de l'air des deux pays concluront un arrangement approprié pour appliquer les dispositions du présent paragraphe relatives aux procédures de remboursement en nature.

4. Les Forces américaines seront responsables du fonctionnement, de la gestion et de l'entretien des installations relatives aux produits pétroliers énumérés au paragraphe 1 de la présente annexe. Ladite responsabilité englobera la supervision et le contrôle de la qualité et de la quantité des produits pétroliers des Forces américaines ainsi que l'élaboration et l'application d'instructions techniques applicables en matière de sécurité.

5. Les procédures ci-après seront observées dans les installations navales décrites aux alinéas 1.1., 1.2. et 1.3. de la présente annexe :

5.1. Dans les bases navales d'El Ferrol et de Cartagena, l'entrée et la sortie des navires seront régies par les dispositions de l'alinéa 4.2 de l'annexe IX. A la base navale de Rota, l'entrée et la sortie des navires seront régies par les dispositions prises conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'annexe VIII.

5.2. L'amarrage et l'utilisation des jetées desservant les installations pétrolières que les États-Unis sont autorisés à utiliser feront l'objet d'un calendrier établi par le Commandant espagnol de la base de concert avec le Commandant des opérations navales des États-Unis en Espagne (Rota), selon les besoins des deux armées de mer. Les navires de guerre et les navires transportant des cargaisons militaires auront normalement la priorité sur les navires de commerce.

5.3. Les autres jetées qui pourraient être utilisées indirectement pour acheminer les produits pétroliers jusqu'aux installations d'entreposage mises à la disposition des États-Unis pourront être utilisées le cas échéant avec l'autorisation du Commandant espagnol.

5.4. La gestion des jetées de El Ferrol–La Graña et de Cartagena–San Pedro, qui incombera au Commandant espagnol, comprendra l'élaboration d'instructions de sécurité. Ces instructions seront élaborées de concert avec le Commandant des opérations navales des États-Unis en Espagne (Rota).

6. L'armée de mer espagnole pourra entreposer des produits pétroliers destinés aux deux armées de mer dans des réservoirs administrés par les Forces américaines dans les installations navales visées aux alinéas 1.1, 1.2 et 1.3 de la présente annexe, conformément au calendrier convenu par les armées de mer américaine et espagnole, lorsque lesdits produits seront conformes aux spécifications militaires américaines applicables. A El Ferrol (La Graña), un réservoir de surface où pourront être entreposés des produits de toute catégorie sera réservé pour les besoins espagnols. En échange, lorsque l'armée de mer américaine aura besoin d'entreposer des produits pétroliers ou de se ravitailler en produits pétroliers dans une base espagnole quelconque non mentionnée au paragraphe 1 de la présente annexe, une demande sera adressée au Comité mixte.

7. Les dépenses de fonctionnement et d'entretien des installations d'entreposage de produits pétroliers visées au paragraphe 1 de la présente annexe seront à la charge du Gouvernement américain ou réparties entre les deux gouvernements, suivant le cas, conformément aux alinéas 3.3 et 3.4 de l'annexe de procédure I et à l'article III du titre I de l'Accord de mise en œuvre.

8. L'armée de mer espagnole pourra acquérir en vue de les utiliser des produits pétroliers de l'armée de mer américaine dans les installations navales visées aux alinéas 1.1, 1.2 et 1.3 de la présente annexe dans les conditions et au prix convenus par les autorités compétentes des deux gouvernements ou en les remplaçant par des produits conformes aux spécifications militaires américaines.

9. S'il est nécessaire, à un moment quelconque, qu'un avion de l'armée de l'air espagnole soit ravitaillé directement par les Forces américaines dans l'une quelconque des installations américaines visées au paragraphe 1 de la présente annexe, ledit avion sera ravitaillé, contre paiement en espèces ou remplacement des produits ainsi utilisés par des produits conformes aux règlements et aux spécifications militaires américaines.

10. Une fois la présente annexe signée par les deux Parties, ses dispositions seront applicables avec effet rétroactif à compter du 26 septembre 1970.

Madrid, le 18 décembre 1970

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Général de corps d'armée
Chef du Grand État-major,

[Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Le Général de division aérienne
Chef du JUSMG-MAAG,
Forces aériennes des États-Unis

[Signé]

SANFORD K. MOATS

ANNEXE DE PROCÉDURE XIII

*RÈGLES RÉGISSANT LES MARCHÉS DE CONSTRUCTION PASSÉS
AVEC DES ENTREPRENEURS ESPAGNOLS*

1. Conformément à l'article VII de l'Accord de mise en œuvre, les Forces américaines pourront passer des marchés avec des entrepreneurs espagnols ou américains pour l'exécution en Espagne de travaux de construction ou de rénovation. Les services d'entrepreneurs espagnols seront utilisés, directement ou par l'intermédiaire d'entrepreneurs principaux américains, conformément aux spécifications du marché, étant entendu que l'entrepreneur espagnol devra remplir les conditions prévues par le marché, lesquelles seront rendues publiques, sauf dans des cas particuliers qui seront portés à la connaissance du Comité mixte.

2. Les entrepreneurs espagnols pourront être choisis parmi les entrepreneurs qualifiés pour exécuter les travaux directement, par appel d'offres ou par l'intermédiaire d'un entrepreneur principal ou participant américain.

3. Lors du choix des entrepreneurs espagnols, les Forces américaines donneront au plus grand nombre possible d'entrepreneurs la possibilité de formuler des offres en se réservant le droit, toutefois, de choisir l'entrepreneur considéré comme le mieux qualifié, compte tenu du facteur prix et d'autres facteurs.

4. Les entrepreneurs principaux espagnols ou les entrepreneurs espagnols choisis par l'intermédiaire d'un entrepreneur principal ou participant américain devront figurer sur le registre des entrepreneurs du Ministère espagnol des finances et être classés dans une catégorie correspondant au type de travaux à exécuter, conformément aux conditions requises lorsque le Gouvernement espagnol passe un marché pour des travaux analogues.

5. Les appels d'offres ou les cahiers des charges devront fournir, avec tous les détails nécessaires, les éléments d'information ci-après :

- a) Ampleur des travaux ;
- b) Qualité des matériaux à utiliser ;
- c) Plan détaillé des travaux ;
- d) Ordre de grandeur des coûts estimatifs ;
- e) Délai maximum pour l'exécution des travaux ou date d'achèvement prévue.

Un exemplaire des cahiers des charges ou des soumissions sera remis au Commandant espagnol de la base et un autre exemplaire sera transmis au Comité mixte.

6. Lorsqu'un marché aura été passé, ce fait sera notifié au Comité mixte auquel sera transmis un aperçu des conditions du marché.

7. Lorsqu'il ne sera pas possible d'exécuter les travaux en appliquant les

procédures définies aux paragraphes 1, 2 et 3 de la présente annexe, le Comité mixte pourra, à titre exceptionnel, autoriser la passation de marchés avec des entreprises de pays tiers, en se réservant dans tous les cas le droit d'approuver le marché ainsi passé par les autorités américaines.

8. Au cas où un entrepreneur espagnol ne remplirait pas ses obligations contractuelles, les Forces américaines le notifieront au Comité mixte, sans préjudice des poursuites qui pourraient être engagées.

Madrid, le 18 décembre 1970

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Général de corps d'armée
Chef du Grand État-major,

[Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Le Général de division aérienne
Chef du JUSMG-MAAG,

[Signé]

SANFORD K. MOATS

ANNEXE DE PROCÉDURE XIV

ASSURANCE COUVRANT LA RESPONSABILITÉ CIVILE DES EMPLOYÉS DES ENTREPRENEURS ET DES SOUS-TRAITANTS DES FORCES DES ÉTATS-UNIS AINSI QUE DE TOUT AUTRE MEMBRE DU PER- SONNEL CIVIL : DISPOSITIONS DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD DE MISE EN ŒUVRE

1. La présente annexe énonce les conditions régissant la prise d'une assurance responsabilité civile pour les employés des entrepreneurs et des sous-traitants des Forces des États-Unis ainsi que les autres membres du personnel civil conformément à l'article XXIX de l'Accord de mise en œuvre. Elle ne s'applique pas à la prise d'une assurance responsabilité civile par les entrepreneurs et les sous-traitants espagnols employés par les Forces des États-Unis, non plus qu'aux conditions des contrats d'assurance de ces derniers, qui sont régies par les lois et règlements espagnols en matière d'assurance responsabilité civile.

2. Les polices d'assurance visées par la présente annexe seront contractées auprès de compagnies espagnoles ou américaines légalement autorisées à exercer des activités de cet ordre en Espagne.

3. Les polices d'assurance faisant l'objet de la présente annexe, lesquelles pourront être de caractère général ou particulier, seront conformes aux lois et règlements espagnols.

4. Les polices d'assurance visées par la présente annexe contiendront :

- 4.1. Des dispositions stipulant que tout problème d'interprétation ou d'application des clauses et conditions de la police relèvera de la législation et de la juridiction espagnoles.
- 4.2. Des dispositions autorisant la compagnie d'assurance, en tant que subrogé de l'entité assurée, à s'occuper directement, pour toute personne ayant subi des dommages, des conséquences légales découlant de ces dommages et à les endosser.

5. Les polices d'assurance visées par la présente annexe ne contiendront :

- 5.1. Aucune disposition relative à des franchises ou limitations analogues.
- 5.2. Aucune disposition stipulant la soumission à un arbitrage quel qu'il soit.

6. Avant la passation des contrats ou le commencement des services visés au paragraphe 7 de la présente annexe, la Commission mixte déterminera aussi rapidement que possible, pour chaque catégorie de contrats ou de services et compte tenu des différentes activités qu'implique chaque catégorie de travaux ou de services, le montant de l'assurance requise pour couvrir dans des proportions suffisantes les risques afférents aux responsabilités civiles que pourraient entraîner en Espagne des blessures causées à des personnes ou des dommages causés à des biens du fait d'actes ou d'omissions dont sont responsables dans l'exercice de leurs fonctions les personnes mentionnées à l'article XXIX de l'Accord de mise en œuvre.

7. Après détermination par la Commission mixte des montants visés au paragraphe 6, l'application des dispositions suivantes sera de rigueur :

7.1. S'agissant des entrepreneurs et des sous-traitants, les autorités militaires des États-Unis veilleront à ce que tous les contrats d'exécution de travaux ou de services comportent une clause obligeant l'entrepreneur à contracter une police d'assurance couvrant les responsabilités civiles résultant sur le territoire espagnol de dommages causés à des personnes ou à des biens du fait d'actes ou d'omissions imputables à ses employés dans l'exercice de leurs fonctions. Elles exigeront également que cette stipulation figure dans les contrats passés avec les sous-traitants qui exécuteront des services pour l'entrepreneur principal.

7.2. Avant que l'entrepreneur ou le sous-traitant ne commencent l'exécution des travaux, les autorités militaires des États-Unis feront parvenir à la Commission mixte un document délivré par la compagnie d'assurances et certifiant que l'assurance contractée couvre les responsabilités mentionnées au paragraphe 7.1. ci-dessus pour un montant au moins égal au montant fixé par la Commission mixte pour cette catégorie de contrats.

7.3. S'agissant de membres du personnel américain en Espagne qui ne sont pas des personnes à charge et auxquels les dispositions des articles XXVI et XXVII

de l'Accord de mise en œuvre ne sont pas applicables, les autorités militaires des États-Unis feront parvenir à la Commission mixte un document analogue à celui exigé aux termes du paragraphe 7.2 ci-dessus avant que ces personnes commencent de se livrer à leurs activités officielles en Espagne.

8. Dès que des cas de blessures ou de dommages pouvant appeler des demandes d'indemnisation au titre des polices d'assurances visées dans la présente annexe leur auront été rapportés, les autorités militaires des États-Unis feront parvenir à la Commission mixte un rapport succinct de l'incident en y indiquant l'heure et l'endroit auxquels il est survenu ainsi que le nom des parties en cause et celui de la compagnie d'assurance intéressée. Pour faciliter le règlement des demandes, lesdites autorités fourniront une copie du rapport aux personnes déclarant avoir subi des blessures ou des dommages.

Madrid, le 28 avril 1971

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Général de corps d'armée
Chef du Grand État-major,

[Signé]

MANUEL DIEZ-ALEGRÍA

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Le Général de division aérienne
Forces aériennes des États-Unis
Chef du JUSMG-MAAG,

[Signé]

SANFORD K. MOATS

ÉCHANGES DE NOTES

Ia

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 25 septembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qu'ont eues récemment des représentants de nos deux Gouvernements à propos du maintien en vigueur du régime selon lequel les Forces américaines en Espagne sont exonérées d'impôts et de droits de douane jusqu'au moment où les accords fiscaux voulus seront conclus dans le cadre de l'Accord d'amitié et de coopération du 6 août 1970.

A cet égard, je propose à Votre Excellence que, pendant cette période intérimaire, les Forces américaines en Espagne et leur personnel continuent à bénéficier en Espagne du traitement dont ils ont bénéficié jusqu'au 26 septembre 1970 en matière de droits de douane et d'impôts.

A cette fin, et conformément à ce qui a été convenu par voie d'Échange de notes en date du 6 août 1970 entre le Ministre des affaires étrangères d'Espagne et le Secrétaire d'État des États-Unis au sujet de l'Accord de mise en œuvre, les dispositions d'ordre fiscal figurant aux articles XV, XIX, XX et XXI de l'accord technique annexé à l'Accord de défense du 26 septembre 1953 et dans les accords de procédure n^{os} 5, 8, 9 et 12 le concernant resteront en vigueur ainsi que toute autre règle d'ordre fiscal convenue entre les deux gouvernements dans le cadre de l'Accord de défense du 26 septembre 1953 et actuellement en vigueur, de laquelle découlent des droits ou obligations de caractère fiscal pour les Forces américaines en Espagne et leur personnel. Toutes ces dispositions d'ordre fiscal s'appliqueront au personnel auquel elles sont applicables à ce jour et demeureront en vigueur jusqu'au moment où de nouveaux accords fiscaux seront conclus.

La négociation de ces accords, dans le cadre de l'Accord d'amitié et de coopération du 6 août 1970, sera engagée dans un laps de temps raisonnable, afin d'être menée à bien sans retard.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je me permets de proposer à Votre Excellence que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

GREGORIO LOPEZ BRAVO

Son Excellence M. Robert C. Hill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
en Espagne

IIa

Madrid, le 25 septembre 1970

N^o 820

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note Ia]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis accepte que votre note, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre nos deux Gouvernements au sujet du maintien en vigueur du régime selon lequel les Forces américaines en Espagne sont exonérées d'impôts et de droits de douane.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :
ROBERT C. HILL

Son Excellence M. Gregorio Lopez Bravo
Ministre des affaires étrangères d'Espagne

Ib

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 25 septembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qu'ont eues récemment des représentants de nos deux Gouvernements à propos de l'annexe concernant les exemptions fiscales jointe à l'accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé le 26 septembre 1953¹.

Le Gouvernement espagnol souhaite négocier une révision de ladite annexe concernant les exemptions fiscales. Mon Gouvernement croit savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à engager des négociations à cette fin dès que les deux parties le jugeront opportun.

Il est entendu que, tant que ladite révision n'aura pas été effectuée, les exemptions fiscales autorisées à l'article III de l'Accord du 26 septembre 1953 relatif à l'aide pour la défense mutuelle et par les dispositions de l'Accord technique joint audit Accord s'appliqueront *mutatis mutandis* aux opérations et aux dépenses effectuées en Espagne en matière de défenses par le Gouvernement des États-Unis en vertu du chapitre VIII de l'Accord d'amitié et de coopération du 6 août 1970 et des accords conclus en conséquence.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je me permets de proposer à Votre Excellence que la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 61.

présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

GREGORIO LOPEZ BRAVO

Son Excellence M. Robert C. Hill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
en Espagne

Ib

Madrid, le 25 septembre 1970

N° 821

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note Ib*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis accepte que votre note, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre nos deux Gouvernements au sujet de l'annexe concernant les exemptions fiscales jointe à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé le 26 septembre 1953.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :
ROBERT C. HILL

Son Excellence M. Gregorio Lopez Bravo
Ministre des affaires étrangères d'Espagne

Ic

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 25 septembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif à la mise en œuvre du Chapitre VIII de l'Accord d'amitié et de coopération entre l'Espagne et les États-Unis d'Amé-

rique signé le 6 août 1970 et dans le souci de mieux atteindre ses buts, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence l'interprétation suivante de mon Gouvernement :

1. Les membres du personnel militaire des Forces américaines en service actif et les personnes à leur charge qui les accompagnent, qui se trouvent temporairement sur le territoire espagnol en voyage privé, seront pleinement soumis au droit et à la juridiction espagnols, sous réserve des dispositions figurant expressément dans la présente note.

2. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article XIII de l'Accord de mise en œuvre seront applicables au personnel militaire faisant l'objet de la présente note, à ceci près que l'ordre de mission militaire visé dans ledit article sera remplacé par un document officiel délivré par les autorités militaires américaines où il sera attesté en langue espagnole que le voyage en Espagne a été autorisé par le commandant de l'unité à laquelle l'intéressé appartient. Les personnes à charge accompagnant les membres du personnel militaire faisant l'objet de la présente note seront assujetties au régime ordinaire de passeports en vigueur d'après la législation espagnole, mais seront exemptes des dispositions de ladite législation relatives aux visas et à l'immatriculation des étrangers.

3. Les personnes visées au paragraphe 1 de la présente note pourront utiliser les services des Forces américaines en Espagne visés aux articles XI et XII de l'Accord de mise en œuvre.

4. a) Les autorités espagnoles notifieront sans délai les autorités militaires américaines de l'arrestation en Espagne de l'une quelconque des personnes visées au paragraphe 1 de la présente note.

b) Afin que les autorités militaires américaines puissent astreindre au respect de l'ordre et de la discipline les personnes visées au paragraphe 1 de la présente note, le Gouvernement espagnol ne les autorisera pas à pénétrer sur le territoire espagnol lorsqu'ils ne seront pas en possession de l'autorisation mentionnée au paragraphe 2 de la présente note. Avec la coopération des autorités militaires américaines, le Gouvernement espagnol, dans les limites des pouvoirs que lui confère la loi, expulsera du territoire espagnol les membres du personnel militaire faisant l'objet de la présente note lorsque leur autorisation de séjour en Espagne leur aura été retirée par les autorités militaires américaines ou qu'ils seront accusés d'une autre infraction tombant uniquement sous le coup de la législation militaire américaine, sauf s'il s'agit d'une personne poursuivie par les autorités espagnoles, auquel cas l'expulsion de ladite personne sera différée jusqu'au moment où il aura été statué sur le chef d'inculpation.

c) De même, l'Espagne autorise les autorités militaires américaines à exercer leur juridiction sur le personnel militaire faisant l'objet de la présente note en ce qui concerne les infractions commises en territoire espagnol au seul détriment de membres du personnel américain en Espagne ou de leurs biens, suivant les

définitions données dans l'Accord de mise en œuvre, ou au seul détriment de biens publics des États-Unis en Espagne utilisés dans le cadre du chapitre VIII de l'Accord d'amitié et de coopération.

d) Les garanties des accusés communes au droit espagnol et au droit américain, qui sont mentionnées aux paragraphes 1 à 16 de l'article XXIII de l'Accord de mise en œuvre comme applicables, dans les conditions définies par ledit Accord, aux membres du personnel américain en Espagne qui seraient poursuivis devant un tribunal espagnol, seront applicables aux personnes visées par le paragraphe 1 de la présente note.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de la présente note et sur une base de réciprocité, les autorités espagnoles et les autorités militaires américaines pourront se demander et s'accorder réciproquement, par l'intermédiaire des autorités compétentes, le droit d'exercer leur juridiction dans tout cas exceptionnel touchant un membre du personnel militaire faisant l'objet de la présente note, conformément aux règles ci-après :

a) 1. A la demande des autorités militaires américaines pour ce qui est des infractions qui ne sont pas visées à l'alinéa c du paragraphe 4 de la présente note et pour lesquelles exercer leur juridiction présente un intérêt particulier pour les États-Unis.

2. A la demande des autorités espagnoles pour ce qui est des infractions visées à l'alinéa c du paragraphe 4 de la présente note et pour lesquelles exercer sa juridiction présente un intérêt particulier pour l'Espagne.

b) Les demandes visées au présent paragraphe seront présentées par écrit 15 jours au plus tard après la date de la notification aux autorités requérantes de l'arrestation d'un membre du personnel faisant l'objet de la présente note. La suite voulue sera donnée auxdites demandes dans les 30 jours qui suivront la date où elles auront été présentées ; s'il n'est pas pris de décision dans ce délai, la demande sera réputée refusée.

6. Dans les cas où, par application des dispositions de l'alinéa a, 2, du paragraphe 5 de la présente note, les autorités militaires espagnoles exerceront leur juridiction sur un membre du personnel militaire faisant l'objet de la présente note, la garde de l'intéressé incombera, sur leur demande, aux autorités militaires américaines.

Pour ce qui est des autres membres du personnel militaire faisant l'objet de la présente note sur lesquels l'Espagne devra exercer sa juridiction, les autorités militaires américaines pourront, au cas où cela revêtirait pour elles un intérêt particulier, présenter aux autorités espagnoles compétentes, pour examen, une demande tendant à ce que la garde de l'intéressé leur soit confiée.

La garde des intéressés par les autorités militaires américaines en application des dispositions du présent paragraphe sera régie par les dispositions du paragraphe 3 de l'article XVIII de l'Accord de mise en œuvre.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je me permets de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

GREGORIO LOPEZ BRAVO

Son Excellence M. Robert C. Hill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
en Espagne

IIc

Madrid, le 25 septembre 1970

N° 822

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note Ic]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis accepte que la note de Votre Excellence, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre nos deux Gouvernements au sujet des membres du personnel militaire des forces armées américaines en service actif et des personnes à leur charge qui les accompagnent, qui se trouvent temporairement sur le territoire espagnol en voyage privé.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :
ROBERT C. HILL

Son Excellence M. Gregorio Lopez Bravo
Ministre des affaires étrangères d'Espagne

Id

Madrid, le 25 septembre 1970

N° 823

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord d'amitié et de coopération entre l'Espagne et les

États-Unis signé le 6 août 1970 et aux conversations qu'ont eues des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du statut des membres des forces armées espagnoles qui, accompagnés des personnes à leur charge, sont en poste aux États-Unis à des fins officielles liées à la coopération en matière de défense prévue au chapitre VIII de l'Accord susmentionné, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence l'interprétation suivante de mon Gouvernement :

1. Les membres des forces armées espagnoles et les personnes à leur charge résidant au voisinage immédiat de Washington, D. C., et affectés à l'Ambassade d'Espagne à Washington aux fins susvisées seront, à la demande du Gouvernement espagnol, considérés par le Gouvernement des États-Unis comme personnel diplomatique espagnol et jouiront de tous les privilèges et immunités accordés au personnel diplomatique de rang analogue de l'Ambassade d'Espagne.

2. Dans les cas où le Gouvernement espagnol ne demanderait pas que le statut de diplomate soit reconnu aux personnes visées au paragraphe 1 de la présente note, ainsi que dans les autres cas où des membres des forces armées espagnoles sont en poste aux États-Unis aux fins susvisées, les autorités compétentes des États-Unis examineront avec toute l'attention voulue, à la demande du Gouvernement espagnol et dans la mesure où la loi américaine les y autorise, les requêtes du Gouvernement espagnol tendant à ce que les États-Unis renoncent à leur juridiction dans des cas particuliers et, à ce propos, demanderont, selon le cas, aux autorités fédérales, d'État ou locales compétentes des États-Unis de renoncer à leur juridiction au profit des autorités militaires espagnoles pour ce qui est des infractions commises par des membres des forces armées espagnoles sur le territoire américain et punies par la législation espagnole. Lorsqu'il sera ainsi renoncé au droit de juridiction, les autorités militaires espagnoles compétentes feront en sorte que l'intéressé quitte le territoire américain. L'intéressé ne sera jugé ou condamné par les autorités espagnoles qu'en dehors du territoire américain.

3. Dans la mesure où les dispositions législatives et réglementaires américaines l'y autorisent, le Gouvernement des États-Unis accordera au personnel visé dans la présente note les privilèges accordés sur le territoire américain aux membres des forces armées d'autres pays en ce qui concerne les coopératives, les centres médicaux, les organisations de loisirs et les autres activités analogues des forces armées des États-Unis.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je me permets de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :
ROBERT C. HILL

Son Excellence M. Gregorio Lopez Bravo
Ministre des affaires étrangères d'Espagne

Id

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 24 septembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note Id]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur le statut des membres des forces armées espagnoles qui, accompagnés des personnes à leur charge, se rendent aux États-Unis à des fins officielles liées à la coopération en matière de défense prévue au chapitre VIII de l'Accord d'amitié et de coopération entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

GREGORIO LOPEZ BRAVO

Son Excellence M. Robert C. Hill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
en Espagne

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1943. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO AMERICAN WAR GRAVES IN THE NETHERLANDS AND THE NETHERLANDS OVERSEAS TERRITORIES. THE HAGUE, 11 APRIL 1947 ¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended and extended, ¹ ceased to have effect on 18 November 1970, the date of entry into force of the Agreement signed at The Hague on 4 May 1970 ² between the United States of America and the Netherlands concerning American military cemeteries, in accordance with article VII of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

ANNEXE A

N° 1943. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX SÉPULTURES MILITAIRES AMÉRICAINES AUX PAYS-BAS ET DANS LES TERRITOIRES NÉERLANDAIS D'OUTRE-MER. LA HAYE, 11 AVRIL 1947 ¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié et prolongé ¹, a cessé de produire effet le 18 novembre 1970, date d'entrée en vigueur de l'Accord signé à La Haye le 4 mai 1970 ² entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas relatif aux cimetières militaires américains, conformément à l'article VII de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 148, p. 343, and annex A in volumes 149 and 279.

² See p. 77 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 343, et annexe A des volumes 149 et 279.

² Voir p. 77 du présent volume.

